

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

FOUNDED BY JAMES LOEB, LL.D.

EDITED BY

† T. E. PAGE, C.H., LITT.D.

E. CAPPS, PH.D., LL.D.

† W. H. D. ROUSE, LITT.D.

A. POST, M.A. E. H. WARMINGTON, M.A., F.R.HIST.SOC.

LIVY

XIII

BOOKS XLIII—XLV

L7888
E

LIVY

WITH AN ENGLISH TRANSLATION
IN FOURTEEN VOLUMES

XIII

BOOKS XLIII—XLV

TRANSLATED BY

ALFRED C. SCHLESINGER, PH.D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF CLASSICS IN OBERLIN COLLEGE



17 11 52

LONDON
WILLIAM HEINEMANN LTD
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS
HARVARD UNIVERSITY PRESS
MCMLI

TRANSLATOR'S PREFACE

A FULLER report of the text is given in this volume than in the immediately preceding volume. The attempt has been made to present all emendations subsequent to the *editio princeps*; but a few repeated misspellings of proper names and similarly obvious corrections are not reported. A few of the emendations of the *princeps* have been included *exempli gratia*. The apparatus of Giarratano (*Titi Livi Ab Urbe Condita Libri XLI–XLV*, Rome, 1933) has been constantly consulted, but not always followed.

The maps are intended to show the location of all places mentioned in the volume, if the location is known. Kiepert's *Atlas Antiquus* has been used in preparing these maps; places not located by Kiepert have a question-mark following the name. Where the name is spelled by Kiepert in a way conspicuously different from the Livy text, the Kiepert spelling will be found in parentheses in the Index. The map of Rome is taken from O. Richter, *Topographie der Stadt Rom*, München, Beck, 1901 (Iwan Müller, *Handbuch*, III, 3), by kind permission of the publishers.

Alternative locations for Oaeneum and Draudacum in Illyria are shown, to indicate the conjectural

TRANSLATOR'S PREFACE

nature of the locations. The following places seemed impossible to locate, even by conjecture :

Agravonitae, Illyria	Durnium, Illyria
Ancyra, Illyria	Horreum, Epirus
Caravandis, Illyria	Marcolica, Spain
Carnuns, Illyria	Meleon, Epirus
Ceremia, Illyria	Minervium, Italy
Citium, Mount, Epirus	Papinus, Mount, Italy
Dassarenses, Illyria	Pista, Illyria
Dierus, near Mount Olympus	Selepitani, Illyria Sicimina, Mount, Italy

CONSPECTUS SIGLORUM

I = Codex Vindobonensis Lat. 15, s. 5 *sive* 6.

Fr. = editio Frobeniana 1531, ed. Grynaeus.

Bas. = editio Basileensis 1535, ed. Beatus Rhenanus,
Gelenius.

ALFRED CARY SCHLESINGER

Oberlin College.

CONTENTS

	PAGE
TRANSLATOR'S PREFACE	v
BOOK XLIII	1
SUMMARY OF BOOK XLIII	85
BOOK XLIV	89
SUMMARY OF BOOK XLIV	245
BOOK XLV	247
SUMMARY OF BOOK XLV	413
INDEX OF NAMES	415

MAPS—

1. THE MEDITERRANEAN
2. ILLYRIA AND MACEDONIA
3. NORTHERN GREECE
4. SOUTHERN GREECE AND ASIA MINOR
5. ITALY
6. CITY OF ROME

LIVY

FROM THE FOUNDING OF THE CITY

BOOK XLIII

T. LIVI
AB URBE CONDITA

LIBER XLIII

I. EADEM aestate qua in Thessalia haec gesta sunt¹
...² legatus in Illyricum a consule missus³ opulenta
2 duo oppida oppugnavit. Ceremiam vi atque⁴ armis
coegit in deditionem; omniaque iis sua concessit, ut
opinione clementiae eos, qui Carnuntem, munitam
3 urbem, incolebant, adliceret. Postquam nec ut de-
derent se compellere neque capere obsidendo poterat,
ne duabus oppugnationibus nequiquam fatigatus
miles esset, quam prius intactam urbem reliquerat
diripuit.

4 Alter consul C. Cassius nec in Gallia, quam sortitus
erat, memorabile quicquam gessit et per Illyricum
ducere legiones in Macedoniam vano incepto est
5 conatus. Ingressum hoc iter consulem senatus ex

¹ haec gesta sunt *Kreyssig*: om. V.

² *lacunam indicavit Sigonius*.

³ a consule missus *Fr*: a cons. omissus V.

⁴ oppugnavit. Ceremiam vi atque *Weissenborn, Madvig*:
oppugnaiuiceremiamiuadque V.

¹ The name is lost; perhaps it was the ex-consul Gaius Claudius (cf. XLII. xlix. 9), since the other ex-consul, Mucius, was made a *legatus* (XLII. lxxvii. 9, cf. also lviii. 13).

LIVY

FROM THE FOUNDING OF THE CITY

BOOK XLIII

I. During the same summer in which this campaign ^{B.C. 17} was fought in Thessaly, the staff-officer . . .,¹ sent by the consul into Illyricum, besieged two rich cities. Ceremia² he compelled by force of arms to surrender; and he left to its inhabitants all their possessions, in order by his reputation for clemency³ to entice the dwellers in the walled city of Carnuns. After he had been unable either to induce them to surrender or to capture them by blockade, in order that his soldiery might not be worn out by two sieges and gain nothing, he plundered the city which he had previously left untouched.

Gaius Cassius the second consul failed to accomplish anything of note in Gaul,⁴ which had fallen to his lot, and made a vain attempt to lead his legions through Illyricum into Macedonia. The consul's venture on this journey became known to the senate through an

² The name is uncertain, and is not mentioned elsewhere; the location of the town can only be conjectured.

³ The usual practice was to plunder a city which had been stormed, and spare one which surrendered (XXXVII. xxxii. 12).

⁴ The active sector of his province of Italy (XLII. xxxii. 4).

Aquileiensem legatis cognovit, qui quærentes coloniam suam novam et infirmam necdum satis munitam inter
 6 infestas nationes Histrorum et Illyriorum esse, cum peterent ut senatus curae haberet quomodo ea colonia muniretur, interrogati, vellentne eam rem C. Cassio
 7 consuli mandari, responderunt Cassium Aquileiam indicto exercitu profectum per Illyricum in Macedoniam esse.¹ Ea res primo incredibilis visa, et pro se quisque credere Carnis forsitan aut Histris bellum
 8 illatum. Tum Aquileienses: nihil se ultra scire nec audere adfirmare, quam triginta dierum frumentum militi datum et duces qui ex Italia itinera in Macedoniam
 9 nossent conquisitos abductosque. Enimvero senatus indignari tantum consulem ausum, ut suam provinciam relinqueret, in alienam transiret, exercitum novo periculoso itinere inter exterarum gentes² duceret, viam tot nationibus in Italiam aperiret.³
 10 Decernunt frequentes ut C. Sulpicius praetor tris ex senatu nominet legatos, qui eo die proficiscantur ex urbe et, quantum adcelerare possint,⁴ Cassium consulem, ubicumque sit, persequantur; nuntient ne bellum cum ulla gente moveat, nisi cum qua senatus

¹ esse *Fr*: se *V*.

² exterarum gentes *Fr*: ceteras gentes *V*.

³ duceret . . . aperiret *J. F. Gronovius*: ducere . . . aperire *V*.

⁴ possint *Madvig*: possent *V*.

¹ It had been founded ten years before, cf. XL. xxxiv. 2.

² Cassius would either have had to traverse uninterruptedly mountainous country, as he followed the coast, or to go far inland, approximately to the line of the modern railway to Saloniki, as Philip planned for the Bastarnae; but these would have been aided by friendly tribes, whereas Cassius would have been beyond aid. The Romans had always used

embassy from Aquileia, which complained that their colony was new¹ and weak and had been as yet insufficiently fortified against the surrounding hostile tribes of Histrians and Illyrians; on their requesting that the senate should concern itself with means for fortifying this colony, they were asked if they wished this matter to be entrusted to Gaius Cassius the consul, but replied that Cassius, having mustered his army at Aquileia, had set out through Illyricum for Macedonia. This report seemed unbelievable at first, and the senators each thought to himself that perhaps a campaign against the Carnians or Histrians had been begun. Then the envoys from Aquileia said that they knew and dared assert nothing more than that thirty days' grain had been issued to the soldiery, and that guides who knew the roads from Italy into Macedonia had been sought out and taken along. Then indeed the senate was incensed that the consul had such effrontery as to leave his own district, trespass upon his colleague's, lead his army by a dangerous, untried route² among foreign peoples, and leave open to so many tribes the way into Italy.³ A full senate decreed that the praetor Gaius Sulpicius should name three envoys from among the senators, who should that very day set out from the city and with all possible speed overtake the consul Cassius, wherever he might be; they were to declare to him that he must not engage in war with any people unless

the short sea-route from Brundisium to Illyricum and Greece, little as they liked seafaring.

³ The most recent threat from this direction had been in 186-183 B.C., cf. XXXIX. xxii. 6, xlv. 6-7, liv, though the Transalpine Gauls who had moved in near Aquileia had acted peaceably enough. Cf. the plans of Philip for an invasion of Italy by the Bastarnae, XL. lvii.

A.U.C. 12 gerendum censuerit.¹ Legati hi profecti M. Cornelius Cethegus, M. Fulvius, P. Marcius Rex. Metus de consule atque exercitu distulit eo tempore muniendae Aquileiae curam.
583

II. Hispaniae deinde utriusque legati aliquot
2 populorum in senatum ² introducti. Ii de magistratuum ³ Romanorum avaritia superbiaque conquesti, nixi genibus ab senatu petierunt ne se socios foedius
3 spoliari vexarique quam hostes ⁴ patiantur. Cum et alia indigna quererentur, manifestum autem esset pecunias captas, L. Canuleio praetori, qui Hispaniam sortitus erat, negotium datum est ut in singulos, a quibus Hispani pecunias repeterent, quinos recuperatores ⁵ ex ordine senatorio daret patronosque
4 quos vellent sumendi potestatem faceret. Vocatis in curiam legatis recitatum est senatus consultum,
5 iussique nominare patronos. Quattuor nominaver-

¹ censuerit *I. Perizonius*: censuerant *V*.

² senatum *Sigonius*: senatu *V*.

³ Ii de magistratuum *Fr*: idem magistratum *V*.

⁴ hostes *Fr*: hostiis *V*.

⁵ recuperatores *Fr*: recuperarent *V*.

¹ Strictly speaking, both the senate and the people had to approve the undertaking of a war: cf. the condemnations of similar unauthorized forays in XXXVIII. xlv. 5 and XLI. vii. 7-8.

the senate had determined on war against them.¹ B.C. 171
 The following envoys set out: Marcus Cornelius Cethegus, Marcus Fulvius, Publius Marcius Rex. Fear for the consul and his army displaced for the present any consideration of fortifying Aquileia.

II. Next, envoys of several peoples from each of the Spains were presented to the senate. After complaining of the greed and arrogance of Roman officials,² they begged of the senate on bended knees that it would not permit them, its allies, to be more wretchedly despoiled and harassed than its enemies. Since they complained of other acts of injustice also and it was in fact obvious that money had been extorted, the task was assigned to the praetor Lucius Canuleius, to whom Spain³ had been allotted, to assign for each man, from whom the Spaniards were seeking to recover money, five judges⁴ of senatorial rank and to permit the Spaniards to choose any advocates they might wish. The decree of the senate was read to the envoys, who had been summoned to the senate-house, and they were ordered to name their advocates. They named four, Marcus

² On the overbearing attitude of Roman officials at this time, cf. below, vii-viii.

³ The two provinces recognized in 197 B.C. (XXXII. xxviii. 11 and the note) were combined during this war in order to leave one praetor free to command the fleet (171 B.C., XLII. xxxi. 9; presumably in 170; 168, XLIV. xvii. 9; in 167, the two provinces were again separated, XLV. xvi. 1).

⁴ Sometimes such a board was chosen by the parties to the case, either from their own number, or from a panel proposed by the magistrate in charge, but several inscriptions (*e.g.*, *C.I.L.*² I. 585, p. 460. xxxiv) mention choice of the arbiters by the magistrate. *Recuperatores* (literally "recoverers") were usually concerned with a claim involving Romans *vs.* foreigners. As foreigners, the Spaniards had to be represented by Roman advocates.

unt, M. Porcium Catonem, P. Cornelium Cn. F. Scipionem. L. Aemilium L. F. Paulum,¹ C. Sulpicium
 6 Gallum. Cum M. Titinio primum, qui praetor A. Manlio M. Iunio consulibus in citeriore Hispania fuerat, recuperatores sumpserunt. Bis ² ampliatus,
 7 tertio absolutus est reus. Dissensio inter duarum provinciarum legatos est orta ³; citerioris Hispaniae populi M. Catonem et P.⁴ Scipionem, ulterioris L. Paulum et Gallum Sulpicium patronos sumpserunt.
 8 Ad recuperatores adducti a citerioribus populis P. Furius Philus, ab ulterioribus M. Matienus; ille Sp. Postumio Q. Mucio consulibus triennio ante, hic biennio ⁵ prius L. Postumio M.⁶ Popilio consulibus
 10 praetor fuerat. Gravissimis criminibus accusati ambo ampliati⁷que; cum dicenda de integro causa esset, excusati ⁷ exilii causa solum vertisse. Furius Prae-
 11 neste, Matienus Tibur exulatum abierunt. Fama

¹ Scipionem, L. Aemilium L. F. Paulum *Pighius*: scipiol. aemiliumin. paulu V.

² bis *Fr*: vis V.

³ est orta *Fr*: estora V.

⁴ P. *add. H. J. Müller*: om. V.

⁵ hic biennio *Fr*: hincuiennio V.

⁶ M. *Fr*: C. V.

⁷ excusati *Fr*: excusatio V.

¹ He had benefited the province in 195 B.C. by establishing order and developing mining, cf. XXXIV. xxi. A speech in this case seems to have been once extant under the title *Pro Hispanis de frumento* (Charisius II. 198. 224 Keil) in which Cato attacked Publius Furius Philus, praetor of Nearer Spain in 174 B.C. (XLI. xxi. 3, cf. below, 8) for unjust valuation of grain received as tribute (Asconius on Cicero *Divinatio in M. Caecilium* 66, *Cato accusavit . . . P. Furium pro iisdem (Lusitanis) propter iniquissimam aestimationem frumenti*), cf. below, 12.

Porcius Cato,¹ Publius Cornelius Scipio son of Gnaeus, B.C. 171
 Lucius Aemilius Paulus son of Lucius,² and Gaius Sulpicius Gallus. The case of Marcus Titinius, who had been praetor in Nearer Spain during the consulship of Aulus Manlius and Marcus Junius,³ was first taken up by a board of judges.⁴ The trial was twice adjourned, and at the third session the defendant was acquitted. A dispute arose between the envoys of the two provinces; the peoples of Nearer Spain chose as advocates Marcus Cato and Publius Scipio, those of Farther Spain took Lucius Paulus and Sulpicius Gallus. There were brought before judges by the peoples of the nearer province Publius Furius Philus, by those of the farther province Marcus Matienus⁵; the former had been praetor three years before, in the consulship of Spurius Postumius and Quintus Mucius, the latter had served two years before, when Lucius Postumius and Marcus Popilius were consuls. Both were accused on most serious charges and the cases were adjourned; when the time came for a fresh trial, the defence reported that they had left Roman territory to go into exile. Furius went for his exile to Praeneste, Matienus to

² Scipio had been praetor in Farther Spain in 193 B.C. (XXXIV. xliii. 7 records his assignment, XXXV. i. 3-12, his exploits), and Paulus had been praetor of Farther Spain in 190 B.C. (his assignment in XXXVI. ii. 6; his activities, XXXVII. lvii. 5-6).

³ In 178 B.C.; Titinius was also in Spain the following two years (XLI. ix. 3, xv. 11, xxvi. 1). A namesake was City Praetor in 178.

⁴ This is the earliest known trial of an official thus accused by provincials; previous complaints of like nature (cf. XXIX. xvi-xix, XXXIX. iii. 1-3, below, v) had been adjusted by the senate directly, or through the consuls.

⁵ Cf. XLI. xxviii. 5, where the first name is given as Gaius.

erat prohiberi a patronis nobiles ac potentes compellare; auxitque ¹ eam suspicionem Canuleius praetor, quod ommissa ea re dilectum habere instituit, dein repente in provinciam abiit, ne ² plures ab Hispanis
 12 vexarentur. Ita praeteritis silentio oblitteratis in futurum tamen consultum ab ³ senatu Hispanis, quod impetrarunt, ne frumenti aestimationem magistratus Romanus haberet neve cogeret vicensimas vendere Hispanos, quanti ipse vellet, ⁴ et ne praefecti in oppida sua ad pecunias cogendas imponerentur.

III. Et alia novi generis hominum ex Hispania le-
 2 gatio venit. Ex militibus Romanis et ex Hispanis mulieribus, cum quibus conubium non esset, natos se memorantes, supra quattuor milia hominum, orabant ⁵
 3 ut sibi oppidum in quo habitarent daretur. Senatus decrevit, uti nomina sua apud L. Canuleium profiterentur eorumque, si quos manumisissent, ⁶ eos

¹ auxitque eam *Fr* : auxiadque *V* : atque auxit *Hartel*.

² abiit, ne *Fr* : abitinere *V*.

³ tamen consultum ab *Kreyssig* : consultamentum ab *V*.

⁴ Hispanos, quanti ipse vellet *Fr* : hispancnisquantiipse-
 vellent *V*.

⁵ hominum orabant *Fr* : hominumexhispaniaorabant *V*.

⁶ manumisissent *Madvig* : manumisissent *V* : manumisisset *Fr*.

¹ Polybius VI. xiv. 7 mentions these towns and Naples as *asyla* for exiles, and praises as a form of Roman moderation the institution of voluntary exile. In these private suits the exile was apparently not made official by the "ban of fire and water," as in cases prosecuted by the state, cf. XXVI. iii. 12. Exiles automatically surrendered their Roman citizenship and took up that of the town in which they took refuge.

² Roman officials are forbidden to demand an arbitrary money-equivalent for grain furnished them, perhaps for their own use and that of their army; nor are they arbitrarily to set the price paid for the grain which the Spaniards were required to sell to the Romans, in order to help maintain the

Tibur.¹ There was a rumour that the advocates B.C. 171 would not allow accusations against men of rank and influence; this suspicion was increased by Canuleius the praetor, who gave up this investigation, began to hold a levy, and then suddenly left for his province, so that no more men should be assailed by the Spaniards. Though by-gones were thus shrouded in silence, the senate voted for the future what the Spaniards had requested—that a Roman official should not set the price for grain, nor compel the Spaniards to sell their five-per-cent quotas² at the price he wished, and that no officers should be placed over their towns to collect money.

III. Another embassy, also from Spain, of a novel class of people, arrived. Stating that they were the children of Roman soldiers and of Spanish women, between whom legal marriage could not exist,³ and that they numbered over four thousand souls, they asked that a town be given them in which to live. The senate decreed that they should declare before Lucius Canuleius the praetor their own names and the names of any slaves they might have set free,

flow of grain to Italy. Whereas in Sicily tithes of grain constituted a tax traditional in the region and continued by the Romans, in Spain the tax (*stipendium*) paid to the Romans as overlords seems to have been in money, or perhaps in precious metals; the twentieths here mentioned were not a tax, but a compulsory sale, like the *second* tithe which might on occasion be required of Sicily. The size of the quota perhaps reflects the lesser fertility of Spain. Special levies of money and grain from Spain are mentioned in XXIX. iii. 5 (a punitive levy), XXX. iii. 2 (a war-levy for the army in Africa) and XXX. xxvi. 6 (perhaps the regular tax).

³ Children of such unrecognized marriages were not illegitimate in the modern sense, but had the mother's status, so that these people were legally Spaniards.

- 4 Carteiam ad Oceanum deduci placere; qui Carteiensium domi manere vellent, potestatem fieri, uti numero colonorum essent, agro adsignato. Latinam eam coloniam esse ¹ libertinorumque appellari.
- 5 Eodem tempore ex Africa et Gulussa regulus, Masinissae filius,² legatus patris, et Carthaginienses
- 6 venerunt. Gulussa prior in senatum introductus et quae missa erant ad bellum Macedonicum a patre suo exposuit; et si qua praeterea vellent imperare ³ praestaturum merito populi Romani est pollicitus, et monuit patres conscriptos ut a fraude Carthaginiensium caverent: classis eos magnae parandae consilium cepisse,⁴ specie pro Romanis et adversus Macedonas; ubi ea ⁵ parata instructaque esset, ipsorum fore potestatis, quem hostem aut socium habeant. Hanc iniec . . .⁶

¹ esse *J. F. Gronovius*: fuisse *V*.

² Gulussa regulus, Masinissae filius *Kreyssig*: gulussa-masinissaeregulusfilius *V*: G., M. regis filius *Fr*.

³ imperare *Fr*: imperarent *V*.

⁴ cepisse *Fr*: coepisse *V*.

⁵ Macedonas; ubi ea *Fr*: macedoniasubea *V*.

⁶ "*fortasse supplendum* Hanc iniectam patribus curam"—*Weissenborn-Müller*; *desunt 4 quaterniones*.

¹ Carteia was at the head of the Bay of Algeciras, just west of Gibraltar.

² *I.e.*, they might not keep their former land, but must take a share along with the newcomers.

³ This was the first colony outside of the Italian peninsula to be given Latin rights; it was, in legal theory, an autonomous ally of Rome, whose citizens had the rights of trade and intermarriage with Romans.

⁴ The previous story of the boundary dispute between these parties is told in XLII. xxiii-xxiv.

⁵ As related in XLII. lxii. 2, lxx. 12-14, lxxvii. 8.

⁶ The Carthaginians had been left with only ten triremes (the cruisers of this period) at the end of the Second Punic

and that it was the pleasure of the senate that these B.C. 171 people should be settled at Carteia near the Ocean;¹ any present inhabitants of Carteia who wished to remain at home would have the opportunity to be members of the colony, but on assigned land.² This colony was to have Latin rights³ and to be called the freedmen's colony.

At the same time there came from Africa both Prince Gulussa, the son of Masinissa, as ambassador for his father, and Carthaginian envoys.⁴ Gulussa was presented to the senate first, and set forth what supplies had been sent by his father for the Macedonian campaign⁵; he also promised that if they wished to order anything further, his father would furnish it, as due return to the Roman people, and he warned the senators to beware of treachery from the Carthaginians; they had adopted the plan, he added, of preparing a large fleet,⁶ ostensibly for the Romans and against the Macedonians; when this fleet should be ready and equipped, the Carthaginians would be free to decide for themselves who should be considered an enemy or who an ally. The instilling of this [suspicion caused the senate] . . .⁷

War (XXX. xxxvii. 3); the treaty did not expressly forbid the rebuilding of the fleet, but the Romans would no doubt have prevented such action, except for the reason here alleged by the Carthaginians; on naval help to Rome by the Carthaginians, cf. XXXVI. xlii. 2 and XLII. lvi. 6.

⁷ Four quaternions are lost from the MS. at this point. The following matters were treated: the outcome of the dispute between Masinissa and Carthage; the choice of magistrates and their provinces for 170 B.C.—the consuls were Aulus Hostilius Mancinus for Macedonia and Aulus Atilius Serranus for Italy (cf. below), while the praetor Lucius Hortensius received the fleet; the mistreatment of Coronea by Licinius (cf. below, iv. 5 and 11, and the Summary); the defeat of the

A.U.C.
584

IV. . . . tis tantum exinde pavorem¹ ingressi castra, ostentantes capita, fecerunt, ut, si admotus extemplo exercitus foret, capi castra potuerint.
 2 Tum quoque fuga ingens facta est; et erant qui legatos mittendos ad pacem precibus petendam censerent; civitatesque complures eo nuntio audito in
 3 deditionem venerunt. Quibus purgantibus sese culpamque in duorum amentiam conferentibus, qui
 4 se ultro ad poenam ipsi obtulissent, cum veniam dedisset praetor, profectus extemplo ad alias civitates omnibus imperata facientibus quieto exercitu pacatum agrum, qui paulo ante ingenti tumultu arserat,
 5 peragravit. Haec lenitas praetoris, qua sine sanguine ferocissimam gentem domuerat, eo gratior plebi patribusque fuit, quo crudelius avariusque in Graecia bellatum et ab consule Licinio et ab Lucretio
 6 praetore erat. Lucretium tribuni plebis absentem contionibus adsiduis lacerabant, cum rei publicae causa abesse excusaretur; sed tum adeo vicina etiam inexplorata erant ut is eo tempore in agro suo Antiati esset aquamque² ex manubiis Antium ex flumine

¹ exinde *Kreyssig*, pavorem *Fr*: extitit pavor *V*; ex fiducia pavorem *M. Müller*; *coniecturam Kreyssigii non recipiunt edd.*

² aquamque *Fr*: quamque *V*.

praetor Lucretius at Oreüs (Plutarch, *Aemilius Paullus* ix); the secession of the Epirotes and Hostilius' narrow escape from them (cf. below, xxi. 4, Polybius XXVII. 13-14, Diodorus XXX. 5); Hostilius' unsuccessful campaign (cf. XLIV. ii. 6 and xxxvi. 10); Macedonian successes against the Dardani and Illyrians (cf. below, xix. 14, the Summary, and Orosius iv. 20); and the flare-up in Spain (cf. the Summary), the account of which comes to a conclusion as the text resumes.

IV. . . . they thereafter¹ caused such terror as B.C. 170 they entered the camp, displaying the heads, that if the army had been brought up at once, the camp might have been taken. Even as it was, a great panic took place, and there were those who advised sending envoys to beg for peace; many cities, too, on hearing this news, offered themselves in surrender. These cities cleared themselves and placed the blame on the folly of two men² who had of their own accord gone to meet their punishment, and the praetor, having accepted these excuses, set out at once for the other cities and, since everybody obeyed his commands, passed without using his army through a region, now peaceful, which shortly before had been aflame with a huge uprising. This clemency of the praetor, whereby without bloodshed he had tamed a very war-like people, was the more pleasing to the Roman commons and the Fathers because the campaign in Greece had been conducted with too much cruelty and greed by both the consul Licinius and Lucretius the praetor. Lucretius was assailed in his absence by the tribunes of the people in meeting after meeting, although it was stated in his behalf that he was absent in the service of the state; but in that day even the neighbourhood of the city was such unknown territory that he was at that time on his estate at Antium³ and was engaged in bringing water to Antium from the River Loracina⁴ at the

¹ "thereafter" is a conjecture not usually accepted by editors. The "heads" evidently belonged to two leaders of the revolt; those who brought them to the Spanish camp may have been released prisoners.

² Olonicus was the chief rebel, according to the Summary.

³ Less than 35 miles from Rome.

⁴ A small stream east of the city.

- 7 Loracinae duceret. Id opus centum triginta milibus
aeris locasse dicitur; tabulis quoque pictis ex praeda
8 fanum Aesculapi exornavit. Invidiam infamiamque
ab Lucretio averterunt ¹ in Hortensium, successorem
eius, Abderitae legati flentes ante curiam queren-
tesque oppidum suum ab Hortensio expugnatum ac
9 direptum esse: causum excidii fuisse urbi, quod, cum
centum milia denarium et tritici quinquaginta milia
modium imperaret, ² spatium petierint, quo de ea re
et ad Hostilium consulem et Romam mitterent
10 legatos. Vixdum ad consulem se pervenisse et
audisse oppidum expugnatum, principes securi per-
11 cussos, sub corona ceteros venisse. ³ Indigna res
senatui ⁴ visa, decreveruntque eadem de Abderitis,
quae de Coronaeis ⁵ decreverant priore anno, ea-
demque pro contione edicere Q. Maenium praetorem
12 iusserunt. Et legati duo, C. Sempronius Blaesus
Sex. Iulius Caesar, ad restituendos in libertatem
13 Abderitas missi. Iisdem mandatum, ut et Hostilio
consuli et Hortensio praetori nuntiarent, senatum ⁶
Abderitis iniustum bellum illatum conquirique omnes,

¹ averterunt *Fr*: averterent *V*.

² imperaret *Fr*: impetraret *V*.

³ sub corona ceteros venisse. *Fr*: coronasubceteros-
venisseetaudisse *V*.

⁴ Indigna res senatui *J. F. Gronovius*: indignesenatui *V*.

⁵ quae de Coronaeis *Fr*: quecoroneis *V*.

⁶ nuntiarent, senatum *Fr*: nuntiarentsenatununtiarent *V*.

¹ According to Valerius Maximus I. viii. 2 this temple was earlier than that of Aesculapius at Rome.

² Abdera was apparently a free ally of Rome.

³ This city of Boeotia, an opponent of Rome, cf. XLII. xlv. 4, lxiii. 3, had been severely handled by the consul Licinius, cf. above, sec. 5, and the Summary, also Zonaras 9. 22. Livy's account of the event has been lost, cf. above, p. 13, n. 7.

cost of his spoils. He is said to have let the contract B.C. 170 for this work at one hundred and thirty thousand *asses*; he also decorated with paintings from the booty the temple of Aesculapius.¹ Disapprobation and disgrace were diverted from Lucretius to Hortensius, his successor, by envoys from Abdera,² who wept before the senate-house and complained that their city had been stormed and plundered by Hortensius; the reason for the destruction of the city had been, they said, that when the praetor had ordered a hundred thousand *denarii* and fifty thousand pecks of wheat, they had asked for a stay, during which they might send envoys about the matter to the consul Hostilius and to Rome. Hardly had they come to the consul when they heard that their town had been stormed, their leading men beheaded with the axe, and the rest sold at auction. This seemed to the senate a disgraceful occurrence, and they issued the same decree about the people of Abdera which they had issued the preceding year about the people of Coronea,³ and instructed Quintus Maenius the praetor⁴ to make a similar proclamation before an assembly. Furthermore, two envoys, Gaius Sempronius Blaesus and Sextus Julius Caesar, were sent to restore the people of Abdera to freedom. To these same envoys instructions were given to inform both Hostilius the consul and Hortensius the praetor that the senate had resolved that an improper war had been undertaken against the people of Abdera, and that it was just that all who were

⁴ Apparently the praetor in charge of aliens (*peregrinus*), since in ch. vi. 10 he receives the Lampsacenes as allies; the city praetor, Marcus Raecius, was absent, cf. below, ix. 6 and the note.

qui in servitute sint, et restitui in libertatem aequum censere.

- V. Eodem tempore de C. Cassio, qui consul priore anno fuerat, tum tribunus militum ¹ in Macedonia cum A. Hostilio erat, querellae ad senatum delatae sunt, et legati regis Gallorum Cincibili venerunt.²
 2 Frater eius verba in senatu fecit questus Alpinorum populorum agros, sociorum suorum, depopulatum C. Cassium ³ esse et inde multa milia hominum in
 3 servitutem abripuisse. Sub idem ⁴ tempus Carnorum Histrorumque et Iapydum ⁵ legati venerunt: duces sibi ab consule Cassio primum imperatos, qui in Macedoniam ducenti exercitum iter monstrarent;
 4 pacatum ab se tamquam ad aliud bellum ⁶ gerendum abisse. Inde ex medio regressum itinere hostiliter peragrasse ⁷ fines suos; caedes ⁸ passim rapinasque et incendia facta; nec se ad id locorum scire, propter quam causam consuli pro hostibus fuerint. Et
 5 regulo Gallorum absentis et his populis responsum est senatum ea quae facta querantur, neque scisse futura, neque, si sint facta, probare. Sed indicta causa damnari absentem consularem virum iniurium
 6 esse, cum is rei publicae causa absit; ubi ex Macedonia redisset C. Cassius, tum, si coram eum arguere

¹ tum tribunus militum *Fr*: cumtribunismilitibus *V*.

² venerunt *Fr*: tenuerunt *V*.

³ depopulatum C. Cassium *Fr*: depopulorumc. cassius *V*.

⁴ idem *Kreyssig*: id *V*.

⁵ et Iapydum *Fr*: pydum *V*.

⁶ aliud bellum *Fr*: aliudidbellum *V*.

⁷ ex medio regressum itinere hostiliter peragrasse *Fr*: exmediocregressumhostiliteritinereperagrasse *V*.

⁸ caedes *Kreyssig*: duces *V*.

enslaved should be sought out and restored to B.C. 170 freedom.

V. At this same time complaints were made to the senate about Gaius Cassius, who had been consul the year before and was then a tribune of the soldiers¹ in Macedonia with Aulus Hostilius, and envoys of Cincibilus, a king of the Gauls, arrived. The king's brother spoke before the senate, complaining that Gaius Cassius had ravaged the land of the Alpine tribes, their allies, and had dragged thence into slavery many thousand persons. About the same time envoys of the Carnians, Histrians, and Iapydes arrived; they said, first, that guides had been demanded of them by the consul Cassius, to show him the way as he was leading his army to Macedonia; he had left them peaceably as if to wage a war elsewhere. Next, that returning from the middle of his journey, he had traversed their territory as an enemy; slaughter, pillage and burning had taken place everywhere; nor did they know to that very minute why they had been treated as enemies by the consul. Both to the absent prince of the Gauls and to these peoples the answer was given that the senate neither had known that these occurrences of which they complained would take place nor, if they had taken place, did the senate approve. But to condemn an ex-consul in his absence without a trial would be an injustice, since he was absent in the service of the state; when Gaius Cassius should have returned from Macedonia, then, if they wished

¹ Cassius seems to have obtained this position directly after his consulship, to avoid returning to Rome and giving an account of his hare-brained attempt to reach Macedonia from north Italy (above, ch. i. 4-12).

u.c.
84 vellent, cognita re senatum daturum operam uti
7 satisfiat. Nec responderi tantum iis gentibus, sed
legatos mitti, duos ad regulum trans Alpīs, tres circa
eos populos placuit, qui indicarent, quae patrum
8 sententia esset.¹ Munera mitti legatis ex binis
milibus aeris censuerunt: duobus fratribus regulis²
haec praecipua, torques duo ex quinque pondo auri
facti et vasa argentea quinque ex viginti pondo et
duo equi phalerati cum agasonibus et equestria
arma ac sagula,³ et comitibus eorum vestimenta,
9 liberis servisque. Haec missa; illa petentibus data,
ut denorum equorum iis commercium esset educendi-
10 que ex Italia potestas fieret. Legati cum Gallis
missi trans Alpīs C. Laelius, M. Aemilius Lepidus,
ad ceteros populos C. Sicinius, P. Cornelius Blasio,
T. Memmius.

VI. Multarum simul Graeciae Asiaeque civitatum
2 legati Romam convenerunt. Primi Athenienses
introduci; ii se,⁴ quod navium habuerint militumque
3 P. Licinio consuli et C. Lucretio praetori misisse
exposuerunt; quibus eos non usos frumenti sibi
centum milia imperasse; quod, quamquam sterilem
terram ararent,⁵ ipsosque etiam agrestis peregrino

¹ esset *Fr*: esse *V*.

² duobus fratribus regulis *Fr*: duofratre regulis *V*:
fratri reguli *Madvig*, *recipiunt edd.*: erant duo fratres reguli
Harant.

³ arma ac sagula *Fr*: armataut sagula *V*: arma et sagula
Madvig.

⁴ introduci; ii se *Fr*: introductiipse *V*.

⁵ ararent *Nipperdey*: arent *V*.

¹ Lepidus was chief of the Senate for the second time, and
pontifex maximus, cf. XL. li. 1, and below, ch. xv. 6; Laelius
was probably the noted friend of Scipio Africanus; this
embassy seems then to have been regarded as very important;

to accuse him to his face, on hearing the case the senate would see to it that amends were made. It was voted not only to make a reply to these peoples, but to send envoys, two to the prince beyond the Alps and three to the several other peoples; the envoys were to announce what the opinion pronounced by the Fathers was. They determined to send to the envoys gifts of two thousand *asses* apiece and to the two princely brothers the following special gifts, two twisted necklaces made of five pounds of gold and five silver vessels of twenty pounds, and two horses with trappings for head and chest, along with their grooms, and cavalry weapons and military cloaks, and to the princes' attendants, both free and slave, garments. These things were sent; the following was granted at their request—that they should have the privilege of buying ten horses apiece and of exporting them from Italy. As envoys there were sent with the Gauls across the Alps Gaius Laelius and Marcus Aemilius Lepidus,¹ and to the other peoples, Gaius Sicinius, Publius Cornelius Blasio, and Titus Memmius.

VI. At the same time envoys from a large number of the states of Greece and Asia gathered in Rome. The Athenians were presented first; they pointed out that they had sent their whole fleet and army to Publius Licinius the consul and Gaius Lucretius the praetor; these officers had not employed their forces, but had ordered a hundred thousand pecks of grain; although they tilled a barren soil and supported even their farmers on imported grain, yet they had

the members of the other embassy are not otherwise known, unless Sicinius was not Gaius, but the Gnaeus Sicinius mentioned in XLII. ix. 8 and elsewhere.

frumento alerent, tamen, ne deessent officio, confecisse; et alia quae imperarentur praestare paratos
 4 esse. Milesii nihil, quod¹ praestitissent, memorantes, si quid imperare ad bellum senatus vellet
 5 praestare se paratos esse polliciti sunt. Alabandenses templum Urbis Romae se fecisse commemorare² ludosque anniversarios ei divae instituisse;
 6 et coronam auream quinquaginta pondo, quam in Capitolio ponerent donum Iovi optimo maximo, attulisse et scuta equestria trecenta; ea, cui iussissent, tradituros. Donum ut in Capitolio ponere et sacrificare liceret, petebant. Hoc et³ Lampsaceni,
 8 octoginta pondo coronam afferentes, petebant, commemorantes discessisse se a Perseo,⁴ postquam Romanus exercitus⁵ in Macedoniam venisset, cum
 9 sub ditione Persei et ante Philippi fuissent. Pro eo et quod imperatoribus Romanis omnia praestitissent, id se tantum orare, ut in amicitiam populi

¹ quod *add. Madvig*: *om. V*.

² commemorare *Hertz*: commemorare *V*: commemoraverunt *Fr*.

³ et *add. J. F. Gronovius*: *om. V*: etiam *add. Weissenborn*.

⁴ discessisse se a Perseo *Fr*: discessisse a perseo *V*.

⁵ Romanus exercitus *Fr*: romano exercitu *V*.

¹ Such a temple had been built by Smyrna in 195 B.C., Tacitus, *Annals* IV. 56. The conception of Rome as a goddess was quite un-Roman; it was invented by Greeks, adopted by Roman poets (*e.g.* Vergil, *Aeneid* VI. 781-7, Lucan, *Pharsalia* I. 186-192), but not officially adopted as part of Roman religion till the reign of Hadrian (Cassius Dio LXIX. 4. 3). The divinity of cities, either personified or represented by their "Fortune," seems like a last freakish form of the

gathered this amount so as not to fail in their duty; B.C. 170
 and they were ready to furnish other things too which might be ordered. The Milesians, without mentioning anything which they had furnished, promised that if the senate wished to order anything for the war they were ready to furnish it. The envoys of Alabanda announced that they had built a temple to the City of Rome,¹ and had established annual games in honour of that divinity; they had also brought with them a golden crown of fifty pounds' weight to place in the Capitol as a gift to Jupiter Greatest and Best, besides three hundred cavalry shields; these they would deliver to whomever the senate ordered. They asked permission to place their gift in the Capitol and to offer sacrifice. The same request was also made by the people of Lampsacus, who brought a crown of eighty pounds' weight,² and called to mind that they had abandoned Perseus, after a Roman army had come into Macedonia, although they had been subject to Perseus and previously to Philip.³ In return for this and for their action in furnishing the Roman generals with everything, they asked only that they might be

glorification of the "polis" found in Aristotle (*Politics* I. i. 11: "Thus also the city-state is prior in nature to the household and to each of us individually. For the whole must necessarily be prior to the part. . . ." tr. Rackham, *L.C.L.*).

² Perhaps a gift to the goddess Roma, like the similar but more lavish gift of Rhodes when in the bad graces of the Romans (Polybius XXX. 5. 4).

³ This statement may be inaccurate; Lampsacus declared itself independent of Antiochus in 196 B.C. (XXXIII. xxxviii. 3) and when last heard of (XXXVII. xxxv. 2, 190 B.C.) was apparently recognized as independent; perhaps Livy or his source has assumed that Lampsacus had abandoned Perseus at the time when it came forward as an ally of Rome.

- Romani reciperentur, et, si pax cum Perseo fieret, exciperentur, ne in regiam potestatem reciderent.
- 10 Ceteris legatis comiter responsum; Lampsacenos¹ in sociorum formulam referre Q. Maenius praetor iussus. Munera omnibus in singulos binum milium aeris data. Alabandenses scuta reportare ad A. Hostilium consulem in Macedoniam iussi.
- 11 Et ex Africa legati simul Carthaginiensium et Masinissae venerunt: legati Carthaginiensium² tritici deciens centum milia et hordei quingenta³ indicantes se ad mare devecta habere, ut, quo senatus
- 12 censuisset, deportarent; id munus officiumque suum scire minus esse quam pro meritis populi Romani et voluntate sua; sed saepe alias bonis in rebus utriusque populi se gratorum fideliumque socium⁴ muneribus functos esse. Item Masinissae legati tritici eandem summam polliciti et mille et ducentos equites, duodecim elephantos; et si quid aliud opus esset, uti imperaret senatus: aequè propenso animo et ea⁵ et, quae ipse ultro pollicitus sit, praestaturum

¹ comiter responsum; Lampsacenos *Fr*: committere-possumlampsacenos *V*.

² et Masinissae venerunt; legati Carthaginiensium *add. H. J. Müller*; *eadem*, legati *omisso*, *Crévier*: *om. V*.

³ quingenta *Sigonius*: quinquaginta *V*.

⁴ populi se gratorum fideliumque socium *Fr*: populisegregratorumfideliumq. sociumque *V*.

⁵ et ea *add. H. J. Müller*: *om. V*.

¹ Apparently they wanted an entente with Rome, without the precise and formal undertakings of an alliance (*societas*). Usually, "friendship" and "alliance" go hand in hand (*e.g.*, XXXVI. iii. 8, XLV. xx. 8), but Rhodes maintained a state of "friendship" without alliance for 140 years (*cf.* below, XLV. xxv. 7-9) because, in the words of Polybius (XXX. 5. 8, *tr. White, L.C.L.*), "As they wished none of the

admitted to friendship¹ with the Roman people, and that if peace should be made with Perseus, provision should be made for them, to prevent their reverting to the control of the king. A kindly answer was given the other envoys; as for the Lampsacenes, the praetor Quintus Maenius was ordered to enroll them as allies. Gifts of two thousand *asses* apiece were given to all the envoys. Those from Alabanda were ordered to carry the shields back to Aulus Hostilius, the consul in Macedonia. B.C. 170

Envoys from Africa also arrived, both Carthaginians and those of Masinissa together. The Carthaginian envoys reported that they had conveyed to the sea a million pecks of wheat and five hundred thousand of barley, in order that they might deliver it wherever the senate should determine; they said that this gift and act of duty of theirs was, they knew, less than a return for the favours of the Roman people and less than they would wish; but they had often, on other occasions when both peoples had been prospering, fulfilled the duties of grateful and faithful allies. Likewise the envoys of Masinissa promised the same total of wheat as well as twelve hundred cavalry and twelve elephants;² they requested the senate to order anything else which might be needed, for the king would furnish such things with as good a will as he gave what he, of his own accord, had

kings and princes to despair of gaining their help and alliance, they did not desire to run in harness with Rome and engage themselves by oaths and treaties, but preferred to remain unembarrassed and able to reap profit from any quarter"; they sought alliance only when threatened with possible conquest as the alternative.

² He had previously sent a thousand cavalry, a thousand infantry, and twenty-two elephants (XLII. lxii. 2).

A.U.C. 14 esse. Gratiae et Carthaginensibus et regi actae,
 584 rogatique ut ea quae pollicerentur¹ ad Hostilium
 consulem in Macedoniam deportarent. Legatis in
 singulos binum milium aeris munera missa.

VII. Cretensium legatis commemorantibus se
 quantum sibi imperatum a P. Licinio consule esset
 2 sagittariorum in Macedoniam misisse, cum interrogati
 non infitiarentur² apud Persea maiorem numerum
 sagittariorum suorum³ quam apud Romanos militare,
 3 responsum est, si Cretenses bene ac naviter desti-
 narent potiolem populi Romani quam regis Persei
 4 amicitiam habere, senatum quoque Romanum iis
 tamquam certis sociis responsum daturum esse.
 Interea nuntiarent suis placere senatui dare operam
 Cretenses, ut quos milites intra praesidia regis
 Persei haberent eos primo quoque tempore domum
 revocarent.

5 Cretensibus cum hoc responso dimissis Chalci-
 denses vocati, quorum legatio ipso introitu movit,⁴
 quod Micythion,⁵ princeps eorum, pedibus captus
 6 lectica est introlatus; ultimae necessitatis extemplo
 visa res, in qua ita affecto excusatio valetudinis aut
 ne ipsi quidem petenda visa foret aut data petenti
 7 non esset. Cum sibi nihil vivi reliquum praeterquam

¹ rogatique ut ea quae pollicerentur *Fr*: rogatiquaeutea-
 quaeuteaquaepollicerentur *V*.

² in Macedoniam misisse, cum interrogati non infitiarentur
Fr: inmacedoniasemisisset; cum infitiatinoninterrogarentur *V*.

³ suorum *add. Harant*: *om. V*.

⁴ introitu movit *H. J. Müller*: introituobit *V*: introitu,
 ob id *Fr*.

⁵ Micythion *Bekker*: micion *V*.

¹ A force of nearly three thousand is mentioned in XLII.
 li. 7; they participated in at least one battle (XLII. lviii. 6).

promised. Thanks both to the Carthaginians and to the king were expressed and they were asked to deliver what they had promised to Hostilius the consul in Macedonia. To each of the envoys a gift of two thousand *asses* was sent. B.C. 170

VII. The Cretan envoys reported that they had sent to Macedonia as large a force of archers as the consul Publius Licinius had stipulated, but when they did not deny, on being questioned, that a larger number of their archers were serving with Perseus¹ than with the Romans, they were told in reply that if the people of Crete intended truly and zealously to prize the friendship of the Roman People above that of King Perseus, the Roman senate would also respond to them as it did to indubitable allies. Meanwhile, let them report to their people that it was the pleasure of the senate that the people of Crete should make a point of recalling home at the first possible moment those soldiers whom they might have within the lines of King Perseus.

After the Cretans had been dismissed with this reply, the envoys of Chalcis were summoned; their embassy stirred sympathy by its very entrance, because Micythion,² their chief, having an affliction of the feet, was borne in on a litter; at once the occasion seemed one of direst necessity, in which an excuse on grounds of health for one so afflicted either had seemed to the victim himself something for which he should not ask, or had not been granted at his request. After he had begun by saying that no part of him was still living except the tongue where-

² The name is given in the MS. as Micion; but it seems probable that the Romanophile mentioned in XXXV. xxxviii. 1 and l-li is meant.

linguam ad deplorandas patriae suae calamitates
 praefatus esset, exposuit civitatis primum suae
 benefacta et vetera et ea, quae Persei bello praesti-
 8 tissent ducibus exercitibusque Romanis; tum quae
 primo C. Lucretius in populares suos praetor Romanus
 superbe, avare, crudeliter fecisset,¹ deinde quae tum
 9 cum maxime L. Hortensius faceret. Quem ad
 modum omnia sibi, etiam iis, quae patiantur, tristiora,
 patienda esse ducant potius quam fide decedant,²
 sic, quod ad Lucretium Hortensiumque attineret,
 scire tutius fuisse claudere portas quam in urbem eos
 10 accipere. Qui exclusissent eos, Emathiam, Amphipolim,
 Maroneam, Aenum incolumes esse. Apud se
 templa omnibus ornamentis spoliata; compilataque
 sacrilegiis³ C. Lucretium navibus Antium devexisse;
 libera corpora in⁴ servitutem abrepta; fortunas
 sociorum populi Romani direptas esse et cotidie
 11 diripi. Nam ex instituto C. Lucreti Hortensium
 quoque in tectis hieme pariter atque aestate navalis
 socios habere, et domos suas plenas turba nautica
 esse; versari inter se, coniuges liberosque suos,
 quibus nihil neque dicere pensi sit neque facere.⁵

¹ superbe, avare, crudeliter fecisset *Fr*: superavere-crudeliterfecisse *V*.

² quam fide decedant *Kreyszig*: quamsinedecedatur *V*: quam fide decedatur *Weissenborn*.

³ spoliata; compilataque sacrilegiis *Weissenborn*: conpilataspoliataquesacrilegiis *V*: conpilata spoliaque sacrilegis *Gillbauer, rec. Giarratano*; spoliata conpilataque; spolia sacrilegis *Zingerle*; alia alii.

⁴ libera corpora in *Fr*: liberacorporaliberatain *V*.

⁵ sit neque facere *Sigonius*: sinequefacere *V*.

with to bewail the disasters of his fatherland, he set B.C. 170 forth, first, the good services of his state, both in earlier times and those which, during the war with Perseus, they had performed for the Roman commanders and armies, and next the acts of arrogance, greed, and cruelty which in the first instance had been committed against Micythion's fellow-countrymen by Gaius Lucretius the Roman praetor, and, furthermore, were being committed more than ever at that time by Lucius Hortensius. Just as they considered that, rather than depart from their loyalty, they should suffer everything, even more grievous injuries than those which they were now suffering, so also, as far as Lucretius and Hortensius were concerned, they were aware that it would have been safer to bar their gates than to receive those Romans into their city. Those cities which had shut them out—Emathia, Amphipolis, Maronea, Aenus¹—were unharmed. In Chalcis, temples had been stripped of all their adornments and the loot of these profanations Gaius Lucretius had transported in his ships to Antium; free persons had been rushed away to slavery; the possessions of allies of the Roman people had been plundered and daily were being plundered. For, according to the precedent set by Gaius Lucretius, Hortensius too was quartering his sailors, in summer no less than in winter, in private houses, and the homes of Chalcis were full of the mob from the fleet; at large among the Chalcideans and their wives and their children there were men utterly reckless in word and deed.

¹ The approach to these cities seems to have been during a naval raid like that of Marcius, XLIV. x.

A.U.C.
584

VIII. Accersere in senatum Lucretium placuit, ut
 2 disceptaret coram purgaretque sese. Ceterum multo
 plura praesens audivit, quam in absentem iacta
 erant; et graviores potentioresque accessere accusa-
 tores duo tribuni plebis, M'.¹ Iuventius Talna et Cn.
 3 Aufidius. Ii non in senatu modo eum lacerarunt,
 sed in contionem etiam pertracto multis obiectis
 4 probis diem dixerunt. Senatus iussu Chalcidensibus
 Q. Maenius praetor respondit, quae bene meritos
 sese et ante et in eo bello quod geratur de populo
 Romano dicant, ea et scire vera eos referre senatum
 5 et perinde ac debeant grata² esse. Quae facta a³
 C. Lucretio fierique ab L.⁴ Hortensio praetoribus
 Romanis querantur. ea neque facta neque fieri
 6 voluntate⁵ senatus quem non posse existimare, qui
 sciat bellum Persei et ante Philippo, patri⁶ eius,
 intulisse populum Romanum pro libertate Graeciae,
 non ut ea a magistratibus suis socii atque amici⁷
 7 paterentur? Litteras se ad L. Hortensium prae-
 torem daturos esse, quae Chalcidenses querantur
 acta, ea senatui non placere: si qui in servitutem
 liberi venissent, ut eos conquirendos⁸ primo quoque

¹ tribuni plebis, M' *Sigonius*: tñ. pl. m. V.

² grata *Fr*: gratia V.

³ a *add. Fr*: om. V.

⁴ L. *Fr*: lucretio V.

⁵ fieri voluntate *Fr*: fievoluntatates V.

⁶ patri *Fr*: patria V.

⁷ magistratibus suis socii atque amici *J. F. Gronovius et Duker*, qui suis *addidit*, et *ponens*: magistratibusutsociat-queamici V: a magistratibus sociis et amicis *Fr*.

⁸ eos conquirendos primo quoque tempore *Fr*: eoscon-primoquequodtempore V.

VIII. It was voted to summon Lucretius before B.C. 170 the senate in order that he might plead in person and attempt to clear himself. However, when he appeared he heard many more reproaches than had been hurled at him in his absence; and more influential and powerful accusers joined in, namely, two tribunes of the people, Manius Iuventius Talna and Gnaeus Aufidius. These not only assailed him in the senate, but also dragged him before an assembly, and after casting many reproaches at him, then set a day for his trial. By order of the senate Quintus Maenius the praetor replied to the envoys of Chalcis that, as to the services to the Roman People, both previously and in the war now being waged, which the envoys mentioned, the senate knew that they had spoken truly and, also, these services were appreciated exactly as they should be. As to their complaints about what the Roman praetor Gaius Lucretius had done, and what Lucius Hortensius the Roman praetor was doing, no one could be unaware that these things had been done and were being done without the consent of the senate,—no one, that is, who knew that the Roman People had declared war on Perseus and previously on Philip, his father, to preserve the freedom of Greece,¹ and not to inflict on allies and friends such injuries from Roman officers. His fellow-senators, said Maenius, would send a letter to the praetor Lucius Hortensius, saying that the senate was displeased with those actions of which the people of Chalcis complained; that if any free persons had been sold into slavery, he should take steps at the first possible moment to search them out

¹ The slogan for Roman intervention to the eastward, cf. XXXIV. lviii. 11-12, XXXVII. liv. 17.

A.U.C.
584

tempore restituendosque in libertatem curaret;
sociorum navalium neminem praeter magistros in
8 hospitia deduci aequum censere. Haec Hortensio
iussu senatus scripta. Munera binum milium aeris
legatis missa et vehicula Micythioni ¹ publice locata,
9 quae eum Brundisium commode perveherent. C.
Lucretium, ubi dies quae dicta erat venit, tribuni ad
populum accusarunt multamque deciens centum
10 milium aeris dixerunt. Comitiis habitis omnes
quinque et triginta tribus eum condemnarunt.

IX. In Liguribus eo anno ² nihil memorabile
gestum. Nam nec hostes moverunt arma, neque
2 consul in agrum eorum legiones induxit; et satis
explorata pace eius anni milites duarum legionum
Romanarum intra dies sexaginta, quam in provin-
3 ciam venit, dimisit. Sociorum nominis Latini
exercitu mature in hiberna Lunam et Pisas deducto
ipse cum equitibus Galliae provinciae pleraque
oppida adiit.

4 Nusquam alibi quam in Macedonia bellum erat.
Suspectum tamen ³ Gentium, Illyriorum regem,
5 habebant. Itaque et octo navis ornatas a Brundisio
senatus censuit mittendas ad C. Furium legatum

¹ Micythioni *Bekker*: micioni *V*.

² anno *add. Fr*: *om. V*.

³ tamen *Hartel*: *tā et V*: tamen et *Fr*.

¹ In the *comitia tributa*; a few more details in the account of the similar trial, below, xvi. 11–16.

² Probably on furlough, subject to further call; the consul would not have formally discharged the army without action by the senate.

³ Gentius had been suspected of piracy in 180 B.C. (XL. xlii. 2–5, XLII. xxix. 11). Efforts to attach him to the Roman

and restore them to freedom; that the senate B.C. 170 deemed it just that none of the sailors, except the captains, should be quartered in private houses. These instructions were by order of the senate written to Hortensius. Gifts of two thousand *asses* apiece were sent to the envoys, and carriages were hired at public expense for Micythion, to convey him comfortably to Brundisium. As for Gaius Lucretius, on the day set for his trial, the tribunes accused him before the people ¹ and proposed a fine of one million *asses*. When the vote was taken, all the thirty-five tribes approved his condemnation.

IX. Among the Ligurians nothing noteworthy was accomplished that year. For neither did the enemy take up arms, nor did the consul lead his legions into enemy territory; and having sufficiently assured himself of peace for that year, he sent home ² the soldiers of the two Roman legions within sixty days after arriving in his province. After having at an early time led the force of allies of the Latin Name into winter-quarters at Luna and Pisa, he himself visited with the cavalry several towns of the province of Gaul.

Nowhere else was there war except in Macedonia. However, they still regarded Gentius, the king of the Illyrians,³ with suspicion. And so, on the one hand, the senate decided that eight fully-equipped ships should be sent from Brundisium to Gaius Furius,⁴ the staff-officer at Issa, who was in charge of

cause had been misconducted and were valueless (XLII. xxxvii. 2, and xlv. 8). On Perseus' overtures to Gentius, see below, xix. 13-xx. 3, and xxiii. 8.

⁴ Very likely the naval *duumvir* mentioned in XLI. i. 2-3, who had been in charge of the north-eastern coast of Italy in 178 B.C.

Issam, qui cum praesidio duarum Issensium navium
 6 insulae praeerat—duo milia ¹ militum in eas naves
 sunt imposita, quae M. Raecius praetor ex senatus
 consulto ² in ea parte Italiae, quae obiecta Illyrico
 est, conscripsit —, et consul Hostilius Ap. Claudium
 in Illyricum cum ³ quattuor milibus peditum misit, ut
 7 accolae Illyrici tutaretur. ⁴ Qui non contentus iis
 quas adduxerat copiis auxilia ab sociis conrogando
 ad octo milia hominum ex ⁵ vario genere armavit
 peragrataque omni ea regione ad Lychnidum ⁶
 Dassaretiorum consedit.

X. Haud procul inde Uscana oppidum finium im-
 periique ⁷ Persei erat. Decem milia civium habebat
 et modicum custodiae causa Cretensium praesidium.
 2 Inde nuntii ad Claudium occulti veniebant, si propius
 copias admovisset, paratos fore, qui proderent urbem.
 Et operae pretium esse : non se amicosque tantum,
 3 sed etiam milites praeda expleturum. Spes cupi-
 ditati ⁸ admota ita occaecavit animum, ut nec ex

¹ praeerat—duo milia *Fr*: praecerant miserunt duo milia
V: post praeerat lacunam statuit *Weissenborn*.

² imposita, quae M. Raecius praetor ex senatus consulto
Kreyssig: inpositaq. imreciusp̄. exsc̄ *V*.

³ cum *add. Fr*: *om. V*.

⁴ Illyrici tutaretur *I. Perizonius*: inlyrici tutarentur *V*.

⁵ ex *add. Madvig*: *om. V*.

⁶ Lychnidum *Sigonius*: lycidinum *V*.

⁷ finium imperiique *Harant*: finium plerique *V*: finitimum
 imperio *Weissenborn*: finium plerumque *Fr*.

⁸ Spes cupiditati *Fr*: specupiditatis *V*.

¹ The number of soldiers to be transported on the ships, which had their own crews, seems too large (cf. XXXVII. ii. 10—a force of three thousand transported in twenty ships (cf. XXII. xxii. 1), XXI. l. 5—1700 soldiers and sailors in 7 ships) and the number of ships should perhaps be larger (eighteen?).

the island with a force of two Issaeon ships—two B.C. 170 thousand soldiers were put aboard the eight¹ ships, a force raised, in accordance with a decree of the senate, by Marcus Raecius² the praetor, in that part of Italy which faced Illyricum—and, on the other hand, the consul Hostilius sent Appius Claudius into Illyricum with four thousand infantry, to protect the peoples bordering on Illyricum. Claudius, being unsatisfied with the force that he had brought, by collecting auxiliaries from the allies brought under arms about eight thousand men of various sorts, and after traversing all that region took up his position at Lychnidus of the Dassaretii.³

X. Not far from there lay Uscana, a town belonging to the lands and realm of Perseus.⁴ It had ten thousand inhabitants and a moderate garrison of Cretans to protect it. From there, secret messengers kept coming to Claudius, declaring that if he would bring his troops up closer, there were those who were ready to betray the city. And it would be worth his while, they added, for he would not only satisfy himself and his friends, but also his soldiers with the booty. Hope joined to greed so blinded his mind

² The city praetor, cf. below, xi. 4; he was evidently absent from Rome on coast-defence duty, hence the appearance of Maenius (above, iv. 11, and viii. 4) as presiding officer of the senate.

³ Garrisons had been placed in their territory the preceding year, XLII. xxxvi. 9.

⁴ But below, xviii. 5-xxi. 1, Livy relates, presumably after Polybius, that Uscana was held by a Roman garrison until captured by Perseus, and that Lucius Coelius led an abortive attempt to recover it. There seems to be a duplication of the story here, of which Livy is unaware; the account here given presumably comes from a Roman source.

iis qui ¹ venerant ² quemquam retineret nec obsides, pignus futuros afore fraudem ³ agenda rei, posceret nec mitteret exploratum nec fidem acciperet. Die tantum statuta profectus a Lychnido duodecim milia ⁴ ab urbe ad quam tendebat posuit castra. Quarta inde vigilia signa movit mille ferme ad praesidium castrorum relictus. Incompositi, longo agmine effusi, infrequentes, cum nocturnus error dissiparet, ad ⁵ urbem pervenerunt. Crevit negligentia postquam neminem armatum in muris viderunt. Ceterum, ubi primum sub ictu ⁴ teli fuerunt, duabus simul portis erumpitur; et ad clamorem erumpentium ingens strepitus e muris ⁵ ortus ululantium mulierum cum crepitu undique aeris, et incondita multitudo turba ⁶ inmixta servili variis vocibus personabat. Hic tam multiplex undique obiectus terror effecit, ne sustinere primam procellam eruptionis Romani possent. Itaque fugientes plures quam pugnantes interempti sunt; vix duo milia hominum cum ipso ⁷ legato in castra perfugerunt. Quo longius iter in castra erat, eo plaris fessos consecrandi hostibus copia ⁸ fuit. Ne moratus quidem in castris Appius, ut suos dissipatos fuga colligeret, quae res palatis per agros saluti fuisset, ad Lychnidum protinus reliquias cladis reduxit.

¹ ut nec ex iis qui *Fr* : necutisqui *V*.

² venerant *J. F. Gronovius* : venerunt *V*.

³ afore fraudem *Bekker* : aforoetfraudem *V*.

⁴ ictu *Drakenborch* : iectu *V* : iactu *Fr*.

⁵ strepitus e muris *Fr* : strepitusque e muris *V* : strepitus tumultusque e muris *H. J. Müller*.

that neither did he keep with him any of the messen- B.C. 170
 gers who had come, nor did he demand hostages as
 security that there would be no treachery in the
 carrying out of the plan, nor did he send men to
 reconnoitre, nor did he receive any solemn promise.
 Having merely agreed upon a day, he set out from
 Lychnidus and pitched camp twelve miles from the
 city to which he was marching. Thence in the
 fourth watch he began to advance, leaving about a
 thousand to garrison the camp. The soldiers
 arrived near the city in disorder, scattered in a long
 column, and straggling, since wandering by night
 had dispersed them. Their carelessness increased
 after they saw no armed man on the walls. How-
 ever, as soon as they were within range of missiles, a
 sally was made from two gates at once; and together
 with the battle-cry of the sallying parties, there
 arose from the walls a great uproar of women howling
 and of bronze clashing everywhere, while an un-
 organized crowd, with disorderly bands of slaves
 amongst them, clamoured with various outcries.
 This appalling surprise, presented from all directions
 in so many forms, brought it about that the Romans
 could not withstand the first storm-blast of the sally.
 And so more were slaughtered in the flight than in
 the combat; hardly two thousand men, together
 with the commander himself, escaped to the camp.
 Since the way to the camp was long, the enemy had
 the opportunity to overtake more of the weary men.
 Appius, not even lingering in camp to gather his
 men scattered in flight—an action which would have
 been the means of saving those who were wandering
 through the countryside—at once led back to
 Lychnidus the remnants of the disaster.

XI. Haec et alia haud prospere in Macedonia gesta ex Sex. Digitio tribuno militum, qui sacrificii¹ causa Romam venerat, sunt audita. Propter quae veriti patres ne qua maior² ignominia acciperetur legatos in Macedoniam M. Fulvium³ Flaccum et M. Caninium Rebilum miserunt, qui comperta⁴ quae agerentur referrent; et ut A. Atilius consul comitia consulibus rogandis ita ediceret, uti mense Ianuario confici⁵ possent, et ut primo quoque tempore in urbem rediret. Interim M. Raecio praetori mandatum, ut edicto senatores omnes ex tota Italia, nisi qui rei publicae causa abessent, Romam revocaret: qui Romae essent, ne quis ultra mille passuum ab Roma abesset. Ea, uti senatus censuit, sunt facta. Comitia consularia ante diem quintum⁶ kal. Febr.⁷ fuere. Creati consules sunt Q. Marcius Philippus iterum et Cn.⁸ Servilius Caepio. Post diem tertium praetores sunt facti C.⁹ Decimius, M. Claudius Marcellus, C. Sulpicius Gallus, C. Marcius Figulus, Ser.¹⁰ Cornelius Lentulus, P. Fonteius Capito. Designatis praetoribus praeter duas urbanas quattuor

¹ ex Sex. Digitio tribuno militum qui sacrificii *Fr*: exdigitio sextop̄. milia quis sacrificiis *V*.

² ne qua maior *A. Perizonius*: neque maior *V*: ne quae maior *Fr*.

³ Fulvium *Fr*²: Furium *V*.

⁴ qui comperta *Fr*: quaecumque comperta *V*.

⁵ confici *Madrig*: comitia *V*: comitia haberi *Fr*.

⁶ ante diem quintum *Sigonius*: ad. u *V*.

⁷ Febr. *Pighius*: sep. *V*.

⁸ Cn. *Sigonius*: q. *V*.

⁹ C. *Sigonius*: m. *V*.

¹⁰ Ser. *Fr*²: serg. *V*.

¹ A similar, but even stricter, emergency measure is recorded in XXXVI. iii. 3 (191 B.C.), just before the campaigns against Antiochus.

² His previous consulship was in 186 B.C., cf. XXXIX. viii

XI. This and other affairs in Macedonia conducted B.C. 170 with no success were reported by Sextus Digitius, a tribune of the soldiers, who had come to Rome to offer a sacrifice. The result was that the Fathers, solicitous lest some greater disgrace might befall, sent as commissioners to Macedonia Marcus Fulvius Flaccus and Marcus Caninius Rebilus, who were to report after investigation on what was taking place; the Fathers also decided that Aulus Atilius the consul should proclaim the assembly for the election of consuls for such a time that it might be completed during the month of January, and that he should return to the city at the first possible moment. Meanwhile Marcus Raecius the praetor was charged with recalling to Rome by proclamation all senators from the whole of Italy, except those who were absent on public business, while those who were in Rome were not to go more than a mile away from Rome.¹ These matters were carried out as the senate voted. The consular elections were held on the twenty-sixth of January. The consuls elected were Quintus Marcius Philippus for the second time ² and Gnaeus Servilius Caepio. Two days later there were elected as praetors Gaius Decimius, Marcus Claudius Marcellus.³ Gaius Sulpicius Gallus, Gaius Marcius Figulus, Servius Cornelius Lentulus, Publius Fonteius Capito. For the praetors-elect four assign-

ff.; he had been envoy to Greece and to Perseus just before the outbreak of the war, XLII. xxxviii-xlvii.

³ He was tribune in 171 B.C. (XLII. xxxii. 7), going out of office on December 9th of that year; the interval of a year and three months was apparently regularly regarded as fulfilling the requirement of two years which, according to the *Lex Villia Annalis* (XL. xlv. 1), cf. Cicero, *Philippics* 5, 17, *de Legibus* 3, 3, had to elapse between two terms in office.

provinciae sunt decretae : Hispania et Sardinia et Sicilia et classis.

- 9 Legati ex Macedonia exacto admodum mense
Februario redierunt. Hi quas res ea aestate prospere
gessisset rex Perseus referebant, quantusque timor
socios populi Romani cepisset tot urbibus in potes-
10 tatem regis redactis. Exercitum consulis infre-
quentem commeatibus vulgo datis per ambitionem
esse ; culpam eius rei consulem in tribunos militum,
11 contra illos in consulem ¹ conferre. Ignominiam
Claudi temeritate acceptam elevare eos patres
acceperunt,² qui perpaucos Italici generis et magna
ex parte ³ tumultuario dilectu conscriptos ibi milites
12 amissos referebant. Consules designati ubi primum
magistratum inissent, de Macedonia referre ad
senatum iussi ; destinataeque provinciae iis sunt
Italia et Macedonia.
- 13 Hoc anno intercalatum est : tertio die post Ter-
minalia kalendae intercalariae ⁴ fuere. Sacerdotes
intra eum annum mortui sunt ⁵ L. Flamininus . . .⁶
pontifices duo decesserunt, L. Furius Philus et C.

¹ intribunosmilitumcontra illosin consulem *bis* V.

² *Displicet* acceperunt *editoribus* ; *itaque* perceperunt *proposuit Brakman*, accusaverunt, quia, *Hartel* : laeti acceperunt quippe, *Weissenborn* : elevare eo patres acceperunt, quod *Madvig*.

³ ex parte *add. Fr* : *om. V*.

⁴ intercalariae *Weissenborn* : intercalaria *V* : intercalares *Fr*.

⁵ mortui sunt *Hertz et Wesenberg* : mortuus est *V* : mortui *Fr* : inter sacerdotes eo anno mortuus est *L. T. Gronovius*.

⁶ Flamininus *Sigonius*, augur ex XXV. ii. 2 *addens* : Flaminius *V* : *Crévier et Duker* etiam nomen successoris excidisse *putaverunt*.

¹ The text is uncertain here ; other interpretations proposed by scholars include, "The Fathers accused the commissioners
40

ments besides the two in the city were decreed : B.C. 170 Spain, Sardinia, Sicily, and the fleet.

The commissioners from Macedonia returned when the month of February was just ended. These reported the successes achieved by King Perseus during that summer, and how great a panic had seized the allies of the Roman people when so many cities were brought under the control of the king. The army of the consul, said the commissioners, was reduced in numbers because leaves of absence had been lavishly granted as a means of currying political favour; blame for this situation was placed by the consul on the tribunes of the soldiers, but by them, on the other hand, on the consul. The Fathers took it that¹ the commissioners were minimizing the disgrace inflicted by the rashness of Claudius, since they reported that very few soldiers of Italian stock, but chiefly those enrolled on the spot in an irregular levy, had been lost. The consuls-elect were ordered to present to the senate, as soon as they entered upon their office, the problem of Macedonia; and Italy and Macedonia were designated as their provinces.

In this year there was an intercalation; the additional month began on the third day after the Terminalia.² There died of the priests in that year Lucius Flamininus . . .³ two pontiffs passed away, Lucius Furius Philus and Gaius Livius Salinator.

of minimizing . . . because they reported," and, "The Fathers were glad to hear the commissioners minimize . . ."
(see critical note).

² See appendix following this Book, pp. 87-88.

³ The priesthood held by Flamininus and the name of his successor are missing; he was probably the augur elected in 213 B.C., XXV. ii. 2.

A.U.C.
584

Livius Salinator. In locum Furii T. Manlium Torquatium, in Livi M. Servilium pontifices legerunt.

A.U.C.
585

XII. Principio insequentis anni cum consules novi Q. Marcius et Cn.¹ Servilius de provinciis rettulissent, primo quoque tempore aut comparare eos inter se
2 Italiam et Macedoniam aut sortiri placuit; priusquam id sors cerneret,² in incertum, ne quid gratia momenti faceret, in utramque provinciam quod res desideraret
3 supplementi decerni³ — in Macedoniam peditum Romanorum sex milia, sociorum nominis Latini sex milia, equites Romanos ducentos quinquaginta, socios
4 trecentos — veteres milites dimitti, ita ut in singulas Romanas legiones ne plus sena milia peditum,
5 treceni equites essent. Alteri consuli nullus⁴ certus⁵ finitus numerus civium Romanorum quem in supplementum legeret. Id modo finitum, ut duas legiones scriberet, quae quina milia peditum et ducenos⁶
6 haberent, equites trecenos. Latinorum maior quam collegae decretus numerus, peditum⁷ decem milia et sescenti equites. Quattuor praeterea legiones scribi iussae, quae si quo opus esset educerentur.
7 Tribunos iis non permissum ut consules facerent: populus creavit. Sociis nominis Latini sedecim milia

¹ Cn. *Sigonius*: q. V.

² cerneret *Fr*: cernens V.

³ *post* decerni—decreverunt *add. Madvig*, decernunt *H. J. Müller*.

⁴ nullus *Fr*: nulli V.

⁵ certus *ut glossema delere vult Warmington*, homocoteleuta *spernens*.

⁶ ducenos *Fr*: ducentenos V.

⁷ peditum *J. F. Gronovius*: peditum Latinorum V.

¹ Probably a praetor of this year.

² Below, XLIV. i. 1, the figure of 5000 (perhaps incomplete) is given, presumably following Polybius. The figures here

principal temples and that the people should wear wreaths.¹ Everything was carried out as the Board of Ten prescribed. B.C. 169

XIV. Thereupon the assembly for electing censors was announced. The leading men of the state sought the censorship, Gaius Valerius Laevinus, Lucius Postumius Albinus, Publius Mucius Scaevola, Marcus Junius Brutus, Gaius Claudius Pulcher, Tiberius Sempronius Gracchus. The last two were elected censors by the Roman people. Since concern over holding the levy was greater, because of the Macedonian war, than at other times, the consuls blamed the commons before the senate because even ² the men of military age were not presenting themselves. Retorting to them Gaius Sulpicius and Marcus Claudius the praetors pleaded the cause of the commons; the levy, they said, was difficult, not for consuls, but for politically-minded consuls; they never enrolled a soldier against his will. That the Conscript Fathers might also be sure that this was so, they themselves, though praetors, whose powers of office and importance were less, would, if it seemed best to the senate, complete the levy.³ This task was entrusted to the praetors with great enthusiasm on the part of the Fathers, not without jeers at the consuls. The censors, to further the business, made the following proclamation before a meeting; that they were going to lay down a rule for taking the

the Macedonian campaign, older men (the *seniores*, 47-60 years old) also were drafted or volunteered, cf. XLII. xxxi. 4 and xxxii. 6.

³ Conduct of a levy by praetors when the consuls were otherwise occupied was not without precedent, cf. XXXIX. xx. 4, xxxviii. 10; XLII. xviii. 6; but the supplanting of the consuls was peculiar to this occasion.

dicturos esse, ut praeter commune omnium civium
 6 ius iurandum haec adiurarent : “ tu minor annis sex
 et quadraginta es tuque¹ ex edicto C. Claudii Ti.
 Semproni censorum ad dilectum prodisti² et quoti-
 enscumque dilectus erit quoad³ hi censores magis-
 tratum habebunt, si miles factus non eris, in dilec-
 7 tum⁴ prodibis⁵ : ” item, quia fama erat multos ex
 Macedonicis legionibus incertis commeatibus per
 ambitionem imperatorum ab exercitu abesse, edix-
 erunt de militibus P. Aelio C. Popilio⁶ consulibus
 8 postve eos consules in Macedoniam scriptis, ut qui
 eorum in⁷ Italia essent intra dies triginta, censi⁸
 prius apud sese, in provinciam redirent ; qui in patris
 aut avi potestate essent, eorum nomina ad se ederent-
 9 tur.⁹ Missorum quoque causas sese cognituros
 esse ; et quorum ante emerita stipendia gratiosa
 10 missio sibi visa esset, eos milites fieri iussuros. Hoc
 edicto litterisque censorum per fora et conciliabula
 dimissis tanta multitudo iuniorum Romam convenit,
 ut gravis urbi turba insolita esset.

¹ es tuque *Fr* : estusque *V*.

² prodisti *Madvig* : proditi *V* : prodito *Fr* : prodibis
Duker.

³ quoad *Harant* : quae *V* : quamdiu *Weissenborn* : cum
Madvig post Ursinum : quando *Goldbacher*.

⁴ delectum (*sic*) *Sigonius* : dilectu *V*.

⁵ prodibis *Fr* : providebis *V*.

⁶ C. Popilio *add. Fr* : om. *V*.

⁷ eorum in *Fr* : eorumquini *V*.

⁸ censi *Fr* : cons. *V*.

⁹ nomina ad se ederentur *Fr* : nomine adsederentur *V*.

¹ Either for a year and a half, during which the censors were allowed to be active, by the Aemilian law (434 B.C., IV. xxiv. 5, cf. IX. xxxiii. 3 ff.), or for three years, as the censors' authority over construction and repairs was, according to XLV. xv. 9, customarily continued for a second period of

census that, besides the general oath for all citizens, B.C. 169 they would require assent on oath to the following :
 “ Are you less than forty-six years of age, and have you, in accordance with the proclamation of Gaius Claudius and Tiberius Sempronius the censors, come forward for the levy, and as often as there shall be a levy, as long as these censors shall hold office,¹ if you have not entered the army, will you come forward for the levy? ”; again, since it was rumoured that many were absent on leave from the legions in Macedonia without specific reason because of the popularity-hunting of the generals, they proclaimed concerning the soldiers enrolled for Macedonia in the consulship of Publius Aelius and Gaius Popilius² or after that consulship, that whoever of them were in Italy should within thirty days, having first appeared before the censors, return to their province, and that the names of those who were subject to the authority of father or grandfather³ should be reported to the censors. They would also review, they said, the reasons for discharges, and those whose discharge before completion of their military service seemed to the censors to result from indulgence they would order to be enrolled as soldiers. Through this proclamation of the censors, and through their letters sent about throughout the markets and hamlets, so large a crowd of men of military age assembled at Rome that the unusual throng was burdensome to the city.

equal length; hardly for the full five years till other censors were chosen.

² 172 B.C.; a small force crossed over to the towns of the west coast in that year, cf. XLII. xxvii.

³ Such men would not appear before the censors, as their property belonged to the estate of their controlling relative.

- XV. Praeter dilectum eorum quos in supplementum mitti oportebat quattuor a C. Sulpicio praetore scriptae legiones sunt, intraque undecim
 2 dies dilectus est perfectus. Consules deinde sortiti provincias sunt. Nam praetores propter iurisdictionem maturius sortiti erant. Urbana C. Sulpicio, peregrina C. Decimio obtigerat; Hispaniam M. Claudius Marcellus, Siciliam Ser. Cornelius Lentulus, Sardiniam P. Fonteius Capito, classem C. Marcius Figulus erat sortitus. Consulum Cn. Servilio Italia, Q. Marcio Macedonia obvenit; Latinisque actis
 4 Marcius extemplo est profectus. Caepione deinde referente ad senatum, quas ex novis legionibus duas legiones secum in Galliam duceret, decrevere patres ut C. Sulpicius M. Claudius praetores ex iis quas scripsissent legionibus quas videretur consuli darent.
 5 Indigne patiens¹ praetorum arbitrio consulem subiectum, dimisso senatu² ad tribunal praetorum stans postulavit, ex senatus consulto destinarent sibi duas legiones. Praetores consulis in eligendo³ arbitrium fecerunt.
 6 Senatum deinde censores legerunt: M. Aemilius Lepidus princeps ab tertiis iam censoribus lectus.
 7 Septem de senatu eiecti sunt.⁴ In censu accipiundo populi milites ex Macedonico exercitu, qui quam multi abessent ab signis census docuit, in provinciam

¹ patiens *J. F. Gronovius*: patiente *V*.

² subiectum, dimisso senatu *Fr*: subductum demissosenon *V*.

³ consulis in eligendo *J. F. Gronovius*: consulinelegando *V*.

⁴ lectus. Septem de senatu eiecti sunt *Novák*: lectuseptemensenatueiectisunt *V*: e senatu *Fr*.

¹ His previous elections are recorded in XL. li. 1 and XLI. xxvii. 1.

XV. Besides the levy of those who were needed B.C. 169 to be sent as reinforcements four legions were enrolled by Gaius Sulpicius the praetor, and within eleven days the levy was completed. The consuls then drew lots for their provinces. For the praetors had drawn lots more promptly to secure the administration of justice. The city praetorship fell to Gaius Sulpicius, the jurisdiction over aliens to Gaius Decimius; Spain was drawn by Marcus Claudius Marcellus, Sicily by Servius Cornelius Lentulus, Sardinia by Publius Fonteius Capito, the fleet by Gaius Marcius Figulus. Of the consuls, Italy fell to Gnaeus Servilius, and Macedonia to Quintus Marcius; when the Latin Festival had been held, Marcius at once set out. When Caepio then consulted the senate as to which two of the new legions he should take with him to Gaul, the Fathers voted that Gaius Sulpicius and Marcus Claudius the praetors should give the consul what legions they chose from those they had enrolled. Feeling insulted that a consul should be subject to the decision of praetors, Servilius dismissed the senate and, taking his stand at the judgment-seat of the praetors, demanded that, in accordance with the decree of the senate, they assign him two legions. The praetors gave the consul his choice in the selection.

Thereupon the censors chose the senate; Marcus Aemilius Lepidus was chosen chief. This was the third time the censors had chosen him.¹ Seven were expelled from the senate. In receiving the census of the people they forced the soldiers from the army in Macedonia—the census showed how numerous were these absentees from the ranks—to

A.U.C.
585

8 redire ¹ cogeabant; causas de ² stipendiis missorum cognoscebant, et cuius nondum iusta missio visa esset, ita iusiurandum adigebant: "ex tui animi sententia, tu ex edicto C. Claudii Ti. Semproni censorum ³ in provinciam Macedoniam redibis, quod sine dolo malo facere poteris?"

XVI. In equitibus recensendis tristis admodum eorum atque aspera censura fuit: multis equos
2 ademerunt. In ea re cum equestrem ordinem offendissent, flammam invidiae adiecere edicto, quo edixerunt, ne quis eorum qui Q. Fulvio A. Postumio censoribus publica vectigalia aut ultro tributa conduxissent ad hastam suam accederet sociusve aut
3 adfinis eius conditionis esset. Saepe id querendo veteres publicani cum impetrare nequissent ab senatu ut modum potestati censoriae imponerent, tandem tribunum plebis P. Rutilium,⁴ ex rei privatae contentione iratum censoribus, patronum causae nanci
4 sunt. Clientem eius ⁵ libertinum parietem in Sacra via adversus aedes publicas demoliri iusserant, quod
5 publico inaedicatus esset. Appellati a privato tribuni. Cum praeter Rutilium nemo intercederet,

¹ redire *add. Kreyssig*: *om. V.*

² de *add. Hartel*: *om. V.*

³ censorum *Fr*: *cēsoriam V.*

⁴ tribunum plebis P. Rutilium *Sigonius*: *tī. pl. utilium V.*

⁵ eius *add. J. F. Gronovius*: *om. V.*

¹ The previous censors, XLI. xxvii.

² Literally, "to their spear," since a spear was the sign of an auction; at the censors' auction contracts for public works

return to their province; they reviewed the excuses B.C. 169 of those discharged from service, and in the case of any whose discharge seemed premature they compelled assent on oath to the following: "With your whole heart will you, in accordance with the decree of Gaius Claudius and Tiberius Sempronius the censors, return to the province of Macedonia, as you are able, in all sincerity, to do this?"

XVI. In reviewing the knights, the censorship of these officials was rather stern and harsh; they deprived many of their horses. When in this matter they had offended the order of knights, they added fire to the grudge by a proclamation, in which they proclaimed that none of those who in the censorship of Quintus Fulvius and Aulus Postumius¹ had farmed the public revenues or the public works should appear at the auction of Claudius and Sempronius,² or should be a partner or sharer in the contracting. When, after many complaints about this decree, the veteran tax-gatherers were unable to induce the senate to set a limit to the censors' power,³ at last in a tribune of the people, Publius Rutilius, who was angry with the censors over a dispute concerning a private matter, they found an advocate for their cause. A freedman client of Rutilius had been ordered by the censors to pull down a house-wall on the Sacred Way opposite the public temples, because the wall was built on state land. An appeal was made by the citizen to the tribunes. When no one but Rutilius intervened in his behalf, the censors

and for collecting the revenues were to be made, cf. XXXIX. xlv. 8 and the note.

³ Compare the Pyrrhic victory of the contractors in 184 B.C., XXXIX. xlv. 8.

censores ad pignera capienda miserunt multamque
 6 pro contione privato dixerunt. Hinc ¹ contentione
 orta cum veteres publicani se ad tribunum contu-
 lissent, rogatio repente sub unius tribuni nomine
 7 promulgatur, quae publica vectigalia aut ² ultro
 tributa C. Claudius et Ti. Sempronius locassent, ea
 rata locatio ne esset: ab integro locarentur et ut
 omnibus redimendi et conducendi promiscue ius
 8 esset. Diem ad eius rogationem ³ concilio tribunus
 plebis dixit. Qui postquam venit ⁴ ut censores
 ad dissuadendum processerunt, Graccho dicente ⁵
 silentium fuit; cum ⁶ Claudio obstreperetur, audi-
 9 entiam facere praeconem iussit. Eo facto advocatam ⁷
 a se contionem tribunus questus et in ordinem se
 coactum ex Capitolio, ubi erat concilium, abiit.
 10 Postero die ingentis tumultus ciere. Ti. Gracchi
 primum bona consecravit quod in multa pignori-
 busque eius qui tribunum appellasset,⁸ intercessioni

¹ Hinc *Fr*: hic *V*.

² aut *add. Walch*: om. *V*.

³ *ita V*; non accipiunt *edd.*, aut eius delentes, aut legis addentes.

⁴ dixit. Qui postquam venit *Fr*: dixitq. postvenit *V*.

⁵ dicente *Fr*: dicendo *V*.

⁶ cum *add. Fr*: om. *V*.

⁷ advocatam *Fr*: avvocato *V*.

⁸ qui tribunum appellasset *Fr*: qui tribuni qui tribunum appellassent *V*.

¹ Such bonds, designed to secure the appearance for trial of a person charged with a crime, were secured, not directly from the defendant, but from bondsmen from among his friends. For this practice, cf. III. xiii. 8, XXV. iv. 8-10, XXXIX. xli. 7, and Summary XLVIII. Aulus Gellius, XVI. x. 8, mentions bondsmen as one of the obsolete legal forms abolished by the *lex Aebutia* (exact date unknown). After this time, bonds were posted by the defendant.

sent agents to secure bonds¹ and announced before B.C. 169 a meeting a fine for the citizen.² A dispute having arisen from this cause, when the veteran tax-gatherers had resorted to the tribune, a proposed law was suddenly published under the name of the one tribune, stating that whereas Gaius Claudius and Tiberius Sempronius had let certain public revenues and public works, the letting of these should be void; they should be let anew, and everyone without restriction should have the right of farming and contracting. The tribune of the people announced for the assembly³ a day for voting on this proposal.⁴ When this day came, as the censors came forward to advise against the law,⁵ while Gracchus was speaking there was silence; when heckling greeted Claudius, he ordered the herald to bring the meeting to order. When this was done, the tribune, complaining that the meeting had been taken out of his hands and that he had been deprived of his authority, left the Capitol, where the assembly was. Next day he raised a great uproar. He first dedicated to the gods the property of Tiberius Gracchus because in the matter of the fine and the bonds imposed on one who had appealed to a tribune,

² The veto of one tribune sufficed to debar an action, but the censors apparently expected the other tribunes to suppress Rutilius, as had been done on various other occasions, cf. II. xliii. 4, IV. xlix. 6 and liii. 7, IX. xxxiv. 26, XXIV. xliii. 3, or that the senate would support them, cf. XXIX. xxxvii. 17.

³ An Assembly of the Commons (*concilium plebis*).

⁴ An attempt is made here to translate the MS. text, without the usual alterations (see critical note). I accept the suggestion of Duker that the phrase, if completed, would be *ad eius rogationis rogationem*, *rogatio* meaning (a) a bill or proposed law, (b) the process of putting it to a vote.

⁵ In a meeting (*contio*) held before the voting assembly.

- 11 non parendo se in ordinem coegisset; C. Claudio diem dixit, quod contionem ab se avocasset; et utrique censori perduellionem se iudicare pronuntiavit diemque comitiis a C. Sulpicio praetore urbano
- 12 petit. Non recusantibus censoribus, quominus¹ primo quoque tempore iudicium de se populus faceret, in ante diem octavum et septimum kal.
- 13 Octobres comitiis perduellionis dicta dies. Censores extemplo in atrium Libertatis escenderunt² et ibi obsignatis³ tabellis publicis clausoque tabulario et dimissis servis publicis negarunt se prius quidquam publici negotii gesturos, quam iudicium populi de se
- 14 factum esset. Prior Claudius causam dixit; et cum ex duodecim centuriis equitum octo censorem condemnassent multaeque aliae primae classis, extemplo principes civitatis in conspectu populi anulis aureis

¹ quominus *J. F. Gronovius*: quiiminus *V*.

² Libertatis escenderunt *Kreyssig*: libertatescenderunt *V*.

³ obsignatis *Hertz*: signatis *V*.

¹ Rutilius proceeds under the law mentioned in III. lv. 7, that one who injured a tribune should forfeit his head to Jupiter, and that his property should be sold at the temple of Ceres, Liber and Libera; the ceremony of dedicating the man and his property to the gods might be performed by a tribune, cf. Cicero, *De Domo Sua* 47 (123-5), but apparently had to be confirmed by action of the people. Livy's phrasing seems to make Rutilius arrange for two trials for Claudius, but we hear of only one (below, 14-16) and it seems probable that the trial for treason, based on the charges mentioned, was the one action which was to confirm the sentence already pronounced by the tribune; also this sentence was probably directed equally against both, though Gracchus is named

Gracchus had, by not obeying the tribune's inter-B.C. 169
position, deprived him of his authority; he set a day for the trial of Gaius Claudius on the charge of taking the meeting away from him; and he announced that he judged each censor guilty of treason, and asked of Gaius Sulpicius the city praetor a day for an assembly.¹ Since the censors did not object to having the people pass judgment on them at the first possible moment, the day for the assembly-trial for treason was set for the twenty-third and twenty-fourth of September.² The censors immediately mounted to the Hall of Liberty³ and, having there sealed the public accounts and closed the account-room and sent away the public slaves, declared that they would transact no public business until the judgment of the people upon them had been passed. Claudius pleaded his cause first; and when of the twelve centuries of knights eight had condemned the censor, along with many other centuries of the first class, at once the leading men of the state, in the sight of the people, laid aside their gold rings and alone. For a trial of treason, the *comitia centuriata* was called, since a death-sentence was involved, not the *comitia tributa*, as above, viii. 9, cf. the note, nor the *concilium plebis*.

² A day for each defendant, see XXV. iv. 10.

³ This appears to have been next to the Senate-house, and perhaps a sort of annex to it. A rebuilding of the *atrium* in 194 B.C. is mentioned in XXXIV. xlv. 5; hostages were kept there, according to XXV. vii. 12; archives for laws were maintained there (Festus 241); and the enrolment of freedmen in the city tribes took place there (XLV. xv. 5). The anniversary day of the sanctuary of Freedom was April thirteenth (Ovid, *Fasti* IV. 623). In the first century B.C., slaves were imprisoned there (Cicero, *Pro Milone* 59), and, following a plan of Julius Caesar's, Asinius Pollio founded there the first public library in Rome, with rich sculptural adornment (Ovid, *Tristia* III. 1. 71-2, Suetonius, *Augustus* 29).

- positis vestem mutarunt, ut supplices plebem
 15 circumirent. Maxime tamen sententiam vertisse
 dicitur Ti. Gracchus, quod, cum clamor undique
 plebis esset periculum Graccho non esse, conceptis
 verbis iuravit, si collega damnatus esset, non ex-
 pectato de se iudicio comitem exilii eius futurum.
 16 Adeo tamen ad extremum spei venit ¹ reus, ut octo
 centuriae ad damnationem defuerint. Absoluto
 Claudio tribunus plebis negavit se Gracchum ² morari.

XVII. Eo anno postulantibus Aquileiensium legatis,
 ut numerus colonorum augeretur,³ mille et quin-
 gentae familiae ex senatus consulto scriptae triumvi-
 rique, qui eas deducerent, missi sunt ⁴ T. Annius
 Luscus, P. Decius Subulo, M. Cornelius Cethegus.

- 2 Eodem anno C. Popilius et Cn. Octavius legati,
 qui in Graeciam missi erant, senatus consultum
 Thebis primum recitatum per omnes Peloponnesi
 urbes ⁵ circumtulerunt ne quis ullam rem in bellum
 magistratibus Romanis conferret praeterquam quod
 3 senatus censuisset. Hoc fiduciam in posterum

¹ venit *Fr*: veniret *V*.

² Gracchum *Fr*: Graccho *V*.

³ ut numerus colonorum augeretur *J. F. Gronovius*:
 ut numerum colonorum augeret *V*: ut numerum colonorum
 augerent *I. Perizonius*.

⁴ post missi sunt vacat spatium 9 litterarum (*Giarratano*).

⁵ Peloponnesi urbes *Fr*: Peloponnensesuiurbes *V*.

¹ *I.e.*, a dark toga; with it jewellery was not worn, and senators and magistrates did not wear the purple stripe on their togas of mourning.

² Except for the knights, among whom were the hostile tax-gatherers, the danger to Claudius obviously arose from his harsh and arbitrary behaviour; cf. his actions during his consulate in 177 B.C., *XLII. x. 5-13*.

³ The later activities of these censors are told below, *XLIV. xvi.* and *XLV. xv.*

put on mourning,¹ in order to go about entreating B.C. 169
the commons. Chiefly, however, Tiberius Gracchus is said to have changed men's minds, because, although there was everywhere shouting from the commons that Gracchus was in no danger, he swore in formal terms that if his colleague were condemned he would not await the outcome of his own trial, but would accompany Claudius into exile.² None the less, so near did the defendant come to the last ray of hope that only eight centuries were lacking for condemnation. When Claudius had been acquitted, the tribune of the people said that he did not care about the case of Gracchus.³

XVII. In that year, at the request of envoys from Aquileia that the number of colonists be increased, fifteen hundred households were enrolled in accordance with a decree of the senate, and a board of three, Titus Annius Luscus, Publius Decius Subulo, and Marcus Cornelius Cethegus, were sent to lead the settlement.⁴

In the same year⁵ Gaius Popilius and Gnaeus Octavius, the envoys who had been sent into Greece, first caused to be read at Thebes and then to be carried about to all the cities of the Peloponnese the decree of the senate that no one should contribute anything to Roman officers for the war except what the senate should have voted. This resolution had

⁴ The reinforcement was sent two years after it was requested, cf. above, i. 5-12. The sending of settlers may have been easier during the censors' activity, cf. XXXIX. xlv. 10.

⁵ At this point Livy begins to draw on Polybius XXVIII. 3; but Polybius says that the envoys urged the Thebans to loyalty, and read the senate's resolution only in the Peloponnese.

quoque praeberat levatos se oneribusque¹ impensisque quibus, alia aliis imperantibus, exhauriebantur. Achaico concilio Aegii iis dato² benigne locuti auditique, egregia spe futuri status³ fidissima gente relicta, in Aetoliam traiecerunt. Ibi nondum quidem seditio erat, sed omnia suspecta criminumque inter ipsos plena: ob quae⁴ obsidibus postulatis neque exitu rei imposito in Acarnaniam inde profecti legati sunt. Thyrraei⁵ concilium legatis Acarnanes dederunt. Ibi quoque inter factiones⁶ erat certamen: quidam principum postulare ut praesidia in urbes suas inducerentur adversus amentiam eorum qui ad Macedonas gentem⁷ trahebant; pars recusare ne quod bello captis et hostibus mos esset, id pacatae et sociae civitates ignominiae acciperent. Iusta deprecatio haec visa. Larisam ad Hostilium proconsulem — ab eo enim missi erant — legati redierunt. Octavium retinuit secum, Popilium cum mille ferme militibus in hiberna Ambraciam misit.

XVIII. Perseus principio hiemis egredi Macedoniae finibus non ausus,⁸ ne qua in regnum vacuum inrumperent Romani, sub tempus brumae, cum

¹ -que del. *Madvig*.

² Aegii iis dato *Ursinus et Weissenborn*, cf. *Polyb.* XXVIII. 3. 10: argisagitato I.

³ status *Fr*: statuis I.

⁴ inter ipsos plena; ob quae *Fr*: interipsospleuaque-interipsospleuaobquae I.

⁵ Thyrraei *Sigonius*: typri I.

⁶ inter factiones *Fr*: interfectiones I.

⁷ Macedonas gentem *J. F. Gronovius*: macedonicamgentem I: Macedonas Acarnanicam gentem *Weissenborn*: Macedonicam sectam gentem *Goldbacher*.

⁸ non ausus *Fr*: ne ausus I.

¹ Cf. *Polybius* XXVIII. 3. 7-10.

produced confidence for the future, too, that they had been relieved of both burdens and outlays, by which, as one and another ordered various things, they were being drained dry. Before an Achaean council held for them at Aegium the Roman envoys both spoke and were heard with cordiality,¹ and leaving this most loyal people with extraordinary hope for their future position, they crossed to Aetolia. There no revolt indeed had as yet broken out, but every move was suspected and replete with the mutual recriminations of the Aetolians; having, because of these, called for the giving of hostages, but without bringing the trouble to an end,² the envoys set out thence for Acarnania. At Thyrraeum the Acarnanians held a council for the envoys. There too a contest between factions was under way; some of the chief men demanded that garrisons be brought into their cities to guard against the madness of those who were dragging the tribe toward the Macedonians; some objected to this, on the ground that the disgrace which was customary for those captured in war and hostile should not be inflicted on peaceful and allied cities. This plea in opposition seemed sound.³ The envoys returned to Hostilius the proconsul at Larisa—for they had been sent by him. Octavius he kept with him, Popilius he sent with about a thousand soldiers into winter quarters at Ambracia.

XVIII. Perseus did not dare to leave the limits of Macedonia at the outset of winter, for fear that at some point the Romans might raid his undefended realm. About the winter solstice, however, when

² Cf. Polybius XXVIII. 4.

³ Cf. Polybius XXVIII. 5.

A.U.C.
585

inexsuperabilis¹ ab Thessalia montes nivis altitudo
 2 facit, occasionem esse ratus frangendi finitimorum
 spes animosque, ne quid averso se² in Romanum
 bellum periculi ab iis esset³ cum a Thracia pacem
 Cotys, ab Epiro Cephalus repentina defectione ab
 Romanis praestarent. Dardanos recens domuisset
 3 bellum,⁴ solum infestum esse Macedoniae latus
 quod ab Illyrico pateret cernens, neque ipsis quietis
 Illyriis et aditum praebentibus Romano⁵ si domuisset
 proximos Illyriorum Gentium quoque regem iam
 diu dubium in societatem perlici posse, cum decem
 4 milibus peditum. quorum pars phalangitae erant, et
 duobus milibus levium armorum⁶ et quingentis
 5 equitibus profectus Stuberram venit. Inde frumento
 complurium dierum sumpto iussoque apparatu
 oppugnandarum urbium sequi, tertio die ad Usca-
 nam⁷ — Penestianae terrae ea maxima⁸ urbs est —
 6 posuit castra,⁹ prius tamen quam vim admoveret,
 missis qui temptarent nunc praefectorum praesidii,
 nunc oppidanorum animos. Erat autem ibi cum
 7 iuventute Illyriorum Romanum praesidium.¹⁰ Post-

¹ inexsuperabilis *Fr* : exsuperabilis *V*.

² averso se *Fr* : inadversose *V*.

³ ab iis esset *Forchhammer* : abisset *V*.

⁴ bellum *Kreyssig* : sed bellum *V* : bello *Fr*.

⁵ Romano *J. F. Gronovius* : Romanis *V*.

⁶ armorum *J. F. Gronovius* : armatorum *V*.

⁷ Uscanam *Sigonius* : Uscana *V*, et Graece neutrum est;
 at cf. *infra* xix. 1, etc.

⁸ maxima *Sigonius* : maxime *V*.

⁹ castra *Fr* : causa *V*.

¹⁰ praesidium *Fr* : r *V*.

¹ That is, the western passes, cf. XLII. liii. 6; Tempe was held by the Macedonian garrison at Gonnus, XLII. liv. 8; and cf. XLIV. ii.

² Livy's account of affairs in Epirus and the campaign against the Dardani is lost, cf. above, iii. 7 and the note. Con-

the depth of snow makes the mountains ¹ impassable B.C. 169
 from Thessaly, he thought that here was an opportunity to shatter the hopes and spirits of his neighbours, so that no danger might arise from them while his attention was turned toward the campaign against the Romans. On the side of Thrace Cotys assured peace, as did Cephalus on the side of Epirus ² by his sudden desertion of the Romans, while the recent campaign had subdued the Dardani. Perceiving then that the only quarter hostile to Macedonia was that which allowed access from Illyricum, where the Illyrians themselves were restless and were providing the Romans with an approach, and that if he conquered the nearest Illyrians, he might also entice King Gentius, who had long been wavering, into an alliance, Perseus set out with ten thousand infantry, some of whom were phalanx-men,³ two thousand light troops, and five hundred cavalry, and reached Stuberra. Thence, taking grain for a number of days and ordering equipment for besieging cities to follow, on the third day he pitched camp by Uscana ⁴—which is the largest city of the Penestian region—but sent, before bringing an attack to bear, men to test the mood, now of the commanders of the garrison, now of the townspeople. For there was in the city, along with the young men of the Illyrians, a Roman garrison. After the messengers reported

cerning the latter, Plutarch, *Aemilius Paullus* IX. 3, says that Perseus killed 10,000 Dardanians and acquired much booty.

³ The rest were peltasts, cf. Perseus' muster-roll in XLII. li. 3-11.

⁴ Cf. above, x. and the note, for a Roman counter-attack on this town, the account of which Livy has not harmonized with Polybius' account reproduced here.

A.U.C.
585

quam nihil pacati referebant oppugnare est adortus et corona eam capere conatus est.¹ Cum sine intermissione² interdiu noctuque alii aliis succedentes, pars scalas muris, pars³ ignem portis inferrent, sustinebant tamen eam tempestatem propugnatores
 8 urbis, quia spes erat neque hiemis vim diutius pati Macedonas in aperto posse, nec ab Romano bello tantum regi laxamenti fore ut posset morari.
 9 Ceterum postquam vineas agi turreisque excitari vident,⁴ victa pertinacia est. Nam praeterquam quod adversus vim pares non erant, ne frumenti quidem aut ullius alterius rei copia intus erat, ut in
 10 necopinata obsidione. Itaque cum spei nihil ad resistendum esset, C. Carvilius Spoletinus et C. Afranius a praesidio Romano missi qui a Perseo peterent primo ut armatos suaque secum ferentis abire sineret, dein, si id minus impetrarent, vitae
 11 tantum libertatisque fidem acciperent. Promissum id benignius est ab rege quam praestitum; exire enim sua secum efferentibus iussis primum arma, dein libertatem⁵ ademit. His urbe⁶ egressis et Illyriorum cohors — quingenti erant — et Uscanenses⁷ se urbemque dediderunt.

XIX. Perseus praesidio Uscanae imposito multi-

¹ corona eam capere conatus est *Fr*: coroneamcapere-conatumest *V*.

² intermissione *Fr*: interestmissione *V*.

³ pars *add. Kreyssig*: *om. V*.

⁴ vident *Madvig*: videntur *V*: viderunt *Fr*.

⁵ dein libertatem *add. Hartel*: dein omnia alia *H. J. Müller*: *om. V*.

nothing in the way of terms, Perseus began to press B.C. 169 the siege and tried to capture the city with a surrounding attack. Although without interruption through day and night relay of men after relay here brought ladders against the walls, and there fire against the gates, nevertheless, the defenders of the city withstood this tempest, because they had hopes that the Macedonians could not longer endure the violence of winter in the open, and that the lull in the Roman campaign would not long permit the king to linger. However, after they saw sheds being brought up and towers raised, their determination was overcome. For apart from the fact that they were not equally matched against the assault, there was no supply even of grain or of anything else in the city, as was natural when the siege was unexpected. And so, since there was no hope of holding out, Gaius Carvilius of Spoletium and Gaius Afranius were sent from the Roman garrison to request of Perseus, first, that he should permit them to depart under arms and carrying their possessions with them, and next, if they failed to obtain this, that they should at least receive assurances of life and freedom. The king's generosity was greater in promise than in performance; for after bidding them to depart carrying their possessions with them, he deprived them first of their arms, then of their freedom. After the Romans had left the city, both the force of Illyrians—there were five hundred of them—and the people of Uscana surrendered themselves and their city.

XIX. After placing a garrison in Uscana, Perseus

⁶ His urbe *Fr* : hisenimurbe *V*.

⁷ Uscanenses *Sigonius* : Escanienses *V*.

tudinem omnem deditorum, quae prope numero
 2 exercitum aequabat, Stuberram abducit. Ibi
 Romanis — quattuor milia autem hominum erant —
 praeter principes in custodiam civitatum¹ divisis,
 Uscanensibus Illyriisque venditis, in Penestas²
 exercitum reducit ad Oaeneum³ oppidum in
 3 potestatem redigendum, et alioqui opportune situm
 et transitus ea est in Labeates, ubi Gentius regnabat.
 4 Praetereunti frequens castellum, Draudacum nomine,
 peritorum quidam regionis eius nihil Oaeneo⁴
 capto opus esse ait, nisi in potestate et Draudacum
 5 sit; opportunius etiam ad omnia positum esse.
 Admoto exercitu omnes⁵ extemplo dediderunt sese.

Ad⁶ quam spe celeriore deditionem⁷ erectus,
 postquam animadvertit quantus agminis sui terror
 esset, undecim alia castella eodem metu in potesta-
 6 tem redigit. Ad perpauca vi opus fuit, cetera
 voluntate dedita; et in his recepti mille et quingenti
 7 dispositi per praesidia milites Romani. Magno usui
 Carvilius Spoletinus erat in colloquiis dicendo nihil
 in ipsos saevitum. Deinde⁸ Oaeneum perventum
 est, quod sine iusta oppugnatione capi non poterat.

¹ civitatum *Fr*: civitatem *V*: civitatium *Giarratano*
 “*post alios ex usu Liviano.*”

² in Penestas *Heraeus*: in peneinpesiam *V*: in Penestiam
Fr.

³ Oaeneum *Fr*: eoeneum *V*.

⁴ Oaeneo *Fr*: oaeneon *V*.

⁵ omnes *Fr*: omne *V*.

⁶ ad *add. Harant*: om. *V*.

⁷ deditionem *Fr*: deditiorē *V*.

⁸ Deinde *H. J. Müller*: aējde *V*: ad *Fr*: Inde ad *Duker*.

took the whole mass of prisoners, which almost B.C. 169 equalled his army in numbers,¹ to Stuberra. There, after assigning the Romans—of whom there were four thousand²—, except the chief officers, to various cities to guard, and selling the people of Uscana and the Illyrians, he led the army back among the Penestae in order to bring under his control the town of Oaeneum, which was in many ways strategically situated, particularly in that the route to the Labeates, where Gentius was king, passes this way. As he was passing a populous fort, Draudacum by name, one who knew this region said that there was no use of capturing Oaeneum unless Draudacum too was under his control; for it was even more strategically situated for all purposes. On his bringing up his army, all at once surrendered.

Encouraged by this surrender, more prompt than he had hoped, after he noticed how great was the fear caused by his column, he brought under his control eleven other forts because of this same dread. At only a very few was there need of force; the rest were voluntarily surrendered; and in these there were taken prisoner fifteen hundred² Roman soldiers who had been distributed among the garrisons. Carvilius of Spoletium was most useful in the parleys, in saying that no harshness had been used against him and his comrades. Next, Perseus arrived at Oaeneum, which could not be taken without a regular

¹ According to ch. x. above, the population of Uscana was 10,000.

² In view of the numbers given elsewhere for garrison details (XLII. xxxvi. 9, forts of Dassaretii and Illyrians, 2000 Romans; lxvii. 9, Ambracia, 2000 men; XLIII. ix. 6, force of Claudius, 4000 Romans, 4000 local levies, to protect Illyricum in general), this number seems exaggerated.

Et maiore aliquanto quam cetera iuventute et
 8 validum oppidum moenibus erat. et hinc amnis
 Artatus nomine, hinc mons praealtus et aditu
 9 difficilis cingebat. Haec spem ad resistendum
 oppidanis dabant. Perseus circumvallato oppido
 aggerem a parte superiore ducere instituit, cuius
 10 altitudine muros superaret. Quod opus dum per-
 ficitur. crebris interim proeliis, quibus per excur-
 siones et moenia sua oppidani tutabantur et opera
 hostium impediabant, magna eorum multitudo
 variis casibus absumpta est, et qui supererant labore
 diurno nocturnoque et¹ vulneribus inutiles erant.
 11 Ubi primum agger iniunctus muro est, et cohors
 regia, quos Nicatoras appellant, transcendit et scalis
 multis simul partibus impetus in urbem est factus.
 12 Puberes omnes interfecti sunt; coniuges liberosque
 eorum in custodiam dedit; praedae alia militum
 13 cessere. Stuberram inde victor revertens ad Gen-
 tium² legatos Pleuratum Illyrium, exulantem apud
 14 se, et Adaeum³ Macedonem a Beroea⁴ mittit; iis
 mandat, ut exponerent aestatis eius hiemisque acta

¹ et *add. Fr: om. V.*

² ad Gentium *Fr: augentium V.*

³ Adaeum *Valesius: aputeum V.*

⁴ a Beroea *Fr: abeuroea V.*

¹ It is not clear to what sort of unit Livy is referring; one would suppose a *corps d'élite*, and the reference, in XXVIII. v. 15, to a royal company kept by Philip as a mobile reserve under his personal command, would seem to confirm this; so also the royal company of Antiochus, called the Silver-Shields, in XXXVII. xl. 7; but the royal company mentioned in XL. vi. 3, at a review of the Macedonian army, would seem

siege. The city was strong both because of a somewhat larger force of young men than the others had had and because of its walls; moreover, on the one side a river, Artatus by name, on the other a very high mountain, difficult to ascend, girt the city about. These defences gave the people of the city hope of holding out. Perseus, after encircling the town with earthworks, began to build up a mound on the higher side, high enough to bring him above the wall. While this work was in progress, the frequent battles which meanwhile took place, as the townspeople resorted to sallies to protect their walls and to hinder the siege-works of the enemy, caused a great wastage in casualties of one kind or another, while those townspeople who survived were incapacitated by daily and nightly toil and by wounds. As soon as the mound was joined to the wall, the royal company, whom they call the Conquerors,¹ passed over it, and also at the same time an attack was made with ladders against many parts of the city. All the adult males were killed; their wives and children Perseus put under guard; the other items of booty fell to the soldiers. Returning thence victoriously to Stuberra, he sent as envoys to Gentius, Pleuratus the Illyrian, who was in exile at his court, and Adaeus, a Macedonian from Beroea;² he instructed them to relate his achievements of that summer and winter against

to be the group of young nobles described in XLV. vi. 7, as serving as royal pages or squires, cf. Arrian IV. xiii. 1, Diodorus XVII. 65, Curtius Rufus VIII. vi. 2-7, and X. vii. 16. The only other reference to the name "Conquerors" is Hesychius' definition: "the most excellent in the units" (*νικατήρες οἱ ἀκμαιότατοι ἐν ταῖς τάξεσι*).

² Taken from Polybius XXVIII. 8; who adds the Epirotes to the list of Perseus' opponents, cf. above, xviii. 2.

sua adversus Romanos Dardanosque; adicerent¹ recentia in Illyrico hibernae expeditionis opera; hortarentur Gentium in amicitiam secum et cum Macedonibus iungendam.

XX. Hi transgressi iugum Scordi montis, per Illyrici solitudines,² quas de³ industria populando Macedones fecerant ne transitus faciles Dardanis in Illyricum aut Macedoniam essent, Scodram⁴ labore ingenti tandem pervenerunt. Lissi rex Gentius² erat. Eo acciti legati, qui mandata exponentes benigne auditi sunt; responsum⁵ sine effectu tulerunt, voluntatem sibi non deesse ad bellandum cum Romanis; ceterum ad conandum id quod velit³ pecuniam maxime deesse. Haec Stuberram rettulere regi tum maxime captivos ex Illyrico vendenti. Extemplo iidem legati, addito Glaucia ex numero custodum corporis, remittuntur sine mentione pecuniae, qua una barbarus inops impelli ad bellum⁴ poterat.⁶ Ancyram inde populatus Perseus in Penestas rursus⁷ exercitum reducit firmatisque

¹ hiemisque acta sua adversus Romanos Dardanosque; adicerent *Fr*: hiemisquaesuaeac tasuaaduersusromanosuardanos queactasuaaduersusadicerent *V*.

² solitudines *Fr*: sollicitudines *V*.

³ de *Fr*: per *V*.

⁴ Scodram *Fr*: iscoram *V*.

⁵ qui *hic posuit Madvig*: auditi sunt, qui responsum *V*.

⁶ qua una barbarus inops impelli ad bellum poterat *Fr*: qua non data b.i.i.a.b. non poterat *Weissenborn*: itaque barbarus i.i.a.b.n.p. *Brakman*: qua nudatus b.i.i.a.b.n.p. *Goldbacher*: qua non abunde data, etc., *Walter*: post bellum, Romanum *add. Zingerle*.

⁷ rursus *Wesenberg*: rursum *V*.

the Romans and Dardanians; they were to add the recent operations of his winter march into Illyricum; and they were to urge Gentius to join in friendship with Perseus and the Macedonians. B.C. 169

XX. After crossing the ridge of Mount Scordus, and passing through the desert regions of Illyricum, which the Macedonians had purposely made desert by ravaging, so that there might be no easy passage for the Dardanians to Illyricum or Macedonia, these envoys came at last with great toil to Scodra. King Gentius was at Lissus. Thither the envoys were summoned, and their message was given a favourable hearing; but the reply which they took away accomplished nothing; it was to the effect that Gentius did not lack the will to fight the Romans, but to try to effect his will he did especially lack money. These words the envoys reported at Stuberra to the king, who was at that moment engaged in selling the prisoners from Illyricum. At once the same envoys, with the addition of Glaucias from among the king's bodyguard, were sent back with no word about money, by which alone the poverty-stricken barbarian could be urged into war.¹ Thence, after ravaging Ancyra,² Perseus led his army back again among the

¹ On Perseus' stinginess, cf. XLII. lxvii. 5 and the note, XLIV. xxvi. 1, Polybius XXVIII. 9; Plutarch, *Aemilius* xii. 4-xiii. 2 mentions the Bastarnae as also victims of Perseus' greed, and points out the contrast to Alexander the Great and Philip, his father, who disregarded money for the sake of conquest.

² The situation of Ancyra is unknown; we cannot be sure whether it is a town, a district, or a mistake. In Polybius XXVIII. 8. 11, in place of a corrupt word (ἐπακκωναν), Ursinus proposed reading ἐπ' Ἀγκυραν, on the basis of this reference in Livy; but modern editors prefer the emendation ἐφ' Ὑσκανα.

Uscanae et circa eam per omnia castella quae receperat praesidiis in Macedoniam sese recipit.

XXI. L. Coelius, legatus Romanus, praeerat Illyrico; qui moveri non ausus cum in iis locis rex esset,¹ post profectionem demum eius conatus in Penestis Uscanam recipere, a praesidio quod ibi Macedonum erat cum multis vulneribus repulsus Lychnidum² 2 copias reduxit. Inde post dies paucos M. Trebellium Fregellanum cum satis valida manu in³ Penestas misit ad obsides ab iis⁴ urbibus quae in amicitia cum 3 fide permanserant accipiendos; procedere etiam in Parthinos — ii quoque obsides dare pepigerant — iussit. Ab utraque gente sine tumultu exigit.⁵ Penestarum equites Apolloniam, Parthinorum Dyr-rachium, — tum Epidamni magis celebre nomen 4 Graecis erat — missi. Ap. Claudius acceptam in Illyrico ignominiam corrigere cupiens Phanotam,⁶ Epiri castellum, adortus oppugnare⁷ est. Auxilia Chaonum Thesprotorumque⁸ praeter Romanum exercitum, ad sex milia hominum, secum adduxit;

¹ rex esset *Fr*: rexnonesset *V*.

² Lychnidum *Sigonius*: lycidu *V*.

³ in *add. Fr*: *om. V*.

⁴ iis *Kreyssig*: his *V*.

⁵ exigit *Weissenborn*: exigi *V*.

⁶ Phanotam *Drakenborch*: Phalanom *V*.

⁷ oppugnare *Madvig*: oppugnari *V*.

⁸ Chaonum Thesprotorumque *Madvig*: Thoanumtesprotorumque *V*.

¹ The relative positions of Coelius and Claudius, above, ix-x. below, §§ 4-5, xxiii. 1-2 and 6, and XLIV. xx. 5, cannot be exactly determined; perhaps they had different sectors, in spite of the story of Claudius' fiasco before Uscana, cf. note 4, p. 35.

Penestae and, having strengthened the garrisons in B.C. 169 Uscana and in all the forts that he had captured round about it, retired to Macedonia.

XXI. Lucius Coelius, a Roman staff-officer,¹ was in charge of Illyricum; he had not dared to stir while the king was in those parts, but after his departure at last attempted in the Penestian country to retake Uscana, and, being driven back with many wounded by the Macedonian garrison which was there, led his forces back to Lychnidus. Thence after a few days he sent Marcus Trebellius of Fregellae with a strong enough detachment among the Penestae to receive hostages from those cities which had remained loyal to the alliance; he ordered Trebellius to proceed also to the Parthini,² for they had likewise promised to give hostages. From both peoples Trebellius exacted the hostages without disturbance. The knights of the Penestae were sent to Apollonia, those of the Parthini to Dyrrachium—at that time the name Epidamnus was more generally in use among the Greeks.³ Appius Claudius, eager to atone for the disgrace he had received in Illyricum,⁴ attempted to besiege Phanote, a fort of Epirus. He took with him auxiliaries from the Chaonians⁵ and Thesprotians, besides his Roman army, a total of about six

² They had been recognized as allies of the Romans in 205 B.C. (Polybius II. 11. 11, VII. 9. 13, Livy XXIX. xii. 13), but seem to have come again under Philip's rule; in 196 B.C., XXXIII. xxxiv. 11, they were put under Pleuratus, the father of Gentius (not the exile mentioned above, xix. 13), who had aided Rome against Philip (XXXI. xxviii. 1-3, xl. 10; cf. also below, xxiii. 6).

³ Including Polybius, *e.g.*, XXXIV. 7.

⁴ Cf. above, ix-x.

⁵ Phanote lay in their territory; the Chaonians were divided in their attachment, some holding with Perseus.

A.U.C.
585

5 neque operae pretium fecit Cleua,¹ qui relictus a Perseo erat, cum valido praesidio defendente. Et Perseus, Elimeam profectus et circa eam exercitu² lustrato ad Stratum vocantibus Epirotis ducit. 6 Stratus validissima tum urbs Aetoliae erat³; sita est super Ambracium sinum prope⁴ amnem Inachum.⁵ Cum decem milibus peditum eo profectus est et equitibus trecentis, quos pauciores propter 7 angustias viarum et asperitatem duxit. Tertio⁶ die cum pervenisset ad Citium montem, vix transgressus propter altitudinem nivis locum quoque 8 castris aegre invenit. Profectus inde, magis quia manere non poterat, quam⁷ quod tolerabilis aut via aut tempestas esset, cum ingenti vexatione praecipue iumentorum altero die ad templum Iovis, Nicaeum 9 quem vocant, posuit castra. Ad Aratthum⁸ inde flumen itinere ingenti emenso retentus altitudine amnis . . .⁹ mansit. Quo spatio temporis ponte perfecto, traductis copiis diei progressus iter obvium

¹ Cleua *Fr*: creua *V*.

² eam exercitu *Fr*: eametexercitu *V*.

³ validissima tum urbs Aetoliae erat *Fr*: validissimum-urbsaetolierat *V*.

⁴ Ambracium sinum prope *Fr*: ambraciamsineprope *V*.

⁵ Inachum *Kreyssig*: acaum *V*.

⁶ Tertio *Fr*: certo *V*.

⁷ quam *add. Fr*: om. *V*.

⁸ Aratthum *Hertz*: Arachthum *Weissenborn*: arratum *V*.

⁹ *Excidit num. dierum; malim dies III cum Zingerle.*

¹ Here the city, not the district as in XXXI. xl. 1, XLII. liii. 5, and Plutarch, *Aemilius* ix. 3.

² Epirote exiles, cf. below xxii. 9, unless this is a mistake for "Aetolians."

³ Until 270 B.C. the chief city of Acarnania, Stratus was then given to the Aetolians. The river is properly the

thousand men; he did not accomplish anything B.C. 169
 worth his trouble, since Cleuas, who had been left
 by Perseus, was defending it with a strong garrison.
 Perseus also, setting out for Elimea,¹ and purifying
 his army in that neighbourhood, led his force, at the
 invitation of the Epirotes,² to Stratus. Stratus was
 at that time the strongest city of Aetolia; it is
 situated inland from the Ambracian Gulf near the
 River Inachus.³ Perseus set out thither with ten
 thousand infantry and three hundred cavalry, a
 smaller number of which ⁴ he took with him because
 of the narrowness and roughness of the roads. When
 on the third day he had arrived at Mount Citium, the
 snow was so deep that he barely succeeded in crossing
 and had difficulty also in finding a place for his camp.
 Setting out thence, more because he could not stay
 than because either the way or the weather was
 bearable, with great suffering, especially of the
 baggage-animals, on the second day he pitched camp
 at the temple of Jupiter whom they call the Vic-
 torious.⁵ Thence having traversed a huge march
 to the Aratthus River, he halted . . . delayed by the
 depth of the river. In this length of time a bridge
 was finished, and, leading his troops across, he pro-
 ceeded one day's march and effected a meeting with

Acheloös (cf. *e.g.*, Polybius V. 13. 10); the name Inachus was
 sometimes applied to the upper portion of the Acheloös which
 was mistakenly regarded as a tributary, hence, perhaps, Livy's
 mistake.

⁴ Two hundred less cavalry (and apparently the two
 thousand light troops were also omitted) than on the previous
 expedition; above, xviii. 4.

⁵ Zeus Nikaios is named in inscriptions from Asia Minor;
 Cassius Dio XLVII. 40. 2 uses this name as a translation of
 "Jupiter Victor" at Rome.

Archidamum, principem Aetolorum per quem ei Stratus tradebatur habuit.

XXII. Eo die ad finem agri Aetolici¹ castra posita;
 2 inde altero die ad Stratum perventum; ubi prope
 Inachum amnem castris positus,² cum expectaret
 effusos omnibus portis³ Aetolos in fidem suam
 venturos, clausas portas atque ipsa ea nocte qua
 venerat receptum Romanum praesidium cum C.
 3 Popilio legato invenit. Principes, qui praesentis
 Archidami auctoritate compulsi regem arcessierant,
 obviam egresso Archidamo signiores facti locum
 adversae factioni dederant ad Popilium cum mille
 4 peditibus ab Ambracia accersendum. In tempore
 et Dinarchus, praefectus equitum gentis Aetolorum,
 cum sescentis peditibus et equitibus centum venit.⁴
 5 Satis constabat⁵ eum tamquam ad Persea tendentem
 Stratum venisse, mutato deinde cum fortuna animo
 6 Romanis se, adversus quos venerat, iunxisse. Nec
 Popilius securior quam debebat esse inter tam
 mobilia ingenia erat. Claves portarum custodiamque
 7 murorum suae extemplo potestatis fecit: Dinarchum
 Aetolosque cum iuventute Stratorum in arcem per
 8 praesidii speciem amovit. Perseus ab imminentibus
 superiori parti urbis tumultis temptatis colloquiis, cum

¹ agri Aetolici *Madvig*: agricolis *V*.

² positus *add. Fr*: *om. V*.

³ portis *Fr*: positus *V*.

⁴ centum venit *Fr*: *T V*.

⁵ constabat *Fr*: consultabat *V*.

¹ Archidamus is mentioned by Polybius XXVIII. 4. 8 as accused of anti-Romanism by Lyciscus, a professional pro-Roman, cf. Vol. XII. p. 403, and 478, note 1.

² Cf. above, xvii. 10.

Archidamus, a prominent Aetolian, who was trying B.C. 169
to hand over Stratus to him.¹

XXII. On that day camp was pitched at the edge of Aetolian territory; thence on the second day they arrived at Stratus. Although, when he pitched camp there near the Inachus River, Perseus expected the Aetolians to come streaming out of every gate to put themselves under his protection, he found that the gates were closed and that on the very night when he had arrived a Roman garrison, under the staff-officer Gaius Popilius, had been received. The leading men, driven by the influence of Archidamus while he was there, had summoned the king, but had become less active when Archidamus had gone out to meet Perseus, and had given an opportunity to the opposing party of summoning Popilius with a thousand infantry from Ambracia.² Just in time, too, came Dinarchus, the chief of cavalry³ of the Aetolian League, with six hundred infantry and a hundred cavalry. It was well known that he had come to Stratus as if on his way to Perseus, but then, changing his mind with his luck, had joined the Romans, against whom he had come. Popilius, for his part, was not more off his guard than he should have been, considering the fickle temperaments which encompassed him. He at once took control of the keys of the gates and the guarding of the walls, and removed to the citadel, ostensibly as its garrison, Dinarchus and his Aetolians, along with the young men of Stratus. Perseus, after attempting parleys from the hills which overhang the upper part of the

³ This officer was second in command of the Aetolian League, cf. XXXVIII. xi. 7.

obstinatos atque etiam telis procul arcentis¹ videret, quinque milia passuum ab urbe trans Petitarum amnem posuit castra. Ibi consilio advocato cum Archidamus Epirotarumque transfugae retinerent. Macedonum² principes non pugnandum cum infesto tempore anni censerent, nullis praeparatis
 10 commeatibus, cum inopiam prius obsidentes quam obsessi sensuri³ essent, maxime quod hostium haud⁴ procul inde hiberna erant, territus in Aperantiam
 11 castra movit. Aperantii eum⁵ propter Archidami magnam in ea gente gratiam auctoritatemque consensu omnium acceperunt; is ipse cum octingentorum militum⁶ praesidio his est praepositus.

XXIII. Rex cum non⁷ minore vexatione iumentorum hominumque quam venerat in Macedoniam rediit; Appium tamen ab obsidione Phanotes fama
 2 ducentis ad Stratum Persei summovit. Cleuas cum praesidio impigrorum iuvenum insecutus sub radicibus prope inviis montium⁸ ad mille hominum ex agmine
 3 impedito occidit, ad ducentos cepit. Appius superatis angustiis in campo quem Meleona vocant stativa dierum paucorum habuit. Interim Cleuas assumpto Philostrato, qui quingentos ex⁹ Epirotarum gente habebat, in agrum Antigonensem transcendit.¹⁰

¹ arcentis *Fr*: argentis *V*.

² Macedonum *Fr*: macedonicum *V*.

³ obsessi sensuri *Fr*: obsessucensuri *V*.

⁴ haud *Fr*: aut *V*.

⁵ Aperantii eum *Fr*: Aperantiaecum *V*.

⁶ militum *Fr*: millium *V*.

⁷ non *add. Drakenborch*: *om. V*.

⁸ montium *Fr*: mouentium *V*.

⁹ quingentos ex *add. Hertz*: delectos ex *add. Weissenborn*: *om. V*: quingentos *pro gente scripsit Madvig*.

¹⁰ Antigonensem transcendit *Fr*: antigonensem habebat-transcendit *V*.

city,¹ on seeing that they were determined and were B.C. 169 even keeping him at a distance with missiles, pitched his camp five miles from the city across the river Petitarus. There he called a council and, although Archidamus and the Epirote deserters tried to keep him where he was, when the leading Macedonians were of the opinion that he should not fight against the unfavourable season of the year without having arranged for supplies, since the blockaders were bound to feel the want of them before the blockaded, especially when winter-quarters of the enemy were not far distant, Perseus in fear moved his camp into Aperantia.² The Aperantians, because of their great regard for Archidamus and his influence with that people, by general agreement received Perseus; Archidamus himself, with a garrison of eight hundred men, was put in charge of the city.

XXIII. With no less suffering of beasts and men than when he had come, the king returned to Macedonia; Appius, however, was drawn away from the siege of Phanote by the report that Perseus was marching on Stratus. Cleuas, following with a force of vigorous young men beneath the almost impassable spurs of the mountains, killed about a thousand men of the burdened column and captured about two hundred. After passing over the narrows, Appius remained in camp a few days in the plain which they call Meleon. Meanwhile Cleuas, taking along Philostratus, who had five hundred of the Epirote people, crossed over to the territory of

¹ To the north; ruins of the small citadel are traceable in this quarter.

² Taken by the Aetolians from Philip in 189 B.C., XXXVIII. iii. 4.

4 Macedones ad depopulationem profecti; Philostratus
cum cohorte sua in insidiis loco ¹ obscuro consedit.
In palatos populatores cum erupissent ab Antigonea
armati,² fugientes eos persequentes effusius in
5 vallem insessam ab hostibus praecipitant. Ibi ad
mille ³ occisis, centum ferme captis, et ubique
prospere gesta re prope stativa Appi castra movent,
ne qua vis sociis suis ab Romano exercitu inferri
6 possit. Appius nequiquam in his locis terens tempus,
dimissis Chaonum Thesprotorumque ⁴ et si qui alii
Epirotae erant praesidiis, cum Italicis militibus in
Illyricum regressus, per Parthinorum ⁵ socias urbes
in hiberna militibus divisus,⁶ ipse Romam sacrificii
7 causa redit. Perseus ex Penestarum gente mille
pedites, ducentos equites revocatos Cassandream,
8 praesidio ut essent, misit. Ab Gentio eadem ad-
ferentes redierunt. Nec deinde alios atque alios
mittendo temptare eum destitit, cum appareret,
quantum in eo praesidii esset, nec tamen impetrare
ab animo posset, ut impensam in rem maximi ad
omnia momenti faceret.

¹ loco *Fr*: deloco *V*.

² erupissent ab Antigonea armati *Fr*: erupis setabanti-
gatonemarmam *V*.

³ praecipitant. Ibi ad mille *Giarratano*: praecipitanti-
busidem *V*: Ibi (*vel inde*) mille *Weissenborn*: Ibidem mille
Goldbacher: Ibi *DC Heraeus* (*at MS. AC praebuisset*).

⁴ Chaonum Thesprotorumque *Madvig*: Chaonumque *V*.

⁵ Parthinorum *Sigonius*: Parteniorum *V*.

⁶ divisus *I. Perizonius*: dimissis *V*.

BOOK XLIII. XXIII. 4-8

Antigonea. The Macedonians set out to plunder; B.C. 169 Philostratus with his detachment settled down in ambush in a hidden spot. When armed men sallied forth from Antigonea against the scattered plunderers, as they pursued in too open order after these fugitives, they burst into the valley ambushed by the enemy. After the killing there of about a thousand and the capturing of nearly a hundred, the campaign was successfully conducted everywhere, and they moved their camp near the settled camp of Appius, so that no violence might be inflicted by the Roman army on their allies. Appius, who was wasting time to no purpose in these parts, after sending away the forces of Chaonians, Thesprotians and whatever other Epirotes there were, retired to Illyricum with his Italian soldiers, divided his men in winter-quarters among the allied cities of the Parthini, and himself returned to Rome to offer sacrifices. Perseus sent to Cassandrea to act as its garrison a thousand infantry and two hundred cavalry recalled from the people of the Penestae. The envoys returned from Gentius with the same reply. On the one hand, Perseus did not cease thereafter to make overtures to him by sending embassy after embassy, and, on the other hand, although it was obvious how much reinforcement Gentius could provide, yet he could not induce himself to incur expense for a matter of the greatest importance in every respect.¹

¹ Cf. above, p. 73, note 1.

LIBRI XLIII PERIOCHA

PRAETORES aliquot eo, quod avare et crudeliter provincias administraverant, damnati sunt. P. Licinius Crassus pro cos. complures in Graecia urbes expugnavit et crudeliter corripuit: ob id captivi, qui ab eo sub corona venierant, ex s.c.¹ postea restituti sunt. Item a praefectis classium Romanarum multa impotenter in socios facta. Res a Perse rege in Thracia prospere gestas continet, victis² Dardanis et Illyrico, cuius rex erat Gentius. Motus, qui in Hispania ab Olonico factus erat, ipso interempto consedit. M. Aemilius Lepidus a censoribus princeps senatus³ lectus.

¹ ex s.c. *ed. princeps*: et sic, etsi, *alia, MSS.*

² victis *Frobenius*: et victis *MSS.*

³ senatus *edd.*: *om. MSS.*: in senatu *ed. princeps.*

SUMMARY OF BOOK XLIII

SEVERAL praetors were condemned for having administered their provinces with greed and cruelty.¹ Publius Licinius Crassus the proconsul stormed and cruelly plundered numerous cities in Greece; because of this the prisoners who had been sold at auction by him were afterward restored by decree of the senate.² Likewise many disorderly acts were committed against allies by the commanders of Roman fleets.³ The book includes successes obtained by King Perseus in Thrace, and his conquest of the Dardanians and of Illyricum, the king of which was Gentius.⁴ A revolt in Spain, which was organized by Olonicus, collapsed when he had been killed.⁵ Marcus Aemilius Lepidus was chosen chief of the Senate by the censors.⁶

¹ Cf. ii.

² Licinius seems to have committed these acts in his consulship, cf. iv. 5; an account of his campaign seems to have been lost after ch. iii, cf. n. 7, p. 13.

³ Cf. iv. 5-13, vii. 8-viii. 9.

⁴ The account is lost, cf. n. 7, p. 13, except for the reference in xix. 4; the implication that Gentius was attacked is wrong, cf. xix. 13-xx. 3, xxiii. 8.

⁵ Cf. n. 7, p. 14, and iv. 1-4.

⁶ Cf. xv. 6.

APPENDIX

THE intercalary month regularly began after Feb. 23, and consisted of 22 or 23 days, to which were added the last five days of February.

The usual arrangement of the year, established according to legend under Numa (Livy I. xix. 6) and actually perhaps at the establishment of the republic (cf. the "restoration" mentioned by Dionysius, *Roman Antiquities* III. 36. 4), called for a regular moon-year of 355 days, with intercalation of 22 and 23 days, alternately, every second year. (The number of days in the year thus ran 355, 377, 355, 378, etc.) A cycle of 24 years was observed, in the twentieth year of which the intercalary month had only 22 days, not 23, while in the twenty-fourth year, the intercalary month was omitted. Thus the average error of one day a year in the ordinary succession of regular and intercalary years was corrected at the end of the 24-year cycle (cf. Macrobius I. 13. 13-21).

This calendar appears to have been in order in 211-10 B.C. (cf. Livy XXVII. iv. 1). In 190 B.C., on the other hand, there was an error of 125 days (cf. XXXVII. iv. 4 and the note, Vol. X, pp. 300-1). An explanation suggested by Unger, Iwan Müller's *Handbuch*, Vol. I, 1886, pp. 634-42, who has been followed in this note as a whole, is as follows: In 207 B.C., owing to the terror inspired by Hasdrubal's invasion of Italy, a change to a sun-year of 365 days

APPENDIX

was planned in honour of Apollo, cf. the procession in his honour described in XXVII. xxxvii, end, which also propitiated Juno the Queen (as moon-goddess? —cf. C.I.L. 5, i, 3233 (Verona): IUN(oni) LUN(ae) REG(inae) SACR.—a dedication of a freedman, of imperial date). Intercalations were accordingly omitted till 192 B.C. (cf. Macrobius I. 14, “there was a time when all intercalations were omitted for a religious reason—*propter superstitionem*”), but the novelty of adding ten days to the standard year was also omitted after its first occurrence. We must assume that a cycle-end fell within the period of fourteen years, so that one intercalation would normally have been omitted, leaving six which were dropped because of the new arrangement. Six intercalations = 135 days, less ten extra days in 207 B.C. = 125 days lost from account. In 191 B.C. the consul Acilius Glabrio sponsored a law which gave the pontiffs a free hand to regulate intercalation (Macrobius I. 13. 21), probably to secure the gradual correction of the error. The intercalation of the year 169 may well have been an extraordinary one, as well as that of 167 B.C. (XLV. xlv. 3), thus arousing the special interest reflected by Livy’s mention of these events, for he does not mention all the intercalations which must have occurred. The calendar could have been corrected by about 163 B.C.

BOOK XLIV

LIBER XLIV

- I. PRINCIPIO veris, quod hiemem eam, qua haec gesta sunt, insecutum est, ab Roma profectus Q. Marcius Philippus consul cum quinque milibus militum,¹ quos² in supplementum legionum secum traiecturus erat, Brundisium pervenit. M. Popilius consularis et alii pari nobilitate adulescentes tribuni militum in Macedonicas legiones consulem secuti sunt. Per eos dies et C. Marcius Figulus praetor, cui classis provincia evenerat, Brundisium venit; et simul ex Italia profecti Corcyram altero die. tertio Actium, Acarnaniae portum, tenuerunt. Inde consul ad Ambraciam egressus itinere terrestri petit Thessaliam; praetor superato Leucata Corinthium sinum invectus et Creusae relictis navibus terra et ipse per mediam Boeotiam—diei unius expedito iter est—Chalcidem ad classem contendit.
- 5 Castra eo tempore A. Hostilius in Thessalia circa Palaepharsalum habebat, sicut nulla re bellica

¹ militum *H. J. Müller: om. V.*

² quos *H. J. Müller: quod V: quot Drakenborch: quod supplementum J. F. Gronovius.*

¹ Cf. XLII. xxxvii.-xlvi. and lvi. 7.

² This figure seems to come from Polybius. A larger figure for these reinforcements is mentioned in XLIII. xii. 3.

BOOK XLIV

I. At the beginning of the spring following the winter campaigns just mentioned, Quintus Marcius Philippus¹ the consul left Rome and reached Brundisium with five thousand² men whom he planned to take over with him as reinforcements for the legions. The ex-consul Marcus Popilius³ and some young men of equally high birth accompanied the consul as tribunes of the soldiers⁴ in the legions for Macedonia. About the same time Gaius Marcius Figulus⁵ the praetor, who had been assigned to the fleet, arrived in Brundisium, and the two commanders left Italy together, reached Corcyra the next day, and made port at Actium, the harbour of Acarnania, on the day after. Thence the consul disembarked at Ambracia and marched overland to Thessaly; the praetor rounded Cape Leucas, entered the Gulf of Corinth and, leaving his ships at Creusa, also took to the land and made for the fleet at Chalcis through the midst of Bocotia—one day's rapid journey.

At this time Aulus Hostilius had his camp in Thessaly near Old Pharsalus, having on the one hand performed no military feat worth mentioning, but on

³ Cf. XLII. xxii. 7.

⁴ Perhaps elected by the people, see XLIII. xii. 7.

⁵ A cousin of the consul Philippus. Cf. Polybius XVIII. 16. 4; Livy XLIII. xi. 7.

- memorabili gesta, ita ad intentam¹ militarem disciplinam ab effusa licentia formato milite et sociis cum fide cultis et ab omni genere iniuriae defensis.
 6 Audito successoris adventu cum arma viros equos cum cura inspexisset,² ornato exercitu obviam venienti
 7 consuli processit. Et primus eorum congressus ex dignitate ipsorum ac Romani nominis, et in rebus
 8 deinde gerendis—proconsul enim ad exercitum mansit³—summa concordia fuit.⁴
 9 Paucis post diebus consul contionem apud milites
 10 habuit. Orsus a parricidio Persei perpetrato in fratrem, cogitato in parentem, adiecit post scelere partum regnum veneficia, caedes, latrocinio nefando petitem Eumenen, iniurias in populum Romanum, direptiones sociarum urbium contra foedus.

- Ea omnia quam diis quoque invisa essent, sensurum
 11 in exitu rerum suarum: favere enim pietati fideique deos, per quae populus Romanus ad tantum fastigii
 12 venerit. Vires deinde populi Romani, iam terrarum orbem complectentis, cum viribus Macedoniae, exercitus cum exercitibus comparavit: quanto maiores Philippi Antiochique opes non maioribus copiis fractas esse?

¹ intentam *Novák, Giarratano*: iunctam *V*: cunctam *Fr*: unicam *J. F. Gronovius*: iustam *Kreyssig*: iniunctam *Zingerle*: arctam *Damsté*: adstrictam *vel* strictam *Roobol*.

² inspexisset *Manutius*: inexistet *V*.

³ mansit *add. H. J. Müller*: om. *V*.

⁴ summa concordia fuit *add. Wesenberg*: om. *V*.

¹ For the attacks of Perseus against his brother, cf. XL. v ff. and xx ff.; in XL. lvi. 9, Philip is represented as having died in anger against Perseus, but Livy gives no description of the plot here alleged.

the other hand having accustomed the soldiery to B.C. 169 strict military discipline in place of uncontrolled laxness and having loyally furthered the interests of the allies and protected them from any kind of harm. On hearing of his successor's approach, he carefully inspected his men, their arms, and their horses, and with his army in parade order went to meet the approaching consul. Not only was the first meeting of the commanders in accord with the high station both of the men themselves and of the Roman name, but the utmost harmony prevailed in their subsequent operations, for the proconsul remained with the army.

A few days later the consul addressed a meeting of his soldiers. Beginning with the unnatural crimes of Perseus committed against his brother and planned against his father,¹ he went on to mention the acquisition of the throne by crime, the subsequent poisonings and slaughter, the attack by scoundrelly bandits on Eumenes, the wrongs committed by Perseus against the Roman people, and the plunderings of cities allied to them, contrary to treaty.

"How hateful all these actions are to the gods also," said the consul, "Perseus will discover in the outcome of his enterprises; for the gods support the cause of duty and faithfulness, the qualities by which the Roman people has climbed to so great an eminence." The consul then compared the strength of the Roman people, who now controlled the whole earth, with that of Macedonia, and the military forces of the one with the other, and asked how much greater were the resources of Philip and Antiochus, which had been shattered by forces no greater than this Roman army?

- II. Huius generis adhortatione accensis militum animis consultare de summa gerendi belli coepit. Eo et C. Marcius praetor a Chalcide classe accepta venit.
- 2 Placuit non ultra morando in Thessalia tempus terere, sed movere extemplo castra atque inde
- 3 pergere in ¹ Macedoniam, et praetorem dare operam, ut eodem tempore classis quoque invehatur hostium litoribus.
- 4 Praetore dimisso consul menstruum frumentum ² iusso milite secum ferre profectus decumo post die, 5 quam exercitum acceperat, castra movit; et unius diei progressus iter convocatis itinerum ducibus cum exponere in consilio ³ iussisset, qua quisque ducturus esset, summotis iis, quam potissimum viam ⁴ peteret, 6 rettulit ad consilium. Aliis per Pythoum placebat via, aliis per Cambunios montes, qua priore anno duxerat Hostilius consul, aliis praeter Ascuridem 7 paludem. Restabat aliquantum viae communis; itaque in id tempus, quo prope divortium itinerum castra posituri erant, deliberatio eius rei differtur.
- 8 In Perrhaebiam inde ducit, et inter Azorum et Dolichen stativa habuit ad consulendum rursus, quam 9 potissimum capesseret viam. Per eosdem dies Perseus cum adpropinquare hostem sciret, quod iter

¹ atque inde pergere in *Kreyssig*: adque inde peregre inde in V.

² frumentum *add. Madvig*: om. V.

³ exponere in consilio *J. F. Gronovius*: exponerent in concilio V.

⁴ viam *add. Novák, Ceské*: post quam *Sigonius*: om. V.

¹ For Pythoüs, cf. XLII. liii. 6 and below, xxxii. 9 and xxxv. 15. Perseus entered Thessaly by the Cambunian Mountain route, cf. XLII. liii. 6; Livy's account of the march of

II. After the consul had aroused the ardour of the soldiers by a speech to this effect, he began to hold councils on strategy. Gaius Marcius the praetor, after picking up the fleet at Chalcis, arrived in camp. It was decided not to waste more time by lingering in Thessaly, but to break camp at once and proceed thence into Macedonia, while the praetor was to make sure that the fleet should simultaneously attack the hostile coast-line. B.C. 169

After the praetor's departure, the consul ordered his soldiers to take with them grain for a month and broke camp nine days after having assumed command; after a day's march, he summoned the guides for various routes, bade each explain before the council the route by which he would guide them, and then, after dismissing the guides, laid before the council the question of which route to choose. Some preferred the road via Pythoüs; others the one over the Cambunian Mountains used the preceding year by the consul Hostilius; others, a route past Lake Ascuris.¹ For a certain distance yet there was no divergence in the routes; therefore the discussion as to this choice was postponed until they should encamp near the point of separation of the roads. Thence the consul led his army into Perrhaebia and settled down between Azorus and Doliche² for further conference as to the road to take. During the same time Perseus, knowing that the enemy was approach-

Hostilius seems to have disappeared in one of the lacunae, cf. p. 14 n. 7. Volustana, mentioned below, sec. 10, is at the north-east end of this route, next to Mt. Olympus. Lake Ascuris is the modern Nezeros.

² This seems to have been farther west than necessary for the Ascuris route.

- petiturus esset, ignarus, omnis saltus insidere
 10 praesidiis statuit. In iugum Cambuniorum montium
 —Volustana ipsi vocant—decem milia levis armaturae
 11 iuvenum¹ cum duce Asclepiodoto mittit; ad castellum,
 quod super Ascuridem paludem erat—Lapathus vocatur
 locus—, Hippias tenere saltum cum duodecim
 12 milium Macedonum praesidio iussus. Ipse cum reliquis
 copiis primo circa Diurnum stativa habuit; deinde adeo
 inops consilii,² ut obtorpuisse videretur, cum equitibus
 expeditis litore nunc Heracleum,³ nunc Philam
 percurrerebat, eodem inde cursu Diurnum repetens.

III. Interim consuli sententia stetit eo saltu
 ducere, ubi propter Ottolobum dux regius castra
 2 habebat.⁴ Praemitti tamen quattuor milia arma-
 torum ad loca opportuna praeoccupanda placuit,
 quibus⁵ praepositi sunt M. Claudius, Q. Marcius
 3 consulis filius. Confestim et universae copiae seque-
 bantur. Ceterum adeo ardua et aspera et confragosa
 fuit via,⁶ ut praemissi expediti biduo quindecim
 milium passuum aegre itinere confecto castra

¹ sic V: iuvenum del. H. J. Müller: alienigenum vel plurium gentium Madvig: varium genus M. Müller.

² deinde adeo inops consilii Hartel: deinde adeo ut obtorpuisse inops consilii V: deinde a Dio, ne obtorpuisse inops consilii Gölbaumer.

³ Heracleum J. F. Gronovius: Heracleam V.

⁴ dux regius castra habebat Hartel: duximus regis castra V.

⁵ quibus Wesenberg: qui V.

⁶ via add. H. J. Müller: om. V: confragosa via fuit Fr.

¹ "Young men" seems superfluous, and editors are inclined to substitute an expression suggesting whence the troops came.

² Asclepiodotus is mentioned in XLII. li. 7 as a commander of Gauls; Hippias appears in XLII. li. 3 and lix. 7 as a commander of phalanx-men.

ing, but unaware which route he would choose, B.C. 169
 decided to occupy all the passes with forces. To the summit of the Cambunian Mountains (which the Macedonians themselves call Volustana) he sent ten thousand light-armed young men¹ under the command of Asclepiodotus; near the fort above Lake Ascuris—Lapathus is the name of the place—Hippias was ordered to hold the pass with a force of twelve thousand Macedonians.² The king himself with the rest of his forces remained in camp near Dium; later, so planlessly that he seemed to have lost his mind, he would dash with some unencumbered cavalry along the shore, now to Heracleum, now to Phila, returning without halt to Dium.³

III. Meanwhile the consul had settled on the plan of proceeding by the pass where the king's officer was encamped near Ottolobus.⁴ It was decided, however, to send ahead four thousand men to seize valuable advance positions; the commanders of this force were Marcus Claudius and Quintus Marcius, the son of the consul. Immediately the whole Roman army followed. However, so steep, rough, and rugged was the road that the advance forces, travelling light, barely completed a two days' march of fifteen miles

³ This patrolling may not have been as senseless as Livy would have it; Livy seems to be convinced that the gods made Perseus mad, preparatory to destroying him; but if Perseus had happened upon the Romans when they actually came down from the mountains, it would have been to his advantage. Cf. Diodorus XXX. 10 for the same view of Perseus' folly; *ibid.* 2 elaborates the incident told below, vi. 1.

⁴ *I.e.*, the pass by Lake Ascuris. Cf. Herodotus VII. 128 on Xerxes' choice of routes in 480 B.C.; he went via Per-rhaebia and Gonnus.

- posuerint. Dierum, quem ¹ cepere, locum appellant.
- 4 Inde postero die septem milia progressi, tumulo haud procul hostium castris capto, nuntium ad consulem remittunt perventum ad hostem esse; loco se tuto et ad omnia opportuno consedissee; quantum ²
- 5 extendere iter posset, consequeretur. Sollicito consuli et propter itineris difficultatem, quod ingressus erat, et eorum vicem, quos paucos inter media praesidia hostium praemiserat, nuntius ad Ascuridem paludem occurrit. Addita igitur et ipsi fiducia est, coniunctisque copiis castra tumulo, qui tenebatur, qua aptissimum ad loci naturam erat, sunt acclinata.
- 7 Non hostium modo castra, quae paulo plus mille passuum aberant, sed omnis regio ad Dium et Philam oraque maris late patente ex tam alto iugo prospectu
- 8 oculis subicitur. Quae res accendit militi animos, postquam summam belli ac regias omnis copias terramque hostilem tam e propinquo conspexerunt.
- 9 Itaque cum alacres. protinus duceret ad castra hostium, consulem hortarentur, dies unus fessis labore
- 10 viae ad quietem datus est. Tertio die parte copiarum ad praesidium castrorum relicta consul ad hostem ducit.

IV. Hippias nuper ad tuendum saltum ab rege missus erat; qui ex quo castra Romana in tumulo conspexit, praeparatis ad certamen animis suorum venienti agmini consulis obviis fuit. Et Romani

¹ posuerint. Dierum quem *Novák*: posuerint fuerimque dierumquē *V*: posuerint quieverintque. Dierum quem *Madvig*: posuerint requieverintque. Dierum quem *Vahlen*: posuerint fuerintque ibi illa nocte. Dierum quem *Goldbacher*.

² quantum *H. J. Müller*: ut quantum *V*.

before pitching camp. The place they occupied is B.C. 169
 called Dierus. Thence on the following day they advanced seven miles, seized a hill not far from the enemy's camp, and reported by messenger to the consul that they were in contact with the enemy, that they had occupied a place safe and suitable for all purposes, and that he should follow them as rapidly as he could march. While the consul was worrying both over the difficulty of the journey upon which he had entered and over the fate of the small force which he had sent ahead into the midst of hostile garrisons, he was met by the messenger near Lake Ascuris. The consul thereupon gained confidence, and after joining the advance force encamped beneath the hill which had been seized, in the place best adapted through the nature of the terrain. Not only the enemy camp, a little over a mile away, but the whole region to Dium, Phila, and the seashore was before their eyes in the extensive view from so lofty a ridge. This sight roused the spirits of the soldiery, after they had a birdseye view of the whole campaign, including all the king's forces and the land of the enemy, from so near by. Although the soldiers, made eager by this sight, urged the consul to lead them at once to the enemy's camp, one day's rest was given them, since they were weary from the toil of the march. Next day, the consul, leaving part of his forces to guard the camp, advanced against the enemy.

IV. Hippias had recently been sent by the king to guard the pass; as soon as he saw the Roman camp on its hill, he roused the spirits of his men to combat; and now he marched out against the oncoming column of the consul. The Romans had come out unencum-

expediti ad pugnam exierant, et hostes levis armatura
 2 erat, promptissimum genus ad lacesendum certa-
 3 men. Congressi igitur extemplo tela coniecerunt;
 multa utrimque volnera temerario incursu et accepta
 4 et inlata; pauci utriusque partis ceciderunt. Inritatis
 in posterum diem animis maioribus copiis atque
 infestius concursus est; decrevissentque de summa
 belli, si loci¹ satis ad explicandam aciem fuisset;
 sed² iugum montis in angustum dorsum cuneatum
 vix ternis ordinibus armatorum in fronte patuit.
 5 Itaque paucis pugnantibus cetera multitudo praecipue
 qui gravium armorum erant, spectatores pugnae sta-
 6 bant; levis armatura etiam per anfractus iugi pro-
 currere et ab lateribus cum levi armatura conserere
 per iniqua atque aequa loca pugnam poterat. Pluri-
 bus³ ea⁴ die volneratis quam interfectis proelium
 nocte direptum est.

7 Tercio die egere consilio Romanus imperator;
 nam neque manere in iugo inopi neque regredi sine
 flagitio atque etiam periculo, si cedenti⁵ ex superi-
 8 oribus locis instaret⁶ hostis, poterat; nec aliud
 restabat⁷ quam audacter commissum pertinaci
 audacia, quae prudens interdum in exitu est, corrigere.
 9 Ventum quidem erat eo ut, si hostem similem antiquis
 Macedonum regibus habuisset consul, magna clades

¹ concursus est; decrevissentque de summa belli, si loci
Vahlen: concursus abellis in loci *V*: concursus ab utrisque
 esset illic, si loci *Hartel*: concursus esset insequenti die
 pugnatumque de summa belli, si loci *Weissenborn*.

² sed *add. Vahlen*: om. *V*.

³ poterat. Pluribus *Madvig*: patere ad pluribus *V*.

bered for battle and the enemy were light troops, a type very ready to stir up combat. Therefore immediately on meeting they discharged their weapons; many wounds were both received and inflicted by either side in the hasty encounter; small numbers of both forces were killed. Now that their spirits had been roused for the succeeding day, a more stubborn clash of larger forces occurred; and the decisive battle of the war would have been fought if there had been room enough to deploy the battle line; but the ridge of the mountain running up to a narrow peak barely allowed for a front of three files. And so while a few fought, the large remainder, especially the heavy-armed, stood by as onlookers of the battle. Light forces were also able to charge forward over the rolling slopes of the ridge and engage the opposing light forces in flanking attacks over terrain favourable and unfavourable. More had been wounded than killed that day when the battle was broken off at nightfall.

On the third day the Roman commander was at a loss; for he could neither remain on the ridge without supplies nor retire without disgrace and even danger, if the enemy pursued his retreat from the higher ground. There remained indeed no alternative to amending a bold undertaking by persistent boldness, which is occasionally wise in the long run. In fact, the position was such that, had the consul confronted an enemy like to the old-time kings of Macedonia, he

⁴ ea *V*: eo *Fraenkel*.

⁵ periculo, si cedenti *Muretus*: periculose cedenti *V*.

⁶ instaret *Muretus*: stare *V*.

⁷ restabat *ed. Bas.* 1535: stabat *V*: instabat *Roszbach*.

A.U.C.
585

- accipi potuerit. Sed cum ad Dium per litora cum equitibus vagaretur rex et ab duodecim milibus prope clamorem et strepitum pugnantium audiret, nec auxit copias integros fessis summittendo neque ipse, 10 quod plurimum intererat, certamini adfuit, cum Romanus imperator, maior sexaginta annis et prae-gravis corpore, omnia militaria munera ipse impigre 11 obiret. Egregie ad ultimum in audaciter commisso perseveravit et Popilio relicto in custodia iugi per invia transgressurus praemissis,¹ qui ² repurgarent iter, Attalum et Misagenem cum suae gentis utrumque auxiliariis praesidio esse saltum aperientibus 12 iubet: ipse equites impedimentaue prae se habens cum legionibus agmen cogit.

V. Inenarrabilis labor descendentibus cum ruina iumentorum sarcinarumque. Progressis vixdum quattuor milia passuum nihil optabilius esse ³ quam 2 redire, qua venerant, si possent. Hostilem prope tumultum agmini elephanti praebebant, qui, ubi ad invia venerant, deiectis rectoribus cum horrendo stridore pavorem ingentem, equis maxime, incutie- 3 bant, donec traducendi eos ratio inita est. Per proclive sumpto fastigio longi duo validi asseres ex inferiore parte in terra defigebantur, distantes inter 4 se paulo plus quam quanta beluae ⁴ latitudo est; in

¹ transgressurus praemissis *Weissenborn*: transgressus peremissis *V*.

² qui *add. Fr*: om. *V*.

³ optabilius esse *Fr*: obtabilius esset *V*, quod servat *Harant*, ut *vel fuit ut ante progressis addito*.

⁴ beluae *Fr*: ve *V*.

¹ This passage illustrates the strength of Livy's dramatic sense, and his weakness as a military commentator; but he had reason to point out the rashness of Marcius, who had once

might have suffered a great disaster.¹ But though B.C. 169 the king was scouring the shore near Dium with cavalry, and at a distance of twelve miles could almost hear the shouts and din of the fighting men, he neither added to his forces by reinforcing his weary men with fresh troops, nor did he himself appear on the battle-field—a matter of greatest moment—although the Roman commander, aged over sixty and overburdened with flesh, performed vigorously in person all the duties of a soldier. Magnificently he pursued his bold undertaking to the end; he left Popilius to guard the ridge during his advance over pathless ground, sent ahead men to clear out a road, and ordered Attalus and Misagenes, each with the auxiliaries of his own nation, to act as guard for the men clearing the pass. The consul himself sent the cavalry and baggage ahead of him and brought up the rear with the legions.

V. The toil of the descent and the damage to baggage-animals and their loads cannot be put into words. After they had advanced a mere four miles, they would have given anything to return as they had come, if they but could. The confusion of an attack by an enemy was caused by the elephants, which on arriving at the pathless places cast off their mahouts and with horrible trumpeting caused a great panic, especially among the horses, until a plan was devised for getting them through. On the steep hillside the slope was marked off, and at the lower end two long strong posts were set in the ground, separated by a distance slightly greater than the width of one of the beasts; on a cross-beam laid

been badly defeated by the Ligurians because he rushed into a narrow pass without reconnaissance (XXXIX. xx 5-10).

eos transverso incumbente tigno asses¹ tricenos
 longi pedes, ut pons esset. iniungebantur humusque
 5 insuper iniciebatur. Modico deinde infra intervallo
 similis alter pons, dein tertius et plures ex ordine,
 6 qua rupes abscisae erant, fiebant. Solido proce-
 debat² elephantis in pontem; cuius priusquam in
 extremum procederet,³ succisis asseribus conlapsus
 pons usque ad⁴ alterius initium pontis prolabi eum
 7 leniter cogebat. Alii elephanti pedibus insistentes,
 alii clunibus subsidentes prolabebantur. Ubi plani-
 ties altera pontis excepisset eos, rursus simili ruina
 inferioris pontis deferebantur, donec ad aequiorem
 vallem perventum est.
 8 Paulo plus septem milia eo die⁵ Romani processe-
 runt; minimum pedibus itineris confectum. Plerum-
 que provolventes se simul cum armis aliisque oneribus
 cum omni genere vexationis processerunt, adeo ut⁶
 ne dux quidem et auctor itineris infitaretur parva
 9 manu deleri omnem exercitum potuisse. Nocte ad
 modicam planitiem pervenerunt; nec quam infestus⁷
 is locus esset saeptus undique circumspiciendi
 spatium fuit vix tandem ex insperato stabilem ad
 10 insistendum nantis locum. Postero quoque die in
 tam cava valle opperiri Popilium ac relictas cum eo

¹ asses *Madvig*: as *V*.

² procedebat *J. F. Gronovius*: praecedebat *V*.

³ procederet *Fr*: cederet *V*: incederet *Rosbach*.

⁴ ad *add. Kreyssig*: om. *V*.

⁵ septem milia eo die *J. F. Gronovius*: vii die *V*.

⁶ ut *add. Fr*: om. *V*.

⁷ nec quam infestus *Madvig*: ne quā infectus *V*.

¹ As with Hannibal's use of vinegar for breaking rock (XXI. xxxvii. 2), this passage leaves several questions

upon these posts, planks, each thirty feet long, were fastened together to form a runway, and earth thrown on top of them.¹ Next, at a slight interval below, a second runway of the same sort was built, then a third, and others one after the other, where the cliffs were sheer. From firm ground an elephant would advance on to the runway; before he could proceed to its end, the posts were cut and the tilting of the runway forced the animal to slide gently to the head of the next runway. Some of the elephants would slide standing erect, others would squat on their haunches. Whenever they were met with the level expanse of another runway, they were again carried down by a like collapse of the lower structure, until they arrived at the more passable valley. B.C. 169

The Romans advanced on that day hardly more than seven miles. Very little of the journey did they accomplish on their feet. Usually they advanced by casting themselves down, arms, baggage, and all, while meeting with every kind of difficulty, so that even the leader who had chosen the route could not deny that a small force could have destroyed the whole army. By nightfall they reached a scant level area, nor did men who had unexpectedly at long last found a place which offered sure footing, have the leisure to observe the unfriendly nature of the place, hemmed in as it was on all sides. For the next day as well they were compelled to wait in the depths of this valley for Popilius and the troops left behind

unanswered, including the question of whether it ever happened. We can say that either Livy or a copyist left out of the account of the runway a mention of the stringers which would be necessary; the "thirty-foot planks" somehow have replaced these stringers and the transverse planks which presumably would provide the flooring.

copias necesse fuit; quos et ipsos, cum ab nulla parte hostis terruisset, locorum asperitas hostiliter vexavit.
 11 Tertio die coniunctis copiis eunt per saltum, quem
 12 incolae Callipeucen appellant. Quarto¹ inde die per aequae invia, sed adsuetudine peritius et meliore cum spe, quod nec hostis usquam² apparebat et mari adpropinquabant, degressi in campos inter Heracleum³ et Libethrum posuerunt castra quorum pars
 13 maior tumulos tenebat. Ibi pedes tendebat. Vallo campi⁴ quoque partem, ubi eques tenderet, amplectebantur.

VI. Lavanti regi dicitur nuntiatum hostis adesse. Quo nuntio cum pavidus exiluisset e solio, victum se
 2 sine proelio clamitans proripuit; et subinde per alia atque alia pavida consilia et imperia trepidans duos ex amicis, Pellam alterum, ut, quae ad Phacum⁵ pecunia deposita erat, in mare proiceret, Thessalonicam alterum, ut navalia incenderet, misit; Asclepiodotum et Hippiam, quique cum iis erant,⁶ ex praesidiis
 3 revocat omnisque aditus aperit bello. ipse ab Dio auratis statuīs omnibus raptis,⁷ ne praeda hosti essent,
 4 incolas eius loci demigrare⁸ Pydnam cogit, et, quae

¹ Quarto *Sigonius*: tertio *V*.

² usquam *Sigonius*: umquam *V*.

³ Heracleum *J. F. Gronovius*: Haracetum *V*.

⁴ castra . . . campi *H. J. Müller*: castra peditum quorū pars maior tumulos tenebat ibi valle campi *V*.

⁵ ut quae ad Phacum *Madvig*: usque ad Pathum *V*.

⁶ in mare . . . cum iis erant *add. Madvig*, qui navalia *scribens*: ut navalia *H. J. Müller*: om. *V*.

⁷ raptis *Kreyssig*: rapti *V*.

⁸ incolas eius loci demigrare *Kreyssig*: in classe iustoci demigrasse *V*.

¹ The name (Fair Pines) suggests a forested area.

with him. These troops too, though threatened from B.C. 169
no direction by the enemy, were harassed as by an enemy by the ruggedness of the terrain. On the third day, they proceeded with the united forces through the pass called Callipeuce¹ by the natives. On the fourth day, they descended through country as pathless as before, but their skill was greater through practice, and their morale was higher, since the enemy had not showed himself anywhere and they were reaching the sea. On reaching the plains between Heracleum and Libethrum they pitched a camp, most of which occupied hills. This was the infantry camp; they embraced part of the plain too within the rampart, where the cavalry might encamp.

VI. The king was in his bath, they say, when the presence of the enemy was announced. At this message he leapt in terror from his tub and dashed out crying that he had been beaten without a battle. And thereafter, as his terror drove him to a succession of fear-struck plans and orders, he sent out two of his friends, one to Pella to cast into the sea the money stored in Phacus,² the other to Thessalonica to burn the dockyards. He recalled Asclepiodotus and Hippias and their forces from outpost duty and opened every approach for attack. The king ran off with all the gilded statues at Dium, to prevent their falling into the hands of the enemy, and compelled the inhabitants of that region to move to Pydna. Thereby

² The citadel of Pella, cf. below, x. 3; xlv. 6; Polybius XXIX. 3 and XXXI. 17 (25); Diodorus XXX. 11. It is not clear why the treasure was thrown into the sea, and not simply dumped into the marshy lake which washed the walls of Phacus, but the recovery of most of the treasure by divers sounds as if it had been dumped on clean bottom.

temeritas consulis videri potuisset, quod eo proces-
sisset, unde invito hoste regredi nequiret, eam non
5 inconsultam ¹ audaciam fecit. Duos enim saltus, per
quos inde evadere possent, habebant Romani, unum
per Tempe in Thessaliam, alterum in Macedoniam
praeter Dium; quae utraque regiis tenebantur
6 praesidiis. Itaque si sua intrepidus defendens ² pri-
mam speciem adpropinquantis terroris sustinuisset,
neque receptus Romanis per Tempe in Thessaliam
neque commeatibus ³ pervehendis ea ⁴ patuisset iter.
7 Sunt enim Tempe saltus, ⁵ etiamsi non bello fiat
8 infestus, transitu difficilis. Nam praeter angustias
per quinque milia, qua exiguum iumento onusto iter
est, rupes utrimque ita abscisae sunt, ut despici vix
sine vertigine quadam simul oculorum animique
possit. Terret et sonitus et altitudo per mediam
9 vallem fluentis Penei amnis. Hic locus tam suapte
natura infestus per quattuor distantia loca praesidiis
10 regiis ⁶ fuit insessus. Unum in primo aditu ad
Gonnum erat, alterum in Condylō, ⁷ castello inexpug-
11 nabili, tertium circa Lapathunta, quem Characa
appellant, quartum viae ipsi, qua et media et angus-
tissima valles est, impositum, quam vel decem armatis
12 tueri facile est. Intercluso per Tempe simul aditu

¹ inconsultam *Sigonius*: consultam *V*.

² itaque si sua intrepidus defendens *H. J. Müller*: itque si dua intrepidus x dies *V*: itaque si paucos intrepidus rex dies *Madvig*: itaque si rex intrepidus Dium defendens *Koch*.

³ neque receptus . . . commeatibus *Fr*: neq. receptus Romanus partem in Tessaliam nequer commeatibus *V*.

⁴ ea *Madvig*: eo *V*.

⁵ sunt enim Tempe saltus *Fr*: sunt enim p. saltus *V*.

⁶ regiis *J. F. Gronovius*: regis *V*.

⁷ in Condylō *Drakenborch*; Condylon *V*.

what might have seemed the rashness of the consul B.C. 169 in advancing to a position from which he could not retire without the consent of the enemy, was turned by the king into well-calculated boldness. For the Romans had two passes by which they could extricate themselves: one through Tempe into Thessaly, the other into Macedonia past Dium. Both of the passes were being held by the king's forces; therefore if the king, by fearlessly holding his own, had resisted the first false appearance of approaching danger, he would have left the Romans no retreat through Tempe to Thessaly, nor any route for bringing up provisions from that direction.¹ For even without the opposition of an enemy Tempe is a defile difficult of passage; for besides five miles of narrows through which the road is cramped for a loaded animal, the cliffs on either side are so sheer that one can hardly look down without some dizziness of eye and brain. An additional source of fear is the roar and depth of the Peneüs River flowing through the midst of the canyon. This place, so unfriendly by its very nature, was blocked at four separate points by the king's garrisons. One was at the very entrance near Gonnus, the second at Condylus, an impregnable fort, the third in the vicinity of Lapathus, which they call the Palisade, the fourth set by the road itself where the canyon, in the middle of its course, is at its narrowest, where it can easily be defended by no more than ten soldiers. If the Romans' access to

¹ Livy neglects the possibility of supply by sea, on which the consul seems to have relied, see below, vii. 10; this is probably due to the characteristic preoccupation of a Roman with the land, though one must admit that the passage above cited shows that the fleet was badly handled, and the coast presumably was difficult, cf. below, xlii. 5-6.

- commeatibus, simul reditu ipsis,¹ montes, per quos
 13 descenderant, repetendi erant. Quod, ut furto
 fefellerant, ita propalam tenentibus superiora cacu-
 mina hostibus non poterant; et experta difficultas
 14 spem omnem incidisset. Supererat nihil aliud in
 temere commisso quam in Macedoniam ad Dium per
 medios evadere hostis; quod, nisi di mentem regi
 ademissent.² et ³ ipsum ingentis difficultatis erat.
 15 Nam cum Olympi radices montis paulo plus quam
 mille passuum ad mare relinquant spatium, cuius
 dimidium loci occupat ostium late restagnans
 Baphyri amnis, partem planitiae aut Iovis templum
 16 aut oppidum tenet, reliquum perexiguum fossa
 modica valloque claudi poterat, et saxorum⁴ ad
 manum silvestrisque materiae tantum erat, ut vel
 17 murus obici turresque excitari potuerint. Quorum
 nihil cum dispexisset caecata mens subito terrore,
 nudatis omnibus praesidiis patefactisque bello cunctis
 aditibus Pydnam⁵ refugit.

VII. Consul plurimum et praesidii et spei cernens
 in stultitia et segnitia hostis, remisso nuntio ad Sp.
 Lucretium Larisam, ut castella relicta ab hoste circa
 Tempe occuparet, praemisso Popilio ad explorandos
 transitus circa Dium, postquam patere omnia in
 2 omnis partes animadvertit, secundis castris pervenit

¹ ipsis *Madvig*: ipsi V.

² di mentem regi ademissent *Fr*: di moventem regiam demissent V.

³ et *add. Büttner*: om. V.

⁴ saxorum *ed. Bas. 1535*: Thessalorum V.

⁵ patefactisque bello cunctis aditibus Pydnam *Vahlen*: patefactisquae bello factis ad dypylam V.

¹ For this famous temple, cf. Polybius IV. 62.

² On this section, cf. Polybius XXVIII. 10. 11 (9a. 12) Lucretius had been praetor in 172 B.C., cf. XLII. ix. 8.

supplies through Tempe, as well as their line of retreat, had been cut off, they would have had to return to the mountains through which they had descended. As they had deceived the enemy in this by stealth, they could not duplicate the feat without concealment and while the enemy were in possession of the higher summits; and the difficulty they had undergone would have laid low all hope. There was no alternative left in this rash enterprise but to get out into Macedonia past Dium in the teeth of the enemy, and this undertaking, had not the gods deprived the king of his wits, would itself have been of the utmost difficulty. For between the foothills of Mount Olympus and the sea lies an interval of a little more than a mile, half of which space is taken up with the broad estuary of the Baphyrus River, while part of the plain is obstructed by either the temple of Jupiter¹ or the town. The very small remainder could have been barred off by a ditch of no extravagant size and a palisade, and there was such an abundance of stone and of forest timber at hand that even a wall could have been thrown up and towers erected. Since none of these possibilities revealed themselves to a mind blinded by sudden panic, the king stripped away all his defences and opened every approach to assault before taking refuge in Pydna.

VII. The consul sighted much security as well as hope in the folly and inaction of the king; he sent back a message to Spurius Lucretius² at Larisa to seize the forts abandoned by the enemy in the region of Tempe, and sending Popilius to reconnoitre the crossings around Dium, arrived at that city in two days' march, since he learned that everything lay open in all directions. He ordered his camp to be

- ad Dium metarique sub ipso templo, ne quid sacro in
 3 loco violaretur, iussit. Ipse urbem ingressus, sicut
 non magnam, ita exornatam publicis locis et multitu-
 dine statuarum munitamque egregie, vix satis credere
 in tantis rebus sine causa relictis non aliquem subesse
 4 dolum. Unum diem ad exploranda circa omnia
 moratus castra movet; satisque credens in Pieria¹
 frumenti copiam fore, eo die ad amnem nomine
 5 Mityn processit. Postero die progressus Agassas²
 urbem tradentibus sese ipsis recepit; et ut reliquorum
 Macedonum animos sibi conciliaret, obsidibus con-
 tentus sine praesidio relinquere se iis urbem im-
 munesque ac suis legibus victuros est pollicitus.
 6 Progressus inde diei iter ad Ascordum flumen posuit
 castra; et quantum procederet longius a Thessalia,
 7 eo maiorem rerum omnium inopiam sentiens, regres-
 sus ad Dium est dubitatione omnibus exempta,
 quid intercluso ab Thessalia patiendum fuisset, cui
 procul inde abscedere tutum non esset.
 8 Perseus coactis³ in unum omnibus copiis duci-
 busque increpare praefectos praesidiorum, ante
 9 omnes Asclepiodotum atque Hippiam; ab his dicere
 claustra Macedoniae tradita Romanis esse; cuius
 culpa reus nemo iustius quam ipse fuisset.
 10 Consuli postquam ex alto conspecta classis spem
 fecit cum commeatu naves venire—ingens enim

¹ in Pieria *Kreyssig*: imperia *V*: ita et infra, viii. 3.

² Agassas *J. F. Gronovius*: acassam *V*.

³ coactis *Weissenborn*: peractis *V*.

¹ Among these statues were the portraits by Lysippus of the twenty-five Cavalry Companions killed at the battle of the Granicus, cf. Arrian, *Anabasis* I. 16. 4.

pitched next to the temple itself, so that no sacrilege B.C. 169
 against the sacred precinct might be committed. On personally inspecting the city which, though not large, was adorned with public installations and an abundance of statues¹ and was magnificently fortified, the consul could hardly convince himself that no ruse lurked in the unreasonable abandonment of such remarkable objects. After a day's delay for general reconnaissance all around, he advanced, and being convinced that there would be abundant grain in Pieria, he proceeded on that day to a river named Mitys. Continuing on the following day, he accepted the surrender of the city of Agassae by its inhabitants; and to win over the hearts of the other Macedonians, he contented himself with hostages and promised to leave the city to its people without garrison, and to accord them autonomy and freedom from tribute. Advancing thence a day's journey, he encamped by the Ascordus River. Because he felt more strongly the want of every sort of supplies the further he advanced from Thessaly, he retired to Dium, thereby demonstrating beyond a doubt to everyone what he would have suffered had he been cut off from Thessaly, since he found it unsafe to advance far from there.

After Perseus had assembled all his forces and officers, he blamed the commanders of his outposts, above all Asclepiodotus and Hippias; they, he said, had surrendered the keys to Macedonia to the Romans—a crime for which no one would have been more justly prosecuted than himself.

After the sight of the Roman fleet at sea had brought to the consul hope that the ships were bringing provisions—for there was a great scarcity of grain and almost a famine—he heard from the men just

caritas annonae ac prope inopia erat—ab invectis
iam portum audit onerarias naves Magnesiaë relictas
11 esse. Incerto inde quidnam agendum foret—adeo
sine ulla ope hostis, quae adgravaret, cum ipsa
difficultate rerum pugnandum erat—peropportune
12 litterae a Sp. Lucretio adlatae sunt castella se, quae
super Tempe essent et circa Philan, tenere omnia
frumentique in iis et aliarum in usum rerum copiam
invenisse.

VIII. His magno opere laetus consul ab Dio ad
Philan ducit, simul ut praesidium eius firmaret, simul
ut militi frumentum, cuius tarda subvectio erat,
2 divideret. Ea profectio famam haudquaquam
secundam habuit. Nam alii metu recessisse eum ab
hoste ferebant quia manenti in Pieria proelio dimi-
3 candum foret, alii ignarum belli quae in dies fortuna
novaret, ut opperientibus sese rebus, emisisse¹ de
4 manibus ea quae mox repeti non possent. Simul
enim cessit possessione Dii, excitavit hostem, ut
tunc sentiret recuperanda esse quae prius culpa
5 amissa forent. Audita enim profectione consulis
regressus Dium, quae disiecta ac vastata ab Romanis
erant, reficit, pinnae moenium decussas reponit, ab
omni parte muros firmat; deinde quinque milia
passuum ab urbe citra ripam Elpei amnis² castra
ponit, amnem ipsum transitu perdifficilem pro
6 munimento habiturus. Fluit ex valle Olympi mon-
tis, aestate exiguus, hibernis idem incitatus pluviis et

¹ rebus emisisse *Kreyssig*: reb. omisisse *V*.

² ripam Elpei amnis *Madvig*: ripam enipi añis *V*.

come into port that the freight ships had been left B.C. 169 in Magnesia. As the consul was debating what should be done—so completely was his struggle directed against the mere difficulty of the situation, without the slightest effort on the part of the enemy to make matters worse—in the nick of time a despatch arrived from Spurius Lucretius that he was in possession of the forts above Tempe and around Phila, and that he had found a supply of grain and other useful materials in them.

VIII. Greatly pleased by this news, the consul moved from Dium to Phila, both to strengthen its garrison and to distribute to the soldiers the grain, transportation of which was slow. This march started unpleasant rumours; for some put it that he had retired from before the enemy out of fear, because he would have had to fight a battle if he had remained in Pieria, while others said that in his ignorance of the daily fluctuations in the fortunes of war, and as if events were awaiting his signal, he had dropped from his grasp advantages which presently could not be recovered. For at one move he had lost his grip on Dium and had stirred up the enemy to perceiving at long last that he must recover what previously he had shamefully lost. For on hearing of the departure of the consul, the king returned to Dium, rebuilt what had been cast down and despoiled by the Romans, replaced the battlements knocked off the walls, and strengthened the walls all around. Then he placed his camp five miles from the city on the nearer bank of the Elpeüs River, intending to use the river itself as a fortification since it was very hard to cross. It flows from a ravine of Mount Olympus, is scanty in summer, but again in

supra rupes ingentis gurgites facit et infra prorutam¹
in mare evolvendo terram praealtas voragines cava-
7 toque medio alveo ripas utrimque praecipitis. Hoc
flumine saeptum iter hostis² credens extrahere
reliquum tempus aestatis in animo habebat.

8 Inter haec consul a Phila Popilium cum duobus
9 milibus armatorum Heracleum³ mittit. Abest a Phila
quinque milia ferme passuum, media regione inter
Dium Tempeque in rupe amni imminente positum.

IX. Popilius priusquam armatos muris admoveret,
misit qui magistratibus principibusque suaderent,
fidem clementiamque Romanorum quam vim experiri
2 mallent. Nihil ea consilia moverunt, quia ignes ad
Elpeum⁴ ex regiis castris apparebant. Tum terra
marique—et classis adpulsa ab litore stabat—simul
armis, simul operibus machinisque oppugnari coepti.

3 Iuvenes etiam quidam Romani ludicro circensi ad
usum belli verso partem humillimam muri ceperunt.
4 Mos erat tum, nondum hac effusione inducta bestiis
omnium gentium circum complendi, varia specta-
culorum conquirere genera; nam semel quadrigis,
semel desultore misso vix unius horae tempus
5 utrumque curriculum complebat. Inter cetera
sexageni ferme iuvenes, interdum plures appa-

¹ infra prorutam *J. F. Gronovius*: intrapororupta *V*.

² hoc flumine saeptum iter hostis *Novák*: hoc flumine et
sospitem se et saeptum iter hostis *Gillbauer*: hoc flumine
hospes et septum iter hostis *V*.

³ Heracleum *J. F. Gronovius*: Heraclea *V*: sic et ad ix.
10 et x. 5.

⁴ Elpeum *Madvig*: elipeum *V*.

¹ Livy notes the beginnings of lavishness in shows as early
as 186 B.C., see XXXIX. xxii. 2, XLI. xxvii. 6, and below,
xviii. 8.

winter is swollen by rains; it forms great rapids B.C. 169
 above its boulders, and below, by carrying off the
 eroded earth to the sea, produces great abysses and
 banks sheer on either side above a deeply-hollowed
 channel. Thinking that the enemy's advance was
 barred by this river, the king intended to use up the
 rest of the summer.

Meanwhile the consul sent Popilius with two
 thousand soldiers from Phila to Heracleum. This is
 about five miles from Phila, on a cliff overhanging the
 river midway between Dium and Tempe.

IX. Before Popilius brought his men against the
 walls, he sent envoys to persuade the magistrates and
 chief citizens to prefer making trial of the good
 faith and mildness of the Romans rather than of
 their force. This advice availed nothing, because the
 fires of the king's camp at the Elpeüs were in sight.
 Then the siege began, both with assaults and with
 field-works and engines, both from land and sea, for
 the fleet, too, had arrived and occupied the shore
 side.

The younger Romans even captured the lowest
 part of the wall by turning to military use a per-
 formance of the arena. It was the custom then,
 before there had been introduced the present extrava-
 gance ¹ of cramming the arena with animals from all
 over the earth, to hunt out various sorts of spectacles,
 for one race with four-horse chariots and one with bare-
 back riders hardly occupied the space of an hour for the
 two events. As one of these performances, groups of
 about sixty ² youths (occasionally more at more

² Sixty was the usual number of soldiers in the so-called
 "century."

ratoribus ludis,¹ armati inducebantur. Horum in-
 ductio ex parte simulacrum decurrentis exercitus
 erat, ex parte elegantioris quam² militaris artis
 6 propiorque gladiatorium armorum usum. Cum alios
 decursu edidissent motus, quadrato agmine facto,
 scutis super capita densatis, stantibus primis, secundis
 summissioribus, tertiis magis et quartis, postremis
 etiam genu nixis, fastigatam, sicut tecta aedificiorum
 7 sunt, testudinem faciebant. Hinc quinquaginta
 ferme pedum spatio distantes duo armati procurre-
 bant comminatique inter se, ad ima in summam
 testudinem per densata scuta cum evasissent, nunc
 velut propugnantes per oras extremae testudinis,
 nunc in media inter se concurrentes, haud secus
 quam stabili solo persultabant.
 8 Huic testudo similis humillimae parti³ muri
 admota. Cum armati superstantes subissent, pro-
 pugnatoribus muri fastigio altitudinis aequabantur;
 depulsisque iis in urbem duorum signorum milites
 9 transcenderunt. Id tantum dissimile fuit, quod et in
 fronte extremi et ex lateribus soli non habebant super
 capita elata scuta, ne nudarent corpora, sed prae-
 tenta⁴ pugnantium more. Ita nec ipsos tela ex muro
 missa subeuntis laeserunt et testudini iniecta imbris

¹ apparitoribus ludis *Muretus*: apparitoribus ludi *V*.

² elegantioris quam *Kreyssig*: elegantioris exercitus quam *V*.

³ similis humillimae parti *Madvig*: simillime parti *V*.

⁴ praetenta *Latinius*: proiecta *Heraeus*: praetecta *V*.

elaborate games) entered under arms. Their en- B.C. 169
 trance was in some respects an imitation of military
 manoeuvres, but in other respects was of a style more
 showy than the military and more akin to the
 fashion of gladiatorial combats. After passing
 through various evolutions in this manoeuvre, they
 would form in ranks, with shields close-set over their
 heads, the front rank erect, the second somewhat
 stooped, the third and fourth more so, and the rear
 rank down on their knees, so that they would form a
 "tortoise" sloped like the roof of a house. Next
 two armed men, separated by an interval of some fifty
 feet, would rush out, feint at each other, and mount
 from bottom to top of the "tortoise" over the
 close-set shields. They would then act as if skir-
 mishing at the outer edges of the "tortoise," now
 clash with each other in the centre, and leap about
 just as if they were on solid ground.

A "tortoise" like this was brought up to the
 lowest part of the wall. When soldiers on top came
 up to the wall, they were at their highest elevation
 level with the defenders of the wall; the defenders
 were routed and the soldiers of two maniples¹
 crossed into the city. The only difference from the
 show was that the front rank and those exposed on
 the flanks did not raise their shields over their heads,
 but held them out in the usual position for battle in
 order not to expose their bodies. In this way the
 missiles hurled from the wall did not injure the men as
 they approached and those cast on the "tortoise"

¹ Polybius (XXVIII. 11 (12)) says that a third maniple
 formed the "tortoise." Cf. Ammianus Marcellinus XXVI.
 8. 9 for a similar formation.

in modum lubrico fastigio innoxia ad imum labebantur.

- 10 Et consul capto iam Heracleo castra eo promovit,
tamquam ¹ Dium atque inde summoto rege in Pieriam
11 etiam progressurus. Sed hiberna iam praeparans
vias commeatibus subvehendis ex Thessalia muniri
iubet et eligi horreis opportuna loca tectaque aedificari. ubi deversari portantes commeatus possent.

X. Perseus tandem a ² pavore eo, quo attonitus fuerat, recepto animo malle imperiis suis non obtemperatum esse, cum trepidans gazam in mare deici
2 Pellae, Thessalonicae navalia iusserat incendi. Andronicus Thessalonicam missus traxerat tempus, id ipsum quod accidit, paenitentiae relinquens locum.
3 Incautior Nicias Pellae proiciendo pecuniae partem
4 quae fuerat ad Phacum ³; sed in re emendabili ⁴ visus lapsus esse, quod per urinatores omnis ferme extracta est. Tantusque pudor regi pavoris eius fuit ut urinatores clam interfici iusserit, deinde Andronicum quoque et Nician, ne quis tam dementis imperii conscius existeret.

- 5 Inter haec C. Marcius cum classe ab Heracleo Thessalonicam profectus et agrum pluribus locis expositis per litora armatis late vastavit et procurrentes ab urbe secundis aliquot proeliis trepidos
6 intra moenia compulit. Iamque ipsi urbi terribilis

¹ eo promovit, tamquam *Fr*: eo pervictam quam *V*.

² a *add. Sigonius*: om. *V*.

³ proiciendo pecuniae partem, quae fuerat ad Phacum *Madvig*: proiciendae pecuniae partem quidem fuderat in altum *M. Müller*: proiciendae pecuniae partem quod iecerat in altum *Harant*: proiciendae pecuniae partem quod fuerat natum *V*.

⁴ in re emendabili *Drakenborch*: in rem emendabilem *V*.

slid harmlessly like rain down to the bottom of the B.C. 169 slippery slope.

On capturing Heracleum, the consul advanced his camp there, as if he were going to advance to Dium and thence, after dislodging the king, into Pieria as well. But as he was already making ready for wintering, he ordered the roads from Thessaly to be repaired for the transport of provisions and suitable sites for granaries to be chosen and houses built where those transporting the provisions could lodge.

X. Perseus at length recovered his courage from the panic which had struck him down, and would have preferred that his commands had not been obeyed when he ordered the treasure at Pella to be cast into the sea and the dockyards at Thessalonica to be burned. Andronicus, the envoy to Thessalonica, had killed time to allow for the very thing which happened, a change of mind.¹ Nicias at Pella was less wary in casting away part of the money which was in Phacus, but he seemed to have made his mistake in a manner not irreparable, since almost all the money was brought up by divers. So great was the king's shame at this panic of his that he ordered the divers secretly to be put to death, and after them Andronicus and Nicias, too, so that there should be no one having knowledge of so crazy an order.

Meanwhile, Gaius Marcius set out with the fleet from Heracleum for Thessalonica, ravaged the countryside far and wide by setting ashore forces at several points, and in several successful battles drove back those who sallied from the city headlong within their walls. He was striking terror into the city itself, when

¹ Andronicus is accused by Diodorus XXX. 11 of working in this matter for a Roman victory.

erat, cum dispositis omnis generis tormentis non vagi modo circa muros temere adpropinquantes, sed etiam qui in navibus erant, saxis tormento emicantibus percutiebantur. Revocatis igitur in naves militibus omisssaque Thessalonicae oppugnatione Aeniam inde petunt. Quindecim milia passuum ea urbs abest, adversus Pydnam posita, fertilis agro. Per vastatis finibus eius legentes oram Antigoneam perveniunt. Ibi egressi in terram primo et vastarunt agros passim et aliquantum praedae contulerunt ad 9 naves. Dein palatos eos adorti Macedones, mixti pedites equitesque, fugientes effuse ad mare persecuti quingentos ¹ ferme occiderunt et non minus ceperunt. 10 Nec aliud quam ultima necessitas, cum recipere se tuto ad naves prohiberentur, animos militum Romanorum simul desperatione alia salutis simul in- 11 dignitate irritavit. Redintegrata in litore pugna est: adiuvere ² qui in navibus erant. Ibi Macedonum ducenti ferme caesi, par numerus captus. Ab Antigonea classis profecta ad agrum Pallenensem 12 escensionem ad populandum fecit. Finium is ager Cassandrensiū erat, longe fertilissimus omnis orae quam praetervecti fuerant. Ibi Eumenes rex viginti tectis navibus ab Elaea profectus obviū fuit et quinque missae a Prusia rege tectae naves.

XI. Hac virium accessione animus crevit praetori, 2 ut Cassandream oppugnaret. Condita est a Cas-

¹ persecuti quingentos *edd.*: persecutia V.

² est; adiuvere *Kreyssig*: estatinae V.

¹ Established about 300 B.C. on the site of Potidaea, which had been destroyed by Philip II in 356 B.C.

² The port of Pergamum, east by south of Lesbos.

from the engines of all types which were distributed B.C. 169
 about, stones shot by machine struck down not only the skirmishers about the walls who rashly approached, but even the men in the ships. Recalling the soldiers to the ships and abandoning the siege of Thessalonica, they made thence for Aenea. This city is fifteen miles away, set opposite Pydna in fertile land. After devastating its territory they followed the shore and arrived at Antigonea. There they disembarked and for a time both ravaged the fields round about and carried some booty off to their ships. Then the Macedonians, cavalry and infantry together, attacked the scattered raiders and pursuing as they fled in disorder, killed about five hundred and captured as many. Nothing but utter necessity, when they were kept from finding safety in their ships, aroused the spirits of the Roman soldiers, both by despair of other means of safety and by indignation. The fight was renewed on the shore; those aboard the ships came to the rescue. Here about two hundred of the Macedonians were slain and an equal number captured. From Antigonea the fleet sailed to the peninsula of Pallene and landed troops to ravage it. This land belonged to the territory of Cassandrea¹ and was by far the most fertile of all the coast they had passed. Here they were met by King Eumenes, who had set out from Elaea² with twenty decked³ ships, as well as by five decked ships sent by King Prusias.⁴

XI. With this accession of strength, the praetor's spirits rose to the point of attacking Cassandrea.

³ According to Nissen, the use of this word indicates that Livy is following Polybius here.

⁴ He was hedging on his neutrality of 171 B.C., cf. XLII. xxix. 3.

sandro rege in ipsis faucibus, quae Pallenensem agrum ceterae Macedoniae iungunt, hinc Toronaico, hinc
 3 Macedonico saepta mari. Eminent ¹ namque in altum lingua in qua sita est, nec minus quam inclitus ² magnitudine Atho mons excurrit, obversa in regionem Magnesiae duobus imparibus promunturiis, quorum maiori Posideum est nomen, minori Canastraeum.
 4 Divisis partibus oppugnare adorti. Romanus ad Clitas, quas vocant, munimenta, cervis etiam obiectis, ut viam intercluderet, a Macedonico ad Toronaicum mare perducit. Ab altera parte euripus est; inde
 5 Eumenes oppugnabat. Romanis in fossa complenda quam nuper obiecerat Perseus, plurimum erat laboris. Ibi quaerenti praetori, quia nusquam cumuli apparebant quo regesta e fossa terra foret, monstrati sunt fornices: non ad eandem crassitudinem, qua veterem murum, sed simplici laterum
 6 ordine structos esse. Consilium igitur cepit transfosso pariete iter in urbem patefacere. Fallere autem ita se posse, si muros a parte alia scalis adortus tumultu iniecto in custodiam eius loci propugnatores urbis avertisset.

¹ saepta mari eminent *Fr*: saeptā meminent *U*.

² inclitus *Kreyssig*: elatus *Hartel*: insignis *Novák*: inaltus *U*, cf. in altum *supra*.

¹ Livy's description is confusing; Posideum, the westward promontory, is no more than a spur on the side of the main peninsula, of which Canastraeum forms the tip, extending to the south-east; the slimness of this tip induced Livy or his source to call it the smaller.

² Perhaps a moat open at one end to the sea.

This was founded by King Cassander precisely in the B.C. 169 narrows which connect the peninsula of Pallene with the rest of Macedonia and are bounded on the one side by the Gulf of Macedonia, and on the other by that of Torone. For the peninsula on which this city is situated rises high and projects into the sea quite as far as Mount Athos, which is noted for its size; it forms, opposite to the district of Magnesia, two unequal promontories, the larger named Posideum and the smaller Canastræum.¹

The siege was begun in separate divisions. The Roman commander constructed works, including *chevaux-de-frise*, extending from the Macedonian to the Toronaic gulf, in the quarter called Clitæ, in order to cut off the highway. On the other side is a narrow strait²; there Eumenes was attacking. The Romans found that their greatest task was filling the moat which Perseus had lately built as a defence. When the praetor inquired why there were no mounds to be seen, where the earth dug from the moat would be, he was shown certain arches.³ These, he heard, were built up not to the same strength as the old wall, but only to the thickness of a single brick. He therefore adopted the plan of opening a path into the city by piercing the brickwork. He further expected to effect surprise in this move if he attacked the walls elsewhere with scaling ladders and, by raising confusion, drew off the defenders of the city to the protection of this second spot.

³ These arches were probably intended as sally-ports, cf. XXXVI. xxiii. 3; it is not so clear what they had to do with the absence of soil from the moat—whether the bricks had been made from the soil, or whether the latter had been taken within the walls through the arches for disposal, before the brick curtains were built.

A.U.C.
585

7 Erant in praesidio Cassandreae ¹ praeter non contemnendam iuventutem oppidanorum octingenti Agrianes et duo milia Penestarum Illyriorum a Pleurato inde missi, bellicosum utrumque genus.
 8 His tuentibus muros, cum subire Romani summa viniterentur, momento temporis parietes fornicum perfossi urbem patefecerunt. Quod si qui inrum-
 9 perent armati ² fuissent, extemplo cepissent. Hoc ubi perfectum esse opus militibus nuntiatum est, clamorem alacres gaudio repente tollunt, alii parte alia in urbem inrupturi.³

XII. Hostis primum admiratio cepit quidnam sibi
 2 repentinus clamor vellet. Postquam patere urbem accepere praefecti praesidii Pytho et Philippus, pro eo qui occupasset adgredi opus factum esse rati, cum valida manu Agrianum Illyriorumque erumpunt
 3 Romanosque, qui alii aliunde coibant convocabanturque, ut signa in urbem inferrent, incompósitos atque inordinatos fugant persequunturque ad fossam, in quam compulsos ruina cumulant. Sescenti ferme ibi interfecti, omnesque prope qui inter murum fossam-
 4 que depresi erant volnerantur. Ita suo ipse conatu percussus praetor segnior ad alia factus consilia erat. Et ne Eumeni quidem simul a mari simul a terra

¹ Cassandreae *Fr*: cas (*ad finem lineae*) *V*.

² qui inrumperent armati *I. Perizonius*: qui inrupere inarmati *V*.

³ alii parte alia in urbem inrupturi *J. F. Gronovius*: aliis parte alia in urbem inrupturum *V*.

¹ Cf. XLII. li. 5 and the note.

In the garrison of Cassandrea there were, besides B.C. 169 a respectable contingent of young citizens, eight hundred Agrianes¹ and two thousand Illyrian Penestae² sent from their home by Pleuratus—both peoples being good fighters. They were defending the walls as the Romans struggled with the utmost energy to mount them, when the piercing of the brickwork of the arches in the twinkling of an eye, laid open the city. If men had been there to dash in armed, they would have taken the town at once. When the accomplishment of this breakthrough was reported to the Roman soldiers, they at once eagerly raised a shout of joy, expecting to burst into the city at several points.

XII. The enemy were first struck with wonder as to the meaning of this sudden uproar. After the commanders of the garrison, Pytho and Philip, had been informed that the city lay open, they considered that the work had been done for the benefit of the side first to press the attack, and made a sally with a strong force of Agrianes and Illyrians. The Romans, who were coming up and being summoned from various points to advance into the city, were routed in their scattered and unorganized state and chased to the moat, into which they were driven and which they filled with the fallen. About six hundred were killed there and almost to a man those caught between the wall and the moat were wounded. The praetor, being so grievously dashed by his own undertaking, had become less eager to form other plans. Not even Eumenes, who was attacking both by sea

² These Illyrians were mentioned in XLIII. xxiii. 7; Pleuratus, who sent them, is possibly the exile mentioned in XLIII. xix. 13 as serving with Perseus.

5 adgredienti quidquam satis procedebat. Placuit
igitur utrique custodiis firmatis ne quod praesidium
ex Macedonia intromitti posset, quoniam vis aperta
6 non processisset, operibus moenia oppugnare. Haec
parantibus iis decem¹ regii lembi ab Thessalonica
cum delectis Gallorum auxiliariis missi, cum in salo
stantes hostium² naves conspexissent, ipsi obscura
nocte, simplici ordine, quam poterant proxime litus
7 tenentes, intrarunt urbem. Huius novi praesidii
fama absistere oppugnatione simul Romanos regem-
que coegit. Circumvecti promunturium ad Toronen
8 classem appulerunt. Eam quoque oppugnare adorti,
ubi valida defendi manu animadverterunt, inrito
incepto Demetriadem petunt. Ibi cum adpropin-
quantes repleta moenia armatis vidissent, praetervecti
ad Iolcon classem appulerunt, inde agro vastato
Demetriadem quoque adgressuri.

XIII. Inter haec et consul, ne segnis sederet tan-
tum in agro hostium, M. Popilium cum quinque
milibus militum ad Meliboeam urbem oppugnandam
2 mittit. Sita est in radicibus Ossae montis, qua parte
in Thessaliam vergit, opportune imminens super
3 Demetriadem. Primus adventus hostium perculit
incolas loci; collectis deinde ab³ necopinato pavore
animis discurrunt armati ad portas ac moenia, qua
suspecti aditus erant, spemque extemplo inciderunt
4 capi primo impetu posse. Obsidio igitur parabatur,
et opera ad⁴ oppugnationem fieri coepta.

¹ iis decem *Wesenberg*: his x V.

² hostium *Fügner*: hos V.

³ ab *add. Novák*: om. V. ⁴ ad *add. Vahlen*: om. V.

¹ The threat to Demetrias must have consisted in cutting its line of communications, since Meliboea is twenty-five miles away, air-line.

and land, gained any worth-while advantage. Both B.C.169 commanders therefore determined to strengthen the forces on guard, so that no reinforcement from Macedonia might be sent in, and since open assault was unsuccessful, to attack the fortifications with siege-works. During the preparation of these works, ten Macedonian scout-ships, sent from Thessalonica with picked Gallic auxiliaries, saw that the besieging ships were anchored out to sea, and in the dead of night, in single column, hugging the shore as closely as possible, entered the city. Report of this new defence force compelled both the Romans and the king to abandon the siege. They sailed around the cape and put in near Torone. After attempting to besiege this city too, and observing that it was defended by a strong force, they gave up their undertaking, and made for Demetrias. On approaching it they saw the walls filled with armed men, and sailed past to make a landing at Iolcus, planning to ravage the fields and then attack Demetrias too.

XIII. Meanwhile the consul, for his part, in order not merely to remain sluggishly idle in hostile territory, sent Marcus Popilius with five thousand soldiers to assail the city of Meliboea. This is situated in the foothills of Mount Ossa, on the side sloping toward Thessaly, and conveniently threatening Demetrias.¹ The first arrival of the enemy dismayed the inhabitants of the place; then, after rallying their spirits from the unexpected fright, they ran under arms to their posts at gates and wall, where the expected lines of attack were, and at once dispelled the hope that the town could be taken at the first rush. Preparations for a siege were therefore made and the construction of works for the assault was begun.

Perseus cum audisset simul Meliboeam a consulis
 exercitu oppugnari, simul classem Iolci ¹ stare, ut ²
 inde Demetriadem adgrederetur, Euphranorem quen-
 dam ex ducibus cum delectis duobus milibus Meli-
 5 boeam mittit. Eidem imperatum, ut si a Meliboea
 summovisset Romanos, Demetriadem prius occulto
 itinere intraret, quam ab Iolco ad urbem castra
 6 moverent Romani. Et ab oppugnatoribus Meliboeae,
 cum in superioribus locis repente apparuisset, cum
 trepidatione multa relicta opera sunt ignisque ³
 7 iniectus. Ita a Meliboea abscessum est. Euphranor
 soluta unius urbis obsidione Demetriadem extemplo
 ducit. Nocte moenia intrat tantamque fiduciam
 incolentibus fecit ut non moenia ⁴ modo, sed agros
 etiam confiderent se a populationibus tueri posse;
 et eruptiones ⁵ in vagos populos non sine volneri-
 8 bus hostium factae sunt. Circumvecti tamen moenia
 sunt praetor et rex, situm urbis contemplantes, si qua
 9 parte temptare aut opere aut vi possent. Fama fuit
 per Cydantem Cretensem et Antimachum, qui Deme-
 triadi praeerat, tractatas inter Eumenen et Persea
 condiciones amicitiae. Ab Demetriade certe absces-
 10 sum est. Eumenes ad consulem navigat; gratu-
 latusque, ⁶ quod prospere Macedoniam intrasset,
 11 Pergamum in regnum abit. Marcius Figulus praetor
 parte classis in hiberna Sciathum missa cum reliquis
 navibus Oreum Euboeae ⁷ petit, eam urbem aptissi-

¹ Iolci *Fr*: loci *V*.

² ut *add. Fr*: *om. V*.

³ ignisque *add. Fr*: *om. V*.

⁴ intrat tantamque fiduciam incolentibus fecit ut non moenia
add. Forchhammer: nocte muenia modo *V*.

⁵ eruptiones *Fr*: eruditionibus *V*.

⁶ gratulatusque *Drakenborch*: gratulatus *V*.

⁷ Oreum Euboeae *J. F. Gronovius*: oreumboetiae *V*.

When Perseus heard that Meliboea was being B.C. 169 attacked by the consul's army at the same time that the fleet was anchored at Iolcus, in order to attack Demetrias from there, he sent a certain Euphranor, one of his officers, with two thousand picked soldiers to Meliboea. Euphranor's orders were that if he dislodged the Romans from Meliboea, he was to enter Demetrias unobserved before the Romans brought their camp up to the city from Iolcus. The besiegers of Meliboea, in great panic when Euphranor suddenly made his appearance on higher ground, abandoned their works and set them afire. So the siege of Meliboea was given up. After freeing one city from siege, Euphranor at once advanced to Demetrias. He entered the walls by night and gave the inhabitants such confidence that they felt sure of their ability not only to defend their walls, but to protect their land from raids. Sallies were made against the scattered ravagers, not without casualties to the enemy. However, the praetor and the king rode around the walls, reconnoitring the situation of the city, in case they could attempt an assault by works or by main force at any point. There was a rumour that Cydas the Cretan¹ and Antimachus, the commander in Demetrias, were agents in discussing terms of friendship between Eumenes and Perseus. At any rate, the Romans departed from Demetrias. Eumenes sailed to the consul, and after offering congratulations on his successful entrance into Macedonia, left for Pergamum in his own kingdom. The praetor Marcius Figulus sent part of his fleet into winter quarters at Sciathus, and made for Oreüs in

¹ A substantial account of this and other intrigues is given by Polybius XXIX. 6 (1c).

mam ratus unde exercitibus qui in Macedonia quique in Thessalia erant, mitti commeatus possent.

- 12 De Eumene rege longe diversa tradunt. Si Valerio Antiati credas, nec classe adiutum ab eo praetorem esse, cum saepe eum litteris accersisset, tradit, nec cum gratia ab consule profectum in Asiam, indignatum quod, ut iisdem castris tenderet per-
- 13 missum non fuerit; ne ut equites quidem Gallos quos secum adduxerat relinqueret, impetrari ab eo potu-
- 14 isse. Attalum fratrem eius et remansisse apud consulem, et sinceram eius fidem aequali tenore egregiamque operam in eo bello fuisse.

XIV. Dum bellum in Macedonia geritur, legati transalpini ab regulo Gallorum—Balanos ipsius traditur nomen; gentis ex qua fuerit, non traditur—Romam venerunt pollicentes ad Macedonicum bellum

2 auxilia. Gratiae ab senatu actae muneraque missa, torquis aureus duo pondo et paterae aureae quattuor

3 pondo, equus¹ phaleratus armaque equestria. Secundum Gallos Pamphylii legati coronam auream ex viginti milibus Philippeorum factam in curiam intu-

¹ equus *Fr*: cui *V*.

¹ As Livy knew, trusting Valerius Antias was a hazardous proceeding. Polybius XXIX. 5 (1b) is less certain about Eumenes' attitude; Valerius perhaps reported the view prevailing in Rome at the time.

² They had apparently been recognized as free "friends" of Rome after a dispute as to their status under the treaty with Antiochus, XXXVIII. xxxix. 17, and xv. 6.

³ These coins were worth about twenty silver drachmas, cf. XXXVII. lix. 4 and the note. The gift seems to have been unusually large; the Rhodians gave the same when desperately trying to regain Roman favour, see XLV. xxv. 7; the figure here may be wrong. The philip, by weight a stater or double drachma of the Athenian standard (= 8.6 g.; the theoretical U.S. gold dollar of 1934 = $15\frac{5}{16}$ grains troy = 0.988 g.),

Euboea with the rest of his ships, thinking that this city was most suitable for the forwarding of supplies to the armies in Macedonia and Thessaly. B.C. 169

The historians give highly different accounts of King Eumenes. If you trust Valerius Antias,¹ his account is that although the praetor summoned the king with frequent despatches, he did not even receive naval assistance from him, nor did Eumenes on his way to Asia part on good terms with the consul, being indignant because he was not permitted to encamp in the Roman area; Eumenes, says Valerius, could not even be persuaded to leave behind the Galatian cavalry he had brought with him. His brother Attalus, continues Valerius, not only remained with the consul, but displayed genuine and unwavering good faith and notable exploits in this campaign.

XIV. While the war was continuing in Macedonia, envoys from across the Alps from a Gallic chieftain—his name is given as Balanos, but there is no record of his tribe—came to Rome promising aid for the Macedonian campaign. Thanks were expressed by the senate and gifts sent the envoys, a twisted necklace of two pounds of gold and golden bowls of four pounds, a horse with ornamental trappings, and cavalry weapons. After the Gauls, Pamphylian² envoys presented in the senate-house a gold crown made of twenty thousand philips³ and their request was

was popularized by Philip II after the fall of Olynthus in 348 B.C. He seems to have taken the coin from the Olynthians; it paralleled an earlier issue from Philippi, which began as a colony of Thasos three years before its capture by Philip, and which had an Athenian adviser. Philip continued the coinage of this town. During the second century, the philip was the commonest gold coin of Rome (see XXXIV. lii. 7; XXXVII. lix. 4; XXXIX. v. 15 and vii. 1, and frequent

A.U.C.
585

lerunt, petentibusque iis, ut id donum in cella Iovis optimi maximi ponere et sacrificare in Capitolio
4 liceret, permissum; benigneque amicitiam renovare
volentibus¹ legatis responsum et binum milium aeris
singulis missum munus.

5 Tum ab rege Prusia et paulo post ab Rhodiis de
eadem re² longe aliter disserentes legati auditi sunt.

6 Utraque legatio de pace reconcilianda cum rege
Perseo egit. Prusiae preces magis quam postulatio
fuere, profitentis et ad id tempus se cum Romanis

7 stetisse et, quoad bellum foret, staturum; ceterum
cum ad se a Perseo legati venissent de finiando cum
Romanis bello, eis³ pollicitum deprecatores apud
senatum futurum; petere, si possent inducere in
animum ut finiant iras, se⁴ quoque in gratia recon-

8 ciliatae pacis ponerent.⁵ Haec regii legati. Rhodii
superbe commemoratis meritis suis⁶ erga populum
Romanum et paene victoriae, utique de Antiocho

9 rege, maiore parte ad se vindicata, adiecerunt: cum
pax inter Macedonas Romanosque esset, sibi amici-
tiam cum rege Perseo coeptam; eam se invitos, nullo
eius in se merito, quoniam ita Romanis visum sit in

10 societatem se belli trahere, interruppisse. Tertium

¹ volentibus *Fr*: novantibus *V*.

² re *add. Fr*: om. *V*.

³ eis *Novák*: etis *V*.

⁴ iras se *Forchhammer*: ira se *V*.

⁵ ponerent *J. F. Gronovius*: possent *V*.

⁶ meritis suis *add. Madvig*: om. *V*.

allusions of Plautus' *Bacchides*, *Poenulus*, and *Trinummus*); as a result of Roman trade, philips also made their appearance in central Gaul, and were locally imitated there, in the Rhine-

granted that they be permitted to deposit this B.C. 169
 present in the temple of Jupiter, Greatest and Best,
 and to offer sacrifice on the Capitol; a gracious answer
 was given to the envoys' request for a renewal of the
 state of friendship, and a gift of two thousand
asses apiece was sent them.

Next, an audience was given to envoys from King
 Prusias, and shortly thereafter to those from the
 Rhodians, who made a very different presentation of
 the same request. Both embassies treated of making
 terms again with King Perseus. Prusias' attitude was
 more that of entreaty than demand, for he declared
 that up to this time he had taken the part of the
 Romans, and would so continue as long as the war
 lasted; however, inasmuch as envoys from Perseus
 had come to him to discuss ending the war with the
 Romans, he had promised to plead Perseus' cause
 before the senate; he requested that if they could
 bring themselves to do so, they would put an end to
 their wrath, and would accord him, too, their thanks
 for the restoration of peace. So spoke the king's
 envoys. The Rhodians haughtily reviewed their
 services to the Roman people, and claimed for them-
 selves almost the greater part of the victories,
 especially over King Antiochus; they then added
 that while peace had existed between the Mace-
 donians and Romans, they had entered upon friend-
 ship with King Perseus; this they had broken off
 against their will and on account of no fault of his
 toward them, but because it had seemed good to the
 Romans to draw them into participation in the war.

land, and even in Britain. (See Seltman, *Greek Coins*, pp.
 200-202, and *R.E.* 2196-2198.)

- se annum multa eius incommoda belli sentire mari intercluso; inopem insulam esse nec, nisi maritimis
- 11 iuветur commeatibus, colendam. Itaque cum¹ id ultra pati non possent, legatos alios ad Persea in Macedoniam misisse qui ei denuntiarent Rhodiis placere pacem eum componere cum Romanis; se
- 12 Romam eadem nuntiatum missos. Per quos stetisset quo minus belli finis fieret, adversus eos quid sibi faciendum esset, Rhodios consideraturos esse.
- 13 Ne² nunc quidem haec sine indignatione legi audirive posse certum habeo; inde existimari potest, qui habitus animorum audientibus ea patribus fuerit.

XV. Claudius nihil responsum auctor est, tantum senatus consultum recitatum, quo Caras et Lycios liberos esse iuberet populus Romanus litterasque

¹ mari intercluso; inopem insulam esse, nec nisi maritimis iuветur commeatibus colendam. Itaque cum *Novák*: mari intercluso; incultam insulam inopem esse, nisi maritimis iuветur contributisque commeatibus. Cum *Gillbauer*: mari interim incluso inopiam insulam inopen misso . . . ritimis iuветur colendi itaque commeatibus cum V.

² ne *add. Fr: om. V*.

¹ For the services of the Rhodians, cf. XLII. xlvii. 6. According to Polybius XXVIII. 16, relations between Rome and Rhodes were entirely cordial this year; in 168 B.C. the consul Marcius suggested to an embassy of the Rhodians that they act as mediators; the only result was to encourage the pro-Macedonians in Rhodes (cf. below, xxxv. 4, where Livy still saddles the Rhodians with the onus in this matter; also XLV. iii. 3, with which cf. Polybius XXIX. 10). Polybius suspects Marcius of planning to have the Rhodians annoy the Romans and so justify Rome's overriding their independence; in view of Marcius' liking for intrigue (XLII. xlvii. 1-4), this

For the third year, they said, they were feeling many B.C. 169 inconveniences from this war because of the interruption of commerce; their island was poor, and could not be inhabited without the assistance of sea-borne supplies. Since therefore they could no longer endure this privation, they had sent other envoys to Perseus in Macedonia, to inform him that it was the Rhodians' wish that he should arrange a peace with the Romans, and that they had sent a similar announcement to Rome. If either party was responsible for preventing the ending of the war, the Rhodians would deliberate as to what action they ought to take against this party.

I feel sure that even now these statements cannot be read or heard without indignation; from this one can judge what the senate's state of mind was as they listened.¹

XV. Claudius has it that the senate returned no answer, but only had read its decree that the Roman people gave the Carians and Lycians their freedom ² and that despatches should be immediately sent to both peoples, on hearing which the chief of the

is quite probable. In XLV. xxii. 2, Livy suggests that Roman suspicion of Rhodes was something new in 167 B.C.; in XLV. xxv. 6, the "freeing" of Lycia and Caria seems to have been ordered in that year. Claudius (see below) or some other annalist seems to have misled Livy by anticipating developments. Cassius Dio XX. fr. 66, 2 = Zonaras 9. 22 says that Perseus would have been granted peace but for the tactlessness of the Rhodians. Livy certainly had no suspicion that the Romans might have continued to tolerate Perseus.

² Previous friction between these peoples and the Rhodians was noted in XLI. vi. 8-12, cf. the note, and XLII. xiv. 8. Polybius XXX. 5. 12 records a decree "freeing" the Carians and Lycians in the year 168-7 B.C., probably the time when it was actually passed.

2 extemplo ad utramque gentem mitti;¹ qua audita re principem legationis, cuius magniloquentiam vix curia paulo ante ceperat, corruisse.

3 Alii responsum esse tradunt, populum Romanum et principio eius belli haud vanis auctoribus compertum habuisse Rhodios cum Perseo rege adversus rem publicam suam occulta consilia inisse, et si id² ante
4 dubium fuisset, legatorum paulo³ ante verba ad certum redegissem, et plerumque ipsam se fraudem,
5 etiamsi initio cautior fuerit, detegere. Rhodios nunc⁴ in orbe terrarum arbitria belli pacisque agere: Rhodiorum⁵ nutu arma sumpturos positurosque Romanos esse. Iam non deos foederum testis, sed
6 Rhodios habituros. Itane tandem? ni⁶ pareatur iis exercitusque de Macedonia deportentur, visuros esse
7 quid sibi faciendum sit? quid Rhodii visuri sint, ipsos scire. Populum certe Romanum devicto Perseo, quod prope diem sperent fore, visurum ut pro meritis cuiusque in eo bello civitatis gratiam dignam referat.
8 Munus tamen legatis in singulos binum milium aeris missum est, quod ii non acceperunt.

XVI. Litterae deinde recitatae Q. Marcii consulis sunt, quemadmodum saltu superato in Macedoniam
2 transisset: ibi et ex aliis locis commeatus se⁷ pros-

¹ gentem mitti *Hartel*: gentem ut sciret iudicatum mitti *Madrig*: gentem ut id sciret indicatum mitti *Weissenborn*: gentem sciret indicatum mitti *V*.

² inisse et si id *Fr*: inissetid *V*.

³ legatorum paulo *Fr*: legatorum occulta consilia inisset paulo *V*.

⁴ nunc *I. Perizonius*: nuntio *V*.

⁵ Rhodiorum *Crévier*: deorum *V*.

⁶ ni *Kreyssig*: is *V*.

⁷ se *Vahlen*: remp. *V*.

Rhodian embassy, for whose proud language the B.C. 169
senate-house had but a moment before seemed too small, now suffered deflation. Other historians record the following answer:

“At the outset of this war the Roman people were informed by no trifling sources that the Rhodians had entered upon secret plots with King Perseus against the Roman state,¹ but even had this been doubtful before, the words of the embassy just uttered have made the matter certain. Frequently treachery unmasks itself, even if it is more wary at first. And now the Rhodians pass judgment throughout the world as to peace and war! At the beck and call of the Rhodians will the Romans take up and lay down their arms! Now we are no longer to call upon the gods to witness treaties, but rather the Rhodians! Unless obedience is rendered them, and our armies are removed from Macedonia, the Rhodians will see, will they, what they must do? What the Rhodians will see, they themselves know. But surely the Roman people, after their conquest of Perseus, which they hope will take place any day, will see that they repay a suitable reward for the actions of each state during the war.” Nevertheless, a present of two thousand sesterces apiece was sent to the envoys, which they refused.

XVI. Thereafter despatches from Quintus Marcius the consul were read, describing his crossing over into Macedonia, by forcing the pass; in Macedonia he had procured supplies in advance of winter from

¹ Cf. XLII. xxvi. 8 for earlier Roman suspicions, which to a large extent resulted from the Rhodians' non-partisanship, based on a preference for a balance of power, cf. XLII. xxx. 5-6.

pectos in hiemem habere et ab Epirotis viginti milia modium tritici, decem hordei sumpsisse, ut pro eo frumento pecunia Romae legatis eorum curaretur. 3 Vestimenta militibus ab Roma mittenda esse; equis ducentis ferme opus esse, maxime Numidicis, nec 4 sibi ¹ in his locis ullam copiam esse. Senatus consultum, ut ea omnia ex litteris consulis fierent, factum est. C. Sulpicius praetor sex milia togarum, triginta tunicarum, equos ducentos ² deportanda in Macedoniam praebendaque arbitrato consulis locavit et legatis Epirotarum pecuniam pro frumento solvit et Onesimum, Pythonis filium, nobilem Macedonem, 5 in senatum introduxit. Is pacis semper auctor regi fuerat monueratque, sicut pater eius Philippus institutum usque ad ultimum vitae diem servarat ³ cotidie, bis in die foederis icti cum Romanis perlegendi, ut eum morem, si non semper, crebro tamen usurparet. 6 Postquam detertere eum a bello nequii, primo subtrahere sese per alias atque alias causas, ⁴ ne interesset iis quae non probabat, coepit; postremo, cum suspectum se esse cerneret et prodicionis interdum crimine insimulari, ad Romanos transfugit et ⁵ magno 7 usui consuli fuit. Ea introductus in curiam cum memorasset, senatus in formulam sociorum eum

¹ Numidicis nec sibi *Novák*: numidineesi *V*.

² ducentos *Forchhammer*: et *V*.

³ servarat *Drakenborch*: servabat *V*.

⁴ causas *add. Fr*: om. *V*.

⁵ et *add. Drakenborch*: om. *V*.

¹ He was the city praetor, cf. XLIII. xv. 3. Under Sulpicius' sponsorship as praetor, Ennius produced his *Thyestes* (Cicero, *Brutus* 78), and in his consulship, Terence produced his *Andria*; for Sulpicius' prediction of an eclipse, see below, xxxvii. 5.

various localities, and in particular had received B.C. 169 twenty thousand bushels of wheat and ten thousand of barley from the Epirotes, so that payment for this grain should be arranged with their envoys at Rome. Clothes, said the consul, should be sent to the army from Rome; there was need for about two hundred horses, especially Numidians, and he had no supply of them where he was. A decree of the senate was passed to carry out these requests of the consul. Gaius Sulpicius the praetor¹ let a contract for transporting to Macedonia six thousand togas,² thirty thousand tunics, and two hundred horses, and for depositing them where the consul chose. Sulpicius also paid the envoys of the Epirotes the price of the grain, and brought before the senate Onesimus, son of Pytho, a Macedonian noble. He had always been a proponent of peace to the king, and had advised him to adopt frequently, if not regularly, the practice which his father Philip had begun and continued to the last day of his life—namely, that of reading through twice daily the treaty he had made with the Romans. After Onesimus had been unable to discourage the king from war, Onesimus began at first to withdraw on one excuse or another, so as not to be associated with projects of which he disapproved. Finally, when he saw that he was an object of suspicion and that occasionally he was being charged by innuendo with treachery, he deserted to the Romans and made himself very useful to the consul. On being introduced to the senate, he recited these facts, and the senate ordered that he be enrolled in the category of allies, that a residence and entertainment

² For this use of a civilian garment by soldiers, cf. XXII. liv. 2 and the note.

referri iussit, locum, lautia praeberi, agri Tarentini ¹ qui publicus populi Romani esset ducenta iugera dari, et aedes Tarenti emi. Uti ea curaret, C. Decimio praetori mandatum.

- 8 Censores censum ² idibus Decembribus severius quam ante habuerunt: multis equi adempti, inter quos P. Rutilio, qui tribunus plebis eos violenter accusarat; tribu quoque is motus et aerarius ³ 9 factus. Ad opera publica facienda cum eis dimidium ex vectigalibus eius anni attributum ex senatus con- 10 sulto a quaestoribus esset, Ti. Sempronius ex ea pecunia, quae ipsi attributa erat, aedes P. Africani pone Veteres ad Vortumni signum lanienasque ⁴ et 11 tabernas coniunctas in publicum emit basilicamque faciendam curavit, quae postea Sempronia appellata est.

XVII. Iam in exitu annus erat et propter Macedonici maxime belli curam in sermonibus homines habebant quos in annum consules ad finiendum tan- 2 dem id bellum crearent. Itaque senatus consultum factum est, ut Cn. Servilius primo quoque tempore ad

¹ Tarentini *Fr*: intrarentin *V*.

² mandatum. Censores censum *Fr*: mandatū recensum *V*.

³ aerarius *Ursinus*: operarius *V*.

⁴ lanienas *Turnebus*: laneas *V*.

¹ For similar rewards, cf. II. xvi. 4-5; XXIII. xlv. 6-7; XXVI. xxi. 9-13.

² He was praetor in charge of aliens, XLIII. xv. 3.

³ Severity to knights was previously mentioned, XLIII. xvi. 1; either the process was interrupted by the objections there described, or the censors conducted a new review at this later date. Rutilius was now open to their attack, because he had left the tribunate four days before on December 9.

⁴ Africanus was the father-in-law of the censor. The Old Shops had been built in 209 B.C., cf. XXVII. xi. 16, and were

be provided for him, that two hundred acres of the public land of the Roman people in the district of Tarentum be given him, and that a house be bought for him at Tarentum.¹ Gaius Decimius the praetor² was entrusted with the execution of these orders.

The censors conducted the census on the thirteenth of December more strictly than before. Many were deprived of their rank of knights, among them Publius Rutilius who as tribune of the commons had violently assailed the censors; he was also removed from his tribe and disenfranchised.³ As half the revenues of the year had by decree of the senate been assigned by the quaestors to the censors for the construction of public works, Titus Sempronius, out of the funds assigned to him, bought for the state the house of Publius Africanus behind the Old Shops in the direction of the statue of Vortumnus, as well as the butcher's stalls and the shops adjacent, and saw to the construction of the basilica which afterward received the name of Sempronian.⁴

XVII. The year was drawing to its close, and because of concern, especially for the war with Macedonia, men were discussing what consuls they should elect for this year, to bring this war at last to an end. A resolution of the senate was therefore passed, that Gnaeus Servilius should come as promptly

so called to distinguish them from some built in 194 B.C. The bronze statue of the Etruscan god Vortumnus stood in the *Vicus Tuscus* some distance south-west of the Forum, but visible from it; the statue is mentioned by Cicero, *in Verrem* II. I. 59, 154, and Propertius V. (IV.) 2. The god, whose name seems to be good Latin, was in charge of turning or exchange, and received a temple in Rome after the overthrow of his home town of Volsinii in 264 B.C. The Basilica Sempronia was later supplanted by the Basilica Julia.

3 comitia habenda veniret. Senatus consultum Sul-
 picius praetor ad consulem misit, litterasque allatas a
 consule post paucos dies recitavit, quibus in ante
 diem . . . comitia edixit: se ante eum diem ¹ in
 urbem venturum. Et consul maturavit et comitia eo
 4 die qui dictus erat sunt perfecta. Consules creati
 L. Aemilius Paulus iterum, quarto ² decumo anno
 postquam primo consul fuerat, et C. Licinius Crassus.
 5 Praetores postero die facti Cn. Baebius Tamphilus,³
 L. Anicius Gallus, Cn. Octavius, P. Fonteius Balbus,
 6 M. Aebutius Helva, C. Papirius Carbo. Omnia ut
 maturius agerentur, belli Macedonici stimulabat
 7 cura. Itaque designatos extemplo sortiri placuit
 provincias, ut, cum ⁴ utri Macedonia consuli cuique
 praetori classis evenisset sciretur, ii iam inde ⁵
 cogitarent pararentque quae bello usui forent, sena-
 tumque consulerent, si qua de ⁶ re consulto opus
 8 esset. Latinas, ubi magistratum inissent, quod per
 religiones posset primo quoque tempore fieri placere,
 ne quid ⁷ consulem, cui eundum in Macedoniam esset,
 9 teneret. His decretis, consulibus Italia et Mace-
 donia, praetoribus praeter duas iurisdictiones in urbe
 classis et Hispania et Sicilia et Sardinia provinciae

¹ misit, litterasque allatas a consule . . . in . . . comitia edixit; se ante eum diem *add. Vahlen: om. V.*

² quarto *Sigonius: septumo V.*

³ Baebius *Fr: Tamphilus Sigonius: pa pilius V.*

⁴ placuit provincias ut cum *Madvig: placuit provideanteum V.*

⁵ ii iam inde *Madvig: utiaminide V.*

as possible to hold the elections. The praetor B.C. 169 Sulpicius forwarded the resolution to the consul, and read to the senate a few days later the return despatch from that officer. In this, he set the day for the elections as . . . , and announced his return to the city previous to that time. The consul made haste, and the elections were completed on the day set. There were elected as consuls Lucius Aemilius Paulus for the second time, in the fourteenth year after his first term, and Gaius Licinius Crassus. On the following day, there were elected to the praetorship Gnaeus Baebius Tamphilus, Lucius Anicius Gallus, Gnaeus Octavius, Publius Fonteius Balbus, Marcus Aebutius Helva, and Gaius Papirius Carbo. Concern for the war with Macedonia induced the speeding up of the whole procedure. Therefore it was voted that these magistrates-elect should be allotted their fields of operation immediately, so that when it was known which consul had received Macedonia and which praetor the fleet, the designated men might begin their plans and preparations of the supplies necessary for war and might consult the senate if there was need for consultation on any subject. It was determined to hold the Latin Festival as soon as was possible on religious grounds after the entrance upon office of the magistrates, to avoid any delay to the consul who was to set out for Macedonia. In these decrees, the fields of operation for the consuls were designated as Macedonia and Italy; those for the praetors were, besides the two jurisdictions in the city, the fleet, Spain, Sicily, and Sardinia. Mace-

⁶ de *add. Weissenborn*: *om. V.*

⁷ ne quid *Forchhammer*: *neque V.*

U.C. 10 nominatae sunt. Consulum Aemilio Macedonia,
 585 Licinio Italia evenit. Praetores Cn. Baebius urbanam, L. Anicius peregrinam et si quo senatus censuisset, Cn. Octavius classem, P. Fonteius Hispaniam, M. Aebutius Siciliam,¹ C. Papirius Sardiniam est sortitus.

XVIII. Extemplo apparuit omnibus non segniter id bellum L. Aemilium gesturum, praeterquam quod militaris² vir erat, etiam quod dies noctesque intentus ea sola quae ad id bellum pertinerent animo agitabat.
 2 Iam omnium primum a senatu petit, ut legatos in Macedoniam mitterent ad exercitus visendos classemque et comperta referenda, quid aut terrestribus
 3 aut navalibus copiis opus esset³; praeterea ut explorarent copias regias quantum possent, qua⁴ provincia nostra, qua hostium foret: utrum intra saltus castra Romani haberent, an iam omnes angustiae exsuperatae, et in aequa loca pervenis-
 4 sent; qui fideles nobis socii, qui dubii suspensaeque ex fortuna fidei, qui certi hostes viderentur; quanti praeparati commeatus, et unde terrestri itinere, unde navibus subportarentur; quid ea aestate terra marique rerum gestum⁵ esset: ex his bene cognitis certa

¹ M. Aebutius Siciliam *add. Fr: om. V.*

² militaris *H. A. Koch: alias Hertz: talis Forchhammer: aliis V.*

³ esset *Sigonius: est V.*

⁴ qua *Vahlen: quaquam V.*

⁵ gestum *J. F. Gronovius: gestarum V.*

¹ It was later assumed, cf. *C.I.L. I.*² 1, p. 194, *elogium* XV. and Plutarch, *Aemilius* x that Paulus was *elected* as general for Macedonia; this cannot be taken literally, as it would have been the senate which assigned him to a province;

donia fell to the lot of the consul Aemilius,¹ Italy to B.C 169
 Licinius. Of the praetors, Gnaeus Baebius received the jurisdiction over citizens, Lucius Anicius was given that over aliens and was placed at the disposal of the senate, Gnaeus Octavius received the fleet, Publius Fonteius Spain, Marcus Aebutius Sicily, and Gnaeus Papirius Sardinia.

xviii. It was at once obvious to everyone that Lucius Aemilius was going to prosecute this war in no sluggish fashion, not only because he was a warlike man, but also because without relaxing by day or night he turned over in his mind nothing but what concerned this war. First of all he requested the senate to send envoys to Macedonia to inspect the armies and the fleet and to report their findings as to what was needed by way of forces on land or sea; moreover, they were to collect information as far as possible about the king's forces and about the terrain under our control and under that of the enemy. They were to investigate the following: whether the Romans were encamped among the mountains or whether all the narrows had been passed and the plains reached; which of the allies were loyal to us, which were wavering and of a loyalty dependent on fortune, and which seemed definitely hostile; how large a supply of provisions had been prepared and whence they could be brought, by a land route or by ships, respectively; what had been achieved on land and sea during this summer. From good information on these points sure decisions might be made for the

unless a judicious falsifying of the allotment process took place, the appointment of Paulus was a bit of the *felicitas* of the Roman people. Crassus had a respectable record as a soldier, cf. XLII. lviii. 12.

C.C.
85

5 in futurum consilia capi posse. Senatus¹ Cn. Servilio consuli negotium dedit ut tris² in Macedoniam quos L. Aemilio videretur, legaret. Legati biduo post profecti Cn. Domitius Ahenobarbus, A. Licinius Nerva, L. Baebius.

6 Bis in exitu anni eius lapidatum esse nuntiatum est, semel³ in Romano agro, semel in Veienti. Bis⁴ 7 novemdiale sacrum factum est. Sacerdotes eo anno mortui sunt P. Quinctilius Varus flamen Martialis et M. Claudius Marcellus decemvir; in cuius locum Cn. 8 Octavius suffectus. Et iam magnificentia crescente notatum est ludis circensibus P. Corneli Scipionis Nasicae et P. Lentuli aedilium curulium⁵ sexaginta tres Africanas et quadraginta ursos et elephantos lusisse.

C.C.
86

XIX. L. Aemilio Paulo C. Licinio consulibus, idibus Martiis, principio insequentis anni, cum in expectatione patres fuissent, maxime quidnam consul de Macedonia, cuius ea provincia esset, referret, nihil se habere Paulus quod referret, cum nondum legati⁶ 2 redissent, dixit. Ceterum Brundisi legatos iam esse, 3 bis ex cursu Dyrrachium reiectos.⁷ Cognitis mox quae nosci prius in rem esset, relaturum; id fore intra 4 perpaucos dies. Et ne quid profectionem suam

¹ posse. Senatus *Bekker*: posseseratus V.

² dedit ut tris *Harant*: dedit utris V.

³ est. semel *Madvig*: esse V.

⁴ semel in Veienti. Bis *Madvig*: simul in beientibus V.

⁵ aedilium curulium *ed. Bas. 1535*: aedilis curulis V.

⁶ cum nondum legati *Fr*: cum nondum III legati *Roszbach*: nondum inlegati V.

future, said Aemilius. The senate gave the consul B.C. 169 Gnaeus Servilius the task of choosing three men satisfactory to Lucius Aemilius as envoys to Macedonia. Two days later the envoys set out—Gnaeus Domitius Ahenobarbus, Aulus Licinius Nerva, and Lucius Baebius.

Report was made of two showers of stones near the end of this year, one on Roman land, one on that of Veii. On both occasions a nine-day rite was performed. The priests who died during this year were Publius Quinctilius Varus, the *flamen* of Mars,¹ and Marcus Claudius Marcellus of the Board of Ten. Gnaeus Octavius replaced the latter. Display being now on the increase, it is recorded that at the games in the arena by the curule aediles Publius Cornelius Scipio Nasica and Publius Lentulus, sixty-three leopards and forty bears and elephants participated.

XIX. In the consulship of Lucius Aemilius Paulus B.C. 168 and Gaius Licinius, on the fifteenth of March, at the beginning of the new year, the senators were on the *qui vive*, especially as to what the consul in charge of Macedonia would bring before them about his field of operations. But Paulus said that he had nothing to present until the envoys returned, but that the envoys were now at Brundisium, after having been blown back twice to Dyrrachium on their voyage. As soon as he acquired the information which was the first necessity, he would lay matters before the senate, and this would take place within a very few days. In order to avoid any delay to his setting-

¹ He was replaced in the following year by Lucius Postumius Albinus, XLV. xv. 10.

teneret, pridie idus Apriles Latinis esse constitutam diem. Sacrificio rite perfecto et se et¹ Cn. Octavium, simul senatus censuisset, exituros esse. C. Licinio collegae suo fore curae se absente, ut si qua parari mittique² ad id bellum opus sit, parentur mittanturque. Interea legationes exterarum nationum audiri posse.

6 Primi³ Alexandrini legati ab Ptolemaeo et Cleo-
7 patra⁴ regibus vocati sunt. Sordidati, barba et capillo promisso, cum ramis oleae ingressi curiam procubuerunt, et oratio quam habitus fuit miserabilior.
8 Antiochus Syriae rex, qui obses Romae fuerat, per honestam speciem maioris Ptolemaei reducendi in regnum, bellum cum minore fratre eius, qui tum
9 Alexandriam tenebat, gerens et ad Pelusium navali proelio superior⁵ fuerat et tumultuario opere ponte per Nilum facto transgressus cum exercitu obsidione ipsam Alexandriam terrebat, nec procul abesse quin
10 potiretur regno opulentissimo videbatur. Ea legati querentes orabant senatum ut opem regno regibusque
11 amicis imperio Romano⁶ ferrent. Ea merita populi Romani in Antiochum, eam apud omnes reges gentesque auctoritatem esse ut, si legatos misissent

¹ et se et *Harant*: esset *V*.

² mittique *H. J. Müller*: mittiue *V*.

³ posse. Primi *Crévier*: possesacrificioriteperfectoprimi *V*, cf. § 4 *supra*.

⁴ Ptolemaeo et Cleopatra *Fr*: ptolemeopatra *V*.

⁵ superior *add. Weissenborn*: om. *V*.

⁶ Romano *add. Zingerle*: om. *V*.

¹ The date is given below, xxii. 16, as March 31; in either case, it was very early as compared with dates cited elsewhere, e.g., XLI. xvi. 1 (May 5), XLII. xxxv. 3 (June 1). Actually, due to the confusion of the calendar, the festival was held in late January this year, cf. below, xxxvii. 8.

out, said Paulus, the day for the Latin Festival had B.C. 168 been set at April twelfth¹; after the proper performance of the sacrifice, if the senate concurred, he and Gnaeus Octavius would both set out. His colleague Gaius Licinius would take care, in his absence, to get ready and send out what should be made ready and sent to the war; meanwhile, said Paulus, the embassies of foreign nations might be given audience.

First the envoys from King Ptolemy and Queen Cleopatra at Alexandria were announced. Grimy,² with untrimmed beard and hair, they entered the senate-house bearing olive-branches, and prostrated themselves; their speech was more pitiable than their array. Antiochus, the king of Syria, who had been a hostage at Rome, under the decent pretext of restoring the elder Ptolemy to his throne, was waging war against the younger brother, who was then in possession of Alexandria.³ Antiochus had won a naval battle at Pelusium and, after leading his forces across the Nile on a hastily-constructed bridge, was overawing Alexandria with his siege and seemed to be on the very point of laying his hands on a very rich kingdom. Complaining of this attack, the envoys begged the senate to come to the rescue of a kingdom and a royal pair who were friends of Roman rule. Such, they argued, were the benefits conferred on Antiochus by the Roman people, and such their influence with all kings and nations that, if they sent

² As part of their costume as suppliants.

³ On Antiochus' sojourn at Rome, cf. XLI. xx; a previous stage in Antiochus' encroachment on Egypt was mentioned in XLII. xxix. 5, cf. Polybius XXVII. 19, also XXVIII. 18 f. (16 f.) The "elder Ptolemy" is Ptolemy VI Philometor; the "younger," Euergetes II.

- qui ei nuntiarent ¹ non placere senatui sociis regibus bellum fieri, extemplo abscessurus a moenibus Alexandriae abducturusque exercitum in Syriam esset.
- 12 Quod si cunctentur facere, brevi extorres regno Ptolemaeum et Cleopatram Romam venturos, cum pudore quodam populi Romani, quod nullam opem in
- 13 ultimo discrimine fortunarum tulissent. Moti patres precibus Alexandrinorum extemplo C. Popilium Laenatem et C. Decimium et C. Hostilium legatos ad
- 14 finiendum inter reges bellum miserunt. Prius Antiochum, dein Ptolemaeum adire iussi et nuntiare, ni absistatur bello, per utrum stetisset, eum non pro amico nec pro socio habituros esse.

XX. His intra triduum simul cum legatis Alexandrinis profectis legati ex Macedonia quinquatribus ultimis adeo expectati venerunt ut, nisi ² vesper esset, 2 extemplo senatum vocaturi consules fuerint. Postero die senatus fuit legatique auditi sunt. Ii nuntiant maiore periculo quam emolumento exercitum per 3 invios saltus in Macedoniam inductum. Pieriam, quo processisset, regem tenere; castra castris prope ita conlata esse, ut flumine Elpeo ³ interiecto arceantur. Neque regem pugnandi potestatem facere, nec

¹ ei nuntiarent *Harant*: enuntiarent *V*.

² ut nisi *Kreyssig*: utuinisi *V*.

³ Elpeo *Madvig*: epeia *V*.

¹ Polybius XXIX. 2 (1) stresses the Roman interest in keeping Antiochus out of Egypt; he does not indicate that the Roman embassy accompanied the Egyptians, and puts more emphasis than does Livy on Roman initiative.

² This festival, first mentioned for the year 207 B.C., occurred on March 19-23, see XXVI. xxvii. 1 and the note, also Ovid, *Fasti* III. 810; *C.I.L.* I.² 1, p. 312 gives a discussion of the origin of the name (probably because it originally fell on the "fifth" day, Roman inclusive reckoning, after the Ides),

envoys to declare to Antiochus that the senate did not wish war to be made on kings allied to it, Antiochus would at once depart from the walls of Alexandria and would lead his army back into Syria. If they hesitated to do this, shortly Ptolemy and Cleopatra, robbed of their kingdom, would arrive in Rome, somewhat to the shame of the Roman people, because they had offered no aid in the final crisis of their fortunes. The senators, stirred by the entreaties of the Alexandrines, at once ¹ sent Gaius Popilius Laenas, Gaius Decimius, and Gaius Hostilius as envoys to bring an end to the war between the kings. They were instructed to approach first Antiochus and then Ptolemy, and to proclaim that if war was not concluded, the party constituting the obstacle would not be considered either a friend or an ally to the Romans.

XX. This embassy left within three days along with the envoys from Alexandria. The mission from Macedonia arrived on the last day of the Quinquatrus ² amid such eagerness that, had it not been evening, the consuls would have summoned the senate at once. Next day the session was held and the envoys were heard. They reported as follows: "The army has been led into Macedonia by trackless passes at a risk disproportionate to the gain. Pieria, which the army has reached, is in the hands of the king; the encampments are so nearly in contact that hardly more than the Elpeüs River separates them. The king does not offer battle, and our forces have

and points out that besides being connected with Minerva, the day had associations with Mars, and seems to have been the time for ceremonial readying of weapons for the campaigning season.

4 nostris vim ad cogendum esse. Hiemem etiam
insuper¹ rebus gerendis intervenisse. In otio militem
ali,² nec plus quam VI dierum³ frumentum habere.
5 Macedonum dici triginta milia armatorum esse. Si
Ap. Claudio circa Lychnidum satis validus exercitus
foret, potuisse eum⁴ ancipiti bello distinere regem:
nunc et Appium et quod⁵ cum eo praesidii sit in
summo periculo esse, nisi propere aut iustus exercitus
6 eo mittatur, aut illi inde deducantur. Ad classem se
ex castris profectos sociorum navalium partem morbo
audisse absumptam, partem, maxime qui ex Sicilia
fuerint, domos suas abisse, et homines navibus deesse:
qui sint, neque stipendium accepisse neque vesti-
7 menta habere. Eumenen classemque eius, tamquam
vento adlatas naves, sine causa et venisse et abisse;
nec animum eius regis constare satis visum. Sicut
omnia de Eumene dubia, ita⁶ Attali egregie constan-
tem fidem nuntiabant.

XXI. Legatis auditis tunc de bello referre sese L.
2 Aemilius dixit. Senatus decrevit, ut in octo⁷ legiones
parem numerum tribunorum consules et populus

¹ Hiemem etiam insuper *Vahlen*: in hiemem etiam in spe *V*.

² In otio militem ali *Fr*: notiomilitialii *V*.

³ dierum *add. Sigonius*: mensium *add. Kreyssig*: modium
add. Goldbacher: om. *V*.

⁴ potuisse eum *Harant*: potuisset in *V*.

⁵ quod *add. Fr*: om. *V*.

⁶ ita *add. J. F. Gronovius*: om. *V*.

⁷ ut in octo *ed. Bas. 1535*: utiocto *V*.

¹ Livy has not mentioned him since XLIII. xxiii. 6; Polybius XXVIII. 13 (11) tells how Appius in the meantime had tried to raise Achaean troops, but had been hindered by Marcius.

not the strength to compel him to do so. Also the B.C. 168
 winter is an added obstacle to an active campaign. The soldiers are being supported in idleness and have grain for no more than six days. The Macedonian forces are said to number thirty thousand. If Appius Claudius¹ had sufficient strength in the region of Lychnidus, he could have distracted the king with a second front; as it is, Appius and the force with him are in the greatest danger unless either a full-fledged army is quickly sent him or his present force is extricated. As to the fleet, we heard after we left the camp that some of the sailors have been lost by disease, and some, especially the Sicilians, have gone home, so that the ships lack crews. Those who are there have not received their pay and are insufficiently clothed. Eumenes and his fleet have come and gone for no good reason, as if his ships were drifting before the wind; and there is no good evidence that the spirit of this king is unwavering.”² The envoys reported that Attalus was as gallantly unswerving as Eumenes was entirely undependable.

XXI. After hearing the envoys, Lucius Aemilius laid before the senate the question of the conduct of the war. The senate decreed that the consuls and the people should each choose half of the tribunes for

² The immediate facts reported by Livy, above, x. 12-xiii. 10, and xxviii, do not bear this out; but Eumenes was not above bargaining with Perseus, below, xxiv-xxv (based on Polybius), and some of Livy's sources may have projected back later Roman suspicions, cf. above, xiii. 9. 12-13. Livy usually falls into the attitude, natural enough for his own day, that no one had any business to act contrary to Roman interests; but in the second century, Rome was not the paramount power in the Macedonian-Greek world, and it was not even clear that she proposed at this time to take a permanent interest in the affairs of that region.

crearent; creari autem neminem eo anno placere,
 3 nisi qui honorem gessisset. Tum ex omnibus tribunis
 militum uti L. Aemilius in duas legiones in Mace-
 doniam, quos eorum velit, eligat et ut sollemni
 Latinarum perfecto L. Aemilius consul, Cn. Octavius
 4 praetor, cui classis obtigisset, in provinciam pro-
 ficiscantur. Additus est his tertius L. Anicius
 praetor, cuius inter peregrinos iurisdictio erat; eum
 in provinciam Illyricum circa Lychnidum Ap. Claudio
 5 succedere placuit. Dilectus cura C. Licinio consuli
 imposita. Is septem¹ milia civium Romanorum et
 6 equites ducentos scribere iussus et sociis nominis
 Latini septem milia peditum imperare, quadringentos
 7 equites, et Cn. Servilio Galliam obtinenti provinciam
 litteras mittere ut sescentos equites conscriberet.
 8 Hunc exercitum ad collegam primo quoque tempore
 mittere in Macedoniam iussus; neque in ea provincia
 plus quam duas legiones esse; eas repleri, ut sena
 milia peditum, trecenos haberent equites; ceteros
 9 pedites equitesque² in praesidiis disponi. Qui eorum
 idonei ad militandum non essent, dimitti. Decem
 praeterea milia peditum imperata sociis et octingenti
 10 equites. Id praesidii additum Anicio praeter duas

¹ imposita. Is septem *Fr*: inpositiscentum *V*.

² pedites equitesque *Vahlen*: peditesque *V*.

¹ These provisions for officering the legions provided for reasonably competent officers, while still avoiding the suspicion of favouritism among an office-holding clique which may have caused the use of popular election of tribunes the previous year, XLIII. xii. 7. Of the eight legions, two were probably for Gaul (*i.e.*, north Italy), and two were to be Home Guard (*urbanae*); officers less competent or less congenial to the consuls could be shunted to these legions. The dangers of

eight legions; however, it was voted that no one who had not held office should be chosen that year.¹ Then from among the tribunes Lucius Aemilius was to choose whomever he preferred for the two legions for Macedonia. It was further voted that after the completion of the Latin Festival, the consul Lucius Aemilius and Gnaeus Octavius, the praetor to whom the fleet had been allotted, should depart for their field of operations. To them was added the praetor Lucius Anicius, whose post was the court for aliens; it was voted that he should succeed Appius Claudius in the Illyrian theatre near Lychnidus. Charge over the levy was given to the consul Gaius Licinius. He was instructed to enroll seven thousand Roman citizens and two hundred horsemen and to demand of the allies of the Latin Name seven thousand infantry and four hundred cavalry, and he was to send a despatch to Gnaeus Servilius the commander in the province of Gaul, instructing him to enroll six hundred cavalry. This force Licinius was ordered to send as promptly as possible to his colleague in Macedonia; a limit of two legions was placed on the army on that front, and each legion was to be reinforced till it contained six thousand infantry and three hundred cavalry; the surplus infantry and cavalry were to be distributed as garrisons. Men unfit for military service were to be discharged. An added levy was imposed on the allies of ten thousand infantry and eight hundred cavalry. This force was given to Anicius besides the

B.C. 168

“inbreeding” in office-holding at Rome are especially well illustrated by the Jugurthine War; the counter-dangers of politically able commoners elevated to military posts are shown by the careers of Flaminius and Varro in the Second Punic War.

J.C.
86
legiones, quas portare in Macedoniam est iussus, quina milia peditum et ducenos habentes, trecenos equites. Et in classem quinque milia navalium socium
11 sunt scripta. Licinius consul duabus legionibus obtinere provinciam iussus; eo addere sociorum decem milia peditum et sescentos equites.

XXII. Senatus consultis perfectis L. Aemilius consul e curia in contionem processit orationemque
2 talem habuit¹: "animadvertisse videor, Quirites, maiorem mihi sortito Macedoniam provinciam gratulationem factam, quam cum aut consul sum creatus,²
3 aut quo die magistratum inii,³ neque id ob aliam causam, quam quia bello in Macedonia, quod diu trahitur, existimastis dignum maiestate populi Romani exitum per me imponi posse. Deos quoque huic favisse sorti spero eosdemque in rebus gerendis
4 adfuturos esse. Haec partim ominari,⁴ partim sperare possum; illud adfirmare pro certo audeo,⁵ me omni ope adniscurum esse, ne⁶ frustra vos hanc
5 spem de me conceperitis. Quae ad bellum opus sunt et senatus decrevit et, quoniam extemplo proficisci placet neque ego in mora sum, C. Licinius collega, vir egregius, aequae enixe parabit ac si ipse id bellum
6 gesturus esset. Vos quae scripsero senatui ac vobis, iis modo credite et cavete rumores credulitate vestra
7 alatis,⁷ quorum auctor nemo extabit. Nam nunc

¹ habuit *add. Fr: om. V.*

² aut consul sum creatus *Pluygers*: aut compulsus consulatus *V.*

³ inii *Madvig*: inissent *V.*

⁴ ominari *Crévier*: opinari *V.*

⁵ certo audeo *Madvig*: certo habeo audeo *V.*

⁶ ne *add. Fr: om. V.*

⁷ ac vobis, iis modo credite et cavete rumores credulitate vestra alatis *Novák*: aut vobis mores crudelitatis vestrae adlatis *V.*

two legions which he was ordered to transport to B.C. 168 Macedonia, each legion having five thousand two hundred infantry and three hundred cavalry. Moreover, five thousand sailors were enrolled for the fleet. Licinius the consul was ordered to hold his area with two legions, and to add to them ten thousand infantry and six hundred cavalry of the allies.

XXII. When the senate had finished its voting, the consul Lucius Aemilius went from the senate-house to a public meeting and made the following speech : “ I seem to have noticed, fellow-citizens, that greater congratulations were offered me when I was allotted Macedonia as my field of operations than when my election as consul was announced, or on the day when I entered upon office. The reason for this was none other, I believe, than that you regard me as capable of bringing the long-drawn-out war in Macedonia to an end worthy of the high position of the Roman people. The gods too, I hope, approve this fall of the lot and will likewise be at my side in action. So far I can partly prophesy, and partly hope; another matter I dare to assert as sure—namely, that I will strive with every effort that the hope you have conceived for me shall not be vain. What is required for the war has been voted by the senate, and since it is determined that I shall set out at once, for which I am not reluctant, the preparations will be made by that excellent man, my colleague Gaius Licinius, as vigorously as if he were going to conduct the campaign. For your part, see to it that you have confidence only in the reports I make to the senate and to you, and beware of nourishing by your credulity the gossip for which no sponsor will appear. For I have noticed that, as is commonly the case, so

quidem, quod vulgo fieri, hoc praecipue bello, animadverti, nemo tam famae contemptor est cuius
 8 non debilitari animus possit. In omnibus circulis atque etiam, si dis placet, in conviviis sunt qui exercitus in Macedoniam ducant, ubi castra locanda sint sciant, quae loca praesidiis occupanda, quando aut quo saltu intranda Macedonia, ubi horrea ponenda, qua terra, mari subvehantur commeatus, quando cum hoste manus conserendae, quando quiesse
 9 sit melius. Nec quid faciendum ¹ sit modo statuunt, sed quidquid aliter quam ipsi censuere factum est, consulem veluti dicta die accusant. Haec magna impedimenta res gerentibus sunt.² Neque enim omnes tam firmi et constantis animi contra adversum rumorem esse possunt, quam ³ Q. Fabius fuit qui suum imperium minui per vanitatem populi maluit
 11 quam secunda fama male rem publicam gerere. Non sum is, Quirites,⁴ qui non existimem admonendos duces esse: immo eum qui de sua unius sententia omnia gerat, superbum iudico magis quam sapientem.
 12 Quid ergo est? primum a prudentibus et proprie rei militaris peritis et usu doctis monendi imperatores sunt; deinde ab iis ⁵ qui intersunt gerendis rebus, qui loca,⁶ qui hostem, qui temporum opportunitatem vident, qui in eodem velut navigio participes sunt
 13 periculi. Itaque si quis est qui, quod e re publica sit, suadere se mihi in eo bello quod gesturus sum confidat, is ne deneget operam rei publicae et in

¹ quiesse sit melius. Nec quid faciendum *Kreyssig*: quiesset sit ne quid melius faciendum *V*.

² sunt *Fr*: quae *V*.

³ possunt, quam *Madvig*: possent *V*.

⁴ Quirites *Novák*: que *V*.

⁵ iis *Kreyssig*: his *V*.

⁶ gerendis rebus, qui loca *Sigonius*: gerendis loco *V*.

now especially in this war no one is so scornful of rumour that his spirit cannot be weakened. In all the clubs and even—God save us!—at dinner-tables there are experts who lead armies to Macedonia, who know where camp should be pitched, what places should be held with garrisons, when or by what pass Macedonia should be invaded, where granaries should be set up, by what routes on land or sea provisions should be supplied, when we must join battle with the enemy and when it is better to remain inactive. Not only do they decide what should be done, but when anything is done contrary to their opinion, they accuse the consul as if he were in the dock. Such behaviour is a great obstacle to the men in the field. For not everyone is as unwavering and as steadfast of spirit against hostile gossip as was Quintus Fabius, who preferred to have his independence of command lessened by popular folly rather than to neglect the best interests of the state for the sake of acclaim. I am not, fellow-citizens, one who believes that no advice may be given to leaders; nay rather I judge him to be not a sage, but haughty, who conducts everything according to his own opinion alone. What therefore is my conclusion? Generals should receive advice, in the first place from the experts who are both specially skilled in military matters and have learned from experience; secondly, from those who are on the scene of action, who see the terrain, the enemy, the fitness of the occasion, who are sharers in the danger, as it were aboard the same vessel. Thus, if there is anyone who is confident that he can advise me as to the best advantage of the state in this campaign which I am about to conduct, let him not refuse his services to

- Macedoniam mecum veniat. Nave, equo, tabernaculo,
 14 viatico etiam a me iuvabitur; si quem id facere piget
 et ¹ otium urbanum militiae laboribus praeoptat, e
 15 terra ne gubernaverit. Sermonum satis ipsa praebet
 urbs; iis loquacitatem ² suam contineat: nos castren-
 sibus consiliis contentos futuros esse sciat.”
 16 Ab hac contione Latinis, quae pridie kal. Apriles
 fuerunt, in monte sacrificio rite perpetrato protinus
 inde et consul et praetor Cn. Octavius in Macedoniam
 17 profecti sunt. Traditum memoriae est ³ maiore quam
 solita frequentia prosequentium consulem cele-
 bratum, ac prope certa spe ominatos esse homines,
 finem esse Macedonico bello maturumque reditum
 cum egregio triumpho consulis fore.

XXIII. Dum haec in Italia geruntur, Perseus quod
 iam inchoatum perficere, quia impensa pecuniae faci-
 enda erat, non inducebat in animum, ut Gentium Illy-
 2 riorum regem sibi adiungeret, hoc, postquam intrasse
 saltum Romanos et adesse discrimen ultimum belli
 animadvertit, non ultra differendum ratus, cum per ⁴
 Hippiam legatum trecenta argenti talenta pactus

¹ et *add. ed. Par. 1573: om. V.*

² urbs; iis loquacitatem *Madvig: urbis loquacitatem V.*

³ traditum memoriae est *Vahlen: traditum est memoriae est V.*

⁴ per *add. Fr: om. V.*

¹ Polybius XXIX. 1 (1a) also mentions Paulus' attack on the armchair generals, which President Roosevelt used effectively (*New York Times*, Mar. 18, 1942, p. 10). In sec. 2, cf. the note on the text, it is possible that there was a reference to Paulus' reluctance to assume the consulship in this year, a reluctance to which Plutarch, *Aemilius* x f., refers both as a fact and as an item in Paulus' speech.

the state, but come with me into Macedonia. I will B.C. 168
furnish him with his sea-passage, with a horse, a tent,
and even travel-funds. If anyone is reluctant to do
this and prefers the leisure of the city to the hardships
of campaigning, let him not steer the ship from on
shore. The city itself provides enough subjects for
conversation; let him confine his garrulity to these;
and let him be aware that I shall be satisfied with
the advice originating in camp.”¹

After this address and the due completion of the
sacrifice at the Latin Festival, which was held on
March 31² on the Alban Mount, both the consul
and the praetor Gnaeus Octavius immediately set
out for Macedonia. History records that the consul
was escorted by an unusually great throng of persons
paying their respects to him, and that men prophesied
with almost sure expectation that the Macedonian
war would come to an end, and that the return of the
consul would be prompt and in great triumph.

XXIII. While these events were occurring in
Italy, Perseus decided that since he had discovered
that the Romans had entered the pass and that the
final crisis of the war impended, he must no longer
postpone the project which he could not bring himself
to complete because expenditure of money was
required—namely, gaining the adherence of Gentius,
king of Illyria. Inasmuch as Perseus had agreed
through his envoy Hippias³ on a payment of three

² The date had been set for two weeks later, according to
xix. 4 above; it seems unlikely that the date, once announced,
could have been advanced, and there is probably a confusion
in the text between Ides and Kalends either here or above.

³ Not named by Livy in his description of an earlier stage
of the negotiations in XLIII. xx. In the present passage,
Livy is following Polybius XXIX. 3-4.

- esset, ita ut obsides ultro citroque darentur, Pantauchum¹ misit ex fidissimis amicis ad ea perficienda.
- 3 Meteone² Labeatidis terrae Pantauchus regi Illyrio occurrit; ibi et iusiurandum ab rege et obsides accepit. Missus et a Gentio est legatus nomine Olympio, qui iusiurandum a Perseo obsidesque
- 4 exigeret. Cum eodem ad pecuniam accipiendam missi sunt; et auctore Pantaucho, qui Rhodum legati cum Macedonibus irent Parmenio et Morcus desti-
- 5 nantur.³ Quibus ita mandatum ut iureiurando obsidibusque et pecunia accepta tum demum Rhodum proficiscerentur: duorum simul regum nomine
- 6 incitari Rhodios ad bellum Romanum posse. Adiunctam civitatem penes quam unam tum rei navalis gloria esset nec terra nec mari spem relicturam Romanis.
- 7 Venientibus Illyriis Perseus ab Elpeo⁴ amni ex castris cum omni equitatu profectus ad Diem occurrit.
- 8 Ibi ea quae convenerant⁵ circumfuso agmine equitum facta, quos adesse foederi sanciendo⁶ cum Gentio societatis volebat rex, aliquantum eam rem ratus
- 9 animorum iis adiecturam. Et obsides in conspectu omnium dati acceptique; et Pellam ad thessauros regiones missis qui pecuniam acciperent, qui Rhodum irent cum Illyriis legatis Thessalonicae conscendere
- 10 iussi. Ibi Metrodorus erat, qui nuper ab Rhodo venerat, auctoribusque Dinone⁷ et Polyarato, prin-

¹ Pantauchum *J. F. Gronovius*: pantaucum *V*: et alibi in hoc nomine alia errata apparent, quae non notabimus.

² Meteone *Kreyssig*: mitione *V*.

³ destinantur *J. F. Gronovius*: destinatur *V*.

⁴ Elpeo *Madvig*: Enipeo *V*.

⁵ convenerant *J. F. Gronovius*: convenerunt *V*.

⁶ sanciendo *Gillbauer*: sancio *V*.

⁷ Dinone *J. F. Gronovius*: Dione *V*, et alibi.

hundred talents of silver, on condition of an exchange B.C. 168
of hostages, he sent Pantauchus, one of his most
trusty friends, to complete the agreement. At
Meteon in the region of Labeatis, Pantauchus met
the Illyrian king; there he received the king's oath
and his hostages. Gentius too sent an envoy named
Olympio to require the oath and the hostages of
Perseus. Others were sent with him to receive the
money; and, at Pantauchus' suggestion, Parmenio
and Morcus were named as envoys to go with the
Macedonians to Rhodes. To them instructions were
given to set out for Rhodes only after the oath, the
hostages, and the money had been received; it was
thought that by the prestige of two kings at once the
Rhodians could be induced to war with the Romans,
and that once the kings were joined by the state to
which belonged a unique reputation for sea-power,
no hope on land or sea would be left the Romans.

On the arrival of the Illyrians, Perseus left his
camp at the Elpeüs River with all his cavalry and met
them at Dium. There the terms agreed upon were
executed in the presence of the surrounding column
of cavalry, whom the king wished to be present at the
ratification of the alliance with Gentius, thinking
that it would somewhat raise their spirits. The
hostages were also given and received in the sight of
all, those who were to receive the money were sent
to the royal treasury at Pella and those who were to
accompany the Illyrian envoys to Rhodes were
ordered to take ship at Thessalonica. Metrodorus ¹
was at that port, a recent arrival from Rhodes, who
stated, on the authority of Dinon and Polyaratus, the

¹ A Rhodian, agent of the pro-Macedonian party.

cipibus civitatis eius, adfirmabat Rhodios paratos ad bellum esse. Is princeps iunctae cum Illyriis legationis datus est.

- XXIV. Eodem tempore et ad Eumenen et ad Antiochum communia mandata, quae subicere condicio rerum poterat: natura inimica inter se esse
 2 liberam civitatem et regem. Singulos populum Romanum adgredi et, quod indignum sit,¹ regum
 3 viribus reges oppugnare. Attalo adiutore patrem suum oppressum; Eumene adjuvante et quadam ex parte etiam Philippo, patre suo, Antiochum oppugnatum; in se nunc et Eumenen et Prusian armatos
 4 esse. Si Macedoniae regnum sublatum foret, proximam Asiam esse, quam iam ex parte sub specie liberandi civitates² suam fecerint, deinde Syriam.
 5 Iam Prusiam Eumeni honore praeferri, iam Antiochum victorem ab Aegypto, praemio belli,³ arceri.
 6 Haec cogitantem providere iubebat, ut aut ad pacem secum faciendam compelleret Romanos aut perseverantes in bello iniusto communes duceret omnium regum hostes.
 7 Ad Antiochum aperta mandata erant; ad Eumenen per speciem captivorum redimendorum missus legatus erat; re⁴ vera occultiora quaedam agebantur, quae in praesentia invisum quidem et suspectum Romanis

¹ quod indignum *Novák*: quo indignus *V*.

² liberandi civitates *Madvig*: liberanda civitatis *V*.

³ Aegypto, praemio belli *Vahlen*: praemio belli ab egypto *V*.

⁴ re *add. Koch*: om. *V*.

¹ They were heads of the pro-Macedonian party, but Livy may exaggerate their official position.

heads of the state,¹ that the Rhodians were ready for war. Metrodorus was assigned as the leader of the combined embassy with the Illyrians. B.C. 168

XXIV. At the same time, identical messages, suggested by the state of affairs, were sent both to Eumenes and to Antiochus, as follows: by nature a free state and a king were things hostile to each other; the Roman people attacked kings one by one, and—an unjust state of affairs—assailed kings with the help of kings; Perseus' father had been overcome with the aid of Attalus; with Eumenes helping, and to a certain extent Perseus' father Philip as well, Antiochus had been assailed²; now both Eumenes and Prusias were in arms against Perseus; if the kingdom of Macedonia were out of the way, next would come Asia Minor, which the Romans had already made their own to some extent under pretext of freeing communities, and after Asia Minor, Syria. Already Prusias was being given a position above Eumenes, already Antiochus, though victorious, was being barred from Egypt, his prize of war. Perseus bade each king, on considering these facts, to take such steps that either he might force the Romans to make peace with Perseus, or if Rome persevered in an unjust war might regard the Romans as the common enemy of all kings.

The message to Antiochus was open; to Eumenes the envoy was sent under guise of ransoming prisoners, but in fact certain more secret matters were under discussion, which for the time being embarrassed Eumenes, who was already an object of

² On Attalus, see above, XXIX. xii. 14 and XXXI. xiv; for Eumenes, XXXV. xiii; XXXVI. xlv; XXXVII. xli; for Philip, XXXVII. vii.

Eumenen falsis gravioribusque criminibus onerarunt;
 8 proditor ¹ enim ac prope hostis habitus, dum inter se
 duo reges captantes fraude et avaritia certant.
 9 Cydas erat Cretensis, ex intimis Eumenis. Hic
 prius ad Amphipolim cum Chimaro quodam populari
 suo, militante apud Persea, inde postea ad Deme-
 triadem semel cum Menecrate quodam, iterum cum
 Antimacho,² regiis ducibus, sub ipsis moenibus urbis
 10 conlocutus fuerat. Herophon³ quoque, qui tum
 missus est, duabus ad eundem Eumenen iam ante
 11 legationibus functus erat. Quae colloquia occulta
 et legationes infames quidem erant, sed quid actum
 esset quidve inter reges convenisset, ignorabatur.
 Res autem ita sese habuit.

XXV. Eumenes neque favit victoriae Persei, neque
 bello eam iuvare ⁴ in ⁵ animo habuit, non tam quia
 paternae inter eos inimicitiae erant quam ipsorum
 2 odiis inter se accensae: non ea regum aemulatio, ut
 aequo animo Persea tantas apisci opes tantamque
 gloriam, quanta Romanis victis eum manebat,
 3 Eumenes visurus fuerit. Cernebat et Persea iam
 inde ab initio belli omni modo spem pacis temptasse

¹ gravioribusque criminibus onerarunt; proditor *Madvig*:
 gravioribus proditor *V*.

² Antimacho *J. F. Gronovius*: anthioco *V*.

³ Herophon *Kreyssig*: eropon *V*.

⁴ eam iuvare *Hartel*: eum inuadere *V*.

⁵ in *add. Sigonius*: om. *V*.

¹ Polybius XXIX. 7-8 (1d) calls Eumenes "most unscrupulous" and Perseus "most miserly," and says that Eumenes "was unable by his lack of scruple to get the best of Perseus' stinginess."

² For the negotiations at Demetrias, see above, xiii. 9, where Antimachus only is mentioned on the Macedonian side.

³ Livy is in this chapter expanding the account of Polybius XXIX. 7-8 (1d).

hatred and suspicion to the Romans, with false and more serious charges; for he was already regarded as a traitor and almost an enemy, while the two kings with grasping hands vied with each other in guile and greed.¹ There was a Cretan, Cydas, one of Eumenes' henchmen. He had held conversations, first at Amphipolis with a certain Chimarus, a fellow-countryman who was serving in Perseus' army, then later at Demetrias, beneath the very walls of the city, once with a certain Menecrates and again with Antimachus, both of whom were officers of the king.² Herophon also, who was then sent by Perseus, had similarly undertaken two previous missions to Eumenes. These conversations were secret, and the missions caused bad rumours, but there was no knowledge of what had been discussed or upon what the kings had agreed. The actual state of affairs, however, was as follows.

XXV. Eumenes did not want a victory for Perseus, nor did he intend to assist him in winning one by military means, not so much because of the mutual hostility of their fathers, as because of the hatred engendered between himself and Perseus.³ The jealousy of kings is such that Eumenes would not have viewed with calmness the attainment by Perseus of such great strength and prestige as awaited him if he defeated the Romans. Eumenes also perceived that from the very outset of the war Perseus had nurtured the hope of peace in every way ⁴ and as

⁴ Livy now states what his presentation of facts showed before—that Perseus did not want the war, and stood on the defensive from the first, see Vol. XII. 396 and 460, notes 1, Roman suspicions and propaganda notwithstanding; the latter have influenced Livy extensively in his commentary on events.

et in dies magis, quo propior admoveretur terror,
 4 nihil neque agere aliud neque cogitare; Romanos
 quoque, quia traheretur diutius spe ipsorum bellum,
 et ipsos duces et senatum, non abhorrere a finiando
 5 tam incommodo ac difficili bello. Hac utriusque
 partis voluntate explorata, quod fieri etiam sua
 sponte taedio validioris, metu infirmioris credebat
 posse, in eo suam operam venditare conciliandae
 6 gratia pacis¹ cupiit. Nam modo ne iuvaret bello
 Romanos terra marique, modo pacis patrandae cum
 Romanis paciscebatur mercedem: ne bello interesset,
 mille talenta, ut pacem conciliaret, mille et quin-
 7 genta.² In utrumque³ non fidem modo se, sed
 obsides quoque dare paratum esse ostendebat.
 8 Perseus ad rem inchoandam promptissimus erat
 cogente metu et de obsidibus accipiendis sine
 dilatione agebat, conveneratque ut accepti Cretam
 9 mitterentur. Ubi ad pecuniae mentionem ventum
 erat, ibi haesitabat; et utique alteram tanti⁴
 nominis regibus⁵ turpem ac sordidam et danti et
 10 magis accipienti mercedem esse aiebat⁶; in spem
 Romanae pacis non recusare impensam, sed eam
 pecuniam perfecta re daturum, interea Samothracae
 11 in templo depositurum. Ea insula cum ipsius
 dicionis esset, videre Eumenes nihil interesse, ibi⁷

¹ conciliandae gratia pacis *Hartel*: conciliandam gratiam magis *V*.

² interesset mille talenta ut pacem conciliaret mille et quingenta *Zingerle*: interesset ∞ et a *V*.

³ in utrumque *J. F. Gronovius*: in utroque *V*.

⁴ alteram tanti *Madvig*: alteram in tanti *V*.

⁵ regibus *Fr*: regis *V*.

⁶ aiebat *Madvig*: malebat *V*.

⁷ ibi *add. Crévier*: om. *V*.

time went on had come more and more, as the threat B.C. 168 came closer, to treat and think of nothing else. Since the war was dragging on longer than the Romans had hoped, they too, their commanders, and their senate would not be averse, so Eumenes thought, to ending so disturbing and difficult a war. Having ascertained this willingness on either side, Eumenes was eager to put on sale his good offices in an effort to negotiate the peace which he thought might even come about automatically through the weariness of the stronger and the fears of the weaker side. Therefore Eumenes tried to negotiate for a reward, now for not aiding the Romans' military effort on land or sea, now for securing peace with the Romans; for his abstention from war, his price was a thousand talents,¹ for negotiating peace, fifteen hundred. He showed himself always ready not only to pledge his word to either course of action, but even to give hostages.

Perseus was very ready to undertake the attempt under pressure of fear, and as to the acceptance of hostages the discussion proceeded without delay, and it was agreed that, when accepted, the hostages should be sent to Crete. When the subject of money came up, there Perseus hesitated, and said that especially for the first alternative the payment of money was dishonourable and base for kings of so high a reputation, not only for the giver, but even more for the recipient; for the hope of peace with the Romans, he would not refuse an expenditure, but he would pay on the completion of the enterprise, and meanwhile would deposit the funds in the temple on Samothrace. Since this island was in Perseus' realm, Eumenes saw that it made no difference

¹ Polybius says five hundred.

an Pellae pecunia esset; id agere, ut partem aliquam
12 praesentem ferret. Ita nequiquam inter se captati
nihil praeter infamiam moverunt.¹

XXVI. Nec haec tantum Persei per avaritiam est
dimissa res, cum pecunia statuta aut ² pacem habere
per Eumenen, quae vel parte regni redimenda esset,
aut deceptus ³ protrahere inimicum mercede onus-
2 tum et hostes merito ei Romanos posset facere; sed
et ante Genti regis ⁴ parata societas et tum Gallorum
effusorum per Illyricum ingens oblatum auxilium ⁵
3 avaritia dimissum est. Veniebant decem milia
equitum, par numerus peditum et ipsorum iungen-
tium cursum equis et in vicem prolapsorum equitum
4 vacuos capientium ad pugnam equos. Hi pacti erant
eques denos praesentes aureos, pedes quinos, mille
5 dux eorum. Venientibus his Perseus ab Elpeo ⁶
ex castris profectus obviam cum dimidia copiarum
parte denunciare per vicos urbesque quae viae pro-
pinquae sunt coepit ut commeatus expedirent,
6 frumenti, vini, pecorum ut copia esset. Ipse equos

¹ moverunt *Novák*: moue *V*.

² pecunia statuta aut *Hartel*: pecuniamtutamet *V*.

³ aut deceptus *J. F. Gronovius*: aucreceptus *V*.

⁴ sed et ante Genti regis *Bekker*: sed tam tegenti regis *V*.

⁵ auxilium *add. Weissenborn*: om. *V*.

⁶ Elpeo *Madvig*: Elpeio *V*.

¹ These people may have been much the same as the Bastarnae of XL. v. 10 and lvii, cf. also XLI. xix. 3-11. The name of the leader, Clondicus, is the same here and in XL. lviii. 8, which makes it sound like a title rather than a proper name. In Polybius XXV. 6 (XXVI. 9), there is a reference to the Bastarnae joining Perseus and the Gauls (Paton's interpretation), which has led some scholars to think that Polybius was referring to the Bastarnae as Gauls (Galatai) here.

whether the money was there or at Pella; he B.C. 168 attempted to secure some sort of down payment. And so having tried vainly to overreach each other, the kings got themselves nothing but a bad reputation.

XXVI. This was not the only failure incurred by Perseus because of miserliness, when by payment of money he could either through Eumenes' efforts have secured peace, which he should have bought even at the price of part of his kingdom, or had he been deceived, he could have exposed his enemy with the booty on him and aroused just hostility toward him on the part of the Romans. But a previous parallel case was that of the alliance with King Gentius, ready for the taking; and at this same time Perseus lost through miserliness the tremendous assistance of the Gauls who were scattered through the region of Illyria.¹ There were on their way ten thousand cavalry and an equal number of infantry who matched their pace to that of the horses, and in turn seized the riderless horses of fallen cavalrymen for further fighting. These men had been pledged a cash payment of ten gold pieces per cavalryman, five per infantryman, and a thousand for their leader. When they approached, Perseus went to meet them from his camp at the Elpeüs with half of his forces and began to give orders throughout the villages and cities near the road to bring out provisions so that there would be plenty of grain, wine, and animals. He

Properly, the Bastarnae were Germans rather than Gauls, as was recognized soon after Livy's time, cf. Strabo VII. 306, Pliny, *N.H.* IV. 81, Tacitus, *Germania* 46. The location of the Bastarnae was to the north-east of the location here suggested for these Gauls, but cf. below, xxvii. 3.

- phalerasque et sagula donum principibus ferre et parvum auri, quod inter paucos divideret, multitudinem credens trahi spe posse. Ad Almanam urbem pervenit et in ripa fluminis Axi posuit castra. Circa Desudabam in Maedica exercitus Gallorum consederat, mercedem pactam opperiens. Eo mittit Antigonum, ex purpuratis unum, qui iuberet multitudinem Gallorum ad Bylazora—Paeoniae is locus est—castra movere, principes ad se venire frequentes. Septuaginta quinque milia ab Axio flumine et castris regis aberant. Haec mandata ad eos cum pertulisset Antigonus adiecissetque, per quantam omnium¹ praeparatam cura regis copiam ituri² forent quibusque muneribus principes advenientes vestis, argenti equorumque excepturus rex esset, de his quidem se coram cognituros respondent, illud quod praesens pepigissent, interrogant, ecquid aurum, quod in singulos pedites equitesque dividendum esset, secum advexisset.³ Cum ad id nihil responderetur, Clondicus, regulus eorum, “abi renuntia ergo” inquit “regi nisi aurum obsidesque acceperissent, nusquam inde Gallos longius vestigium moturos.”
- Haec relata regi cum essent advocato consilio cum quid omnes suasuri essent appareret, ipse pecuniae quam regni melior custos institit de perfidia et feritate Gallorum disserere, multorum iam ante

¹ adiecissetque, per quantam omnium *Madvig*: adiecisset quae per quem quantâ omnium *V*.

² ituri *Madvig*: intuli *V*.

³ advexisset *J. F. Gronovius*: adduxisset *V*.

¹ Probably on the mid-Strymon.

himself brought horses, breast-ornaments, and capes B.C. 168 as presents for the chief men, and a small amount of gold to distribute among a few, supposing that the rank and file could be led along by expectations. He reached the city of Almana and pitched camp on the banks of the Axios River. The force of Gauls halted near Desudaba in Maedica,¹ waiting for their promised pay. Thither Perseus sent Antigonus, one of the wearers of the purple, to order the rank and file of the Gauls to shift camp to Bylazora (this is a place in Paenonia) and the leaders to come in a body to him. The Gauls were seventy-five miles from the Axios River and the king's camp. Antigonus carried this message to them and added an account of the abundance of all supplies prepared through the thoughtfulness of the king, through which they would travel, and of the gifts of garments, silver, and horses with which the king proposed to greet their leaders on their arrival. The Gauls replied that they would certainly find out about these matters from personal observation, but they asked about what had been promised for immediate delivery—whether he had brought with him the gold which was to be distributed among the individual horsemen and footmen. When they received no reply on this point, Clondicus, their chieftain, declared: “Go back then and report to the king that the Gauls will not move a step farther unless they receive the gold and hostages.”

When this message was reported to the king, he summoned his council, but when it became clear what everyone would advise, the king, a trustier guardian of his cash than of his kingdom, began to discourse on the treachery and savagery of the Gauls, which had been demonstrated long since by disasters

13 cladibus experta: periculosum esse tantam multitu-
dinem in Macedoniam accipere, ne ¹ graviores eos
14 socios habeant quam hostes Romanos. Quinque
milia equitum satis esse, quibus et uti ad bellum
possent, et quorum multitudinem ipsi non timeant.

XXVII. Apparebat omnibus ² mercedem eum ³
timere nec quicquam aliud; sed cum suadere con-
sultenti nemo auderet, remittitur Antigonus qui
nuntiaret quinque milium equitum opera tantum uti
2 regem, non tenere ⁴ multitudinem aliam. Quod ubi
audivere barbari, ceterorum quidem fremitus fuit
indignantium se frustra excitos sedibus suis; Clondic-
us rursus interrogat, ecquid ipsis quinque milibus,
3 quod convenisset, numeraret? cum adversus id
quoque misceri ambages cerneret, inviolato fallaci
nuntio, quod vix speraverat ipse posse contingere,
retro ad Histrum perpopulati Thraciam, qua vicina
4 erat viae, redierunt. Quae manus, quieto sedente
rege ad Elpeum ⁵ adversus Romanos, per ⁶ Perrhae-
biae saltum in Thessaliam traducta non agros tantum
nudare populando potuit, ne quos inde Romani com-
5 meatus expectarent, sed ipsas excindere urbes
tenente ad Elpeum Perseo Romanos, ne urbibus sociis
6 opitulari possent. Ipsis quoque Romanis de se
cogitandum fuisset, quando neque manere amissa
Thessalia, unde exercitus alebatur, potuissent, neque

¹ ne *add. Fr: om. V.*

² omnibus *Florebellus: in omnibus V.*

³ eum *H. J. Müller: multitudinem V.*

⁴ tenere *Kreyssig: temnere V.*

⁵ Elpeum *Madvig: enipeum V.*

⁶ per *add. Gruter: om. V.*

to many people ; it was dangerous, he said, to receive B.C. 168 such large numbers into Macedonia, for fear that they would find the Gauls more deadly as allies than the Romans were as enemies ; a force of five thousand cavalry was sufficient, for these they could use for military purposes and would not themselves be overawed by their numbers.

XXVII. It was obvious to everyone that he was troubled about the pay and nothing else ; but as no one dared to give him the advice he asked for, Antigonus was sent back to announce that the king could use the services of five thousand cavalry only, and would not keep the rest of the host. When the barbarians heard this, there was an indignant outcry from the remainder that they had been to no purpose lured away from their homes. Clondicus again asked whether he would pay what had been agreed upon to these five thousand ; and when he saw that to this, too, a devious reply was being concocted, the Gauls returned to the Danube, without injury to the messenger who had tricked them (a fate he had hardly hoped could befall him), but plundering that part of Thrace which adjoined their route. This force of Gauls, even had the king remained inactive at the Elpeüs before the Romans, could if brought into Thessaly through the pass of Perrhaebia have not only stripped the fields by their ravages, so that the Romans could have looked for no provisions from there, but could even have stormed cities as long as Perseus held the Romans at the Elpeüs, in order to prevent their rescuing the cities of their allies. The Romans would have had to consider their own plight, since they could neither remain if Thessaly, the army's source of supplies, were lost, nor could they advance

- progredi, cum ex adverso castra Macedonum essent.
 7 Hoc amisso auxilio Perseus animos Macedonum,¹ qui
 ea pependerant spe, haud mediocriter debilitavit.
 8 Eadem avaritia Gentium regem sibi alienavit.
 Nam cum trecenta talenta Pellae missis a Gentio
 9 numerasset, signare eos pecuniam passus est²; inde
 decem talenta ad Pantauchum missa, eaque prae-
 sentia dari regi iussit; reliquam pecuniam signatam
 Illyriorum signo portantibus suis praecipit, parvis
 10 itineribus veherent, dein cum ad finem Macedoniae
 ventum esset, subsisterent ibi ac nuntios ab se
 11 opperirentur. Gentius exigua parte pecuniae ac-
 cepta cum adsidue a³ Pantaucho ad lacessendos
 hostili facto Romanos stimularetur, M. Perpennam
 et L. Petilium legatos, qui tum forte ad eum venerant,
 12 in custodiam coniecit. Hoc audito Perseus con-
 traxisse eum necessitatem⁴ ratus ad bellandum⁵
 utique cum Romanis, ad revocandum qui pecuniam
 portabat misit, velut nihil aliud agens quam ut quanta
 maxima posset praeda ex se⁶ victo Romanis reser-
 varetur.
 13 Et ab Eumene Herophon⁷ ignotis, quae occulte
 acta erant, redit. De captivis actum esse et ipsi
 evolgaverant et Eumenes consulem vitandae sus-
 picionis causa certiore fecit.

XXVIII. Perseus post reditum ab Eumene Hero-
 phontis spe deiectus Antenorem et Callippum prae-

¹ essent. Hoc amisso auxilio Perseus animos Macedonum
add. Madvig: om. V.

² est *add. ed. Bas. 1535: om. V.*

³ a *add. Sigonius: om. V.*

⁴ eum necessitatem *Doering: umenecessitatis V.*

⁵ bellandum *Vahlen: bellum V.*

⁶ se *Kreyssig: edicto V.*

⁷ Herophon *Kreyssig: Hieroponimo V.*

while the camp of the Macedonians lay before them. B.C. 163
 By losing this added strength, Perseus weakened to no small degree the morale of the Macedonians, who had been depending on this source of hope.

The same miserliness caused a rift with Gentius. For when Perseus had counted out three hundred talents for the envoys sent by Gentius to Pella, he permitted them to affix their seal to the money; then he sent ten talents to Pantauchus and ordered this paid at once to the king. His own people were transporting the rest of the money marked with the seal of the Illyrians, and he ordered them to convey it by short stages, and then when the Macedonian frontier was reached, to halt there and wait for messengers from him. After Gentius had received a scant portion of the money, he was continually spurred on by Pantauchus to assail the Romans with an act of hostility, and so he threw into prison Marcus Perpenna and Lucius Petilius, the ambassadors who happened to reach him at this time.¹ On hearing of this Perseus thought that Gentius had committed himself to fight the Romans in any case, and sent a recall to the one conveying the money, as if his only concern was to save as much booty as possible for the Romans after his own defeat.

Herophon also returned from the court of Eumenes, the secret negotiations being still unrevealed. The Macedonians spread the word that discussion about prisoners had taken place, and Eumenes, to avoid suspicion, informed the consul to this same effect.

XXVIII. After the disappointment of Herophon's return from the court of Eumenes, Perseus sent Antenor and Callippus, his naval commanders, with

¹ See below, xxxii. 2.

fectos classis cum quadraginta lembis—adiectae ad hunc numerum quinque pristēs erant—Tenedum
 2 mittit, ut inde sparsas¹ per Cycladas insulas naves, Macedoniam cum frumento petentes, tutarentur.
 3 Cassandreae deductae naves in portus primum, qui sub Atho monte sunt, inde Tenedum placido mari cum traiecissent, stantis in portu Rhodias apertas naves Eudamumque, praefectum earum, inviolatos²
 4 atque etiam benigne appellatos dimiserunt. Cognito deinde in latere altero quinquaginta onerarias suarum stantibus in ostio portus Eumenis rostratis, quibus
 5 Damius praeerat, inclusas esse, circumvectus propere ac summotis terrore hostium navibus, onerarias datis qui prosequerentur decem lembis in Macedoniam mittit, ita ut in tutum³ prosecuti redirent Tenedum.
 6 Nono post die ad classem iam ad Sigeum⁴ stantem redierunt. Inde Subota—insula est interiecta
 7 Elaeae et Chio⁵—traiciunt. Forte postero die quam Subota classis tenuit quinque et triginta naves, quas hippagogus vocant, ab Elaea profectae cum equitibus Gallis equisque Phanas promunturium Chiorum petebant, unde transmittere in Macedoniam possent.
 8 Attalo ab Eumene mittebantur. Has naves per altum ferri cum ex specula signum datum Antenori esset, profectus ab⁶ Subotis inter Erythrarum promunturium Chiumque, qua artissimum fretum est,

¹ sparsas *Drakenborch*: sparsae *V*.

² inviolatos *J. F. Gronovius*: inviolatus *V*.

³ tutum *Vascosanus*: totum *V*.

⁴ Sigeum *Sigonius*: sigrium *V*.

⁵ Elaeae et Chio *Madvig*: eleae etho *V*.

⁶ ab *Kreyssig*: ac *V*.

forty scout-ships—there were five cutters ¹ added to this number—to Tenedos, in order to protect from that base the ships scattered through the Cyclades islands on their way to Macedonia with grain. The ships were launched at Cassandrea, and after crossing first to the harbours under Mount Athos and thence on a calm sea to Tenedos, they sent away unharmed and even with kind addresses some undecked Rhodian ships which were at the port with Eudamus their commander. Then Antenor discovered that on the other side of the island fifty of their freight ships were blockaded by warships of Eumenes, under command of Damius, which were stationed at the mouth of the harbour. Antenor promptly sailed around and by threat caused the enemy ships to retreat; the freight ships were sent to Macedonia under convoy of ten scout-ships, which were instructed to return to Tenedos after seeing them safe. On the ninth day thereafter they returned to the fleet, which was now anchored at Sigeum. Thence they crossed to Subota, an island lying between Elaea and Chios. On the day after the arrival of the fleet at Subota, thirty-five of the ships called horse-transport, setting out from Elaea with Galatian cavalry and their mounts, were making for Phanae, a cape of Chios, from which they could cross to Macedonia. They were being sent to Attalus by Eumenes. When a signal reached Antenor from a lookout post that these ships were at sea, he started from Subota and met them between the cape of Erythrae and Chios, where

¹ Cf. XXXV. xxvi. 1, Polybius XVI. 2. 9 and XVIII (XVII) 1. 1, lumps these *pristes* with the *lembi* as light fighting vessels. Livy, quoting from the latter passage of Polybius, translates *pristis* by “beaked ship,” XXXII. xxxii. 9.

- 9 iis occurrit. Nihil minus credere praefecti Eumenis
quam Macedonum classem in illo vagari mari: nunc
Romanos esse, nunc Attalum aut remissos aliquos ab
10 Attalo ex castris Romanis Pergamum petere. Sed
cum iam adpropinquantium forma lemborum haud
dubia esset et concitatio remorum directaeque in se
prorae¹ hostis adpropinquare aperuissent,² tunc
11 iniecta trepidatio est. Cum resistendi spes nulla
esset inhabilique navium genere et Gallis vix quietem
12 ferentibus in mari, pars eorum qui propiores con-
tinentis³ litori erant in Erythraeam enarunt, pars velis
datis ad Chium naves eiecere relictisque equis effusa
13 fuga urbem petebant. Sed propius urbem lembi
accessuque commodiore cum exposuissent armatos,
partim in via fugientes Gallos adepti Macedones
ceciderunt, partim ante portam exclusos. Clauserant
enim Chii portas ignari,⁴ qui fugerent aut sequeren-
14 tur. Octingenti ferme Gallorum occisi, ducenti vivi
capti: equi pars in mari fractis navibus absumpti,
parti⁵ nervos succiderunt in litore Macedones.
15 Viginti eximiae equos formae cum captivis eisdem
decem lembos, quos ante miserat, Antenor devehere
Thessalonicam iussit et primo quoque tempore ad

¹ prorae *Fr*: prope *V*.

² aperuissent *Turnebus*: apparuissent *V*.

³ continentis *J. F. Gronovius*: continenti *V*.

⁴ Chii portas ignari *Madvig*: chio partā signari *V*.

⁵ parti *Kreyssig*: partim *V*.

¹ The move by Eumenes to add to Attalus' force indicates that Livy's charges of treachery against Eumenes were none too well founded. The exact course of the action described is not clear from the account in Livy's usual impressionistic manner; but the Macedonian ships seem to have let the transports pass

the strait is narrowest. Eumenes' officers least of B.C. 163
 all suspected that a Macedonian fleet was at large in that sea; now they thought them to be Romans, now Attalus, or some men sent back by Attalus from the Roman camp and on their way to Pergamum. But when the shape of the approaching scout-ships was unmistakable and the rapid motion of the oars and the pointing of the prows head-on revealed that enemies were approaching, then panic fell upon them. Since there was no hope of resistance, both because of the unwieldy type of vessel and because the Galatians could hardly withstand an undisturbed voyage, some of them, who were nearer to the mainland, swam ashore at Erythrae and some set sail for Chios, ran their ships aground, and abandoning their horses fled in rout to the city. But as the scout-ships put troops ashore nearer the city at a more convenient landing-place, the Macedonians overtook the Galatians and cut them down, partly as they fled along the road and partly when they were shut out of the city gates. For the Chians had closed their gates, not knowing who were fleeing or who pursuing.¹ About eight hundred of the Galatians were killed and two hundred taken alive; some of the horses were destroyed in the sea as the ships were wrecked, some were hamstrung on shore by the Macedonians. Antenor ordered twenty horses of exceptional beauty, along with the prisoners, to be taken to Thessalonica by the same ten scout-ships he had sent before, which he ordered to return as soon as possible

Subota, wherever that was, and then pursued, overtaking them between Phanae, the cape and harbour at the south end of Chios (cf. above, XXXVI. xliii. 11 and Strabo XIV. 1. 35) and Chios city. The Chians were allies of Rome.

16 classem reverti; Phanis se eos expectaturum. Tri-
duum ferme classis ad urbem stetit.¹ Phanas inde
progressi sunt et spe celerius regressis decem lembis ²
evecti Aegaeo mari Delum traiecerunt.

XXIX. Dum haec geruntur, legati Romani, C. Po-
pilius et C. Decimius et C. Hostilius, a Chalcide pro-
fecti tribus quinquereimis Delum cum venissent,
lembos ibi Macedonum quadraginta et quinque regis
2 Eumenis quinquereimis invenerunt. Sanctitas templi
insulaeque inviolatos praestabat omnes. Itaque
permixti Romanique et Macedones et Eumenis
navales socii in ³ templo indutias religione loci prae-
3 bente versabantur. Antenor, Persei praefectus, cum
aliquas alto praeferri onerarias naves ex speculis
4 significatum foret, parte lemborum ipse insequens,
parte per Cyclades disposita, praeterquam si quae
Macedoniam peterent, omnes aut supprimebat aut
spoliabat naves. Quibus poterat Popilius aut suis ⁴
5 aut Eumenis navibus succurrebat; sed evecti ⁵ nocte
binis aut ternis plerumque lembis Macedones falle-
bant.

6 Per id fere tempus legati Macedones Illyriique
simul Rhodum venerunt, quibus auctoritatem addidit
non lemborum modo adventus passim per Cycladas
atque Aegaeum vagantium mare, sed etiam coniunc-
tio ipsa regum Persei Gentique et fama cum magno
numero peditum equitumque venientium Gallorum.
7 Et iam cum accessissent animi Dinoni ⁶ ac Polyarato,

¹ stetit *add. Fr: om. V.*

² regressis decem lembis *Madvig: ingressis ex lembis V.*

³ in *Fr: et in V.*

⁴ aut suis *add. Hertz: om. V.*

⁵ evecti *Duker: vecti V.*

⁶ animi Dinoni *J. F. Gronovius; animinoni V.*

to the fleet; he said he would await them at Phanae. B.C. 163
 For about three days the fleet anchored before the city. Then they moved on to Phanae, and setting sail on the unexpectedly early arrival of the ten scout-ships, crossed the Aegean Sea to Delos.

XXIX. While these events were taking place, the Roman envoys,¹ Gaius Popilius, Gaius Decimius, and Gaius Hostilius, set out from Chalcis in three five-banked ships and on arriving at Delos found there forty Macedonian scout-ships and five five-bankers of King Eumenes. 'The holiness of the temple and the island kept them all from harm. And so the Roman, the Macedonian, and Eumenes' sailors mingled in the temple under the truce provided by the sacredness of the place. Whenever signals came from the lookouts that any freight-ships were passing out at sea, Antenor, Perseus' officer, would himself pursue with some ships, while others of his ships were distributed among the Cyclades, and either sank or plundered every ship not sailing for Macedonia. Popilius would come to the rescue with what ships he had either of his own or Eumenes'; but the Macedonians would evade him by sailing at night mostly in groups of two or three ships.

At about this same time, the envoys from Macedonia and Illyria arrived together at Rhodes, and weight was lent their words not only by the arrival of the scout-ships roaming all around the Cyclades and the Aegean Sea, but also by the very fact of the combination between the kings Perseus and Gentius, and the rumour of the arrival of the Gauls in great numbers both of infantry and cavalry. Since, then, the boldness of Dinon and Polyaratus, who sided with

¹ To Alexandria, cf. xix. 13.

qui Persei partium erant, non benigne modo responsum regibus est, sed¹ palam pronuntiatum bello
8 finem se auctoritate sua imposituros esse; itaque ipsi
quoque reges aequos adhiberent animos ad pacem accipiendam.

XXX. Iam veris principium erat novique duces in provincias² venerant, consul Aemilius in Macedoniam, Octavius Oreum ad classem, Anicius in Illyricum, cui
2 bellandum adversus Gentium erat. Gentius³ patre Pleurato, rege Illyriorum, et matre Eurydica genitus fratres duos, Platorem utroque parente, Caravantium
3 matre eadem natum, habuit. Hoc propter ignobilitatem paternam minus suspecto Platorem occidit et duos amicos eius, Ettritum et Epicadum, impigros
4 viros, quo tutius regnaret. Fama fuit Monuni,⁴ Dardanorum principis, filiam Etutam⁵ pacto fratri eum invidisse, tamquam his nuptiis adiungenti sibi Dardanorum gentem; et simillimum⁶ id vero fecit
5 ducta ea virgo Platore interfecto. Gravis deinde dempto a⁷ fratre metu popularibus esse coepit; et violentiam insitam ingenio intemperantia vini accendebat.
6 Ceterum, sicut ante dictum est, ad Romanum incitatus bellum Lissum omnis copias contraxit.
7 Quindecim milia armatorum fuerunt. Inde fratre in

¹ sed *add. Fr: om. V.*

² provincias *Kreyssig: provinciam V.*

³ erat. Gentius *add. Madvig: om. V.*

⁴ Monuni *Zeitschr. f. Altertumswissensch. 1836 p. 833: honuni V.* ⁵ Etutam *Fr: metutam V.*

⁶ simillimum *Kreyssig: simillium V.*

⁷ a *add. Vahlen: om. V.*

¹ Livy is following Polybius XXIX. 11 (5). Polybius says that the loss of Eumenes' cavalry impressed the Rhodians, but does not mention the Gauls from the North; he does not make the Rhodians sound as cock-sure as does Livy.

Perseus, was on the increase, not only was a cordial B.C. 163 response given to the kings, but the flat statement was made that the Rhodians would by their influence bring an end to the war, and that therefore the kings themselves should make up their minds calmly to accept peace.¹

XXX. By now spring was beginning ² and the new commanders arrived in the field, the consul Aemilius in Macedonia, Octavius with the fleet at Oreüs, and in the region of Illyria, Anicius, whose task was the campaign against Gentius.³ This king, the son of Pleuratus, king of the Illyrians, and Eurydice, had two brothers, Plator, a full brother, and Caravantius, born of the same mother. The latter Gentius suspected less because of the obscurity of his father, but the king killed Plator and two friends of his, Ettritrus and Epicadus, energetic men, for the greater security of his reign. The rumour was that he envied his brother his betrothal to Etuta, daughter of Monunius the chieftain of the Dardani, since by this marriage Plator would secure the support of the Dardani; and Gentius made this really very probable by marrying the girl after the murder of Plator. Once the fear of his brother was removed, Gentius began to be oppressive to his people, and the violence innate in his character was inflamed by overuse of wine. However, when he had been stirred up to fight the Romans, as has been related above, he collected all his forces at Lissus. These were fifteen thousand men. From there he sent his brother with

² It was late April by the then Roman calendar, but actually early February, see below, xxxvii. 5-9.

³ The characterization of Gentius is based on Polybius XXIX. 13 (5).

Caviorum gentem vi aut terrore subigendam cum mille peditibus et quinquaginta equitibus misso, ipse ad Bassaniam urbem quinque milia ab Lisso ducit. 8 Socii erant Romanorum: itaque per praemissos¹ nuntios prius temptati obsidionem pati quam dedere 9 sese maluerunt. Caravantium in Caviis Durnium oppidum advenientem benigne accepit; Caravandis, altera urbs, exclusit; et agros eorum cum² effuse vastaret, aliquot palati milites agrestium concursu 10 interfecti sunt. Iam et Ap. Claudius adsumptis ad eum exercitum quem habebat Bullinorum³ et Apolloniatium et Dyrrachinorum auxiliis profectus ex hibernis circa Genusum⁴ amnem castra habebat, 11 audito foedere inter Persea et Gentium et legatorum violatorum iniuria accensus, bellum haud dubie 12 adversus eum gesturus. Anicius praetor eo tempore Apolloniae auditis quae in Illyrico gererentur praemissisque ad Appium litteris, ut se ad Genusum opperiretur. triduo et ipse in castra venit et ad ea 13 quae habebat auxilia a Parthinorum iuventute adiunctis duobus⁵ milibus peditum et equitibus ducentis—peditibus Epicadus, equitibus Algalsus praeerat—parabat ducere in Illyricum, maxime ut Bassanitas solveret obsidione. Tenuit impetum eius 14 fama lemborum vastantium maritimam oram. Octoginta erant lembi, auctore Pantaucho missi a Gentio

¹ praemissos *Kreyssig*: perremissos *V*.

² cum *add. Vahlen*: om. *V*.

³ Bullinorum *Drakenborch*: bullaniorum *V*.

⁴ Genusum *Turnebus*: genuussum *V*.

a thousand infantry and fifty cavalry to subdue the tribe of the Cavii either by force or threats, while he himself advanced from Lissus five miles to the city of Bassania. The inhabitants were allied to the Romans; and so when overtures were made by messengers sent ahead of Gentius, they preferred to stand siege rather than to surrender. As Caravantius arrived among the Cavii, the town of Durnium received him hospitably; Caravandis, another city, shut him out; and while he was ravaging their territory far and wide, a few scattered soldiers were killed by the rallying farmers. By now Appius Claudius too had added auxiliaries of the Bullini and the citizens of Apollonia and Dyrrachium to the army he had with him, and had set out from winter quarters to a camp by the Genusus River, since he had heard of the treaty between Perseus and Gentius and was incensed by the mistreatment of the molested envoys, so that he was bent on campaigning against Gentius. About this time Anicius the praetor heard at Apollonia of affairs in the region of Illyria, and sending ahead orders to Appius to wait for him at the Genusus, he himself arrived in camp in three days. He added to the auxiliaries he had two thousand infantry and two hundred cavalry of the young men of the Parthini—Epicadus commanded the infantry, Algalsus the cavalry—and made ready to march into the region of Illyria, especially in order to relieve the siege of Bassania. His urgency was restrained by a rumour of scout-ships ravaging the coast. There were eighty of these ships, sent by Gentius at the suggestion of Pantauchus to plunder

B.C. 168

⁵ auxilia a Parthinorum iuventute adiunctis duobus
Madvig: auxiliapar tinorumiuventaduobus V.

ad Dyrrachinorum et Apolloniaticum agros populandos.
15 Tum classis ad . . . ¹ to eo tradiderunt se.

XXXI. Deinceps et urbes regionis eius idem faciebant, adiuvante inclinationem animorum clementia
2 in ² omnis et iustitia praetoris Romani. Ad Scodram inde ventum est. quod ³ belli caput erat, ⁴ non eo solum quod Gentius eam sibi ceperat velut regni totius arcem sed etiam quod Labeaticum gentis
3 munitissima longe est et difficilis aditu. Duo cingunt eam flumina, Clausal a latere ⁵ urbis quod in orientem patet praefluens, Barbanna ab regione occidentis, ex
4 Labeatide palude oriens. Hi duo amnes confluentes incidunt Oriundi flumini, quod ortum ex monte Scordo, multis et aliis auctum aquis, mari Hadriatico
5 infertur. Mons Scordus, ⁶ longe altissimus regionis eius, ab oriente Dardanicam ⁷ subiectam habet, a
6 meridie Macedoniam, ab occasu Illyricum. Quamquam munitum situ naturali oppidum erat gensque id tota Illyriorum et rex ipse tuebatur, tamen praetor Romanus. quia prima successerant prospere. fortunam totius rei principia secuturam esse ratus et repentinum valiturum terrorem, instructo exercitu
7 ad moenia succedit. Quod si clausis portis muros portarumque turris dispositi ⁸ armati defendissent,

¹ *Hic folium unum excidit.*

² in *add. Fr: om. V.*

³ quod *Kreyssig*: ad quod *V.*

⁴ caput erat *Drakenborch*: capotuerat *V.*

⁵ Clausal a latere *Madvig*: clausalalatre *V.*

⁶ Scordus *Drakenborch*: scodra et scodrus *V.*

⁷ Dardanicam *Heraeus*: dardaniam *V.*

⁸ dispositi *Madvig*: disposita *V.*

¹ Appian, *Illyrian Wars* ii. 9 says that Anicius "captured some of Gentius' scout-ships and then engaged him in battle on land, defeated him, and shut him up in a fortress."

the territory of Dyrrachium and Apollonia. Then a B.C. 163 fleet at . . .¹ . . . they surrendered.

XXXI. Thereafter the cities of the region did the same, the turn of their thoughts being assisted by the mildness and justice of the Roman praetor. Next he arrived at Scodra, the centre of resistance not only because Gentius had appropriated it as the citadel for his whole kingdom, but also because it is the best-fortified town of the Labeate tribe, and is hard to approach. Two rivers surround it, the Clausal flowing by on the side of the city which faces eastward, the Barbanna on the west side, flowing from the Labeate Lake. (These two streams after joining fall into the Oriundes River² which rises on Mount Scordus, is swelled by many other streams, and falls into the Adriatic Sea. Mount Scordus, by far the highest of that region, overlooks Dardania to the eastward, Macedonia to the south, and the Illyrian region to the west.) Although the town was fortified by its surroundings and the whole nation of the Illyrians, as well as their king, was defending it, nevertheless the Roman praetor decided that since his first moves had met with success, good fortune in the campaign as a whole would follow these beginnings, and that a fast-moving threat would be efficacious; so he advanced to the wall with his army in formation. If well-placed forces had shut the gates and defended the walls and gate-towers, they

² This river is elsewhere called the Drilon (modern Drin); in 1858, after a period during which the Drilon emptied to the south, and the Barbanna followed its own course to the sea, the Drin, in flood, resumed the course reported by Livy, and was maintaining it, except for some water following the southern channel, about 1940 (see the *Encyclopaedia Britannica*, 1944, s.v. Albania).

A.U.C.
586

vano cum incepto moenibus pepulissent Romanos;
 8 nunc porta egressi proelium loco aequo maiore animo
 9 commiserunt quam sustinuerunt. Pulsi enim et
 fuga conglobati, cum ducenti amplius in ipsis faucibus
 portae cecidissent, tantum intulerunt terrorem ut
 oratores extemplo ad praetorem mitteret Gentius
 Teuticum et Bellum. principes gentis, per quos
 indutias peteret, ut deliberare de statu rerum
 10 suarum posset. Triduo in hoc dato, cum castra
 Romana quingentos ferme passus ab urbe abessent,
 navem conscendit et flumine Barbanna navigat¹ in
 lacum Labeatum, velut secretum locum petens ad
 11 consultandum, sed, ut apparuit, falsa spe excitus
 12 Caravantium fratrem multis milibus armatorum
 coactis² ex ea regione in quam missus erat adventare.
 Qui postquam evanuit rumor, tertio post die navem
 eandem³ secundo anni Scodram demisit; prae-
 missisque nuntiis ut sibi appellandi praetoris potestas
 13 fieret, copia facta in castra venit. Et principium
 orationis ab accusatione stultitiae orsus suae, postremo
 ad preces lacrimasque effusus, genibus praetoris
 14 accidens in potestatem sese dedit. Primo bonum
 animum habere iussus, ad cenam etiam invitatus in
 urbem ad suos redit. Et cum praetore eo die honori-
 15 fice est epulatus, deinde in custodiam C. Cassio

¹ Barbanna navigat *Kreyssig*: babanonauigant *V.*

² coactis *J. F. Gronovius*: actis *V.*

³ eandem *Sigonius*: ad eam *V.*

would have routed the Romans from the wall and made their attempt worthless; as it was, they sallied from the gate and on level ground joined battle with more spirit than they maintained. For they were routed and huddled in flight, while over two hundred fell in the very mouth of the gate, and they brought in with them such panic that Gentius at once sent representatives named Teuticus and Bellus, leading men of the nation, to the praetor to ask for a truce so that the king might deliberate over his situation. When he was given three days for this purpose, he boarded a ship, since the Roman camp was about half a mile from the city, and sailed up the Barbanna River to Lake Labeate, as if seeking a secluded spot for taking council; actually, as became evident, he was stirred by an unfounded hope that his brother Caravantius¹ would arrive with many thousands of soldiers gathered in the region to which he had been sent. After the talk about this had evaporated, on the third day he brought the same ship downstream to Scodra. First sending messengers to secure an opportunity for addressing the praetor and on being given the opportunity, he came into camp. At the outset of his speech he began by blaming his own stupidity, and at the end gave himself up to entreaties and a flood of tears, and falling at the praetor's knees, put himself into his hands. Immediately he was bidden to take heart, and after being invited to dinner, returned to his own people in the city. On that day he was banqueted with marks of distinction by the praetor, and then put under the guard of Gaius Cassius, tribune of the soldiers, after

¹ Possibly he had gone to a different region from that mentioned in the preceding chapter, and was among friends.

tribuno militum¹ traditus, vix gladiatorio accepto, decem talentis, ab rege rex, ut in eam fortunam recideret.

XXXII. Anicius Scodra recepta nihil prius quam requisitos Petilium Perpennamque legatos ad se duci
2 iussit. Quibus splendore suo restituto Perpennam
extemplo mittit ad comprehendendos amicos cog-
3 natosque regis; qui Meteonem, Labeatium gentis
urbem, profectus Etlevam uxorem cum filiis duobus,
Scerdilaedo² Pleuratoque, et Caravantium fratrem
4 Scodram in castra adduxit. Anicius bello Illyrico
intra triginta dies perfecto nuntium victoriae Per-
pennam Romam misit et post dies paucos Gentium
regem ipsum cum parente, coniuge ac liberis ac
5 fratre aliisque principibus Illyriorum. Hoc unum
bellum prius perpetratum quam coeptum Romae
auditum est.

Quibus diebus haec agebantur, Perseus quoque in
magno terrore erat propter adventum simul Aemili
novi consulis, quem cum ingentibus minis adventare
6 audiebat, simul Octavi praetoris. Nec minus terroris
a classe Romana et periculo maritumae orae habebat.
Thessalonicae Eumenes et Athenagoras praeerant
cum parvo praesidio duorum milium caetratorum.
7 Eo et Androclen praefectum mittit iussum sub ipsis
8 navalibus castra habere. Aenean mille equites et
Creon Antigonenensis missi³ ad tutandam maritumam

¹ militum *Fr.*: pl. V.

² Scerdilaedo *J. F. Gronovius*: cerdilio V.

³ equites et Creon Antigonenensis missi *Madvig*: equites-creantigonenensismisit V.

having received a mere ten talents, hardly the fee of a gladiator, though he was a king dealing with a king, to induce him to sink to such misfortune. B.C. 168

XXXII. On taking over Scodra, Anicius' very first order was that the ambassadors Petilius and Perpenna should be searched out and brought to him. When they had been restored to a properly dignified state, he immediately sent Perpenna to arrest the friends and relatives of the king. Perpenna set out for Meteon, the city of the Labeate tribe, and brought to camp at Scodra Etleva,¹ the queen, with her two children, Scerdilaedus and Pleuratus, and Caravantius the king's brother. After completing the Illyrian campaign within thirty days, Anicius sent Perpenna to Rome as messenger of this victory, and a few days later sent on King Gentius himself with his mother, wife, children, and brother, as well as other leading Illyrians. This campaign was unique in that its conclusion was reported at Rome before its beginning.

During the time that this was going on, Perseus also was in great fear because of the arrival not only of Aemilius the new consul, who he heard had come on the scene bringing dire threats, but also of Octavius the praetor. The king was feeling equally keenly the threat from the Roman fleet and the danger to the coastal area. At Thessalonica, Eumenes and Athenagoras were in command with a small garrison of two thousand light infantry.² To that place Perseus sent the officer Androcles also, under orders to encamp right by the dockyards. To Aenea a thousand cavalry under Creon of Antigonea were sent to

¹ We cannot determine whether this is another queen, or whether the name Etuta in xxx. 4 refers to the same woman.

² Cf. XLII. li. 4 and the note.

oram, ut quocumque litore adplicuissent naves hostium
 9 audissent extemplo ferrent agrestibus opem. Quin-
 que milia ¹ Macedonum missa ad praesidium Pythoi
 et Petrae, quibus praepositi erant Histiaeus et
 10 Theogenes et Midon. His profectis ripam munire
 Elpei fluminis adgressus est, quia sicco alveo transiri
 11 poterat. Huic rei ² ut omnis multitudo vacaret,
 feminae ex propinquis urbibus coactae cibaria in
 castra adferebant; miles iussus ex propinquis silvis
 benigne

XXXIII. ³ conferre, postremo sequi se
 utrarios ad mare, quod minus trecentos passus aberat,
 iussit et in litore alios alibi modicis intervallis fodere.
 2 Montes ingentis altitudinis spem faciebant, eo magis
 quia nullos apertos emergerent ⁴ rivos, occultos con-
 tineri ⁵ latices, quorum venae in mare permanentes
 3 undae miscerentur. Vix diducta ⁶ summa harena
 erat, cum scaturigines ⁷ turbidae primo et tenues
 emicare, dein liquidam multamque fundere aquam
 4 velut deum·dono coeperunt. Aliquantum ea quoque
 res duci famae et auctoritatis apud milites adicit.
 Iussis deinde militibus expedire arma ipse cum tribunis
 primisque ordinibus ad contemplandos transitus

¹ quinque milia *Fr.*: u *V.*

² rei *add. Harant*: om. *V.*

³ *Hic duo folia exciderunt.*

⁴ emergerent *Georges*: euergentt *V.*

⁵ contineri *Duker*: continere *V.*

⁶ diducta *Drakenborch*: deducta *V.*

⁷ scaturigines *ed. Bas. 1535*: scaturiges *V.*

¹ These places guarded a pass north of Mount Olympus by which the position at the Elpeüs might have been taken in the rear.

protect the coastal area, in order to come at once to the aid of the country folk at any point on the shore where they heard that enemy ships had put in. Five thousand Macedonians were sent to garrison Pythoüs and Petra,¹ the commanders being Histiaeus, Theogenes, and Midon. When these forces had left, Perseus set himself to fortifying the bank of the Elpeüs, because its dry bed could be crossed. In order that his entire force might be free for this operation, women gathered from the near-by cities brought foodstuffs into camp; the soldiers, under orders, from the woods near by generously . . .²

XXXIII. . . . to gather, and finally he ordered the water-carriers to follow him to the sea, which was less than three-tenths of a mile away, and to dig wells on the beach, some here, some there, at slight intervals. The immense height of the mountains,³ especially inasmuch as they produced no visible rivers, gave him the hope that underneath were hidden streams, the veins of which trickled through to the sea and mingled with the salt water. Hardly had the uppermost sand been penetrated when jets of water spurted out, at first muddy and slight, but then proceeding to pour out, as if by a miracle, with clear and copious water. This success too gave the commander no little glory and power of leadership with the soldiers. Then when the soldiers were ordered to put their weapons in condition, the consul with the tribunes and ranking centurions went forward to reconnoitre the crossings, in order to find out where

² Further preparations of Perseus and the arrival of Paulus at the Roman camp were described in this gap.

³ Plutarch, *Aemilius* xiv. 1, says that the green woods on the slopes indicated abundant ground-water.

processit. qua ¹ descensus facilis armatis, qua in
 ulteriore ripam minime iniquus ascensus esset.
 5 His satis exploratis alia quoque novavit,² primum, ut
 ordine ac sine tumultu omnia in agmine ad nutum
 6 imperiumque ducis fierent, providit: ubi omnibus
 simul pronuntiaretur quid fieret neque omnes
 exaudirent, incerto imperio accepto alios ab se
 adicientes plus eo quod imperatum sit alios minus
 facere; clamores deinde dissonos oriri omnibus locis,
 7 et prius hostes quam ipsos quid paretur scire. Placere
 igitur tribunum militum primo pilo legionis secretum
 edere imperium. illum et dein singulos proximo cuique
 in ordine centurioni dicere quod opus facto sit sive a
 primis signis ad novissimum agmen, sive ab extremis
 8 ad primos perferendum imperium sit. Vigiles etiam
 novo more scutum in vigiliam ferre vetuit: non enim
 in pugnam vigilem ire ut armis utatur sed ad vigilan-
 dum ut, cum senserit hostium adventum, recipiat se
 9 excitetque ad arma alios. Scuto prae se erecto stare
 galeatos: deinde ubi fessi sint, innixos pilo, capite
 super marginem scuti posito, sopitos stare, ut ful-
 gentibus armis procul conspici ab hoste possint, ipsi
 10 nihil provideant.³ Stationum quoque morem muta-
 vit. Armati omnes, et frenatis equis equites, diem
 totum perstabant; id cum aestivis diebus urente

¹ processit. qua *add. Madvig: om. V.*

² alia quoque novavit *Madvig: illa quoque V.*

³ possint, ipsi nihil provideant *J. F. Gronovius: possit ipse nihil provideat V.*

¹ Centurions ranked according to their place in the formation of the legion, cf. e.g. XLII. xxxiv. 5-8.

² Plutarch, *Aemilius* xiii. 5, says a spear.

the way down was easy for men under arms and where on the farther bank there was the least unfavourable way up. After gathering sufficient information on these points, he introduced other changes, too; in the first place, he saw to it that everything in the column should take place in good order and without confusion at the beck and call of the commander; when orders were given to the whole army at once and not all were within hearing, he said, some, after receiving an unclear order, made additions of their own and did more than was bidden, while others did less; hence discordant outcries arose everywhere and the enemy found out what was afoot sooner than one's own men. Therefore the consul decided that the tribune of the soldiers should first give an order privately to the chief centurion of the legion, and he and his subordinates in rank should then each tell to the next in rank ¹ what was to be done, whether the order was to be passed from the head of the column to the rear, or from the last to the first. The consul also made the innovation of forbidding sentries to carry a shield ² on post; for he said that a sentry is not going into combat to use his weapons, but is to keep on guard so that when he perceives the approach of the enemy, he may retire and rouse the others to arms. Men set the shield before them and stand there, helmet on head; then when they are tired, they lean on the spear, rest the head on the shield-rim, and stand there drowsing, so that with their shining armour they can be detected by the enemy from afar, while they themselves do not see ahead at all. The consul also changed the practice of the outposts. All were used to spending the entire day under arms, cavalry with their horses bridled; when this took

adsiduo sole fieret, tot horarum aestu et languore ipsos equosque fessos integri saepe adorti hostes vel
 11 pauci plures vexabant. Itaque ex matutina ¹ statione ad meridiem decedi et in postmeridianam succedere alios iussit; ita numquam fatigatos recens hostis adgredi poterat.

XXXIV. Haec cum ita fieri placere contione advocata pronuntiasset, adiecit urbanae contioni convenientem orationem:

2 Unum imperatorem in exercitu providere et consulere quid agendum sit debere, nunc per se, nunc cum iis quos advocaverit in consilium; qui non sint advocati, eos nec palam nec secreto iactare consilia
 3 sua. Militem haec tria curare debere, corpus ut quam validissimum et perniciosissimum habeat, arma
 4 apta, cibum paratum ad subita imperia; cetera scire de se dis immortalibus et imperatori suo curae esse. In quo exercitu milites consultant, imperator rumoribus
 5 vulgi circumagatur, ibi nihil salutare esse. Se quod sit officium imperatoris provisurum ut bene gerendae rei occasionem iis praebeat: illos nihil quid ² futurum sit quaerere, ubi datum signum sit, tum militarem navare operam debere.³

6 Ab his praeceptis contionem dimisit, volgo etiam veteranis fatentibus se illo primum die, tamquam tirones, quid agendum esset in re militari didicisse.

¹ matutina *Fr.*: stativa *V.*

² quid *Fr.*: quod id *V.*

³ operam debere *add. Madvig: om. V.*

place on summer days under an unrelenting and burning sun, after so many hours of heat and weariness the tired men and horses were often attacked by fresh enemy troops and superior numbers thrown into confusion by even a few. So he gave orders that men on duty in the morning should be relieved at noon by a different afternoon detail; in this way a fresh enemy could never attack tired men. B.C. 168

XXXIV. After he had announced to an assembly of the soldiers the decision to adopt these measures, the consul added a speech in the vein of his address in Rome:

“There should be a single general in an army who foresees and plans what should be done, sometimes by himself, sometimes with the advisers he calls into council. Those who are not called into council should not air their own views publicly or privately. A soldier should concern himself with the following: his body, to keep it as strong and as nimble as possible; the good condition of his weapons; and the readiness of his food-supply for unexpected orders. For the rest, he should realize that the immortal gods and his general are taking care of him. In an army in which the soldiers deliberate and the general is led about by the gossip of the rank and file, conditions are utterly unsound. For my part, I shall do the duty of a general—that is, see to it that you have an opportunity for successful action. You ought not to ask what is going to happen, but when the signal is given, then do your duty as soldiers.”

After these instructions, he dismissed the assembly, while throughout the army even the veterans admitted that they, like raw recruits, had for the first time learned how military matters should be handled.

- 7 Non sermonibus tantum his cum quanto adsensu
audissent verba consulis ostenderunt, sed rerum
8 praesens effectus erat. Neminem totis mox castris
quietum videres: acuere alii gladios, alii galeas
bucculasque, scuta alii loricasque¹ tergere, alii
aptare corpori arma experiri²que sub his membrorum
agilitatem, quater alii pila, alii micare gladiis
9 mucronemque intueri, ut facile quis cerneret, ubi
primum conserendi manum cum hoste data occasio
esset, aut victoria egregia aut morte memorabili
finituros³ bellum.
- 10 Perseus quoque, cum adventu consulis simul et veris
principio strepere omnia moverique apud hostes
velut novo bello cerneret, mota a Phila castra in
adversa ripa posita, nunc ad contemplanda opera sua
circumire ducem haud dubie transitus speculantem,
nunc³ Romanorum⁴ esse.

XXXV. Quae res Romanis auxit animos. Mace-
donibus regique eorum haud mediocrem attulit
2 terrorem. Et primo suppressere in occulto famam
eius rei est conatus, missis, qui Pantauchum inde
3 venientem adpropinquare castris vetarent. Sed iam
et pueri quidam visi ab suis erant inter obsides Illyrios

¹ bucculasque, scuta alii loricasque *ed. Bas. 1535*:
buccolasque scutorū alii loricas *V.*

² memorabili finituros *Muretus*: memorabilis inituros *V.*

³ speculantem, nunc *H. J. Müller*: speculan *V.* *Hic excidit folium unum.*

⁴ Romanorum *Sigonius*: norum *V.*

¹ The Romans relied chiefly on the thrust, cf. Vegetius I. 12.

² According to Plutarch, *Aemilius* xv, a period of startling inactivity on both sides ensued. The words with which the

Not only did they show by such remarks with how B.C. 168 much approval they had heard the words of the consul, but there was also an immediate response in action. Soon you could have seen no one idle in the whole camp; some were sharpening swords, others were polishing helmets and cheek-pieces, still others shields and coats of mail; some were fitting their armour to their bodies and trying the nimbleness of their bodies under arms, others were brandishing spears, others fencing with their swords and inspecting the point ¹; so that anyone could easily see that as soon as an opportunity of joining battle with the enemy had been given, they would put an end to the war either by a glorious victory or by a death that would go down in history.

When Perseus, too, noticed that on the arrival of the consul and the beginning of spring everything in the enemy camp was full of noise and bustle as if the war were just beginning, that the camp had been shifted from Phila to the bank opposite the Macedonians, and the hostile commander was now going about to view Perseus' defences, no doubt because he was reconnoitring a passage, now . . .² . . . of the Romans was.

XXXV. This affair raised the spirits of the Romans. It also brought no little panic to the Macedonians and their king. At first he tried to hide the report of the event in secret, by sending men to forbid Pantauchus, who was coming from there, to approach the camp. But now some boys were seen by their relatives being led along with the Illyrian hostages

text resumes may conclude an account of how the news of Gentius' defeat arrived in the two camps.

ducti, et quo quaeque accuratius celantur,¹ eo
 4 facilius loquacitate regionum ministrorum emanant.
 Sub idem tempus Rhodii legati in castra venerunt
 cum isdem de pace mandatis, quae Romae ingentem
 iram patrum excitaverant.² Multo iniquioribus ani-
 5 mis a castrensi consilio auditi sunt. Itaque cum alii
 legatos in vincula coniciendos censerent,³ alii prae-
 cipites sine responso agendos e castris,⁴ pronuntiavit
 consul ⁵ post diem quintum decimum se responsum
 6 daturum. Interim, ut appareret quantum pacifi-
 cantium Rhodiorum auctoritas valuisset, consultare
 de ratione belli gerendi coepit. Placebat quibus-
 dam et maxime minoribus ⁶ natu per Elpei ripam
 7 munitionesque vim facere: confertis et uno agmine
 impetum ⁷ facientibus resistere Macedonas non posse,
 ex tot castellis aliquanto altioribus ac munitioribus,
 quae validis praesidiis insedissent, priore anno de-
 8 iectos. Aliis placebat Octavium cum classe Thessa-
 lonicam petere et populatione maritumae orae
 distringere copias regias, ut altero ab tergo se osten-
 dente bello circumactus ad interiorem partem regni
 tuendam nudare aliqua parte transitus Elpei cogere-
 tur. Ipsi natura et operibus inexsuperabilis ripa
 9 videbatur, et praeterquam quod tormenta ubique
 disposita essent, missilibus etiam melius et certiore

¹ celantur *J. F. Gronovius*: curatur *V.*

² excitaverant *Novák*: excitare *V.*

³ alii legatos in vincula coniciendos censerent *add. Vahlen*:
om. V. ⁴ agendos e castris *Harant*: agē dos icastris *V.*

⁵ consul *add. Vahlen*: *om. V.*

⁶ minoribus *Crévier*: maioribus *V.*

⁷ agmine impetum *add. Vahlen*: *om. V.*

and the more carefully the various details were concealed, the more easily they leaked out through the garrulity of the king's servants. B.C. 168

About the same time envoys from Rhodes came into camp with the same message about peace which had aroused great wrath in the senators at Rome. They received a much less favourable audience from the council in the camp. So while some advised that the envoys be thrown into chains, others that they be driven headlong out of camp without an answer, the consul announced that he would make a reply a fortnight later. Meanwhile, to make it clear how much influence the Rhodian peace-makers had succeeded in exerting, he began to hold consultations as to the plan of campaign. Some, especially the younger, wished to force a way through the bank of the Elpeüs and the fortifications; a solid formation, they said, attacking in single column would be irresistible to the Macedonians, who had the previous year been driven out of so many forts,¹ rather higher and better fortified and held with strong garrisons. Others advised that Octavius with his fleet should make for Thessalonica and by ravaging the coastal area create a diversion of the king's forces, so that on the appearance of another attack in his rear the king would be pulled about to guard the inner part of his kingdom and be compelled to open a crossing somewhere over the Elpeüs. The consul himself regarded the river-bank as impregnable by nature and by fortification and, besides the fact that artillery had been placed everywhere, he had heard that the enemy employed

¹ This is contrary to the picture given by Livy above, chs. iv-vii, and seems to be inserted to show that the speakers estimated the situation incorrectly.

- .u.c. 10 ictu hostis uti audierat. Alio spectabat mens tota
 586 ducis; dimissoque consilio Perrhaebos mercatores
 Coenum et Menophilum, notae iam sibi et fidei et ¹
 prudentiae homines, accersitos secreto percunctatur,
 11 quales ad Perrhaebiam transitus sint. Cum loca
 non iniqua esse dicerent, praesidiis autem regiis ²
 obsideri, spem cepit, si nocte improvise valida manu
 adgressus necopinantis esset, deici praesidia posse:
 12 iacula enim et sagittas et cetera missilia in tenebris,
 ubi quid petatur procul provideri nequeat, inutilia
 esse; gladio comminus geri rem in permixta turba,
 13 quo miles Romanus vincat. His ducibus usus
 praetorem Octavium accersitum, exposito quid
 pararet Heracleum ³ cum classe petere iubet et mille
 hominibus decem dierum cocta ⁴ cibaria habere.
 14 Ipse P. Scipionem Nasicam, Q. Fabium Maximum
 filium suum cum quinque milibus ⁵ delectis militum
 Heracleum mittit, velut classem consensuros ad
 maritumam oram interioris Macedoniae, quod in
 15 consilio agitatum erat, vastandam. Secreto indi-

¹ notae iam sibi et fidei et *Kreyszig*: notae et fidei iam sibi et *V*.

² regiis *Crévier*: regis *V*.

³ Heracleum *J. F. Gronovius*: heraclium *V*.

⁴ cocta *Fr.*: cognita *V*.

⁵ milibus *add. Hertz*: om. *V*.

¹ Plutarch, *Aemilius* xv and xvi. 1, says that the passes were not guarded at this time, but that Perseus sent a force after hearing that Romans, under Nasica, were on the march to Pythium. Plutarch cites Polybius and Nasica himself for the story of the dislodging of the Macedonians.

² As explained by Plutarch, *Aemilius* xv, this was the elder of Aemilius' sons by his first wife; the younger became Scipio Africanus the Younger, cf. below. xliv. 1-2. After divorcing his wife, remarrying, and having two more sons

missile weapons better and with more deadly aim. B.C. 168
 The whole thought of the Roman commander inclined in a different direction; and dismissing his council, he summoned the Perrhaebian merchants Coenus and Menophilus, men already known to him for loyalty and wisdom, and secretly inquired what the passes into Perrhaebia were like. When they said that the terrain was not difficult, but was blocked by the king's guard-forces,¹ the consul conceived the hope that the guards could be dislodged if he attacked suddenly by night with a strong force and surprised them; for, he argued, javelins, arrows, and other missiles are useless in the dark when the target cannot be sighted at a distance; the sword is the weapon used at close quarters in a confused throng, and with that weapon the Roman soldier would win. Planning to use the above-mentioned merchants as guides, the consul summoned the praetor Octavius, explained his plans, and ordered him to sail for Heracleum with the fleet and have ten days' cooked rations for a thousand men. For his own part, he sent Publius Scipio Nasica and his own son Quintus Fabius Maximus² with five thousand picked men³ to Heracleum, in order to feign an embarkation for the purpose of the plan mentioned in the council, namely, of ravaging the coastal area of inner Macedonia. Scipio and Fabius were privately

(for whom see below, XLV. xl. 7), Aemilius gave the older pair in adoption. Fabius was about eighteen at this time; his adoption had taken place about ten years before.

³ Plutarch, following Nasica and correcting Polybius, lists three thousand Italians ("special troops"—ἐκτὸς τάξεως = *extraordinarii* ?), five thousand of the "left wing" (= *sinistra ala*, i.e. cavalry ?), 120 cavalry, and 200 mixed Thracians and Cretans.

catum cibaria his praeparata ad classem esse, ne quid
 eos moraretur. Inde iussi duces itineris ita dividere
 viam, ut quarta vigilia tertio die Pythoum adoriri
 16 possent. Ipse postero die, ut detineret regem ab
 circumspectu rerum aliarum, prima luce medio in
 alveo cum stationibus hostium proelium commisit;
 pugnatumque utrimque est levi armatura. Nec
 gravioribus armis in tam inaequali alveo pugnari
 17 poterat. Descensus ripae utriusque in alveum
 trecentorum ferme passuum erat; medium spatium
 torrentis alibi aliter cavati paulo plus quam mille
 18 passus patebat. Ibi in medio spectantibus utrimque
 ex vallo castrorum hinc rege,¹ hinc consule cum suis
 19 legionibus pugnatum est. Missilibus procul regia
 auxilia melius pugnabant; comminus stabilior et
 tutior aut parma aut scuto Ligustico Romanus erat.
 20 Meridie fere receptui cani suis consul iussit. Ita eo
 die diremptum proelium est haud paucis utrimque
 21 interfectis. Sole orto postero die irritatis certamine
 animis etiam acrius concursum est. Sed Romani non
 ab iis² tantum, cum quibus contractum certamen
 erat, sed multo magis ab ea multitudine quae disposita
 in turribus stabat omni genere missilium telorum ac
 22 saxis maxime vulnerabantur. Ubi propius ripam
 hostium subissent, tormentis missa etiam ad ultimos
 perveniebant. Multo pluribus eo die³ amissis
 23 consul paulo serius recepit suos. Tertio die proelio

¹ hinc rege *add. Fr.*: *om. I.*

² iis *Kreyssig*: his *I.*

³ pluribus eo die *Fr.*: plurimos eo dicto *I.*

¹ This is based on Polybius XXIX. 14. 4; the Ligurian shield was long and light, according to Diodorus V. 39. 7.

informed that food was ready for them at the fleet, B.C. 168 so that they would not be delayed. Next, the guides were instructed to arrange the stages of the journey so that they could attack Pythoüs in the fourth watch of the third day. Next day at dawn the consul himself, in order to keep the king from investigating the other projects, joined battle with the enemy's outposts in the middle of the river-bed. The fight was conducted with light-armed troops on both sides. It was impossible to fight with heavier troops in so rough a stream-bed. The slope of either bank to the bottom was about three hundred paces; between the banks, a space of a little over a mile lay open where the torrent had hollowed it out in varying degrees from place to place. There the fight took place in sight of the watchers from the walls of both camps, the king on one side, the consul and his legions on the other. The king's light troops fought better at long range with missiles; at close quarters the Romans were steadier, and better protected by either the cavalry targe or the Ligurian rectangular shield.¹ About noon the consul ordered the recall to be sounded for his men. So that day the fight was broken off with no small losses to both sides. At sunrise the next day an even sharper fight took place, since their spirits had been roused by the combat. But the Romans received a great many wounds not only from those with whom the fight had been joined, but much more from the large numbers posted on the towers with all sorts of missile weapons and stones. As they came nearer to the enemy's bank, the shots from the engines reached even the rear ranks. After far more severe losses that day, the consul recalled his men somewhat later. On the

abstinuit, degressus¹ ad imam partem castrorum, veluti per devexum in mare brachium transitum
24 temptaturus. Perseus, quod in oculis erat

XXXVI. Tempus² anni post circumactum solstitium erat; hora diei iam ad meridiem vergebat; iter multo pulvere et incalescente sole factum erat.
2 Lassitudo et sitis iam sentiebatur et meridiem aestum magis accensurum cum mox appareret,³ statuit sic adfectos recenti atque integro hosti non
3 obicere; sed tantus ardor in animis ad dimicandum utcumque erat, ut consuli non minore arte ad suos
4 eludendos quam ad hostes opus esset. Nondum omnibus instructis instabat tribunis militum, ut maturarent instruere; circumibat ipse ordines; animos militum hortando in pugnam accendebat. Ibi primo alacres signum poscebant; deinde, quantum incretaceret aestus,⁴ et voltus minus vigentes et voces segniores erant, et quidam incumbentes scutis nixique
6 pilis stabant. Tum iam aperte primis ordinibus imperat, metarentur frontem castrorum et impedimenta constituerent. Quod ubi fieri milites sensere, alii gaudere palam quod fessos viae labore flagrantissimo aestu non coegisset pugnare; legati circa

¹ degressus *J. F. Gronovius*: digressus *V.*

² *Exciderunt iv folia*; tempus *add. Sigonius*: om. *V.*

³ et meridiem aestum magis accensurum cum mox appareret *Güllbauer*: et meridie aestatemagis accesserunt tum mox adparebat *V.*

⁴ incretaceret aestus *ed. Bas. 1535*: incretaceret aestaset *V.*

¹ Judging from Plutarch, *Aemilius* xvi, the lost four sheets told of the success of Nasica in clearing the pass, Perseus' fright and retreat, and his subsequent resolve to make a stand at Pydna; also of the joining of Nasica with Paulus and the overtaking of the Macedonians.

third day, he desisted from battle and went down to the lower side of the camp as if he were going to attempt the crossing through the spur of the fortifications which ran down to the sea. What was before Perseus' eyes . . .¹ B.C. 168

XXXVI. The season was that immediately following the turn of midsummer²; the time of day was approaching noon; the journey had been made through much dust and an ever-hotter sun. Weariness and thirst now began to make themselves felt, and since it was presently obvious that midday would intensify the blazing heat, the consul decided not to expose men so weakened to a fresh and unwearied enemy; but such zeal was in their hearts for fighting at all costs that the consul needed as much skill to outmanoeuvre his own men as the enemy. Since all were not yet in formation, he urged on the tribunes of the soldiers to hasten the deployment; he himself went about the ranks and was engaged in rousing the spirits of the men to battle by exhortation. At this they first kept eagerly calling for the signal; then, in proportion as the heat increased their countenances were less lively and their cries slacker, and some stood lolling on their shields and leaning on their spears. Then the consul proceeded openly to give the order to the ranking centurions to lay out the front of the camp and place the baggage.³ When the soldiers perceived that this was being done, some rejoiced openly that he had not compelled men wearied by the toil of marching to fight a battle in scorching heat. Surrounding the general were his

² See below, xxxvii. 5-8 and note 1; by the then calendar, it was Sept. 3.

³ Which was placed next the wall of the camp.

imperatorem ducesque externi erant, inter quos et Attalus, omnes approbantes, dum pugnaturum consulem credebant—neque enim ne his quidem¹ 9 cunctationem aperuerat suam—; tunc mutatione consilii subita cum alii silerent, Nasica unus ex omnibus ausus est monere consulem ne hostem ludificatum² priores imperatores fugiendo certamen manibus emitteret³: vereri ne, si⁴ nocte abeat, sequendus maximo labore ac periculo in intima Macedoniae sit, aestasque,⁵ sicut prioribus ducibus, per calles saltusque Macedonicorum montium vagando circumagatur. 11 Se magnopere suadere, dum in campo patenti hostem habeat, adgrediatur, nec oblatam occasionem vincendi 12 amittat. Consul nihil offensus libera admonitione tam clari adolescentis:

“Et ego” inquit “animum istum habui, Nasica, quem tu nunc habes, et quem ego nunc habeo, tu 13 habebis. Multis belli casibus didici, quando pugnandum, quando abstinendum pugna sit. Non operae sit stanti nunc in acie docere, quibus de causis hodie quiesse melius sit. Rationes alias reposcito; nunc auctoritate veteris imperatoris contentus eris.” 14 Conticuit adolescens: haud dubie videre aliqua impedimenta pugnae consulem, quae sibi non apparerent.

XXXVII. Paulus postquam metata castra impedimentaue conlocata animadvertit, ex postrema acie

¹ quidem *add. J. F. Gronovius: om. V.*

² ne hostem ludificatum *Crévier: ne hostem quidem ludificatus V.*

³ emitteret *J. F. Gronovius: emittere V.*

⁴ si *add. Kreyssig: om. V.*

⁵ aestasque *Madvig: aesosque V.*

¹ As far as Livy's account goes, this applies only to Marcius, above, vi-x.

staff and the foreign commanders, among whom was B.C. 168
 Attalus, all showing approval as long as they believed the consul was going to fight (for he had not revealed his doubts even to them); then at the sudden change of plan they were all silent except Nasica, who alone dared to advise the consul not to loose his grasp on an enemy who had baffled previous generals by avoiding an encounter. Nasica feared that if the enemy departed by night, he would have to be pursued with the greatest toil and risk into the interior of Macedonia, and that the summer would be wasted, as under previous leaders,¹ in roaming about the bypaths and passes of the Macedonian mountains; for his own part he strongly urged attack while the consul had the enemy in open country, so as not to lose the opportunity for victory which had been offered. The consul, nothing offended by the outspoken warning from so famous a young man, replied:

“I too have had the spirit which you now have, Nasica, and you will come to have the spirit I now have. From many vicissitudes of war I have learned when to fight and when to refuse battle. There is not time to instruct you while you are standing-to for battle as to the reasons why it is better to be inactive today. You shall ask for my reasoning at another time; now you will be satisfied to take the word of an experienced general.”

The young man held his tongue, thinking that no doubt the consul saw some obstacles to battle which he himself did not envisage.

XXXVII. After Paulus saw that the camp had been laid out and the baggage placed, he quietly withdrew the rear formation first from behind the

- 2 triarios primos subducit, deinde principes, stantibus in
prima acie hastatis, si quid hostis moveret, postremo
hastatos, ab dextro primum cornu singulorum paula-
3 tim signorum milites subtrahens. Ita pedites equiti-
bus cum levi armatura ante aciem hosti oppositis sine
tumultu abducti, nec ante quam prima frons valli ac
fossa perducta est, ex statione equites revocati sunt.
4 Rex quoque, cum sine detractatione paratus pugnare
eo die fuisset, contentus eo quod¹ per hostem
moram fuisse scirent, et ipse in castra copias reduxit.
5 Castris permunitis C. Sulpicius Gallus, tribunus
militum secundae legionis, qui praetor superiore anno
fuerat, consulis permissu ad contionem militibus voca-
6 tis pronuntiavit, nocte proxima, ne quis id pro portento
acciperet, ab hora secunda usque ad quartam horam
noctis lunam defecturam esse. Id quia naturali
ordine statis temporibus fiat, et sciri ante et praedici
7 posse. Itaque quem ad modum, quia certi solis
lunaeque et ortus et occasus sint, nunc pleno orbe,
nunc senescentem² exiguo cornu fulgere³ lunam non
mirarentur, ita ne obscurari quidem, cum condatur

¹ eo quod *Hertz*: equod *V*.

² senescentem *Florebellus*: senescente *V*.

³ fulgere *ed. Bas. 1535*: fugere *V*.

¹ He is mentioned by Cicero, *De Senectute* xiv. 49 as a geometer and astronomer. For his praetorship, see XLIII. ii. 5. Pliny, *Nat. Hist.* II. xii. 53, Frontinus I. xii. 8, and Zonaras 9. 23 speak of a prediction by Sulpicius; Justinus 33. 1. 7, Cicero, *De Republica* I. xv. 23, Valerius Maximus 8. 11. 1, and Plutarch, *Aemilius* xvii say that the explanation followed the eclipse. A fragment of Polybius XXIX. 16 (6) states that the eclipse was interpreted as portending the fall of a king; therefore it cheered the Romans and discouraged the Macedonians, see below, sec. 9. Modern reckoning sets the

battle-line, next the chief formation, while the forward formation stood its ground at the front of the battle-line, in case the enemy should make a move; last of all he withdrew the forward formation, taking the soldiers of one maniple at a time, starting with the right wing. In this way, while the cavalry and the light-armed troops faced the enemy from in front of the battle-line, the infantry were withdrawn without confusion, and the cavalry were not called away from their posts until the façade of the rampart and the ditch facing the enemy had been completed. Although the king would have been prepared to fight that day without reluctance, he was satisfied to let it be seen that the delay was due to the enemy, and he too withdrew his forces into camp. B.C. 168

After the fortification of the camp was complete, Gaius Sulpicius Gallus,¹ tribune of the soldiers with the second legion, who had been praetor the year before, summoned the soldiers to an assembly, by permission of the consul, and announced that no one should regard it as a bad omen when on the following night an eclipse of the moon would take place from the second to the fourth hour of the night. Since this occurred in the regular order of nature at certain times, said Sulpicius, it could be calculated ahead of time and foretold. Therefore just as they were not surprised—inasmuch as both the risings and the settings of the sun and moon are well understood—when they saw the moon shining now full, now during its wane with a narrow arc, no more ought they to count it a prodigy that the moon is darkened

date of the eclipse as June 21, which would mean that the calendar was at least 70 days ahead of time, cf. p. 87, Appendix.

A.U.C.
586

- 8 umbra terrae, trahere in prodigium debere. Nocte quam pridie nonas Septembres insecuta est dies, edita hora luna cum defecisset, Romanis militibus Galli
 9 sapientia prope divina videri; Macedonas ut triste prodigium, occasum regni perniciemque gentis portendens. movit nec aliter vates. Clamor ululatusque in castris Macedonum fuit, donec luna in suam lucem emersit.
- 10 Postero die—tantus utrique ardor exercitui ad concurrendum fuerat, ut et regem et consulem suorum quidam. quod sine proelio discessum esset, accusarent
 11 —regi prompta defensio erat, non eo solum quod hostis prior aperte pugnam detractans in castra copias reduxisset, sed etiam quod eo loco signa constituisset, quo phalanx, quam inutilem vel mediocris iniquitas
 12 loci efficeret, promoveri non posset. Consul ad id quod pridie praetermisisset pugnandi occasionem videbatur et locum dedisse hosti, si nocte abire vellet, tunc quoque per speciem immolandi terere videbatur tempus, cum luce prima ad signum propositum pugnae
 13 exeundum¹ in aciem fuisset. Tertia demum hora sacrificio rite perpetrato ad consilium vocavit; atque ibi quod rei gerendae tempus esset loquendo et intempestive consultando videbatur quibusdam extrahere. Adversus eos sermones talem² consul orationem habuit.

XXXVIII. " P. Nasica, egregius adulescens, ex

¹ exeundum *Vahlen*: ad exeundum *V*.

² adversus eos sermones talem *Madvig*: sermones tamen *V*.

¹ Plutarch, *Aemilius* xvii. 6, says that the consul's sacrifice to Heracles obtained good omens only with the twenty-first

whenever it is hidden in the shadow of the earth. B.C. 168
 On the night preceding the 4th of September, when the moon was eclipsed at the predicted hour, the Roman soldiers regarded the wisdom of Gallus as almost divine; the Macedonians took it as a dire portent, foretelling the downfall of the kingdom and the nation, and no soothsayer shook their conviction. There was uproar and wailing in the Macedonian camp until the moon emerged to shine as usual.

On the following day, so great was the eagerness of both armies for battle that some of their followers blamed both the king and the consul for separating without a fight. The king had a rejoinder ready at hand: not only that the enemy had taken the lead in openly declining battle and leading his men back to camp, but that he had posted his forces in a position to which the phalanx could not be advanced, since even slightly unfavourable terrain makes a phalanx useless. As for the consul, besides his seeming loss of an opportunity for battle on the previous day and his giving the enemy a chance of withdrawing by night if they wished, he seemed on this day too to be wasting time on the pretext of offering sacrifice, although he should have given the signal at dawn and gone out to battle.¹ At the third hour, after due completion of the sacrifice, he at last called a council, and in doing so seemed to some to be expending in talk and untimely advisement the time needed for carrying out action. In reply to such talk the consul delivered the following speech:

XXXVIII. "That excellent young man, Publius victim; also that the consul waited till the afternoon so that the sun would not be in the eyes of his troops.

omnibus ¹ unus, quibus hesterno die pugnari placuit, denudavit mihi suum consilium; idem postea, ita ut transisse in sententiam meam videri posset, tacuit.

2 Quibusdam aliis absentem carpere imperatorem quam
3 praesentem monere melius visum est. Et tibi, P. Nasica, et quicumque idem quod tu ² occultius senserunt, non gravabor reddere dilatae pugnae rationem.

4 Nam tantum abest ut me hesternae quietis paeniteat, ut servatum a me exercitum eo consilio credam. In qua me opinione sine causa esse ne quis ³ vestrum credat, recognoscat agetum mecum, si videtur, quam
5 multa pro hoste et adversus nos fuerint. Iam omnium primum, quantum numero nos praestent neminem vestrum nec ante ignorasse et hesterno die explicatam ⁴ intuentis aciem animadvertisse certum habeo.

6 Ex hac nostra paucitate quarta pars militum praesidio impedimentis relictata erat; nec ignavissimum quem-
7 que relinqui ad custodiam sarcinarum scitis. Sed fuerimus omnes: parvum hoc tandem esse credimus, quod ex his castris, in quibus hac nocte mansimus, exituri in aciem hodierno aut summum crastino die,
8 si ita videbitur, diis bene iuvantibus sumus? nihilne interest, utrum militem, quem neque viae labor eo die ⁵ neque operis fatigaverit, requietum, integrum in tentorio suo arma capere iubeas atque in aciem plenum virium, vigentem et corpore et animo educas,

¹ ex omnibus *ed. Amstelod. 1633*: omnibus ex *V*.

² tu *add. Fr.*: om. *V*.

³ sine causa esse ne quis *Vahlen*: esse ne quis sine causa *V*.

⁴ explicatam *J. F. Gronovius*: implicatam *V*.

⁵ labor eo die *Vahlen*: labore hodie *V*.

Nasica, alone among all those who favoured fighting yesterday disclosed his opinion to me; he too kept silent later, so that he may have seemed to have exchanged his view for mine. Certain others thought it better to criticize their general behind his back rather than to advise him openly. Both to you, Publius Nasica, and to any others who less openly shared your opinion, I shall not hesitate to give an accounting for having postponed the battle. For I am so far from regretting our inactivity yesterday that I believe I saved the army by so planning. That none of you may believe me to hold this opinion groundlessly, come let each, if he please, review with me how many factors weighed for the enemy and against us. First of all, of their great superiority in numbers I am sure that you were all previously aware, and that you took notice of it on seeing the battle-line drawn up yesterday. Out of this small force of ours, one-fourth of the men were left to guard the baggage; and you know that the guarding of the packs is not put in the hands of the most cowardly. But suppose we had been united: can we possibly consider it a small advantage that we shall go out, with the good help of the gods,¹ from this camp in which we have spent last night, to do battle either today or at latest tomorrow if we so determine? Does it make no difference whether you bid a soldier take up arms and lead him into battle when he is wearied neither by the toil of a journey nor by construction on that day, when he is rested and refreshed in his own tent, when he is full of strength and vigorous in body and in spirit? Or whether he

¹ For similar expressions of precautionary piety, see VI. xxiii. 10, VII. xxxii. 17, XXI. xxi. 6.

9 an longo itinere fatigatum et onere fessum, madentem sudore, arentibus¹ siti faucibus, ore atque oculis repletis pulvere, torrente² meridiano sole, hosti obicias recenti, requieto,³ qui nulla re ante consumptas
10 vires ad proelium adferat? quis. pro deum fidem, ita comparatus, vel iners atque imbellis, fortissimum virum non⁴ vicerit?

11 Quid, quod hostes per summum otium instruxerant aciem, praeparaverant animos, stabant, compositi suis quisque ordinibus, nobis tunc repente trepidandum in acie instruenda erat et incompositis concurrendum? XXXIX. At hercule aciem quidem inconditam inordinatamque habuissemus, sed⁵ castra munita, provisam aquationem, tutum ad eam iter praesidiis impositis, explorata circa omnia; an nihil nostri⁶ habentes praeter nudum campum, in quo
2 pugnaremus⁷ Maiores vestri castra munita portum ad omnis casus exercitus ducebant esse, unde ad pugnam exirent, quo iactati tempestate pugnae
3 receptum haberent. Ideo, cum munimentis ea saepsissent,⁸ praesidio quoque valido firmabant, quod, qui castris exutus erat, etiamsi pugnando acie vicisset, pro victo haberetur. Castra sunt victori recepta-
4 culum, victo perfugium. Quam multi exercitus, quibus minus prospera pugnae fortuna fuit, intra vallum compulsi tempore suo, interdum momento post, eruptione facta victorem hostem pepulerunt?

¹ arentibus *Florebellus*: ardentibus *V.*

² torrente *I. Perizonius*: torrentem *V.*

³ requieto *J. F. Gronovius*: quieto *V.*

⁴ non *add. Fr.*: *om. V.* ⁵ sed *add. Madvig*: *om. V.*

⁶ nostri *Cobet*: vestri *V.*

⁷ *lacunam suspiciunt edd.*; *Giarratano*: "*supple*: sine ullo consilio cum hoste dimicassetus? *vel aliquid simile.*"

⁸ ea saepsissent *J. F. Gronovius*: eas saepissent *V.*

is wearied by a long march and tired by his load, B.C. 168
 dripping with sweat, his throat dry with thirst, his
 mouth and eyes full of dust, with the midday sun
 beating down upon him? Will you pit him against
 an enemy fresh and rested, who brings into battle
 a strength unsapped by previous exertion? Who,
 by the gods' good faith, when he is thus matched,
 sluggish though he be and unwarlike, will not
 overcome the bravest fighter?

“What of the fact that the enemy had drawn up
 their line completely at leisure, had made ready their
 spirits, were standing each at his post in the ranks,
 while we at that time had to incur the hasty turmoil of
 drawing up our line and had to enter battle in dis-
 order? XXXIX. Oh yes, you say, we should have
 had a battle-line undeployed and disorderly; but our
 camp was fortified, our water-supply found, the way
 to it secured by placing guards, and reconnaissance
 made all around. Or did our men have nothing but the
 bare ground on which to fight . . . ? Your ancestors
 regarded a fortified camp as a haven against all the
 mischances of an army, whence they might go out to
 fight, and whither they might find shelter from the
 storm of battle. Therefore when they had walled in
 their camp with fortifications, they used also to
 strengthen it with a powerful garrison, because one
 who had been stripped of his camp, even though he
 had won the battle, would be considered the loser.
 Camp is the shelter of the conqueror, the refuge of
 the conquered. How many armies meeting with none
 too favourable fortune in battle, after being driven
 within their rampart, have in their own good time,
 sometimes after only a moment, sallied forth and
 routed the victorious enemy? This abode is a second

5 Patria altera militaris est haec ¹ sedes, vallumque pro
moenibus et tentorium suum cuique militi domus ac
penates sunt. Sine ulla sede vagi dimicassemus, ut
quo victi, quo ² victores nos reciperemus?

6 His difficultatibus et impedimentis pugnae illud
opponitur: quid, si hostis hac interposita nocte
abisset, quantum rursus sequendo eo penitus in ulti-

7 mam Macedoniam exhaustiendum laboris erat? Ego
autem neque mansurum eum neque in aciem copias
educturum fuisse certum habeo, si cedere hinc statuis-

8 nos interdiu aut nocte abeundo potest? quid autem
est ³ nobis optatius quam ut, quorum castra praealta
fluminis ripa tuta, vallo insuper saepta ac ⁴ crebris
turribus oppugnare adorti sumus, eos relictis muni-

mentis, agmine effuso abeuntis in patentibus campis
ab tergo adoriamur?

Hae dilatae pugnae ex hesterno die in hodiernum
9 causae fuerunt. Pugnare enim et ipsi mihi placet;
et ideo, quia per Elpeum amnem saepta ad hostem
via erat, alio saltu deiectis hostium praesidiis
novum iter aperui, neque prius, quam debellavero,
absistam."

XL. Post hanc orationem silentium fuit, partim
traductis in sententiam eius, partim verentibus
nequiquam offendere in eo, quod utcumque praeter-
2 missum revocari non posset. Ac ne illo ipso quidem

¹ Patria altera militaris est haec *Wesenberg*: patriam alteram
est militari est haec V.

² victi, quo *add. H. J. Müller: om. V.*

³ nos interdiu aut nocte abeundo potest? quid autem est
Madrig: nos nec interdiu aut nocte abeundtem est V.

⁴ ac *add. Fr.: om. V.*

home for the soldier, its rampart takes the place of B.C. 168
city walls and his own tent is the soldier's dwelling
and hearthside. Should we have fought like nomads
with no abode, so that, whether conquered or con-
querors, we might return—where?

“To this statement of the difficulties and hindrances
to battle, here is the rejoinder: what if the enemy
had departed during the interval of last night?
How much toil would we have had to expend in the
renewed pursuit far into the utmost end of Mace-
donia? For my part I am sure that he would never
have remained here or led his forces out into battle-
line had he decided to retreat from here. For how
much easier it would have been to depart while we
were at a distance than now when we are on his neck
and he cannot trick us by leaving either by night or
day? What more can we wish than to attack our
enemy in open country from the rear of his retreating
and dispersed column after he has left his fortifica-
tions, instead of attacking, as we have attempted to
do, his camp protected by the lofty bank of a river,
and barricaded as well with a rampart and plenty of
towers?

“These were my reasons for postponing battle from
yesterday to today. For I too prefer to fight; and
therefore since the way to the enemy was barred by
the Elpeüs River, I have opened a new road by
expelling the enemy's guards from a different pass,
and I will not turn back till I have fought to a finish.”

XL. After this speech silence ensued, partly
because men had changed over to his opinion, partly
because they shrank from offending him to no pur-
pose in a matter which was in any case a lost
opportunity and could not be brought back. Nor

die aut consuli aut regi pugnare placebat, regi,¹
 quod nec fessos, ut pridie, ex via neque trepidantis
 in acie instruenda et vixdum compositos adgressu-
 rus erat, consuli, quod in novis castris non ligna, non
 pabulum convectum erat, ad quae petenda ex pro-
 3 pinquis agris magna pars militum e castris exierat.
 Neutro imperatorum volente fortuna, quae plus con-
 4 siliis humanis pollet, contraxit certamen. Flumen erat
 haud magnum propius hostium castra,² ex quo et
 Macedones et Romani aquabantur praesidiis ex
 utraque ripa positis, ut id facere tuto possent. Duae
 5 cohortes a parte Romanorum erant, Marrucina et
 Paeligna, duae turmae Samnitium equitum, quibus
 6 praeerat M. Sergius Silus legatus; et aliud pro castris
 stativum erat praesidium sub C. Cluvio legato, tres
 cohortes, Firmana, Vestina, Cremonensis, duae tur-
 7 mae equitum, Placentina et Aesernina.³ Cum
 otium ad flumen esset neutris lacessentibus, hora
 circiter nona⁴ iumentum e manibus curantium
 8 elapsum in ulteriorem ripam effugit. Quod cum per
 aquam ferme genus⁵ tenuis altam tres milites seque-
 rentur, Thraces duo id iumentum ex medio alveo in
 suam ripam trahentes caperent, hos persecuti illi⁶
 altero eorum occiso receptoque⁷ iumento ad stationem

¹ pugnare placebat, regi *add.* Kreyssig: *om.* V.

² castra *J. F. Gronovius*: castris V.

³ Placentina et Aesernina *Sigonius*: placentis naeptesser-
 nina V.

⁴ nona *J. F. Gronovius*: quarta V.

⁵ sic V: genibus *Novák*.

⁶ caperent, hos persecuti illi *add.* M. Müller: *om.* V.

⁷ receptoque *A. Perizonius*: receptoque eo V.

even on that day did either the consul or the king B.C. 163 care to fight, the king because he would have had to attack men no longer weary from travel as on the previous day, nor in turmoil as they marshalled their line of battle and hardly in formation, the consul because neither wood nor fodder had been collected in the new camp and a large number of soldiers had gone out of camp to seek them from the near-by countryside. Without either general wishing it, Fortune, which is stronger than human planning, brought on the battle. There was a stream of no great size nearer the camp of the enemy, from which both the Macedonians and the Romans were drawing water after posting guards on either bank in order to accomplish this mission safely. There were two cohorts on the Roman side, a Marrucian and a Paelignian, and two troops of Samnite cavalry under the command of the staff-officer Marcus Sergius Silus; another fixed outpost was stationed before the camp under the staff-officer Gaius Cluvius, composed of three cohorts, from Firmum, the Vestini, and Cremona respectively, and two troops of cavalry from Placentia and Aesernia.¹ While there was quiet at the river, since neither side took the offensive, about the ninth hour a baggage-animal shied from the hands of his grooms and escaped toward the other bank.² While three soldiers were chasing him through the water, which was about knee-deep, two Thracians dragged the animal from mid-stream to their bank; the Romans pursued them, killed one,

¹ The Marrucini, Paeligni, Samnites, and Vestini were Italian "allies" of the Romans; Firmum, Cremona, Placentia, and Aesernia were colonies with Latin rights.

² Plutarch credits Aemilius with ordering a horse to be let loose, in order to bring on the battle.

- A.U.C. 586 9 suorum se ¹ recipiebant. Octingentorum Thracum praesidium in hostium ripa erat. Ex his pauci primo, aegre passi popularem in suo conspectu caesum, ad persequendos interfectores fluvium transgressi sunt, 10 dein plures, postremo omnes, et cum praesidio . . . ² XLI. . . ³ proelium ducit. Movebat imperii maiestas, gloria viri. ante omnia aetas, quod maior sexaginta annis iuvenum munia in parte praecipua laboris periculique capessebat. Intervallum, quod inter caetratos et phalanges erat, implevit legio atque 2 aciem hostium interrupit. A tergo caetrati erant, ⁴ frontem adversus clupeatos habebat; chalcaspides ⁵ appellabantur. Secundam legionem L. Albinus consularis ducere adversus leucaspidem phalangem 3 iussus; ea media acies hostium fuit. In dextrum cornu, unde circa fluvium commissum proelium erat, elephantos inducit et alas ⁶ sociorum; et hinc primum 4 fuga Macedonum est orta. Nam sicut pleraque nova commenta mortalium in verbis vim habent, experiendo, ⁷ cum agi non quem ad modum agatur ⁸ edisseri oportet. sine ullo effectum evanescent, ita tum

¹ se add. Fr.: om. V.

² Exciderunt duo folia.

³ Ibi finitur folium; lacunam ind. ed. Bas. 1531.

⁴ caetrati erant *Malvig*: cetratis erant V.

⁵ chalcaspides J. F. Gronovius: caclaspides V.

⁶ elephantos inducit et alas *Kreyssig*: elefantos induciet alias V.

⁷ experiendo *Turnebus*: expiēdo V.

⁸ agatur *Sigonius*: agatur V.

¹ Two leaves of the MS. are missing at this point. Judging from Plutarch, these pages contained a description of the advance of the armies from camp, their battle-order, skir-

recaptured the animal, and retired to their post. B.C. 168
 There was a guard of eight hundred Thracians on the Macedonian bank. At first a few of these, angry at the killing of their fellow-countryman before their eyes, crossed the river in pursuit of the killers, then more went, and finally the whole force, and with the guard . . .¹

XLI. . . . led . . . the battle. The men were stirred by the prestige of his office, the fame of the man, and above all by his age, for though he was over sixty he kept assuming functions of men in their prime in undergoing an outstanding amount of toil and danger. The legion filled the space between the light infantry and the phalanxes and broke the enemy line. In the rear were the light infantry; the consul faced a unit with metal shields—these were called the Bronze Shields. Lucius Albinus the ex-consul was ordered to advance against the White Shield phalanx²; this was the centre of the hostile line. On the right wing, where the battle had begun near the river, the consul brought up the elephants and the squadrons of the allies; and from this point the flight of the Macedonians first began. For, as frequently men's new inventions appear strong when described, but in actual trial, when there is need for action rather than a description of how they will act, these inventions disappear without achieving any result, so in this battle the anti-elephant corps was

missing by the light-armed troops in which the Macedonians⁸ had the advantage, the charge of the Paelignians against some Macedonian light infantry and their collision with the phalanx (cf. below, sec. 9), and perhaps the impression made on Aemilius by the phalanx, an impression which he was careful not to show at the time.

² Plutarch speaks of this unit as having gilded armour.

elephantomachae¹ nomen tantum sine usu fuerunt.
 5 Elephantorum impetum subsecuti sunt socii nominis
 6 Latini pepuleruntque laevum cornu. In medio
 secunda legio immissa dissipavit phalangem. Neque
 ulla evidentior causa victoriae fuit, quam quod multa
 passim proelia erant, quae fluctuantem turbarunt
 primo, deinde disiecerunt phalangem. cuius confertae
 et intentis horrentis hastis intolerabiles vires sunt;
 7 si carptim adgrediendo circumagere immobilem
 longitudine et gravitate hastam cogas, confusa strue
 implicantur; si vero aut ab latere aut ab tergo aliquid
 8 tumultus increpuit. ruinae modo turbantur. sicut tum
 adversus catervatim incurrentes Romanos et inter-
 rupta multifariam acie obviam ire cogebantur; et
 Romani. quacumque data intervalla essent, insi-
 9 nuabant ordines suos. Qui si universa acie in fron-
 tem adversus instructam phalangem concurrissent,
 quod Paelignis principio pugnae incaute congressis
 adversus caetratos evenit, induissent se hastis nec
 confertam aciem sustinuissent.

XLII. Ceterum sicut peditum passim caedes
 fiebant, nisi qui abiectis armis fugerunt, sic equitatus

¹ elephantomachae *Hartel*: elephanto mace *V*.

¹ Zonaras 9. 22 (p. 269) says that these were infantry with sharp spikes projecting from their helmets and shields, and also cavalry, both forces having been drilled to fight elephants; dummy elephants were used to accustom the horses to them. The words of Livy at the beginning of sec. 4 seem to be a direct quotation from Polybius XXIX. 17. 2 (12).

² A variant account of the battle is given by Frontinus II. iii. 20, who says that Paulus arranged his line in wedges, and tried to draw out the Macedonians by attacking with skirmishers (*velites*); when this failed, Paulus retreated, to induce the Macedonians to break formation; when this also

a mere name without practical effect.¹ The charge B.C. 168
of the elephants was followed up by the allies of the Latin Name, who routed the left wing. In the centre the charge of the second legion scattered the phalanx. No reason for the victory was more obvious than the fact that there were many scattered engagements which first threw into confusion and then disrupted the wavering phalanx. The power of this formation when closed up and bristling with spears extended is irresistible; but if by attacks at several points you compel them to swing their spears about, unwieldy because of their length and weight, they become tangled in a haphazard mass; and if indeed some sort of uproar is heard on a flank or from the rear, they are involved in utter confusion. Such was the case on this occasion, when the phalanx was compelled to meet the Romans who were attacking in groups, while the Macedonian line was broken at many points. The Romans for their part kept infiltrating their units wherever gaps presented themselves. If they had attacked frontally in solid line against an orderly phalanx, as happened to the Paelignians who at the beginning of the battle recklessly met the light infantry, the Romans would have spitted themselves on the spears and would not have withstood the solid line.²

XLII. However, while the infantry were being slaughtered all over the field, except for those who cast away their weapons and fled, the cavalry on the

failed, the Roman cavalry from the left wing were ordered to charge along the front of the phalanx and break off the spear-points with their shields; when this manoeuvre succeeded, the Macedonians broke and fled. Livy seems to have a far preferable account.

2 prope integer pugna excessit. Princeps fugae rex
 ipse erat. Iam a Pydna cum sacris alis equitum
 Pellam petebat; confestim eos Cotys¹ sequebatur
 3 Odrysarumque equitatus. Ceterae quoque Macedo-
 num alae integris abibant ordinibus. quia interiecta
 peditum acies. cuius caedes victores tenebat,²
 4 immemores fecerat sequendi equites. Diu phalanx
 a fronte, a lateribus, ab tergo caesa est. Postremo
 qui ex hostium manibus elapsi erant, inermes ad
 mare fugientes, quidam aquam etiam ingressi, manus
 ad eos qui in classe erant tendentes, suppliciter
 5 vitam orabant; et cum scaphas concurrere undique
 ab navibus cernerent, ad excipiendos sese venire rati,
 ut caperent potius quam occiderent, longius in aquam,
 6 quidam etiam natantes, progressi sunt. Sed cum
 hostiliter e³ scaphis caederentur retro qui poterant
 nando repetentes terram in aliam foediorum pestem
 incidebant: elephantum enim ab rectoribus ad litus
 acti exeuntis obterebant elidebantque.
 7 Facile convenit ab Romanis⁴ numquam una acie
 tantum Macedonum interfectum. Caesa enim ad
 viginti milia hominum sunt; ad sex milia.⁵ qui Pyd-
 nam ex acie perfugerant, vivi in potestatem pervene-
 runt, et vagi ex fuga quinque milia⁶ hominum capta.
 8 Ex victoribus ceciderunt non plus centum. et eorum
 multo maior pars Paeligni; vulnerati aliquanto plures
 9 sunt. Quod si maturius pugnari coeptum esset, ut

¹ confestim eos Cotys *Jac. Gronovius*: confestī costocus *V.*

² tenebat *J. F. Gronovius*: tenebant *V.*

³ e *add. Fr.*: om. *V.*

⁴ convenit ab Romanis *Weissenborn*: conveniebat romanis
I.

⁵ milia *add. Fr.*: om. *V.*

⁶ ex fuga quinque milia *Kreyssig*: et fuga ū m *V.*

other hand retired from the fight almost unscathed. B.C. 168
 The king himself was the leader in the flight. Directly from Pydna he set out for Pella with the Sacred Squadrons of cavalry; immediately Cotys and the Odrysan cavalry followed them. The other Macedonian squadrons also continued to retreat in orderly formation because the line of the infantry in between kept the victors busy with slaughter and caused them to forget the pursuit of the cavalry. For a long time the phalanx was cut to pieces from the front, from the flanks, and from the rear. Finally those who slipped through the hands of the Romans fled weaponless to the sea, and some even entered the water and raising their hands to the men on board ship humbly begged for life. When they saw small boats gathering from all around the fleet, they thought that these were coming to pick them up, to take them prisoner rather than to kill them, and so they advanced farther into the water, some even swimming. But when they were mercilessly cut down from the boats, those who could made for shore again by swimming and ran into a more dreadful form of destruction; for the elephants, guided by their mahouts to the shore, trampled and crushed the men coming out of the water.

It is readily agreed that the Romans never killed so many Macedonians in any other single battle. For about twenty thousand men were slain; about six thousand who escaped from the battlefield to Pydna were taken alive, and five thousand stragglers were captured in flight. Of the victors not more than one hundred fell and by far the greater part of them were Paeligni; somewhat more were wounded. If fighting had broken out earlier, so that sufficient

satis diei victoribus ad persequendum superesset, deletae omnes copiae forent: nunc imminens nox et fugientes textit et Romanis pigritiem ad sequendum locis ignotis fecit.

XLIII. Perseus ad Pieriam silvam via militari frequenti agmine equitum et regio comitatu fugit. 2 Simul in silvam¹ ventum est, ubi plures diversae semitae erant, et nox adpropinquabat, cum perpaucis 3 maxime fidis via devertit. Equites sine duce relictii alii alia in civitates suas dilapsi sunt: perpauci inde Pellam celerius quam ipse Perseus, quia recta et 4 expedita via ierant, pervenerunt. Rex ad mediam ferme noctem errore² et variis difficultatibus viae est 5 vexatus: in regia Perseo,³ qui Pellae praeerant Euctus Eulaeusque et regii⁴ pueri praesto erant. Contra ea amicorum, qui alii alio casu servati ex proelio Pellam venerant, cum saepe arcessiti essent, 6 nemo ad eum venit. Tres erant tantum cum eo fugae comites. Euander Cretensis, Neo Boeotus⁵ et 7 Archidamus Aetolus. Cum iis iam metuens ne, qui venire ad se abnuerent, maius aliquid mox auderent, 8 quarta vigilia profugit. Secuti eum sunt admodum quingenti Cretenses. Petebat Amphipolim; sed nocte a Pella exierat, properans ante lucem Axium amnem traicere, eum finem sequendi propter difficultatem transitus fore ratus Romanis.

¹ in silvam *Fr.*: inviam silvam *V.*

² errore *Madvig*: terrore *V.*

³ viae est vexatus; in regia Perseo *Novák*: uidex vexatus in regiā estaperseo *V.*

⁴ Euctus Eulaeusque et regii *H. J. Müller*: coactusque regi *I.*

⁵ Neo Boeotus *Madvig*: cñ. euboetius *V.*

¹ Plutarch, *Aemilius* xxiii, calls them "the mintmasters," and says that Perseus put them to death.

daylight would have remained for the victors to pursue, the entire Macedonian force would have been wiped out; as it was, the approach of night both sheltered the fugitives and inspired in the Romans a reluctance to pursue over unknown terrain. B.C. 168

XLIII. Perseus fled to the Pierian Forest along the military road with a large column of cavalry and the royal entourage. As soon as they arrived in the forest, where there were many divergent ways, and night was approaching, the king left the road with a very few of his most trusty men. The cavalry, left without a commander, took various routes in dispersing to their own cities; a very few went on to Pella more rapidly than the king, since they had gone by the direct and clear way. The king was bothered till about midnight by losing his way and by various difficulties of the route. At the palace Perseus was waited upon by the commanders of Pella, Euctus, and Eulaeus,¹ and the royal pages. On the other hand, of his friends who by various haps had come safely from the battle to Pella, not one came to him, though they were summoned many times. There were only three companions in flight with him, Evander the Cretan, Neon the Boeotian, and Archidamus the Aetolian. With these he escaped in the fourth watch, being now afraid that those who refused to come to him would presently venture on a bolder stroke. His escort was composed of about five hundred Cretans. He was making for Amphipolis; but he had left Pella at night because of his anxiety to cross the Axios River before dawn, since he thought that because of the difficulty of crossing this would be the limit of the Roman pursuit.

XLIV. Consulem, cum se in castra victor recepisset, ne sincero gaudio frueretur, cura de minore filio stimulabat. P. Scipio is erat, Africanus et ipse postea deleta Carthagine appellatus, naturalis consulis Pauli filius,¹ adoptione Africani nepos. Is septimum decimum tunc annum agens, quod ipsum curam augebat, dum effuse sequitur hostes, in partem aliam turba ablatum erat; et serius cum redisset, tunc demum, recepto sospite filio, victoriae tantae gaudium consul sensit.

4 Amphipolim cum iam fama pugnae pervenisset concursusque matronarum in templum Dianae, quam Tauropolon vocant, ad opem exposcendam fieret, Diodorus, qui praeerat urbi, metuens ne Thraces, quorum duo milia in praesidio erant, urbem in tumultu diriperent, ab subornato ab se per fallaciam in tabella
5 larii speciem litteras in foro medio accepit. Scriptum in iis erat ad Emathiam classem Romanam appulsam esse agrosque circa vexari; orare praefectos Emathiae
6 ut praesidium adversus populatores mittat. His lectis hortatur Thracas ut ad tuendam Emathiae oram proficiscantur: magnam eos caedem praedamque
7 palatis passim per agros Romanis facturos. Simul elevat famam adversae pugnae: quae si vera foret, alium super alium recentes ex fuga venturos fuisse.

¹ filius *Duker*: consulis I'.

¹ The soldiers hailed him as *imperator* for the third time (Mommsen, *Münzwesen* 633, number 486).

² The district west of Amphipolis, toward the Chalcidic peninsula.

XLIV. When the consul returned victorious to camp, he was prevented from enjoying an unalloyed delight by the sting of worry over his younger son. This was Publius Scipio, who was also called Africanus later after the destruction of Carthage, born son to the consul Paulus and by adoption grandson of Africanus. This son was then in his seventeenth year, a fact which in itself increased the anxiety for him, and had been carried away in another direction by a crowd while in hot pursuit of the enemy. When he returned very late, then at last on the safe recovery of his son the consul felt the joy of so great a victory.¹

At Amphipolis the news of the battle had by now arrived; there was a gathering of the matrons in the temple of Diana whom they call Tauropolos, to pray for help. Diodorus, who was in charge of the city, feared that the Thracians, two thousand of whom were in the garrison, would plunder the city during the confusion. Hence he craftily hired a man to play the part of dispatch bearer, from whom he received papers in the middle of the market place. The message in these despatches was that the Roman fleet had put in at Emathia² and was harassing the surrounding countryside, and that the officers in charge of Emathia requested him to send a force against the ravagers. After reading this, he urged the Thracians to start out to defend the coast of Emathia, telling them that they would cause great slaughter and get great booty among the Romans scattered all over the fields. At the same time he minimized the report of the loss of a battle; if this were true, he said, man after man would have been arriving direct from the rout. Having got rid of

8 Per hanc causam Thracibus ablegatis, simul transgressos eos Strymonem vidit, portas clausit.

XLV. Tertio die Perseus, quam pugnatum erat,
2 Amphipolim venit. Inde oratores cum caduceo ad Paulum misit. Interim Hippias et Midon et Pantauchus, principes amicorum regis, Beroea,¹ quo ex acie confugerant, ipsi ad consulem profecti Romanis se dedunt. Hoc idem et alii deinceps metu perculsi²
3 parabant facere. Consul nuntiis victoriae Q. Fabio filio et L. Lentulo et Q. Metello cum litteris Romam missis spolia iacentis hostium exercitus peditibus
4 concessit, equitibus praedam circumiecti agri, dum ne amplius duabus noctibus a castris abessent. Ipse
5 propius mare ad Pydnam castra movit. Beroea primum, deinde Thessalonica et Pella et deinceps
6 omnis ferme Macedonia intra biduum dedita. Pydnaei, qui proximi erant, nondum miserant legatos: multitudo incondita plurium simul gentium turbaque,³
7 quae ex acie fuga in unum compulsa erat, consilium et consensum civitatis impendebat; nec clausae modo portae, sed etiam inaedificatae erant. Missi Midon et Pantauchus sub muros ad colloquium Solonis qui praesidio praeerat;⁴ per eum emittitur militaris turba. Oppidum deditum militibus datur diripiendum.
8 Perseus una tantum spe Bisaltarum auxilii temptata,⁵ ad quos nequiquam miserat legatos, in con-

¹ Beroea *Kreyssig*: ueroeam V.

² alii deinceps metu perculsi *J. F. Gronovius*: aliae deinceps metu percussae V.

³ turbaque, quae *Fr.*: turbaeque V.

⁴ praeerat *J. F. Gronovius*: erat V.

⁵ temptata *J. F. Gronovius*: temptati V.

¹ A tribe living just west of Amphipolis.

the Thracians on this pretext, he barred the gates as B.C. 168 soon as he saw that they had crossed the Strymon.

XLV. On the second day after the battle Perseus arrived at Amphipolis. From there he sent ambassadors with the staff of Mercury to Paulus. Meanwhile Hippias, Midon, and Pantauchus, the chief among the king's friends, set out of their own accord from Beroea, where they had taken refuge after the battle, and surrendered to the Romans at the consul's camp. Others too, overcome with fear, were thereafter preparing to do the same. The consul sent as messengers of his victory his son Quintus Fabius, Lucius Lentulus, and Quintus Metellus with despatches to Rome and granted the spoils of the slain enemy to the infantry, and to the cavalry the right to plunder the surrounding territory, provided that they were not absent from camp for more than two nights. He himself moved camp nearer to the sea by Pydna. Beroea first, then Thessalonica and Pella, and then almost all Macedonia was surrendered within two days. The people of Pydna who were nearest had not yet sent envoys; a heterogeneous crowd of numerous nationalities together and the mob which had been amalgamated by flight from the battlefield were standing in the way of planning and agreement among the citizens. The gates were not only closed but built up solid. Midon and Pantauchus were sent up to the walls to confer with Solon, who was in charge of the garrison; through him dismissal of the mob of soldiers was arranged. The city when surrendered was given to the Roman troops to plunder.

After Perseus had tried his only expedient, to get aid from the Bisaltae,¹ to whom he sent envoys with-

- 9 tionem processit Philippum secum filium habens, ut
et ipsos Amphipolitanos et equitum peditumque qui
aut se ¹ persecuti aut fuga eodem delati erant adhor-
10 tando animos confirmaret. Sed aliquotiens dicere
incipientem cum lacrimae praepedissent, quia ipse
hiscere nequii.² Euandro Cretensi editis, quae agi
11 cum multitudine vellet. de templo descendit. Mul-
titude, sicut ad conspectum regis fletumque tam
miserabilem et ipsa ingemuerat lacrimaveratque, ita
Euandri orationem aspernabatur; et quidam ausi
sunt media ex contione succlamare "abite hinc, ne,
qui pauci supersumus, propter vos pereamus."
12 Horum ferocia vocem Euandri clausit. Rex inde
domum ³ se recepit pecuniaque et auro argentoque
in lembos qui in Strymone stabant delatis et ipse ad
13 flumen descendit. Thraces navibus se committere
non ausi domos dilapsi et alia militaris generis turba; ⁴
Cretenses spe ⁵ pecuniae secuti. Et quoniam in
dividendo plus offensionum quam gratiae erat, quin-
quaginta talenta iis posita sunt in ripa diripienda.
14 Ab hac direptione cum per tumultum naves con-
cenderent. lembum unum in ostio amnis multitudine
gravatum merse-
15 runt. Galepsum ⁶ eo die, postero
Samothracam, quam petebant, perveniunt; ad duo
milia talentum pervecta eo dicuntur.

XLVI. Paulus per omnes deditas civitates dimissis

¹ se *Madrig*: sem *V*.

² ipse hiscere nequii *Madrig*: ipse scire nequid *V*.

³ inde domum *J. F. Gronovius*: in domum *V*.

⁴ alia . . . turba *Madrig*: aliae . . . turbae *V*.

⁵ Cretenses spe *H. J. Müller*: cretensis spem *V*.

⁶ Galepsum *Sigonius*: calipsum *V*.

¹ *I.e.*, the speakers' stand, cf. VIII. xiv. 12, describing the consecration of the Roman Rostra.

out result, he appeared before an assembly bringing his son Philip with him, in order to strengthen by exhortation the spirits of the people of Amphipolis themselves, and of the cavalry and infantry who had either accompanied him or had in their flight reached the same goal. He began to speak several times, but tears choked him, and when he could not open his mouth he instructed Evander the Cretan in the matters which he wished to discuss with the people and went down from the sacred spot.¹ At the sight of the king and his truly pitiable weeping the crowd itself groaned and wept; but with equal readiness they would have none of Evander's speech; and some dared to shout from the midst of the assembly, "Get away from here so that we few survivors may not perish on your account." The vehemence of these interruptions choked off Evander's speech. Thereafter the king went home, put his money, his gold, and his silver into the scout-ships which were moored in the Strymon and himself went down to the river. The Thracians and the rest of the mob of soldiers, not daring to trust themselves to ships, slipped away to their homes; the Cretans followed Perseus in hopes of cash. Because apportionment would create more hard feelings than gratitude, fifty talents were set out on the river-bank for them to scramble for. When after this scramble they were boarding the ships in riotous fashion, they sank one scout-ship at the mouth of the river by overcrowding it. On that day the party reached Galepsus, on the next Samothrace, their destination; it is said that two thousand talents were brought there.

XLVI. Paulus sent men to take charge of all the

qui praeessent, ne qua iniuria in nova pace victis fieret, retentisque apud se caduceatoribus regis P. Nasicam, ignarus fugae regis, Amphipolim misit cum
 2 modica peditum equitumque manu, simul ut Sinticen evastaret et ad omnes conatus regi¹ impedimento
 3 esset. Inter haec Meliboea a Cn. Octavio capitur diripiturque; ad Aeginium, ad quod oppugnandum Cn. Anicius legatus missus erat, ducenti² eruptione ex oppido facta amissi sunt ignaris Aeginiensibus debellatum esse.

4 Consul a Pydna profectus cum toto exercitu die altero Pellam pervenit et cum castra mille passus inde posuisset, per aliquot dies ibi stativa habuit, situm urbis undique aspiciens, quam non sine causa delect-
 5 tam esse regiam animadvertit.³ Sita est in tumulo vergente in occidentem hibernum; cingunt paludes inexsuperabilis altitudinis aestate et hieme, quas
 6 restagnantes faciunt amnes.⁴ Arx Phacus in ipsa palude, qua proxima urbi est, velut insula eminet, aggeri operis ingentis imposita, qui et murum sustineat
 7 et umore circumfusae paludis nihil laedatur. Muro urbis coniuncta procul videtur; divisa est intermurali amni et eadem ponte iuncta, ut nec oppugnante externo aditum ab ulla parte habeat, nec, si quem ibi rex includat, ullum nisi per facillimae custodiae
 8 pontem effugium. Et gaza regia in eo loco erat; sed tum nihil praeter trecenta talenta quae missa Gentio
 9 regi, deinde retenta fuerant, inventum est. Per quos

¹ regi *J. F. Gronovius*: regis *V.*

² ducenti *add. Fr.*: om. *V.*

³ animadvertit *Wesenberg*: advertit *V.*

⁴ faciunt amnes. Arx Phacus *Madvig*: faciunt padcus *V.*

surrendered cities, so that no wrong should be done B.C. 168
 to the conquered in the first days of peace; he kept the king's ambassadors with him and, since he did not know of the king's flight, sent Publius Nasica to Amphipolis with a small force of infantry and cavalry, both to ravage Sintica and to interfere with any moves of the king. Meanwhile Meliboea was captured and plundered by Gnaeus Octavius. At Aeginium, to besiege which the staff-officer Gnaeus Anicius had been sent, two hundred men were lost in a sally from the town because the people of Aeginium did not know that the war was over.

The consul set out from Pydna with his whole army and on the second day reached Pella, pitched camp a mile from there, and remained in this camp for a few days, examining the site of the city from all sides and noticing that it had not been chosen to be the capital without good reason. It is situated on a hill sloping to the south-west; swamps of a depth impenetrable in summer or winter surround it, formed by the ponding of rivers. The citadel Phacus projects like an island from the swamp itself, where it comes nearest the city, and is set on an embankment, a huge construction designed to bear the weight of a wall and remain undamaged by the water of the surrounding swamp. At a distance it appears to be joined to the city wall, but it is separated by a river within the walls and likewise connected by a bridge, so that there is no approach for a besieger from without nor is there any escape for anyone imprisoned by the king within, except over a very easily guarded bridge. The royal treasury was located there; but at that time nothing was found except the three hundred talents which had been sent to King Gentius and then withheld.

dies ad Peliam stativa fuerunt, legationes frequentes
 quae ad gratulandum convenerant, maxime ex Thessa-
 10 lia, auditae sunt. Nuntio deinde accepto Persea
 Samothracam traiecisse, profectus a Pella consul
 11 quartis castris Amphipolim pervenit. Effusa omnis
 obviam¹ turba cuivis indicio erat non bono ac iusto
 rege orbavisse se Paulum . . .²

¹ obviam *ed. Bas. 1535*: obviam V.

² orbavisse se Paulum *Wessely*: obrauiss.s . . . V:
lacuna parva.

BOOK XLIV. XLVI. 9-II

During the days in camp at Pella, numerous embassies B.C. 168 were received which came, especially from Thessaly, to offer congratulations. Then on receiving the news that Perseus had crossed to Samothrace, the consul set out from Pella and arrived at Amphipolis on the fourth day's march. The pouring out of the entire populace to meet him showed to any one that Paulus had not robbed them of a just and good king . . .¹

¹ Lost at this point is the account of Paulus' entry into Amphipolis and his subsequent march to the eastward, cf. XLV. iv. 2.

PERIOCHA LIBRI XLIV

Q. MARCIUS PHILIPPUS per invios saltus penetravit Macedoniam et complures urbes occupavit. Rhodii miserunt legatos Romam minantes ut Perseo auxilio essent, nisi populus Romanus cum illo pacem atque amicitiam iungeret. Indigne id latum. Cum id bellum L. Aemilio Paulo, sequentis anni consuli iterum, mandatum esset Paulus in contione precatus, ut quidquid diri populo Romano immineret, in suam domum converteretur, et in Macedoniam profectus vicit Persen totamque Macedoniam in potestatem redegit. Antequam configeret, praedixit exercitui ne miraretur quod luna proxima nocte defectura erat.¹ Gentius quoque, rex Illyricorum, cum rebellasset, a L. Anicio praetore victus venit in deditionem et cum uxore ac liberis et propinquis Romam missus est. Legati Alexandrini a Cleopatra et Ptolemaeo regibus venerunt querentes de Antiocho rege Syriae, quod is bellum inferret. Perseus sollicitatis in auxilium Eumene rege Pergami et Gentio rege Illyricorum, quia iis pecuniam quam promiserat non dabat, relictus ab his est.

¹ erat *Roszbach*; erant *N* (*Palatinus Latinus 894*), esset *Boëndermakerianus, Fr.*

SUMMARY OF BOOK XLIV

QUINTUS MARCIUS PHILIPPUS entered Macedonia over trackless passes and seized a number of cities. The Rhodians sent envoys to Rome threatening to help Perseus unless the Roman People established peace and friendship with him. This was regarded as an insult. When the campaign in Macedonia was put in charge of Lucius Aemilius Paulus, consul for the second time in the following year, Paulus prayed before an assembly that any disaster which threatened the Roman People might be turned against his own household,¹ and after setting out for Macedonia, he conquered Perseus and brought all Macedonia under control. Before the battle, he² announced beforehand to the army, to forestall surprise, that the moon was to be eclipsed on the following night. Gentius also, the king of Illyria, broke the peace with Rome and after being beaten by Lucius Anicius the praetor offered his submission and was sent to Rome with his wife, his children, and his relatives. Envoys from Alexandria came from Queen Cleopatra and King Ptolemy complaining of Antiochus, the king of Syria, because he was attacking them. Although Perseus had urged Eumenes, king of Pergamum, and Gentius, king of Illyria, to help him, he was abandoned by them because he withheld the money which he had promised them.

¹ This prayer of Paulus is mentioned below, XLV. xli. 8.

² Livy says Gallus, a staff-officer; Zonaras 9. 23, perhaps following this epitome, says Paulus made the announcement.

BOOK XLV

LIBER XLV

I. VICTORIAE nuntii, Q. Fabius et L. Lentulus et Q. Metellus, quanta potuit adhiberi festinatio, celeriter Romam cum venissent, praeceptam¹ tamen eius rei
 2 laetitiam invenerunt. Quarto post die quam cum rege est pugnatum, cum in circo ludi fierent, murmur repente populi tota spectacula pervasit pugnatum in
 3 Macedonia et devictum regem esse; dein fremitus increvit; postremo clamor, plausus velut certo nuntio
 4 victoriae allato est exortus. Mirari magistratus et quaerere auctorem repentinae laetitiae; qui postquam nullus erat, evanuit quidem tamquam certae rei gaudium, omen tamen laetum insidebat animis.
 5 Quod postquam verius nuntiis Fabi Lentulique et Metelli adventu firmatum est, cum victoria ipsa, tum
 6 augurio animorum suorum laetabantur. Et altera traditur² circensis turbae non minus similis veri laetitia. Ante diem quintum decimum kalendas

¹ praeceptam *Ruperti*: praeceptum *V*.

² et altera traditur *Vahlen*: et aliter editus *V*: et aliter traditur *Fr*.

¹ As the battle took place on Sept. 4, Livy thinks of these games as occurring on Sept. 7 by the then calendar (actually June 25, see above, pp. 87-89). It is not possible to establish exactly for this period the date of the Roman Games mentioned below; in the time of Augustus, they extended from Sept. 4 to Sept. 19, but were probably extended as time went on. The story of the mysterious announcement is told

BOOK XLV

I. THE messengers of victory, Quintus Fabius, B.C. 168 Lucius Lentulus, and Quintus Metellus, summoned up the utmost possible speed and quickly arrived in Rome. Yet they found that the joy of their announcement had been anticipated. On the third day ¹ after the battle with the king, while games were being celebrated in the circus, a rumour in the audience suddenly swept over the whole auditorium that a battle had been fought in Macedonia and the king beaten; then the buzz increased; finally there arose shouting and clapping, as if a definite report of victory had arrived. The magistrates were astonished and sought after the originator of this sudden rejoicing. When no such person was found, the rejoicing as if for an established fact died away, but the happy omen lurked nevertheless in men's minds. After confirmation came through the genuine report on the arrival of Fabius, Lentulus, and Metellus, men rejoiced both in the actual victory and in the prophetic power of their spirits. The story is told of a second rejoicing by the mob at the circus, which seemed no less genuine. On the sixteenth of

also by Plutarch, *Aemilius* xxiv, who agrees with Livy in eliminating the gods from direct action on this occasion; according to Cicero, *N.D.* II. ii. 6, Valerius Maximus I. viii. 1, and Pliny, *N.H.* VII. xxii. 86, the news was proclaimed by Castor and Pollux.

Octobres,¹ ludorum Romanorum secundo die, C. Licinio consuli ad quadrigas mittendas escendenti² tabellarius, qui se ex Macedonia venire diceret, laureatas
 7 literas reddidisse³ dicitur. Quadrigis missis consul currum conscendit et, cum per circum reveheretur ad foros publicos, laureatas tabellas populo ostendit.
 8 Quibus conspectis repente immemor spectaculi populus in medium decurrit. Eo senatum consul vocavit recitatisque tabellis ex auctoritate patrum pro foris publicis denuntiavit populo L. Aemilium collegam
 9 signis conlatis cum rege Perseo pugnasse; Macedonum exercitum caesum fustumque; regem cum paucis fugisse; civitates omnes Macedoniae in dicionem populi Romani venisse. His auditis clamor cum ingenti plausu ortus; ludis relictis domos magna pars hominum ad coniuges, liberos laetum
 10 nuntium portabant. Tertius decimus dies erat ab eo, quo in Macedonia pugnatum est.

II. Postero die senatus in curia habitus, supplicationesque decretae et senatus consultum factum est, ut consul, quos praeter milites sociosque navales
 2 coniuratos haberet, dimitteret; de militibus sociisque navalibus dimittendis referretur, cum legati ab L. Aemilio consule, a quibus praemissus tabellarius esset, venissent.⁴ Ante diem sextum kal.

¹ ante diem quintum decimum kalendas Octobres *Manutius*: ad ix. k. octobrium V.

² escendenti *Turnebus*: extendenti V.

³ reddidisse *add. Sigonius*: om. V.

⁴ venissent *add. Sigonius*: om. V.

¹ These men under oath might be volunteers or veterans specially summoned (*evocati*); Servius, *ad Aen.* VIII. 1, describes *coniuratio* as a process of enrolling such special soldiers, as contrasted with a regular levy. But the reason for large numbers at this time may be the failure of the consul

September, on the second day of the Roman Games, B.C. 168 it is said that a messenger who said he came from Macedonia handed despatches wreathed with laurel to the consul Gaius Licinius as he was going up to start the chariot-race. When the race was over, the consul mounted his chariot and as he was being driven back to the reserved seats, showed the despatches to the people. At the sight of them the people at once forgot the show and rushed down into the arena. On the spot, the consul summoned the senate, had the despatches read, and on motion of the Fathers, announced to the people before the magistrates' seats that his colleague Lucius Aemilius had fought a pitched battle with King Perseus, that the Macedonian army had been slaughtered and routed, that the king had fled with but few followers, and that all the cities of Macedonia had come under the sway of the Roman people. On hearing this, shouting with great clapping of hands began; the games were deserted and most of the people took home the glad news to their wives and children. This was the twelfth day after the battle had taken place in Macedonia.

II. Next day the senate met in the senate-house, a thanksgiving was voted, and a resolution passed that the consul should discharge men whom he had under oath,¹ except soldiers and sailors, and that the question of dismissing soldiers and sailors should be put when the envoys who had sent the messenger ahead should arrive from the consul Lucius Aemilius. On the twenty-fifth day of September, about the

in Italy to qualify as commander of Roman troops (see below, xii. 12) and the consequent holding at Rome of Roman levies intended for him.

- 3 Octobres hora fere secunda legati urbem ingressi
sunt: ingentem secum occurrentium, quacumque
ibant, prosequentiumque trahentes turbam in forum
4 perrexerunt.¹ Senatus forte in curia erat; eo legatos
consul introduxit. Ibi tantum temporis retenti
dum exponerent, quantae regiae copiae peditum²
equitumque fuissent, quot milia ex iis³ caesa, quot
5 capta forent, quam paucorum militum iactura tanta
hostium strages facta, quam praeceps⁴ rex fugisset;
existimari Samothraciam petiturum; paratam clas-
sem ad persequendum esse, neque terra neque mari
6 elabi posse. Eadem haec paulo post in contionem
traducti exposuerunt; renovataque laetitia, cum
consul edixisset, ut omnes aedes sacrae aperirentur,
pro se quisque ex contione ad gratias agendas ire dis,
7 ingentique turba non virorum modo sed etiam
feminarum compleri tota urbe⁵ deorum immortalium
templa.
8 Senatus revocatus in curiam supplicationes ob rem
egregie gestam ab L. Aemilio consule in quinque
dies circa omnia pulvinaria decrevit hostiisque maiori-
9 bus sacrificari iussit. Naves, quae in Tiberi paratae
instructaeque stabant, ut, si res posceret,⁶ in Mace-

¹ in forum perrexerunt *Hiller*: in forum ad tribunal *p. Fr*: in forum ad curiam *p. Weissenborn*.

² quantae regiae copiae peditum *Fr*: quartae regiae peditum *I*.

³ iis *Wesenberg*: his *I*.

⁴ praeceps *Heraeus*: pauci *I*: pavide *Madvig*: cum quam paucis *Kreyssig*: raptim *Giarratano*.

⁵ compleri tota urbe *Neugebauer*: conperta urbe *V*: conferta tota urbe *Fr*.

⁶ si res posceret *Vahlen*: si res possit resistere *V*: si res poscere videretur *Madvig*.

second hour the envoys entered the city,¹ and made B.C. 168
 their way to the forum, drawing after them a huge crowd of people who met them at every point on their way, and proceeded to escort them. The senate happened to be in the senate-house; the consul presented the envoys there. They were kept there just long enough to explain how large the king's forces of infantry and cavalry had been, how many thousand of them had been slain and how many captured, with the loss of how few of our men this great slaughter of the enemy had been accomplished, and how hastily the king had fled; it was thought, the envoys said, that he would make for Samothrace; the fleet was ready to pursue, and it would be impossible for him to slip away either by land or sea. On being brought before a meeting shortly thereafter, the envoys related the same facts. Joy broke out anew when the consul proclaimed that all sacred buildings should be opened; from the meeting, each citizen went of his own accord to offer thanks to the gods, and all over the city the temples of the immortal gods were filled with a huge throng, not only of men, but of women too.

The senate was recalled to the senate-house, voted that thanksgiving for the glorious achievement of the consul Lucius Aemilius should be observed for five days at all the banquet-tables of the gods, and ordered sacrifice offered with the larger victims. The ships which were moored in the Tiber ready and equipped to be sent to Macedonia, if circumstances

¹ The envoys seem not to have hurried, or to have been delayed by adverse winds in crossing the Adriatic; Paulus went from Brundisium to Phila in eleven days, with a visit to Delphi included, below, xli. 3.

doniam mitterentur, subduci et in navalibus conlo-
 10 cari, socios navalis dato annuo stipendio dimitti et
 11 cum iis ¹ omnes, qui in consulis verba iuraverant; et
 quod militum Coreyrae, Brundisi, ad mare superum
 aut in agro Larinati esset—omnibus his locis disposi-
 tus exercitus fuerat, cum quo, si res posceret, C.
 Licinius collegae ferret opem —, hos omnes milites
 12 dimitti placuit. Supplicatio pro contione populo ²
 indicta est ex ante diem quintum idus Octobres cum
 eo die in quinque dies.

III. Ex Illyrico duo legati, C. Licinius Nerva et
 P. Decius, nuntiarunt exercitum Illyriorum caesum,
 Gentium regem captum, in ditione populi Romani
 2 Illyricum ³ esse. Ob eas res gestas ductu auspicioque
 L. Anici praetoris senatus in triduum supplicationes
 decrevit. Indictae ⁴ a consule sunt in ante diem ⁵
 quartum et tertium et pridie idus Novembres.

3 Tradidere quidam legatos Rhodios nondum di-
 missos ⁶ post victoriam nuntiatam velut ad ludibrium
 4 stolidae superbiae in senatum vocatos esse; ibi
 Agepolim, principem eorum, ita locutum: missos
 esse legatos ab Rhodiis ad pacem inter Romanos et
 5 Persea faciendam, quod id bellum grave atque in-

¹ iis *Wesenberg*: his *V*.

² populo *J. F. Gronovius*: populi *V*.

³ Romani Illyricum *Madvig*: Romani et Illyricum *V*.

⁴ decrevit. Indictae *Heraeus*: decrevit. Iterum Latinae
 edictae *Mommsen*: decrevitur latinae dictae *V*: decrevit.
 indictae Latinae *Hertz*.

⁵ diem *add. Sigonius*: om. *V*.

⁶ dimissos *Drakenborch*: missos *V*.

demanding it, were to be put ashore and housed in the ship-sheds; the sailors were to be discharged after receiving their year's pay, and with them, all those who had taken the oath before the consul. It was voted to discharge all soldiers who were in Coreyra, at Brundisium, along the Adriatic, or in the territory of Larinum—for an army had been distributed among all these places, to enable Gaius Licinius to bring aid to his colleague, if the situation demanded it. At a meeting a thanksgiving was proclaimed to the people for the eleventh of October and the four days following.

III. From Illyricum two envoys, Gaius Licinius Nerva and Publius Decius,¹ announced that the army of the Illyrians had been slaughtered, King Gentius was captured, and Illyricum was under the sway of the Roman people. For this achievement under the leadership and auspices of the praetor Lucius Anicius, the senate voted thanksgiving for three days. The date was proclaimed by the consul as the tenth, eleventh, and twelfth of November.

Some historians² relate that the ambassadors of the Rhodians, who had not yet been dismissed after the announcement of victory, were summoned to the senate, as if in mockery of their foolish pride, and that there Agepolis, their chief, spoke as follows: the envoys had been sent by the Rhodians to bring about peace between the Romans and Perseus, since the war between them was the cause of hardship

¹ In XLIV. xxxii. 4, Perpenna is given as the messenger, instead of these two.

² Apparently Polybius XXIX. 19 (7); in XLIV. xiv. 8-xv, Livy, following a Roman source, places the embassy a year too early.

commodum Graeciae omni, sumptuosum ac damno-
6 sum ipsis Romanis esset. Fortunam populi Romani
bene fecisse, quod¹ finito aliter bello gratulandi²
sibi de victoria egregia Romanis opportunitatem
dedisset. Haec ab Rhodio dicta.

Responsum ab senatu esse: Rhodios nec utili-
tatum Graeciae cura neque³ impensarum populi
Romani, sed pro Perseo legationem eam mississe.
7 Nam si ea fuisset cura, quae simularetur, tum mit-
tendos legatos fuisse, cum Perseus in Thessaliam
exercitu inducto per biennium Graecas urbes alias
obsideret, alias denuntiatione armorum terreret;
8 tum nullam pacis ab Rhodiis mentionem factam.
Postquam superatos saltus transgressosque in Mace-
doniam Romanos audissent⁴ et inclusum teneri
Persea, tunc Rhodios legationem misisse, non ad
ullam aliam rem quam ad Persea ex imminente
periculo eripiendum. Cum hoc responso legatos
dimissos.

IV. Per eosdem dies et M. Marcellus, ex provincia
Hispania decedens Marcolica nobili urbe capta,
decem pondo auri et argenti ad summam sestertii⁵
decies in⁶ aerarium rettulit.

2 Paulus Aemilius consul cum castra, ut supra dictum
est, ad Siras terrae Odomanticae haberet, litterae ab

¹ fortunam populi Romani bene fecisse, quod *Wesenberg*:
fortunam bper beneficiis sequendo V.

² finito aliter bello gratulandi *Fr*: finito aliter bello
sequendo aliter gratulandi V.

³ cura neque *Madvig*: neque cura V.

⁴ audissent *Vahlen*: audirent V.

⁵ sestertii *J. F. Gronovius*: sestertium V.

⁶ in *add. Fr*: *om.* V.

and injury to all Greece, and of expense and loss to the Romans themselves. The good fortune of the Roman people had been kind to the Rhodians in giving them the opportunity, now that the war had been brought to an end by other means, of congratulating the Romans on their glorious victory. This was the speech of the Rhodian. B.C. 168

The answer of the senate was that the Rhodians had sent that embassy through concern neither for the welfare of Greece nor for the outlays of the Roman People, but on behalf of Perseus. For had their concern been as alleged, their envoys should have been sent when Perseus had led his army into Thessaly and for two years was besieging some Greek cities and alarming others with the threat of attack. At that time, there had been not a word about peace from the Rhodians. After they had heard that the Romans had overcome the passes and crossed into Macedonia, and that Perseus was surrounded, then the Rhodians sent an embassy for no other purpose than to snatch Perseus from the impending disaster. With this reply, the envoys were dismissed.

IV. About the same time Marcus Marcellus, on his return from Spain after taking the noted city of Marcolica, also deposited in the treasury ten pounds ¹ of gold and silver of a value of one million sesterces.

As the consul Aemilius Paulus was encamped near Sirae in the Odomantian territory, as was mentioned

¹ The weight of metal is obviously too small for the value given, but it is not easy to propose an emendation. The lb. of silver probably = 336 sesterces; the lb. of gold probably = 4000 sesterces (cf. Vol. XI. 192, note 4). Could *MDC pondo* become *decem pondo* by scribal error? It is perhaps easier to assume the loss of the first figures of the correct number; but the number suggested is of the proper order.

rege Perseo per ignobiles tres legatos ei adlatae sunt. Quos cum flentes ac sordidatos¹ cerneret, et ipse in-
 3 lacrimasse dicitur sorti² humanae, quod qui paulo
 ante non contentus regno Macedoniae Dardanos
 Illyriosque oppugnasset, Bastarnarum adcivisset³
 auxilia, is tum amisso exercitu, extorris regno, in
 parvam insulam compulsus, supplex, fani religione
 4 non viribus suis tutus esset. Sed postquam regem
 Persea consuli Paulo salutem legit, miserationem
 omnem stultitia ignorantis fortunam suam exemit.
 5 Itaque, quamquam in reliqua parte litterarum
 minime regiae preces erant, tamen sine responso ac
 sine litteris ea legatio dimissa est. Sensit Perseus,
 6 cuius nominis obliviscendum victo esset; itaque
 alterae litterae cum privati nominis titulo missae et
 petiere et impetravere, ut aliqui ad eum mitterentur,
 cum quibus loqui de statu et condicione suae fortunae
 7 posset. Missi sunt tres legati, P. Lentulus, A.
 Postumius Albinus, A. Antonius. Nihil ea legatione
 perfectum est, Perseo regium nomen omni vi amplec-
 tente, Paulo ut se suaque omnia in fidem et clemen-
 tiam populi Romani permetteret tendente.⁴

V. Quae⁵ dum aguntur, classis Cn. Octavi Samo-
 thracam est appulsa. Is quoque praesenti admoto
 terrore modo minis, modo spe perlicere ut se traderet
 cum⁶ conaretur, adiuvit in hoc eum res seu casu

¹ ei adlatae sunt. Quos cum flentes ac sordidatos *add.*
H. J. Müller: om. V.

² sorti *Vascosanus: sortis V.*

³ adcivisset *J. F. Gronovius: ciuisse V.*

⁴ et clementiam populi Romani permetteret tendente
Kreyssig: et pr. permitterecletendente V.

⁵ Quae *add. Heraeus: om. V.*

⁶ cum *add. Fr: om. V.*

above,¹ despatches from King Perseus were brought B.C. 168 to him by three envoys of no rank. When Paulus perceived them in soiled garb and with tears streaming, it is said that he himself wept for the lot of man, since that king who shortly before, discontented with the kingdom of Macedonia, had attacked the Dardanians and Illyrians and summoned the Bastarnae to his aid, had now lost his army, and, stripped of his kingdom and driven to a small island, was a suppliant, protected by the sanctity of a temple, not by his own powers. But after he read "King Perseus to the Consul Paulus, greeting," the folly of the man who did not realize the state of his fortunes erased all pity. Therefore, although the body of the letter contained entreaties far from royal, yet that embassy was dismissed without an answer and without despatches. Perseus understood what title the conquered must forget; therefore other despatches, sent under his name without title, requested and obtained the sending of certain persons with whom he might discuss the status and the terms of his new lot. Three envoys were sent, Publius Lentulus, Aulus Postumius Albinus, and Aulus Antonius. Nothing was accomplished by that embassy, since Perseus clung with all his might to the title of king, while Paulus urged him to entrust himself and all he had to the discretion and mercy of the Roman People.

V. While these negotiations were under way, the fleet of Gnaeus Octavius put in at Samothrace. He too was attempting to entice the king to surrender now by menaces, now by hope, while the threat of force was kept imminent, when a matter brought about either by chance or plan lent him assistance in his

¹ The mention of Sirae has been lost at the end of XLIV.

- 2 contracta seu consilio. L. Atilius, illustris adulescens,
cum in contione esse populum Samothracum ani-
mum advertisset, a magistratibus petit,¹ ut sibi
paucis adloquendi populi potestatem facerent.
- 3 Permisso "utrum nos, hospites Samothraces, vere
accepimus an falso sacram hanc insulam et augusti
4 totam atque inviolati soli esse?" cum creditae sancti-
tati adsentirentur omnes, "cur igitur" inquit
"polluit² eam homicida, sanguine regis Eumenis
violavit. et cum omnis praefatio sacrorum³ eos quibus
non sint purae manus sacris arceat, vos penetralia
vestra contaminari cruento latronis corpore sinetis?"
- 5 Nobilis fama erat apud omnes Graeciae civitates
Eumenis regis per Euandrum Delphis prope perpe-
6 trata caedes. Itaque, praeterquam quod in potestate
Romanorum sese insulamque totam et templum
cernebant esse, ne inmerito quidem ea sibi expro-
brari rati, Theondan qui summus magistratus apud
eos erat—regem ipsi appellant—, ad Persea mittunt,
qui nuntiaret argui caedis Euandrum Cretensem;
7 esse autem iudicia apud sese more maiorum com-
parata de iis, qui incestas manus intulisse intra
8 terminos sacratos templi dicantur; si confideret
Euander innoxium se rei capitalis argui, veniret ad
causam dicendam; si committere se iudicio non
auderet, liberaret religione templum ac sibimet ipse
consuleret.

¹ Samothracum animum advertisset, a magistratibus petit
Fr: samotra crumanimumadversossedadmagistratibuspetit
V.

² polluit *Vahlen*: pollui *V*: pollutam *Fr*: pollutus
Madvig.

³ sacrorum *Fr*: rum *V*.

¹ Described in XLII. xv-xvi.

undertaking. Lucius Atilius, a prominent young man, noticing that the people of Samothrace were in meeting, requested the magistrates for permission to address the people briefly. Permission being granted, he asked, B.C. 168

“ My hosts of Samothrace, is our understanding correct or false that this island is sacred, and all its soil is revered and unprofaned? ” When all agreed that it was as sacred as he believed, he said, “ Why then has a murderer polluted it, profaned it with the blood of King Eumenes, and although the preamble to every rite warns away from the holy things those whose hands are not pure, why do you yet permit your sanctuary to be defiled by the blood-stained person of a brigand? ”

The story how Evander had nearly succeeded in murdering King Eumenes at Delphi¹ had been bruited abroad throughout all the cities of Greece. Consequently, the Samothracians decided that, apart from the fact that they saw that they and their whole island and shrine were in the power of the Romans, the reproach against them was a just one. They sent Theondas, the chief magistrate of their community—they call him “ king ”—to Perseus to announce that Evander the Cretan was being accused of murder; that there was a court of theirs established by ancestral custom to try those who were alleged to have brought unclean hands within the sacred precincts of the temple; and that if Evander trusted that he was innocent of the capital charge brought against him, he should appear to defend himself, whereas, if he dared not entrust himself to the court, he should free the temple of profanation, and provide for his own safety.

- 9 Perseus sevocato¹ Euandro iudicium subeundi
 nullo pacto auctor² esse: nec causa nec gratia parem
 fore. Suberat et ille metus, ne damnatus auctorem
 se nefandi facinoris protraheret. Reliqui³ quid esse,
 10 nisi ut fortiter moriatur? Nihil palam abnuere
 Euander; sed cum veneno se malle mori quam ferro
 dixisset, occulte fugam parabat. Quod cum re-
 nuntiatum regi esset, metuens, ne tamquam a se
 subtracto poenae reo iram Samothracum in se con-
 11 verteret, interfici Euandrum iussit. Qua perpetrata
 temere caede subit extemplo animum, in se nimirum
 receptam labem, quae Euandri fuisset; ab illo
 Delphis vulneratum Eumenen, ab se Samothracae
 Euandrum occisum; ita duo sanctissima in terris
 templa se uno auctore sanguine humano violata.
 12 Huius rei crimen corrupto pecunia Theonda avertit,
 ut⁴ renuntiaret populo Euandrum sibi ipsum mortem
 conscisse.

VI. Ceterum tanto facinore in unicum relictum ami-
 cum admisso,⁵ per tot casus expertum proditumque,
 quia non prodiderat, omnium ab se abalienavit
 animos. Pro se quisque transire ad Romanos,
 2 fugaeque consilium capere solum prope relictum
 coegerunt; Oroandem denique⁶ Cretensem, cui
 nota Threciae ora erat quia mercaturas in ea regione
 fecerat, appellat ut se sublatum in⁷ lembum ad

¹ sevocato *Drakenborch*: evocato *V*.

² auctor *Fr*: res *V*.

³ reliqui *Sigonius*: reliquid *V*.

⁴ Theonda avertit, ut *Madvig*: Theodonavertiturut *V*.

⁵ admisso *Madvig*: amisson *V*.

⁶ Oroandem denique *Harant*: oroandemque *V*: Oro-
 andemque *Fr*:

⁷ in *add. Fr*: om. *V*.

Perseus called Evander aside and said that he by B.C. 168 no means advised him to stand trial, for he would have neither a good case nor sufficient influence. (Behind his words was the fear that Evander, if condemned, would reveal the king as the sponsor of the abominable crime.) What was there left, said Perseus, except to die bravely? Evander made no open refusal, but saying that he preferred to die by poison rather than the steel, he secretly made ready for escape. When this was reported to the king, he feared that the anger of the Samothracians would turn against him, on the ground that he had caused the guilty party to escape punishment; so he ordered Evander killed. When this murder had been hastily perpetrated, it suddenly occurred to Perseus that he had beyond doubt taken on himself the guilt of Evander. The latter had wounded Eumenes at Delphi, he had killed Evander at Samothrace; and so two of the most sacred shrines on earth had been profaned with human blood at his sole instigation. He turned aside accusation on this score by bribing Theondas to report to the people that Evander had committed suicide.

VI. However, when he committed this terrible crime against his pre-eminent remaining friend, who had been tested in so many vicissitudes and had been betrayed because he had not betrayed the king, Perseus turned all hearts against him. Each one individually deserted to the Romans.

By fleeing they forced the king too, left almost alone, to adopt some plan of flight; finally he appealed to Oroandes the Cretan, who knew the coast of Thrace from having made trading voyages there, to take him aboard a scout-ship and carry him

- 3 Cotym deveheret. Demetrium est portus in promun-
turio quodam Samothracae; ibi lembus stabat. Sub
occasum solis deferuntur quae ad usum necessaria
erant; deferitur et pecunia quanta clam deferri
4 poterat. Rex ipse nocte media cum tribus consciis
fugae per¹ posticum aedium in propinquum cu-
biculo hortum atque inde maceriam aegre trans-
5 gressus ad mare pervenit. Oroandes tantum mora-
tus,² dum pecunia deferretur, primis tenebris solverat
6 navem ac per altum Cretam petebat. Postquam in
portu navis non inventa est, vagatus Perseus ali-
quamdiu in litore, postremo timens lucem iam adpro-
pinqnantem, in hospitium redire non ausus in latere
templi prope angulum obscurum delituit.
- 7 Pueri regii apud Macedonas vocabantur principum
liberi ad ministerium electi regis; ea cohors per-
secuta regem fugientem ne tum quidem abscedebat,
donec iussu Cn. Octavi pronuntiatum est per prae-
8 conem regios pueros Macedonasque alios, qui Samo-
thracae essent, si transirent ad Romanos, incolumi-
tatem libertatemque et sua omnia servaturos, quae
aut secum haberent³ aut in Macedonia reliquissent.
- 9 Ad hanc vocem transitio omnium facta est, nominaque
dabant ad C. Postumium tribunum militum. Liberos

¹ per *add. Fr*: *om. V*.

² moratus *add. Kreyssig*: *om. V*.

³ quae aut secum haberent *Fr*: haud aecum habere *V*.

¹ A temple of Demeter stood there, cf. below, sec. 6. The temple is mentioned in I.G. XII. 8. The promontory of Kamariotissa marks the site approximately.

² Perseus' wife accompanied him, according to Plutarch,

to Cotys. There is a harbour Demetrium on a B.C. 168
 certain headland of Samothrace;¹ the scout-ship
 was anchored there. At sun-down the needful
 equipment was carried to the shore; all the money
 that could be brought secretly was also carried down.
 In the middle of the night, the king himself with
 three companions of his flight went by a back door of
 the house into a garden next to his bedroom and
 thence, after scrambling with difficulty over a wall,
 reached the sea.² Oroandes had waited just long
 enough for the money to be brought down, and in the
 early darkness had weighed anchor and was sailing
 directly for Crete. When the ship was not found
 at the harbour, Perseus wandered about for some
 time on the shore and, finally, fearing the imminent
 approach of dawn, did not dare to return to the
 house where he was entertained, but took cover near
 an out-of-the-way corner on one side of the temple.

Among the Macedonians there were Royal Pages,³
 so-called, sons of the chief men chosen to wait upon
 the king; this troop, having accompanied the king
 in his flight had not even then left him, until by order
 of Gnaeus Octavius, announcement was made by a
 herald that if the Royal Pages and the other Mace-
 donians who were in Samothrace surrendered to the
 Romans, they would secure their safety, their free-
 dom, and all their possessions which they either had
 with them, or had left in Macedonia. At this word,
 they all made their way to the Romans, and reported
 their names to Gaius Postumius, a military tribune.
 The king's young children were also handed over to

Aemilius xxvi, and was one of the causes of delay, being quite
 unathletic.

³ These pages are also described by Curtius VIII. vi. 2.

- quoque parvos regios Ion Thessalonicensis Octavio tradidit, nec quisquam praeter Philippum, maximum
 10 natu e ¹ filiis, cum rege relictus. Tum sese filiumque Octavio tradidit, fortunam deosque, quorum in templo erat,² nulla ope supplicem iuvantis accusans.
 11 In praetoriam navem imponi iussus, eodem et pecunia quae superfuit delata est; extemploque classis
 12 Amphipolim repetit. Inde Octavius regem in castra ad consulem misit praemissis litteris, ut in potestate eum esse et adduci sciret.

- VII. Secundam eam Paulus, sicut erat, victoriam ratus victimas cecidit eo nuntio, et consilio advocato litteras ³ praetoris cum recitasset, Q. Aelium Tuberonem obviam regi misit, ceteros manere in praetorio
 2 frequentis iussit. Non alias ad ullum spectaculum tanta multitudo occurrit. Patrum aetate Syphax rex captus in castra Romana adductus erat; praeterquam quod nec sua nec gentis fama comparandus, tantum accessio ⁴ Punici belli fuerat, sicut Gentius
 3 Macedonici; Perseus caput belli erat, nec ipsius tantum patris avique ceterorumque,⁵ quos sanguine et ⁶ genere contingebat, fama conspectum eum efficiebat, sed effulgebant Philippus ac magnus Alexander, qui summum imperium in orbe terrarum
 4 Macedonum fecerant. Pullo amictu cum filio ⁷

¹ natu e *Kreyssig*: natum et *V*.

² quorum in templo erat *Drakenborch*: quorum tē ploerant-nullotemplo *V*: quorum templum erat *J. F. Gronovius*: quorum in templo erant, nulla tutela *Gillbauer*.

³ litteras *add. Fr*: om. *V*.

⁴ tantum accessio *Giarratano*: tunc quod nec sua accessio *I'*: tunc quoque accessio *Fr*: etiam quod accessio *Harant*.

⁵ ceterorumque *add. Madvig*: om. *V*.

⁶ et *Hartel*: at *V*.

⁷ amictu cum filio *Graevius*: amictus illo *V*.

Octavius by Ion of Thessalonica, and no one was left B.C. 168 with the king except Philip, his oldest son. Then Perseus surrendered himself and his son to Octavius, railing at his fortune and the gods in whose temple he was, who had done nothing to aid their suppliant.¹ He was ordered to be placed in the flagship, and what was left of the money was brought there. The fleet immediately sailed back to Amphipolis. Thence Octavius sent the king to the consul's camp, sending ahead dispatches to inform the consul that the king was a prisoner and was being brought to him.

VII. Thinking that this was a second victory, as indeed it was, Paulus offered sacrifice at this message; he read the letter of the praetor before his assembled council, sent Quintus Aelius Tubero² to meet the king, and ordered the others to remain in full numbers at headquarters. So great a crowd never gathered elsewhere for any sight. In the previous generation King Syphax³ had been brought as prisoner into a Roman camp, but apart from the fact that he was not comparable either as to his own reputation or that of his nation, he was a mere appendage to the war with Carthage, as Gentius was to this one with Macedonia. Perseus was the chief enemy, and not only his own reputation and that of his father, grandfather, and the rest to whom he was related by blood and stock made him a cynosure, but the glory of Philip and Alexander the Great, who made the Macedonians masters of the world, radiated

¹ Diodorus XXIX. 28 points out that he had forfeited his claim on the gods by his disloyalty toward his brother.

² The son-in-law of Paulus, according to Plutarch, *Aemilius* v.

³ His story is told in XXX. xiii.

Perseus ingressus est castra nullo suorum alio comite, qui socius calamitatis miserabiliorem eum faceret. Progredi prae turba occurrentium ad spectaculum non poterat, donec a consule lictores missi sunt,¹ qui
5 summoto iter ad praetorium facerent. Consurrexit consul iussis² sedere aliis progressusque paulum introeunti regi dextram porrexit summittentemque se ad pedes sustulit nec attingere genua passus introductum in tabernaculum adversus advocatos in consilium considerare iussit.

VIII. Prima percontatio fuit, qua subactus iniuria contra populum Romanum bellum tam infesto animo suscepisset, quo se regnumque suum ad ultimum
2 discrimen adduceret? Cum responsum expectantibus cunctis terram intuens diu tacitus fleret,
3 rursus³ consul: "si iuvenis regnum accepisses, minus equidem mirarer ignorasse te, quam gravis aut
4 amicus aut inimicus esset populus Romanus; nunc vero, cum et bello patris tui quod nobiscum gessit interfuisses, et pacis postea, quam cum summa fide adversus eum coluimus, meminisses, quod fuit consilium,⁴
quorum et vim in⁵ bello et fidem in pace expertus esses, cum iis tibi bellum esse quam pacem malle?"
5 Nec interrogatus nec accusatus cum responderet, "utcumque tamen haec, sive errore humano seu casu seu necessitate inciderunt, bonum animum habe.

¹ missi sunt *Madvig*: misissent *V*.

² consul iussis *Lutembacher*: consul et iussis *V*.

³ rursus *Wesenberg*: iussu *V*.

⁴ meminisses, quod fuit consilium *Madvig*: meminisset consilium *V*.

⁵ in *add. Drakenborch*: om. *V*.

from him. Perseus entered the camp in dark-coloured garb, with his son, but unattended by any other of his people whose presence as a sharer of his downfall might have made him more pitiable. He was unable to proceed because of the crowd rushing to gaze at him, until lictors were sent by the consul to clear a path to the headquarters. The consul rose to meet him, though he ordered the others to keep their seats, and advancing a few steps offered his hand to the king as he entered, raised him when he fell at his feet, not allowing him to clasp his knees, brought him into the tent, and bade him be seated opposite the officers called as council. B.C. 168

VIII. The first question put was, by what wrong had he been driven to make war on the Roman People with such determined enmity as to bring himself and his kingdom into utmost danger? While all awaited an answer, he gazed silently at the ground for a long time and wept.

Then the consul asked again: "If you had received the kingdom as a young man, I should indeed be less surprised that you were unaware how powerful the Roman People is as a friend or as an enemy. As it is, since you had a part in the war which your father waged with us, and since you were aware of the peace that followed, which we observed with the utmost faithfulness toward him, what reasoning led you to prefer war rather than peace with men whose power in war, whose good faith in peace, you had alike tested?"

When no reply either to the question or the accusation was forthcoming, the consul continued, "However that may be, whether it has occurred through human mistake or chance or law of nature, be of good

Multorum regum populorumque¹ casibus cognita populi Romani clementia non modo spem tibi, sed prope certam fiduciam salutis praebet."

- 6 Haec Graeco sermone Perseo; Latine deinde suis "exemplum insigne cernitis" inquit "mutationis rerum humanarum. Vobis hoc praecipue dico, iuvenes. Ideo in secundis rebus nihil in quemquam superbe ac violenter consulere decet nec praesenti credere fortunae, cum quid vesper ferat incertum sit.
- 7 Is demum vir erit, cuius animum neque prosperae res flatu² suo efferent³ nec adversae infringent."

- 8 Consilio dimisso tuendi cura regis Q. Aelio mandatur. Eo die et invitatus ad consulem Perseus et alius omnis ei honos habitus est, qui haberi in tali fortuna poterat.

Exercitus deinde in hiberna dimissus est. IX. Maximam partem copiarum Amphipolis, reliquas propinquae urbes acceperunt.

- 2 Hic finis belli, cum quadriennium continuum bellatum esset, inter Romanos ac Persea fuit idemque finis incluti per Europae plerumque atque Asiam omnem
3 regni. Vicensimum ab Carano, qui primus regnabat, Persea numerabant. Perseus Q. Fulvio L.⁴ Manlio consulibus regnum accepit, a senatu rex est appellatus M. Iunio A. Manlio consulibus; regnavit undecim
4 annos. Macedonum gens⁵ obscura admodum fama

¹ populorumque *H. J. Müller*: populorum *V*.

² prosperae res flatu *Wesenberg*: prospere flatu *V*.

³ efferent *Madvig*: efferet *V*.

⁴ L. *add. Fr*: *om. V*.

⁵ gens *add. Madvig*: *om. V*.

¹ Justinus XXXIII. 2. 6 says the thirtieth king, Eusebius (Schöne I, col. 242), the thirty-ninth. Herodotus VIII. 138, names Perdicas as the founder of the dynasty.

cheer. The misfortunes of many kings and of many peoples have shown that the mercy of the Roman People offers you not only hope, but an almost positive assurance of safety.” B.C. 168

This the consul said in Greek to Perseus; then he continued in Latin to his staff: “ You see before you a notable example of the changefulness of human affairs. I say this especially for you, young men. Therefore it is proper to offer no insult or violence to anyone, while one is in favourable circumstances, and not to trust to one’s present fortune, since no one knows what evening will bring. He will be truly a man, in a word, whose spirit is neither deflected from its course by the breath of prosperity, nor broken by misfortune.”

When the meeting was dismissed, the task of guarding the king was assigned to Quintus Aelius. On that day Perseus was entertained by the consul, and every other token of respect was shown him which could be shown under such circumstances.

The army was then released to winter quarters. IX. Amphipolis received most of the troops, the nearby cities the rest.

This was the end of the war between the Romans and Perseus, after four years of steady campaigning, and also the end of a kingdom famed over a large part of Europe and all of Asia. They reckoned Perseus as the twentieth after Caranus, who founded the kingdom.¹ Perseus ascended the throne in the consulship of Quintus Fulvius and Lucius Manlius, and was recognized as king by the senate in the consulship of Marcus Junius and Aulus Manlius; his reign lasted eleven years. The Macedonian nation was of no great reputation until the time of

usque ad Philippum, Amyntae filium, fuit; inde ac
per eum crescere eum coepisset, Europae se tamen
finibus continuit, Graeciam omnem et partem
5 Threciae atque Illyrici amplexa. Superfudit deinde
se in Asiam, et tredecim annis, quibus Alexander
regnavit, primum omnia, qua Persarum prope im-
menso spatio imperium fuerat, suae dicionis fecit;
6 Arabas hinc Indiamque, qua terrarum ultimos¹ finis
7 rubrum mare amplectitur, peragravit. Tum maxi-
mum in² terris Macedonum regnum nomenque;
inde morte Alexandri distractum in multa regna, dum
ad se quisque opes rapiunt, laceratis viribus³ a summo
culmine fortunae ad ultimum finem centum quin-
quaginta annos stetit.

X. Victoriae Romanae fama cum pervasisset in
Asiam, Antenor, qui cum classe lemborum ad Phanas
2 stabat, Cassandriam inde traiecit. C. Popilius, qui
ad Delum⁴ in praesidio navibus Macedoniam
petentibus erat, postquam debellatum in Mace-
donia et statione summos hostium lembos audivit,
dimissis et ipse Attali⁵ navibus ad susceptam lega-
3 tionem peragendam navigare Aegyptum pergit, ut
prius occurrere Antiocho posset quam ad Alexandreae
4 moenia accederet. Cum praeterveherentur Asiam
legati et Loryma⁶ venissent, qui portus viginti paulo
amplius milia ab Rhodo abest, ex adverso urbi ipsi

¹ ultimos *J. F. Gronovius* : ultimus V.

² in *add. Fr* : om. V.

³ laceratis viribus *J. F. Gronovius* : lacereā lesuiribus V.

⁴ ad Delum *Fr* : delun V.

⁵ Attali sive Attalicis *Lutcher* : adticis V : Asiaticis *Harant* : adventiciis *Madvig*.

⁶ Loryma *Fr* : loriam V.

Philip, son of Amyntas. Later, when it had proceeded B.C. 168 to expand under him, it was still confined within the bounds of Europe, though embracing all Greece and part of Thrace and Illyricum. Thereafter it overflowed into Asia, and Alexander, in the thirteen years of his reign, first brought under his sway all the well-nigh boundless empire that had belonged to the Persians, and then traversed Arabia and India, where the Indian Ocean embraces the uttermost ends of the earth. At that time the empire and name of the Macedonians was greatest on earth; thereafter at the death of Alexander it was torn into many kingdoms, as each leader snatched at resources for his own account, and its strength was dismembered; yet it endured for a hundred and fifty years¹ from the topmost pinnacle of its fortune to its final end.

X. When a report of the Roman victory penetrated to Asia, Antenor, who was lying off Phanae with his fleet of scout-ships, crossed from there to Cassandria.² When Gaius Popilius, who was at Delos to protect ships making for Macedonia, heard that the war had been brought to an end in Macedonia and that the enemy scout-ships had left their post, he for his part dismissed the ships of Attalus and proceeded to sail for Egypt to complete the mission on which he had started, so that he might be able to meet Antiochus before he reached the walls of Alexandria. As the ambassadors were sailing past Asia and came to Loryma, a harbour slightly more than twenty miles from Rhodes and situated

¹ Polybius XXIX. 21 (6c) gives this figure; it was 155 years from the death of Alexander.

² This naval activity was described in XLIV. xxix. 1-5.

- 5 positus, principes Rhodiorum occurrunt—iam enim
 eo quoque victoriae fama perlata erat—orantes, ut
 Rhodum deveherentur: pertinere id ad famam
 salutemque civitatis, noscere ipsos omnia quae acta
 essent quaeque¹ agerentur Rhodi, et comperta per
 6 se, non volgata fama Romam referre. Diu negantes
 pepulerunt, ut moram navigationis brevem pro salute
 sociae urbis paterentur. Postquam Rhodum ventum
 est, in contionem quoque eos iidem precibus pertra-
 7 xerunt. Adventus legatorum auxit potius timorem
 civitati quam minuit: omnia enim Popilius quae
 singuli universique eo bello hostiliter dixerant
 8 fecerantque rettulit, et vir asper ingenio augebat
 atrocitatem eorum quae dicerentur voltu truci et
 9 accusatoria voce, ut, cum propriae simultatis nulla
 causa cum civitate ei² esset, ex unius senatoris
 Romani acerbitate, qualis in se universi senatus
 animus esset, coniectarent.
- 10 C. Decimi moderatior oratio fuit,³ qui in plerisque
 eorum quae commemorata a Popilio essent culpam
 non penes populum, sed penes paucos concitatores volgi
 11 esse dixit: eos venalem linguam habentis decreta
 plena regiae adsentationis fecisse et eas legationes
 misisse, quarum Rhodios semper non minus puderet
 quam paeniteret. Quae omnia, si sana mens⁴ populo
 foret, in capita noxiorum versura.

¹ quaeque *Madvig*: q. I'.

² civitate ei *Harant*: civitates V.

³ coniectarent. C. Decimi moderatior oratio fuit, qui *Fr*:
 coniectarentur cum Decimi moderatio fuitque I'.

⁴ sana mens *Weissenborn*: tamen I'.

¹ On the peninsula northward from Rhodes; mentioned by
 Thucydides VIII. 43, and Strabo XIV. ii. 4 and 14 (652, 655).

exactly opposite to the city,¹ the chief men of Rhodes B.C. 168 met them (for the report of the victory had by now been brought to that city also) with the request that they put in at Rhodes; for, said the Rhodians, it was a matter touching the reputation and safety of their city that the envoys should personally become acquainted with everything which had been done and was being done at Rhodes, and that they should carry back to Rome facts ascertained by themselves, not popular rumours. After many refusals, they induced the envoys to endure a short delay of their voyage for the sake of the safety of an allied city. After their arrival at Rhodes, the same leaders also dragged them by entreaty before an assembly. The arrival of the envoys increased rather than diminished the fear of the city; for Popilius rehearsed every hostile word or act during this war either on the part of individuals or of the commonwealth, and being a man of harsh temperament, he increased the savage effect of his remarks by his grim face and prosecutor's tone, so that, since he had no reason for a personal quarrel with Rhodes, the people guessed from the bitterness of one Roman senator what the attitude of the whole senate was toward them.

The speech of Gaius Decimius was milder, for he laid the blame for many of the offences mentioned by Popilius not at the door of the people as a whole, but at that of a few agitators; these, he said, whose tongues were for sale, had written the decrees full of fawning upon the king and had sent those embassies concerning which the Rhodians had always felt as much shame as regret. All these acts, said Decimius, would, if the people's reason was sound, recoil upon the heads of the guilty.

- U.C. 12 Cum magno adsensu auditus est, non magis eo
 586 quod multitudinem noxa levabat quam quod culpam
 13 in auctores verterat. Itaque cum principes Rhodi-
 orum Romanis responderent, nequaquam tam ¹ grata
 oratio eorum fuit qui quae Popilius obiecerat diluere
 utcumque conati sunt, quam eorum qui Decimio in
 auctoribus ad piaculum noxae obiciendis adsensi sunt.
 14 Decretum igitur extemplo ut qui pro Perseo adversus
 Romanos dixisse quid aut fecisse convincerentur,
 capitis ² condemnarentur. Excesserant ³ urbe sub
 adventum ⁴ Romanorum quidam, alii mortem sibi
 15 consciverunt. Legati non ultra quam quinque dies
 Rhodi morati Alexandream proficiscuntur. Nec
 eo segnius iudicia ex decreto coram iis ⁵ facto Rhodii
 exercebant; ⁶ quam perseverantiam in exsequenda
 re tam Decimi lenitas quam Popili effecerat asperitas.⁷

XI. Cum ⁸ haec gererentur, Antiochus frustra
 temptatis moenibus Alexandreae abscesserat cetera-
 que Aegypto potitus, relicto Memphi maiore Ptole-
 maeo, cui ⁹ regnum quaeri suis viribus simulabat, ut
 victorem mox adgrederetur, in Syriam exercitum
 2 abduxit. Nec huius voluntatis eius ignarus Ptole-
 maeus, dum conterritum obsidionis metu minorem
 fratrem haberet, posse se recipi Alexandreae et

¹ tam *Doering*: tamentam *V*.

² capitis *Fr*: faciliscapitis *C*.

³ excesserant *Madvig*: excesserunt *V*.

⁴ adventum *Bas*: adventu *V*.

⁵ iis *Wesenberg*: hi *V*.

⁶ facto Rhodii exercebant *Vahlen*: facti Rhodii exerce-
 bantur *V*.

⁷ perseverantiam in exsequenda re tam Decimi lenitas
 quam Popili effecerat asperitas *H. J. Müller*: perseverabant
 tam in exsequenda re tam Decimae lenitas quam *V*.

⁸ Cum *add. Fr*: *om. V*.

There was great approval felt for his speech, but no more because he relieved the commons of blame than because he assigned responsibility to the guilty. And so when the leaders of the Rhodians answered the Romans, their speeches were by no means as pleasing when the speaker tried at all costs to extenuate the charges made by Popilius, as when he agreed with Decimius in urging that the responsible persons should expiate their wrong. A decree was therefore passed at once that anyone convicted of saying or doing anything against the Romans in behalf of Perseus should be put to death. Some had left the city on the arrival of the Romans, others committed suicide. After a delay of not more than five days at Rhodes, the ambassadors left for Alexandria. The Rhodians proceeded no less zealously to prosecute trials according to the decree passed in the presence of the Romans. This unflagging zeal in carrying the matter out was produced as much by the mildness of Decimius as by the harshness of Popilius.

XI. While this was going on, Antiochus had left Alexandria after an unsuccessful trial of the fortifications and had taken control of the rest of Egypt. He left at Memphis the elder Ptolemy¹ whose claim to the throne he was pretending to support with his army, in order that he might attack the winner presently, and led his army off into Syria. Ptolemy was well aware of this ulterior motive too, and thought that, as long as his younger brother was cowed by fear of a siege, he might be restored to Alexandria

¹ *I.e.*, Ptolemy VI Philometor; the younger was Euergetes II.

⁹ potitus, relicto Memphi maiore Ptolemaeo, cui *Fr*: petitusrelic tutemplatioremptolemeocum *V*.

sorore adiuvante et non repugnantibus fratris amicis
 3 ratus primum ad sororem, deinde ad fratrem¹ ami-
 cosque eius non prius destitit mittere, quam pacem
 4 cum iis confirmaret. Suspectum Antiochum effece-
 rat, quod cetera Aegypto sibi tradita Pelusi² validum
 5 relictum erat praesidium. Apparebat claustra
 Aegypti teneri, ut, cum vellet,³ rursus exercitum
 induceret; bello intestino cum fratre eum exitum
 fore, ut victor fessus certamine nequaquam par
 6 Antiocho futurus esset. Haec prudenter ani-
 madversa a maiore cum adsensu minor frater quique
 cum eo erant acceperunt; soror plurimum adiuvit
 7 non consilio modo, sed etiam precibus. Itaque
 consentientibus cunctis pace facta Alexandream
 recipitur, ne multitudine quidem adversante, quae in
 bello non per obsidionem modo, sed etiam postquam
 a moenibus abscissum est, quia nihil ex Aegypto
 subvehebatur, omnium rerum adtenuata inopia erat.
 8 His cum laetari Antiochum conveniens esset, si
 reducendi⁴ eius causa exercitum Aegyptum induxis-
 set, quo specioso titulo ad omnis Asiae et Graeciae
 civitates legationibus recipiendis litterisque dimit-
 tendis usus erat, adeo est offensus ut multo acrius
 infestiusque adversus duos quam ante adversus unum
 9 pararet bellum. Cyprum extemplo classem misit;

¹ fratrem *Fr* : patres *V*.

² Pelusi *Fr* : peculisi *V*.

³ vellet *J. P. Gronovius* : velit *V*.

⁴ esset, si reducendi *Fr* : essetiretireducendi *V*.

¹ Who had proclaimed the younger brother king.

² Of 168 B.C.; he had made preparations in 171, XLII. xxix. 5; the first invasion was in 170, the reconciliation of the brothers presumably in 169 B.C. Polybius, on whom Livy based

with the aid of his sister and without opposition on the part of his brother's friends. He therefore kept sending, first to his sister, then to his brother and his friends, until he made an amicable settlement with them. Suspicion was directed against Antiochus because, though he had turned over the rest of Egypt to Ptolemy, he had left a strong garrison at Pelusium. It was evident that the key to Egypt was in Antiochus' hands, so that he could reinvade it when he wished. The upshot of a civil war between the brothers would be that the winner, worn out by the struggle, would be no match for Antiochus. This wise reasoning by the elder brother was gratefully accepted by the younger brother and his associates; the sister gave much assistance not only by her advice, but by her entreaties. Accordingly, peace was made by general agreement, and the elder Ptolemy returned to Alexandria, without opposition even on the part of the mob,¹ which had suffered throughout the war from a scarcity of all supplies not only during the siege, but after the enemy had left the walls, because nothing came in from Egypt.

It would have been in order for Antiochus to rejoice at this conclusion had he led his army into Egypt for the purpose of restoring Ptolemy—the specious plea that he had employed in statements to all the states of Asia and Greece either when he received embassies or sent out messages. But he was so incensed that he prepared for war against the two brothers with much more urgency and bitterness than against the one. He immediately sent a fleet to Cyprus; and in early spring ² he himself advanced

this account, records these events in XXVIII. 19-23; XXIX. 23 (8). 26-7 (7a, 11).

- ipse primo vere cum exercitu Aegyptum petens in
 10 Coelen Syriam processit. Circa Rhinocolura ¹ Ptole-
 maei legatis agentibus gratias, quod per eum
 regnum patrium recepisset, petentibusque ut suum
 munus tueretur et diceret potius quid fieri vellet
 quam hostis ex socio factus vi atque armis ageret,
 11 respondit non aliter neque classem revocaturum
 neque exercitum reducturum, nisi sibi et tota Cypro
 et Pelusio agroque. qui circa Pelusiacum ostium Nili
 esset, cederetur,² diemque praestituit intra quam de
 condicionibus peractis responsum acciperet.

XII. Postquam dies data indutiis praeteriit, navi-
 gantibus ostio Nili ³ ad Pelusium praefectis ipse ⁴
 per deserta Arabiae est profectus receptusque et ab
 2 iis, qui ⁵ ad Memphim incolebant, et ab ceteris
 Aegyptiis, partim voluntate partim metu, ad Alex-
 3 andream modicis itineribus descendit. Ad Eleusi-
 nem ⁶ transgresso flumen, qui locus quattuor milia
 ab Alexandria abest, legati Romani occurrerunt.
 4 Quos cum advenientis salutasset dextramque Popilio
 porrigeret, tabellas ⁷ ei Popilius senatus consultum ⁸
 scriptum habentis tradit atque omnium primum id
 5 legere iubet. Quibus perlectis cum se conside-
 raturum adhibitis amicis quid faciendum sibi esset
 dixisset, Popilius pro cetera asperitate animi virga

¹ Rhinocolura *Fr* : rinocarala *V*.

² cederetur *Bekker* : cederet *V*.

³ Nili *Fr* : nihil *V*.

⁴ praefectis ipse *add. H. J. Müller* : om. *V*.

⁵ est profectus receptusque et ab iis, qui *add. H. J. Müller* :
 om. *V*.

⁶ Eleusinem *Turnebus* : leunsinem *V*.

⁷ porrigeret, tabellas *Fr* : pollicereturabellas *V*.

with his army into Hollow Syria on his way to Egypt. B.C. 168
 Near Rhinocolura envoys from Ptolemy met him, offering thanks for his assistance in recovering Ptolemy's ancestral throne and requesting that he should not undo his act of kindness and rather say what he wanted done than shift from ally to enemy and act by force of arms. Antiochus replied that he would recall his fleet and lead back his army on no other terms than the cession to him of all Cyprus, Pelusium, and the region which lies around the Pelusian mouth of the Nile. He also named a day before which he must receive the report of the execution of his terms.

XII. After the time allotted for the truce had expired, Antiochus' officers sailed to Pelusium via the mouth of the Nile, while he marched through the Arabian Desert and, after being received by the inhabitants of Memphis and the rest of the Egyptians, partly through good-will and partly through fear, he came down to Alexandria by short marches.¹ When he had crossed the river at Eleusis, a place four miles away from Alexandria, the Roman envoys met him. As they approached, he greeted them and offered his hand to Popilius; whereat Popilius handed him the tablets containing the decree of the senate in writing, and bade him read this first of all. On reading the decree, he said that he would call in his friends and consider what he should do; Popilius, in accordance with the usual harshness of his temper,

¹ Antiochus crowned himself king of Egypt, and issued coins in that capacity, see Naphtali Lewis, *Classical Philology* 44 (1949), pp. 32-3.

⁸ senatus consultum *add. Schweighauser : om. V.*

quam in manu gerebat circumscripsit regem ac
 “priusquam hoc circulo excedas” inquit “redde
 6 responsum, senatui quod referam.” Obstupefactus
 tam violento imperio parumper cum haesitasset,
 “faciam” inquit “quod censet senatus.” Tum
 demum Popilius dextram¹ regi tamquam socio atque
 amico porrexit.

7 Die deinde finita cum excessisset Aegypto Antio-
 chus, legati concordia etiam auctoritate sua inter
 fratres firmata, inter quos vixdum convenerat pax,²
 Cyprum navigant et inde, quae iam vicerat proelio
 8 Aegyptias naves, classem Antiochi dimittunt. Clara
 ea per gentis legatio fuit, quod haud dubie adempta
 Antiocho Aegyptus habenti iam redditumque pa-
 trium regnum stirpi Ptolemaei fuerat.

9 Consulum eius anni sicut alterius clarus consulatus
 insigni victoria, ita alterius obscura fama, quia ma-
 10 teriam res gerendi non habuit. Iam primum cum
 legionibus ad conveniendum diem edixit,³ non
 auspicato templum intravit. Vitio diem⁴ dictam
 esse augures, cum ad eos relatum esset,⁵ decreverunt.
 11 Profectus in Galliam circa Macros campos ad montis
 Siciminam et Papinum stativa habuit; deinde circa
 eadem loca cum sociis nominis Latini hibernabat;

¹ dextram *Fr*: senatum dextram *V*.

² pax *I. Perizonius*: pars *V*.

³ diem edixit *Lutembacher*: dixit *V*.

⁴ intravit. Vitio diem *Fr*: intui tiodiem *V*.

⁵ esset *Madvig*: est *V*.

¹ According to Polybius XXIX. 27. 10, this victory of Antiochus' forces was on land.

drew a circle around the king with a rod that he B.C. 168 carried in his hand, and said, "Before you step out of this circle, give me an answer which I may take back to the senate." After the king had hesitated a moment, struck dumb by so violent an order, he replied, "I shall do what the senate decrees." Only then did Popilius extend his hand to the king as to an ally and friend.

Later, when Antiochus had quitted Egypt by the appointed day, and the envoys had also confirmed by their own weighty approval the agreement of the brothers, who with great difficulty had settled on terms of peace, the Romans sailed for Cyprus, whence they sent away the fleet of Antiochus which had already defeated the Egyptian ships in battle.¹ This embassy gained a great reputation among the nations, because Egypt had clearly been taken away from Antiochus after he had possession of it, and their ancestral kingdom had been restored to the House of Ptolemy.

The term of one of the consuls of this year was distinguished by a notable victory; the reputation of the other was correspondingly undistinguished, because he did not have the wherewithal for achievement. At the very outset, when he proclaimed a day for his legions to assemble, he entered the sacred enclosure² without taking the auspices. When the augurs were consulted on this matter, they declared that the day had been wrongfully set. The consul set out for Gaul, and had a fixed camp near *Campi Macri*³ close to Mounts Sicimina and Papinus. Later he spent the winter in the same region with

² Perhaps a special one laid out for this ceremony.

³ Also mentioned above, XLI. xviii. 5-6.

A.U.C. 586 12 legiones Romanae, quod vitio dies exercitui ad conveniendum dicta erat, Romae manserant.

13 Et praetores praeter C. Papirium Carbonem, cui Sardinia evenerat, in provincias iere. Eum ius¹ dicere Romae—nam eam quoque sortem habebat—inter cives et peregrinos patres censuerant.

XIII. Et Popilius et ea legatio, quae missa ad Antiochum erat, Romam redit; rettulit controversias inter reges sublatas esse exercitumque ex Aegypto
2 in Syriam reductum. Post ipsorum regum legati venerunt; Antiochi legati referentes omni victoria potio-
3 rem pacem regi, senatui quae placuisset, visam,² eumque haud secus quam deorum imperio legatorum Romanorum iussis paruisse; gratulati³ dein de
4 victoria sunt, quam ope sua,⁴ si quid imperatum foret, adiuturum⁵ regem fuisse.

5 Ptolemaei legati communi nomine regis et Cleopatrae gratias egerunt; plus eos senatui populoque Romano quam parentibus suis, plus quam diis immortalibus debere, per quos obsidione miserrima liberati essent, regnum patrum prope amissum recepissent.

¹ eum ius *Fr*: eumdumius *V*.

² victoria potio- rem pacem regi, senatui quae placuisset, visam *Bekker*: victoriā potio- rem pacem regi senatuique placuisset *visa V*.

³ gratulati *Kreyssig*: legati *V*.

⁴ sua *add. Madvig*: om. *V*.

⁵ adiuturum *Kreyssig*: adfuturum *V*.

¹ Anicius, the commander in Illyricum, had first been assigned as *praetor peregrinus*. The praetor for Sardinia was often assigned to special tasks (cf. XXXIX. xxxviii. 3;

the allies of the Latin Name; the Roman legions had remained at Rome, because the day for the assembly of the army was wrongfully appointed. B.C. 168

The praetors also went to their provinces, except Gaius Papirius Carbo, to whom Sardinia had fallen. The senate decreed that he should conduct at Rome the court for suits between citizens and aliens, for this also had been allotted to him.¹

XIII. Popilius, too, and the embassy which had been sent to Antiochus returned to Rome. They reported that the disputes between the kings had been settled and the army led out of Egypt into Syria. Afterwards the envoys of the kings themselves arrived. Antiochus' envoys reported that to the king peace had seemed preferable to any conquest, since it was the wish of the senate, and that Antiochus had obeyed the orders of the Roman envoys as if they had been gods. Then they presented congratulations on the victory, to which the king would have contributed his aid, they said, if any demand had been made upon him.

Ptolemy's envoys² offered thanks in the names of the king and Cleopatra together; they owed, they said, more to the Roman senate and people than to their own parents, more than to the immortal gods, since they had been freed by the Romans from a most wretched state of siege, and had recovered the ancestral kingdom which they had almost lost.

XL. xxxvii. 4; xliii. 2), while his predecessor, in this case P. Fonteius Capito (cf. XLIII. xv. 3), continued in office; see also below, xvi. 4.

² The embassy was from both Ptolemies, according to Polybius XXX. 16.

- 6 Responsum¹ ab senatu est Antiochum recte atque ordine fecisse, quod legatis paruisset, gratumque id
 7 esse senatui populoque Romano: regibus Aegypti, Ptolemaeo Cleopatraeque, si quid per se boni commodique evenisset, id magno opere senatum laetari, daturumque operam, ut regni sui maximum semper praesidium positum esse in fide populi Romani ducant.
 8 Munera legatis ut ex instituto mittenda curaret, C. Papirio praetori mandatum. Litterae deinde e²
 9 Macedonia allatae, quae victoriae laetitiam geminarent: Persea regem in potestatem consulis venisse.
 10 Dimissis legatis regiis³ disceptatum inter Pisanos Lunensesque legatos est,⁴ Pisanis querentibus agro se a colonis Romanis pelli, Lunensibus adfirmantibus eum, de quo agatur, ab triumviris⁵ agrum sibi adsignatum esse. Senatus, qui de finibus cognoscerent statuerentque, quinque viros misit Q. Fabium Buteonem, P. Cornelium Blasionem, T. Sempronium Muscam, L. Naevium Balbum, C. Apuleium Saturninum.
 12 Et ab Eumene et ab Attalo et ab Athenaeo fratribus communis legatio de victoria gratulatum venit. Et Masgabae, regis Masinissae filio, Puteolis nave egresso praesto fuit obviam missus cum pecunia L. Manlius quaestor, qui Romam eum publico sumptu

¹ recepissent. Responsum *add. Fr: om. V.*

² e *add. J. F. Gronovius: om. V.*

³ regiis *add. Heraeus: om. V.*

⁴ est *Vahlen: et V.*

⁵ triumviris *Kreyssig: utrumviris V.*

¹ The colony at Luna was established in 177 B.C., see XLI. xiii. 5. Luna at this time was reckoned as belonging to Cisalpine Gaul, the boundary of Italy proper running between it and Pisa; in earlier times it had been Etruscan.

The senate's reply to Antiochus was that he had B.C. 168 done what was right and proper in obeying the envoys, and that the Roman senate and people were pleased. To the king and queen of Egypt, Ptolemy and Cleopatra, the reply was that the senate was very happy if by its agency something good and beneficial had come to pass, and that the senate would use its best efforts to convince them that the greatest bulwark of their reign was founded on the good faith of the Roman people. Instructions were given to Gaius Papirius the praetor that he should see that the customary presents were sent to the envoys. Despatches from Macedonia were then introduced, calculated to redouble the rejoicing over the victory; they reported that King Perseus was a prisoner of the consul.

After the royal embassies were dismissed, a dispute was heard between envoys from Pisa and from Luna.¹ The Pisans complained that Roman colonists were driving them off their land, whereas the men of Luna declared that the land in question had been assigned to them by the board of three. The senate sent five men to investigate the facts about the boundary and make a decision, namely, Quintus Fabius Buteo, Publius Cornelius Blasio, Titus Sempronius Musca, Lucius Naevius Balbus, and Gaius Apuleius Saturninus.

From the brothers Eumenes, Attalus, and Athenaeus a joint embassy of congratulation on the victory arrived.² When Masgaba, too, the son of King Masinissa, landed from his ship at Puteoli, he was met by Lucius Manlius the quaestor who had been sent with money to meet him, to escort him at

² Perhaps the same as the embassy mentioned below, xix.

- A.U.C. 13 perduceret. Advenienti extemplo senatus datus est.
 586 Ibi ¹ adulescens ita locutus est ut quae rebus grata
 erant gratiora verbis faceret. Commemoravit, quot
 pedites equitesque, quot elephantos, quantum fru-
 menti eo quadriennio pater suus in Macedoniam
 14 misisset; ² duas res ei rubori fuisse, unam, quod
 rogasset eum per legatos senatus, quae ad bellum
 opus essent, ³ et non imperasset, alteram, quod
 15 pecuniam ei pro frumento misisset. Masinissam
 meminisse se ⁴ regnum a populo Romano partum
 auctumque et multiplicatum habere; usu regni con-
 tentum scire dominium et ius eorum, qui dederint,
 16 esse. Sumere itaque eos de se, ⁵ non rogare aequom
 esse. neque emere ea ex fructibus agri ab se dati
 quae ibi proveniant. Id Masinissae satis esse et
 17 fore, quod populo Romano superesset. Cum iis
 mandatis a patre profectum postea consecutos
 equites, qui devictam Macedoniam nuntiarent
 gratularique ⁶ senatui iuberent et indicare ita
 eam ⁷ rem laetitiae patri suo esse, ut Romam venire
 velit Iovique optimo maximo in Capitolio sacrificare
 et grates agere; id, nisi molestum sit, ut ei permit-
 tatur, ab senatu petere.

XIV. Responsum regulo est facere patrem eius
 Masinissam, quod virum gratum bonumque facere

¹ ibi *Weissenborn*: is *V.*

² misisset *Madrig*: misitsed *V.*

³ essent *Gruter*: esset *I.*

⁴ se *add. Drakenborch*: om. *I.*

⁵ eos de se *Madrig*: eosdemse *I.*

⁶ gratularique *Harant*: gratulatumque *I.*

⁷ indicare ita eam *Harant*: indicarenttaceam *I.*

public expense to Rome. On Masgaba's arrival, a B.C. 168
meeting of the senate was at once held for him. There the young man spoke so as to make matters pleasing by their nature even more pleasing by his words. He recalled how much infantry and cavalry, how many elephants, and how much grain his father had sent to Macedonia during those four years. He said that there were two matters which brought a blush to his father's cheeks: first, that the senate had requested through envoys what they needed for the war, and had not ordered it, and secondly, that they had sent him money for the grain. Masinissa remembered, said his son, that he held a kingdom won by the Roman People, and that they had increased it and made it many times as great; he was satisfied with the usufruct of the kingdom, and knew that the ownership and title to it were vested in those who had given it. Therefore it was right that they should claim what they wished from him, not request it, nor buy the products of his country that sprang from a soil that was their own gift. Masinissa was and would be satisfied with what the Roman People did not need. After Masgaba had set out with this message, he said, horsemen had overtaken him to report that Macedonia had been conquered and to bid him congratulate the senate and point out to them that his father was so rejoiced over this event that he wished to come to Rome and offer sacrifice and thanksgiving to Jupiter, Greatest and Best, on the Capitol; he requested permission from the senate to do this, if they had no objection.

XIV. The answer was given to the prince that his father Masinissa was acting as was proper for a good and grateful man, in that he attached to payment due

deceat, ut pretium honoremque debito beneficio
 2 addat. Et populum Romanum ab eo bello Punico
 forti fidelique opera adiutum, et illum favente populo
 Romano regnum adeptum; aequatis¹ iis postea
 trium regum bellis deinceps omnibus eum functum
 3 officiis. Victoria vero populi Romani laetari eum
 regem mirum non esse, qui sortem omnem fortunae
 regnique sui cum rebus Romanis miscuisset.² Grates
 deis pro³ victoria apud suos penates ageret; Romae
 4 filium pro eo acturum. Gratulatum quoque satis
 suo ac patris nomine esse. Ipsum relinquere
 regnum et Africa excedere, praeterquam quod illi
 inutile esset, non esse e re publica populi Romani se-
 natum censere.

5 Petenti Masgabae, ut Hanno, Hamilcaris filius,
 obses⁴ in locum . . . exigeretur, responsum est
 haud aequum videri senatum a Carthaginensibus
 6 obsides arbitrio Masinissae⁵ exigere. Munera ex
 senatus consulto emere regulo quaestor iussus ex
 centum pondo argenti et prosequi eum Puteolos
 omnemque sumptum, quoad in Italia esset, praebere
 et duas naves conducere, quibus ipse comitesque
 eius⁶ in Africam deveherentur; et comitibus omni-
 7 bus, liberis servisque, vestimenta data.

8 Haud ita multo post de altero Masinissae filio
 Misagene litterae adlatae sunt, missum eum ab L.
 Paulo post devictum Persea in Africam cum equitibus

¹ aequatis *Weissenborn*: aequitatis V.

² miscuisset *Kreyssig*: immiscuisset V.

³ pro *Madvig*: pr. V.

⁴ obses *Sigonius*: oспes V.

⁵ exigeretur, responsum est haud aequum videri senatum a Carthaginensibus obsides arbitrio Masinissae *add. Zingerle*: om. V: nomen obsidis deest.

⁶ eius *J. F. Gronovius*: regis V.

for kindness such credit and honour. On the one hand B.C. 168
 the Roman People had profited by his brave and loyal aid in the Punic War, and on the other, he had secured his kingdom through the good will of the Roman People; after this balancing of favours, he had performed every possible act of friendship in wars against three kings successively. Joy over the victory of the Roman People was not surprising in a king who had linked with the fortunes of the Romans the whole hazard of his personal fortunes and those of his realm. As for thanks to the gods for the victory, let him offer them in his own home; his son would serve as his representative at Rome. The son had also offered sufficient congratulations on his own and his father's behalf. That Masinissa himself should leave his kingdom and go outside of Africa, apart from the fact that it was against his own interests, was also contrary to the public welfare of the Roman People, the senate believed.

When Masgaba requested that Hanno, son of Hamilcar, be demanded as hostage in place of . . . , the answer was given that the senate considered it by no means just to exact hostages from the Carthaginians according to the judgment of Masinissa. The quaestor was ordered to buy gifts for the prince, in accordance with a resolution of the senate, to the amount of one hundred pounds of silver, and to escort him to Puteoli, to provide for all his expenses while he was in Italy, and to hire two ships to convey him and his suite to Africa. Garments were presented to all his suite, both free and slave.

Not very much later dispatches were brought from Masinissa's other son Misagenes, stating that he had been sent with his cavalry to Africa by Lucius Paulus

suis; navigantem dispersa classe in Hadriatico mari
9 Brundisium tribus navibus aegrum delatum. Ad ¹
eum cum isdem muneribus, quae data Romae fratri
eius erant, L. Stertinius quaestor Brundisium missus
iussusque ² curare, ut aedes hospitio . . .³

XV. In quattuor urbanas tribus discripti ⁴ erant
libertini praeter eos, quibus filius quinquenni maior
2 ex se natus ⁵ esset,—eos, ubi proximo lustro censi
essent, censerī iusserunt—et eos, qui praedium
praediave rustica pluris sestertium triginta milium
3 haberent, . . .⁶ censendi ius factum est. Hoc cum
ita servatum esset, negabat Claudius suffragii
lationem iniussu populi censorem cuiquam homini,
4 nedum ordini universo adimere posse. Neque enim,
si tribu movere possit,⁷ quod sit nihil aliud quam
mutare iubere tribum, ideo omnibus quinque et
triginta tribubus emovere posse, id est civitatem
libertatemque eripere, non, ubi censeatur, finire,
5 sed censu excludere. Haec inter ipsos disceptata;
postremo eo descensum est, ut ex quattuor urbanis

¹ ad *add. Fr* : *om. V*.

² iussus *add. Fr* : *om. V*.

³ hospi *V* : *lacuna folii unius*.

⁴ discripti *Buecheler* : *descripti V*.

⁵ ex se natus *Kreyssig* : *exsenatu V*.

⁶ *lacunam indicat Crévier*.

⁷ possit *Drakenborch* : *posset V*.

¹ From Valerius Maximus V. 1. 1d, the following matters seem to have been recounted here : the quaestor was to provide for the care of Misagenes, furnish expense-money for him and his suite, and provide ships for the voyage to Africa; also a pound of silver and 500 sesterces apiece were to be given to each cavalryman; Misagenes died. Presumably also the report of the elections, and something about the activity of

after the defeat of Perseus, that on his voyage his B.C. 168
 fleet had been scattered in the Adriatic, and he had
 arrived in ill health with three ships at Brundisium.
 Lucius Stertinius the quaestor was sent to him with
 the same gifts which had been given at Rome to his
 brother, and was instructed to see to it that a house
 for entertainment . . .¹

XV. Freedmen had been distributed among the
 four city tribes except for those who had a son over
 five years old (these they ordered to be reckoned
 where they had been enrolled at the census immedi-
 ately previous), and those who had an estate or
 estates in the country valued at over thirty thousand
 sesterces . . .² the privilege of enrolling was granted.
 Although this arrangement had become established
 in this way, Claudius said that it was impossible for a
 censor without a decree of the people to deprive any
 individual of his ballot, let alone a whole class.
 For if, said Claudius, the censor could move a man
 from his tribe, which was exactly what ordering
 him to change his tribe meant, he could remove him
 from all thirty-five tribes, that is, deprive him of
 citizenship and status as a free man—not deter-
 mine where he should be enrolled but exclude him
 from enrolment.³ This was argued between the
 two censors; finally they resorted to the following
 solution: they drew lots publicly in the Hall of

the censors, prefatory to the following chapter, was included
 here. Previous activity of the censors was reported in
 XLIII. xiv-xvi; XLIV. xvi. 8-10. Cf. also the Summary of
 this book.

² The lacuna may have contained mention of the country
 tribes, in which the freedmen with large holdings were allowed.

³ Claudius appears to be indulging in hyperbole, since the
 private rights of a free citizen were not in question.

- tribubus unam palam in atrio Libertatis sortirentur, in quam omnes, qui servitutem servissent, conicerent.
- 6 Esquilinae sors exiit; in ea Ti. Gracchus pronuntiavit libertinos omnis censi placere.
- 7 Magno ea res honori censoribus apud senatum fuit. Gratiae actae et Sempronio, qui in bene coepto perseverasset, et Claudio, qui non impedisset.
- 8 Plures quam ab ¹ superioribus et senatu moti ² sunt et equos vendere iussi. Omnes iidem ab utroque et tribu moti ³ et aerarii facti: neque ullius, quem alter
- 9 notarat, ⁴ ab ⁵ altero levata ignominia. Petentibus, ut ex instituto ad sarta tecta exigenda et ad opera quae locassent probanda anni et sex mensum ⁶ tempus prorogaretur, Cn. Tremellius tribunus, quia lectus non erat in senatum, intercessit.
- 10 Eodem anno C. Cicereius aedem Monetae in monte ⁷ Albanodedicavit quinquennio postquam vovit. Flamen Martialis inauguratus est eo anno L. Postumius Albinus.

XVI. Q. Aelio M. Iunio consulibus de provinciis referentibus censuere patres duas provincias Hispaniam

¹ plures quam ab *Kreyssig*: plusquamad V.

² moti *Douiatius*: remoti V.

³ moti *J. F. Gronovius*: remoti V.

⁴ notarat *Pighius*: notaret V.

⁵ ab *add. Fr*: om. V.

⁶ sex mensum *Bekker*: bimensus V.

⁷ aedem Monetae in monte *Drakenborch*: ademmō et V.

¹ Previous instances of severity on the part of these censors are recorded in XLIII. xv. 6; xvi. 1; XLIV. xvi. 8.

² His vow is recorded in XLII. vii. 1; his triumph, on the Alban Mount, in XLII. xxi. 7. Dio Cassius XXXIX. 20, records as a portent that "a small temple of Juno, on a certain table, facing the east, was turned to the north." Perhaps the curious mention of a table (*trapeza*) is an error due to the

Liberty for one of the four city tribes, to which they B.C. 16 would consign all those who had been slaves. The lot of the Esquiline tribe was cast; Tiberius Gracchus announced that they had decided to enrol all freedmen in this tribe.

This matter was regarded by the senate as greatly to the credit of the censors. Thanks were voted to Sempronius, for having persisted in a praiseworthy undertaking, and to Claudius, for not interfering. More men were removed from the senate than by former censors, and more also ordered to sell their horses.¹ All alike were by both censors removed from their tribe and made *aerarii*; nor was the disgrace of anyone who had been blacklisted by the one relieved by the other. When the censors asked that their term be prolonged to a year and a half in order that they might, as was customary, see to repairs to buildings and inspect the public works for which they had contracted, the request was vetoed by the tribune Gnaeus Tremellius, because he had not been chosen for the senate.

In this same year Gaius Cicereius dedicated a temple to Moneta on the Alban Mount five years after he vowed it.² In this year Lucius Postumius Albinus was consecrated as *flamen* of Mars.³

XVI. When the new consuls Quintus Aelius and Marcus Junius⁴ put to the senate the question of provinces, the Fathers voted that Spain should again association of Juno Moneta with monetary matters, cf. the monetary associations of *trapeza*.

³ The death of the previous *flamen* is recorded in XLIV. xviii. 7.

⁴ Both these consuls were plebeians, as in 172 B.C., XLII. x. 9. 172 was the first year in which two plebeians were elected, according to the *Fasti Capitolini*, C.I.L.² I. i., p. 25.

- rursus fieri, quae una per bellum Macedonicum fuerat ;
 2 et Macedoniam Illyricumque eosdem. L. Paulum et
 L. Anicium. obtinere, donec de sententia legatorum
 res et bello turbatas et in ¹ statum alium ex regno
 3 formandas composuissent. Consulibus Pisae et Gal-
 lia decretae cum binis legionibus quinum milium et
 ducenorum ² peditum et equitum quadringenorum.³
 Praetorum sortes fuere. Q. Cassi urbana, M'. Iuventi
 Thalnae ⁴ inter peregrinos, Ti. Claudii Neronis Sicilia,
 4 Cn. Fulvi Hispania citerior, ulterior ⁵ C. Licini
 Nervae. A. Manlio Torquato Sardinia obvenerat :
 at ⁶ nequirit ire in provinciam, ad res capitalis
 quaerendas ex senatus consulto retentus.
 5 De prodigiis deinde nuntiatis senatus est consultus.
 Aedes deum ⁷ Penatium in Velia de caelo tacta erat
 et in oppido Minervio duae portae et muri ali-
 quantum. Anagninae terra pluerat et Lanuvi fax
 in caelo visa erat ; et Calatiae in publico agro M.
 Valerius civis Romanus nuntiabat e foco suo sangui-
 6 nem ⁸ per triduum et duas noctes manasse. Ob id
 maxime decemviri libros adire iussi supplicationem

¹ in *add. Kreyssig* : *om. V.*

² legionibus quinum milium et ducenorum *add. Weissenborn* : *om. V.*

³ quadringenorum *Drakenborch* : quadringentorum *V.*

⁴ urbana, M'. Iuventi Thalnae *Sigonius* : urbanam iuventi-
 talnae *V.*

⁵ ulterior *add. Fr. Hertz* : *om. V.*

⁶ at *add. Novák* : *om. V.*

⁷ deum *Kreyssig* : deus *V.*

⁸ sanguinem *Gruter* : xanguine *V.*

¹ The number sounds like the allied cavalry ; a reference to Roman cavalry and allied infantry may have been lost. The usual number of Roman cavalry is 300, see XXII. xxxvi. 3 ;

be made two provinces, after having been one during the Macedonian War; also that the same officers, Lucius Paulus and Lucius Anicius, should command in Macedonia and Illyricum until on the advice of senatorial envoys they had made a settlement for these states which had been upset by war, and which were to be given a constitution other than monarchical. To the consuls Pisa and Gaul were assigned with two legions apiece, each legion to be composed of five thousand two hundred infantry and four hundred cavalry.¹ The assignments for the praetors were: to Quintus Cassius, the City Praetorship; to Manius Juventius Thalna, the jurisdiction over aliens; to Tiberius Claudius Nero, Sicily; to Gnaeus Fulvius, Hither Spain; to Gaius Licinius Nerva, Farther Spain. Aulus Manlius Torquatus was assigned Sardinia, but was unable to go to his province, since he was held by vote of the senate to preside over trials for capital crimes.²

The question of the prodigies which had been reported was next put to the senate. The temple of the Household Gods on the Velia had been struck by lightning, as well as two gates and a section of wall in the town of Minervium. At Anagnia there had been a rain of earth and at Lanuvium a meteor had been seen in the sky; and at Calatia on state-owned land Marcus Valerius, a Roman citizen, reported that blood had trickled from his hearth for three days and two nights. Especially for this last the Board of Ten was ordered to consult the books; they but the number 400 also appears in XXIII. xxxiv. 13 and XL. xxxvi. 8.

² Again the new praetor did not go to Sardinia, see above, p. 284, note 1. For similar special inquiries into crime, cf. XL. xliii. 2; XXXIX. xxxviii. 3; xli. 5.

in diem unum populo edixerunt et quinquaginta capris in foro sacrificaverunt. Et aliorum prodigiorum causa diem alterum supplicatio circa omnia pulvinaria fuit et hostiis maioribus sacrificatum est et urbs lustrata.

- 7 Item,¹ quod ad honorem deum immortalium pertineret, decrevit senatus ut quoniam perduelles superati Perseus et Gentius reges cum Macedonia atque Illyrico in potestate populi Romani essent,
8 ut, quanta dona Ap. Claudio M. Sempronio consulibus ob devictum Antiochum regem data ad omnia pulvinaria essent, tanta Q. Cassius et M'. Iuventius praetores curarent danda.

- XVII. Legatos deinde, quorum de sententia imperatores L. Paulus, L. Anicius componerent res, decreverunt decem in Macedoniam, quinque in²
2 Illyricum. In Macedoniam primi³ nominati: A. Postunius Luscus, C. Claudius, ambo illi⁴ censorii, Q. Fabius Labeo, Q. Marcius Philippus,⁵ C. Licinius Crassus, collega in consulatu Pauli, tum prorogato
3 imperio provinciam Galliam habebat. His consularibus addidere Cn. Domitium Ahenobarbum, Ser. Cornelium Sullam, L. Iunium, T. Numisium Tarquiniensem, A. Terentium Varronem. In⁶ Illyricum autem hi nominati: P. Aelius Ligus consularis, C. Cicereius et Cn. Baebius Tamphilus—hic priore anno,

¹ item *Madvig*: idem *V*.

² in *add. Fr*: *om. V*.

³ primi *Vahlen*: *culp* *mi V*.

⁴ illi *Hertz*: alii *V*.

⁵ Q. Fabius Labeo, Q. Marcius Philippus *add. H. J. Müller*: *om. V*.

⁶ in *add. Fr*: *om. V*.

proclaimed to the people a single day of prayer and offered a sacrifice of fifty goats in the forum. Because of the other prodigies, another day of prayer was observed at all the banquet-tables of the gods, sacrifice with greater victims was offered, and the city purified.

Another matter concerning the paying of respects to the immortal gods was the senate's decree that, whereas the enemy had been conquered and the kings Perseus and Gentius along with Macedonia and Illyricum were under the sway of the Roman People, therefore the praetors Quintus Cassius and Manius Juventius should see to the presentation at all the banquet-tables of the gods of gifts as great as those given in the consulship of Appius Claudius and Marcus Sempronius because of the victory over King Antiochus.¹

XVII. Ten commissioners for Macedonia and five for Illyricum were then appointed, on whose advice Lucius Paulus and Lucius Anicius might arrange the settlements. First those for Macedonia were named: Aulus Postumius Luscus and Gaius Claudius, both ex-censors, Quintus Fabius Labeo, Quintus Marcius Philippus, and Gaius Licinius Crassus, who was Paulus' colleague in the consulship and at that time was in charge of Gaul, his term of command having been extended. To these ex-consuls were added Gnaeus Domitius Ahenobarbus, Servius Cornelius Sulla, Lucius Junius, Titus Numisius Tarquiniensis, and Aulus Terentius Varro. For Illyricum the following were named: Publius Aelius Ligus, an ex-consul, Gaius Cicereius and Gnaeus Baebius Tam-

¹ These are mentioned in XXXVI. ii. 2-5; the consuls served in 185 B.C.

Cicereius multis ante annis praetor fuerat—, P. Terentius Tuscivicanus, P. Manilius.

- 5 Moniti deinde consules a patribus ut, quoniam alterum ex his succedere C. Licinio, qui legatus nominatus erat, in Gallia oporteret, primo quoque¹ tempore provincias aut compararent inter se aut
6 sortirentur, sortiti sunt. M. Iunio Pisae obvenerunt, quem, priusquam in provinciam iret, legationes quae undique Romam gratulatum convenerant introducere
7 in senatum placuit, Q. Aelio Gallia.² Ceterum quamquam tales viri mitterentur, quorum de consilio sperari posset imperatores nihil indignum nec clementia nec gravitate populi Romani decreturos esse, tamen in senatu quoque agitata³ sunt summa consiliorum, ut inchoata omnia legati ab domo ferre ad imperatores possent.

XVIII. Omnium primum liberos esse placebat Macedonas atque Illyrios, ut omnibus gentibus appareret arma populi Romani non liberis servitutem, sed contra
2 servientibus libertatem adferre, ut et, in libertate gentes quae essent, tutam eam sibi perpetuamque sub tutela populi Romani⁴ esse, et, quae sub regibus viverent, et in praesens tempus mitiores eos iustioresque respectu populi Romani habere se crederent et,⁵ si quando bellum cum populo Romano regibus fuisset suis, exitum eius victoriam Romanis adlaturum,

¹ quoque *add. Fr* : *om. V*.

² Gallia *add. Fr* : *om. V*.

³ agitata *Weissenborn* : *agitaltes V*.

⁴ populi Romani *add. Sigonius* : *om. V*.

⁵ et *Madvig* : *eo V*.

¹ Five years before, see above, xv. 9.

philus (the latter had been praetor the previous year, B.C. 167 the former many years before ¹), Publius Terentius Tuscivicanus, and Publius Manilius.

Next the consuls were instructed by the Fathers that, since one of them should relieve Gaius Licinius, who had been appointed commissioner, in Gaul, they ought as early as possible either to agree on their provinces or to draw lots. They accordingly drew lots. Pisa fell to Marcus Junius, Gaul to Quintus Aelius. The senate voted that before Junius went to his field of activity, he should present to the senate the embassies which had assembled in Rome from all quarters to offer congratulations. Moreover, although men were being sent of sufficient calibre to justify the hope that by their advice the generals would establish nothing unworthy of either the mercy or the high position of the Roman People, yet discussions went on in the senate too as to general considerations, so that the commissioners might carry from home to the generals a full outline of policy.

XVIII. First of all it was voted that the Macedonians and Illyrians should be given their independence, so that it should be clear to all nations that the forces of the Roman People brought not slavery to free peoples, but on the contrary, freedom to the enslaved. The senate wished nations which were free to consider that their freedom was assured and lasting under the protection of the Roman People, and that those who lived under kings should feel for the time being that their rulers were milder and more just under the eye of the Roman People, and, if at any time their kings should make war on the Roman People, that the outcome of the war would bring victory to the Romans, but freedom to

3 sibi libertatem.¹ Metalli quoque Macedonici, quod
 ingens vectigal erat, locationes praediorumque
 4 rusticorum tolli placebat; nam neque sine publicano
 exerceri posse et, ubi publicanus esset, ibi aut ius
 publicum vanum aut libertatem sociis nullam esse.
 5 Ne ipsos quidem Macedonas id² exercere posse;
 ubi in medio praeda administrantibus esset, ibi
 numquam causas seditionum et certaminis defore.
 6 Denique ne, si³ commune concilium⁴ gentis esset,
 improbus vulgi adsentator⁵ aliquando libertatem
 salubri moderatione⁶ datam ad licentiam pestilentiam
 7 traheret. in quattuor regiones describi⁷ Macedoniam,
 ut suum quaeque concilium⁸ haberet, placuit et
 dimidium tributi. quam quod regibus ferre soliti
 erant. populo Romano pendere. Similia his et in⁹
 8 Illyricum mandata. Cetera ipsis imperatoribus
 legatisque relictis. in quibus praesens tractatio rerum
 certiora subiectura erat consilia.

XIX. Inter multas regum gentiumque et popu-
 lorum legationes Attalus, frater regis Eumenis,
 maxime convertit in se omnium oculos animosque.

¹ fuisset suis, exitum eius victoriam Romanis adlaturum, sibi libertatem *Madvig*: fuisse sieuisexitumeiusuivictoriamuic romanisadlaturumcrederent sibiadlaturumsibilibertatem V.

² id *Crévier*: idem V.

³ denique ne si *add. H. J. Müller*: om. V.

⁴ concilium *Sigonius*: consilium V.

⁵ improbus vulgi adsentator *Hartel*: improbumvulgi-adsenator V.

⁶ moderatione *Douiatius*: moderationi V.

⁷ describi *Buecheler*: describi V.

⁸ concilium *Sigonius*: consilium V.

⁹ in *add. Fr*: om. V.

themselves. It was also voted to discontinue the leasing of the Macedonian mines, a source of immense revenue, and of rural estates, for these could not be farmed without a contractor, and where there was a contractor, there either the ownership by the state lapsed, or no freedom was left to the allied people.¹ It was impossible, the senate thought, for even the Macedonians to farm these resources; for where there was booty as a prize for administrators, in that state there would never be a lack of reasons for conspiracies and strife. Finally, fearing that if there were a common legislature for the nation, some relentless demagogue would turn the freedom given in healthy moderation into the licence which brings ruin, the senate voted to divide Macedonia into four sections, so that each might have its own legislature. It was further resolved that Macedonia should pay to the Roman People half the taxes which they had been accustomed to pay to their kings. Like instructions were given for Illyricum. The details were left to the generals and the commissioners themselves, for which the present discussion would lay a surer foundation of planning.²

XIX. Among the many embassies from kings, nations, and peoples Attalus, the brother of King Eumenes, especially drew to himself the eyes and

¹ The reasoning is perhaps that of Cato, who favoured Macedonian "freedom," see Spartianus, *Hadrian* 5; for the attitude toward the financiers, cf. XXXII. xxvii. 4; XXXIX. xlv. 8-9; XLIII. xvi. Below, xxix. 11, the specific arrangement for the mines is mentioned: gold and silver mining was prohibited, but iron and copper might be worked. The estates were no doubt those of the king.

² From xii. 9 to this point, Livy seems to have followed Roman annalists; he now draws from Polybius XXX. 1-5.

2 Exceptus enim est ab iis,¹ qui simul eo bello mili-
 taverant² haud paulo benignius quam si ipse rex
 3 Eumenes venisset. Adduxerant eum duae in
 speciem honestae res. una gratulatio conveniens in ea
 victoria quam ipse adiuvisset, altera querimonia
 Gallici tumultus acceptaeque cladis qua³ regnum in
 4 dubium adductum esset. Suberat et secreta spes
 honorum praemiorumque ab senatu, quae vix salva
 pietate ei⁴ contingere poterant. Erant⁵ enim qui-
 5 dam Romanorum quoque non boni auctores, qui spe
 cupiditatem eius elicerent; eam opinionem de Attalo
 et Eumene Romae esse, tamquam de altero Romanis
 certo amico, altero nec Romanis nec Persei fido
 6 socio. Itaque vix statui posse utrum quae pro se an
 quae contra fratrem petiturus esset ab senatu magis
 impetrabilia forent: adeo universos omnia et huic
 tribuere et illi vero negare.

7 Eorum hominum, ut res docuit, Attalus erat qui,
 quantum spes spopondisset, cuperent, ni unius amici
 prudens monitio velut frenos animo eius gestienti
 8 secundis rebus imposuisset. Stratius cum eo fuit
 medicus, ad id ipsum a non securo Eumene Romam
 missus speculator rerum, quae a fratre agerentur,
 9 monitorque fidus, si decidi fide vidisset. Is ad occu-
 patas iam aures sollicitatumque iam animum cum

¹ iis *Kreyssig*: his I'.

² militaverant *Clericus*: militaverunt I'.

³ acceptaeque cladis qua *Walch, Kreyssig*: aduertaeque-
 gladiisquae I'.

⁴ ei *Crévier*: eius I'.

⁵ erant *add. Fr*: om. I'.

minds of everyone.¹ For he was received by those B.C. 167 who had served with him in this war in much more cordial fashion than if King Eumenes himself had come. Two reasons honourable in outward view brought him to Rome, first the congratulations suitable to the recent victory in which he himself had aided, and second, complaint about the uprising of the Galatians and the disaster suffered thereby, which threatened destruction to the kingdom itself. Underneath he cherished a secret hope of honours and rewards from the senate which he could hardly accept without disloyalty to his brother. For there were also certain untrustworthy Roman advisers to stimulate his self-seeking with hope; the view, they said, held in Rome about Attalus and Eumenes was that the former was a sure friend to the Romans, while the latter was a faithful ally neither to the Romans nor to Perseus; accordingly it could hardly be determined whether the senate would be more disposed to grant his requests for himself or those against his brother—to such an extent did one and all make every concession to the one, but withhold any from the other.

Attalus was, as the facts showed, one of those men who would desire whatever hope might promise; but the wise advice of one friend tightened the reins, as it were, on his spirit elated by success. Stratius, a physician, was with him, sent to Rome by the uneasy Eumenes precisely to keep an eye on the actions of his brother and to give loyal advice, if he saw any failure in loyalty. This Stratius made his approach to ears already filled and a mind already temp-

¹ According to Polybius, the warmth of this reception suggested to Attalus the possibility of supplanting his brother.

- venisset, adgressus tempestivis sermonibus¹ rem prope prolapsam restituit, aliis alia regna crevisse
 10 rebus dicendo: regnum eorum novum, nullis vetustis fundatum opibus, fraterna stare concordia, quod unus nomen regium et praecipuum capitis insigne gerat,
 11 omnes fratres regnent. Attalum vero, qui aetate proximus sit,² quis non pro rege habeat? neque eo solum, quia tantas praesentes eius opes cernat, sed quod haud ambiguum sit³ prope diem regnaturum; eam infirmitatem aetatemque Eumenis esse nullam stirpem liberum habentis: necdum enim agnoverat
 12 eum, qui postea regnavit. Quid attinere⁴ vim adferre rei sua sponte ad eum mox venturae?⁵ accessisse etiam novam tempestatem regno tumultus Gallici, cui vix consensu et concordia regum
 13 resisti queat: si vero ad externum bellum domestica seditio adiciatur, sisti non posse. Nec aliud eum quam, ne frater in regno moriatur, sibi ipsi spem
 14 propinquam regni erepturum. Si utraque gloriosa res esset, et servasse fratri regnum et eripuisse, servati tamen regni, quae iuncta pietati sit, potio-rem laudem futuram⁶ fuisse. Sed enimvero cum detesta-

¹ sermonibus *J. F. Gronovius*: temporibus V.

² qui aetate proximus sit *Kreyssig*: quia aetate proximus V.

³ sit *add. Harant*: om. V.

⁴ attinere *J. F. Gronovius*: adtineret V.

⁵ venturae *Duker*: adventurae V.

⁶ futuram *add. Andresen*: om. V.

¹ Eumenes was in his late fifties at this time.

² This successor, Attalus III, was born shortly before Eumenes' death, and reigned for 21 years under a regency of his uncle Attalus. (See XLII. xvi. 9 and the note, Vol. XII, p. 339, for the view that Attalus III was actually the son of

ted, and by offering well-timed remarks won an almost B.C. 167
lost cause ; his argument was that different kingdoms
had thrived on different things ; the kingdom of
Pergamum, being new and not bolstered by any long-
standing wealth, was founded on brotherly harmony,
because one brother wore the name of king and the
distinguishing emblem on his head, but all the
brothers ruled. As for Attalus, who was second in
age, who did not consider him as a king ? And not
only because one could see that his present powers
were so great, but because it was beyond doubt that
he would reign before many days had passed, for the
weakness and age¹ of Eumenes pointed in that
direction, since he was at that time without issue (for
Eumenes had not at that time acknowledged the son
who reigned after him²). What use was there, said
Stratius, in seeking by violence a prize which would
automatically fall to him shortly ? Furthermore, the
kingdom had been assailed by the fresh tempest of
the Galatian uprising, which could hardly be with-
stood by agreement and harmony in the royal
family ; but if civil strife were added to the foreign
war, no halt could be called. What he was con-
sidering was simply preventing his brother from dying
as king in order to rob himself of his imminent
expectation of the throne. Even if it were true
that either action would bring fame, whether he
preserved the kingdom for his brother, or snatched it
from him, nevertheless praise for preserving the
kingdom, coupled as it was with family loyalty, would
still be the better choice. But inasmuch as one alter-

Attalus II). An illegitimate son of Eumenes, Aristonicus,
captured the throne after the death of Attalus III, and fought
Rome : cf. Summary LIX.

bilis altera res et proxima parricidio sit, quid ad
 15 deliberationem dubii superesse? utrum enim partem
 regni petiturum esse, an totum erepturum? si
 partem, ambo infirmos distractis viribus et omnibus
 iniuriis profecto¹ obnoxios fore; si totum, privatumne
 ergo maiorem fratrem, an exulem esse² illa aetate,
 illa corporis infirmitate. an ad³ ultimum mori
 16 iussurum? egregium enim. ut fabulis traditus im-
 piorum fratrum eventus taceatur, Persei exitum
 videri. qui ex fraterna caede raptum diadema in
 templo Samothracum, velut praesentibus dis exi-
 gentibus poenas, ad pedes victoris hostis prostratus
 17 posuerit. Eos ipsos qui non illi amici,⁴ sed Eumeni
 infesti stimulent eum, pietatem constantiamque
 laudaturos, si fidem ad ultimum fratri praestitisset.

XX. Haec plus valere in Attali animo. Itaque
 introductus in senatum gratulatus victoriam est; sua
 merita eo bello fratrisque, si qua erant, et Gallorum
 defectionem, quae nuper ingenti motu facta erat,
 2 exposuit; petit ut legatos mitteret ad eos, quorum
 auctoritate ab armis avocarentur. His pro regni
 utilitate editis mandatis, Aenum sibi et Maroneam

¹ profecto *Brakman*: pro *V*: porro *Hartel*: populi Romani
 (i.e. ex pr.) *Madvig*.

² esse add. *H. J. Müller*: om. *V*.

³ ad add. *Duker*: om. *V*.

⁴ qui non illi amici *Fr*: quinillisamicis *V*.

¹ They were actually independent, but had been warned
 by Rome to keep the peace, according to XXXVIII. xl. 1;
 Polybius XXX. 3. also speaks of a "revolt" (*aponoia*).

native was in fact despicable and verging on the murder of kin, what remained in doubt to keep judgment in suspense? Was he in doubt whether to seek for part of the kingdom, or to seize it all? If he took part, both parts would be weakened by disruption of forces and without a doubt exposed to every kind of injury; if he took all, would his elder brother become a private citizen, or an exile at his age and with his weakness of body, or would Attalus in the end order his brother's death? To say nothing of the end of disloyal brothers as told in legend, the fate of Perseus seemed to be a notable example, for as he bowed himself down at the feet of a conquering enemy, he had laid aside in the temple of Samothrace, as if the gods had been there exacting his punishment, that crown which he had seized by means of a brother's murder. The very men, said Stratius, who were egging him on, no friends to him, but foes to Eumenes, would praise his loyalty and steadfastness, if he kept faith with his brother to the end.

XX. This reasoning prevailed on the mind of Attalus. On being presented to the senate, therefore, he offered congratulations on the victory; he explained his services during this war, and those of his brother, such as they were, as well as the revolt of the Galatians¹ which had recently taken place with great disturbance; he requested that the senate should send envoys to the Galatians, to induce them to lay aside their arms. Having delivered these messages in the interest of his state, he asked for Aenus and Maronea for himself.² Thus, after dis-

² Polybius says this request was not granted, because Attalus had disappointed the Roman hope that he would break with his brother.

- 3 petit. Ita destituta eorum spe, qui fratre accusato
partitionem regni petiturum crediderant, curia¹
excessit. Raro² alias quisquam rex aut privatus
tanto favore tantoque omnium adsensu est auditus:
omnibus honoribus muneribusque et³ praesens est
cultus et proficiscentem prosecuti sunt.
- 4 Inter multas Asiae Graciaeque legationes Rhodi-
5 orum maxime legati civitatem converterunt. Nam
cum primo in veste candida visi essent, quod et
gratulantis decebat, et, si sordidam vestem habuis-
sent, lugentium Persei casum praebere speciem
6 poterant, postquam consulti ab M. Iunio consule
patres stantibus in comitio legatis, an locum, lautia⁴
senatumque darent, nullum hospitale ius in iis esse⁵
7 servandum censuerunt, egressus e curia consul, cum
Rhodii gratulatum se de victoria purgatumque
civitatis crimina dicentes venisse petissent, ut senatus
8 sibi daretur, pronuntiat sociis et amicis et alia comiter
atque hospitaliter praestare Romanos et senatum
dare consuesse: Rhodios non ita meritos eo bello,
ut amicorum sociorumque⁶ numero habendi sint;
9 his auditis prostraverunt se omnes humi consulem-
que et cunctos, qui aderant, orantes, ne nova falsa

¹ curia *Sigonius*: curiam I.

² Raro *J. F. Gronovius*: ut raro I.

³ et *add. Fr*: om. V.

⁴ lautia *Bas*: lautianm V.

⁵ in iis esse *Kreyssig*: inisse I.

⁶ que *add. Curio*: om. I.

¹ Perhaps on the *Graecostasis*, an open platform, from which foreign envoys watched ceremonies; this was later located in the Forum.

² Formally, the Rhodians were not allies, having preferred to retain complete independence of action, cf. below xxv. 9.

appointing the hopes of those who had supposed that he would accuse his brother and seek a division of the kingdom, he left the senate-house. Seldom has anyone else, king or citizen, been heard with as much good will and as much general approval; Attalus was honoured with every mark of attention and gift while he was there, and on his departure he was attended with equal ceremony. B.C. 167

Among the many embassies from Asia and Greece, the envoys of the Rhodians especially drew the city's attention. For they first appeared in white clothes, as was suitable for those offering congratulations—and had they worn soiled clothes, they might have offered the appearance of men mourning for the fall of Perseus. However, after the senate was consulted by Marcus Junius the consul, while the envoys stood in the assembly-ground,¹ whether lodgings, entertainment, and reception before the senate should be provided, and the Fathers had advised that none of the rights of hospitality should be granted in their case, the consul came forth from the senate-house, and in reply to the Rhodians, who said they had come to offer congratulations on the victory and to clear their city of the charges against it, and asked that a session of the senate be held for them, the consul announced that for allies and friends the Romans were accustomed to perform various acts of courtesy and hospitality, one of which was to grant a hearing before the senate, but the Rhodians during this war had not earned the right to be considered in the category of friends and allies.² On hearing this, the Rhodians threw themselves on the ground and begged the consul and all who were present not to adopt the principle that new and false charges

10 crimina plus obesse Rhodiis aequum censerent quam antiqua merita, quorum ipsi testes essent. Ex templo veste sordida sumpta domos principum cum precibus ac lacrimis circumibant orantes, ut prius cognoscerent causam quam condemnarent.¹

XXI. M'.² Iuventius Thalna praetor, cuius inter cives et peregrinos iurisdictio erat. populum adversus 2 Rhodios incitabat rogationemque promulgaverat, ut Rhodiis bellum indiceretur, et ex magistratibus eius anni deligerent qui ad id bellum cum classe mitteretur, se eum sperans futurum esse. Huic actioni 3 M. Antonius et M. Pomponius tribuni plebis adversabantur. Sed et praetor novo maloque exemplo rem ingressus erat, quod non ante consulto senatu, non consulibus certioribus factis de sua unius sententia rogationem ferret, vellent iuberentne Rhodiis bellum 5 indici, cum antea semper prius senatus de bello consultus esset, deinde ex auctoritate³ patrum ad 6 populum latum, et tribuni plebis, cum ita traditum esset, ne quis prius intercederet legi quam privatis suadendi dissuadendique legem potestas facta esset, eoque persaepe evenisset, ut et⁴ qui non professi

¹ condemnarent *Crévier* : condẽ narentur V.

² M'. *Sigonius* : T. V.

³ ex auctoritate *add. Kreyssig* : om. V.

⁴ ut et *Kreyssig* : uter V.

¹ Polybius XXX. 4. 5 says this occurred after the activity of Iuventius mentioned just below.

² There was precedent, however, for action by the assembly over senatorial opposition, see XXI. lxiii. 3; XXXVIII. xxxvi. 8, and the note. A constitutional question is involved : war was regularly declared by the centuriate assembly, the oldest and least democratic gathering; but could the praetor summon this assembly, except for judicial purposes? The

against the Rhodians should outweigh the good services of long standing of which they themselves were witnesses. Forthwith the Rhodians put on mourning¹ and went the rounds of the houses of the chief men begging with tears and entreaties that they would hear the case before passing sentence. B.C. 167

XXI. Manius Juventius Thalna, the praetor with jurisdiction over suits between citizens and aliens, was stirring up the people against the Rhodians and had announced a motion to declare war against Rhodes and to choose from the magistrates of this year one to be sent to this war with a fleet (Juventius hoped that he would be the one designated). Such action was opposed by Marcus Antonius and Marcus Pomponius, tribunes of the people. But not only had the praetor in the first place undertaken the matter in a novel and dangerous fashion, because he was proposing entirely on his own initiative, without previously consulting the senate or notifying the consuls, to put to the people the question, whether it was their will and command that war should be declared against the Rhodians, whereas previously the senate had always been consulted first about war, and then the question brought before the people on the authority of the senate,² but the tribunes also were in the same position, since the custom was that no one should veto a law until opportunity was given to private citizens³ to argue for and against the law; in this way it had often turned out either that those

decision to relieve Messana which opened the First Punic War is a near parallel, though one faction of the senate led the appeal to the commons (Polybius I. 11. 1-3).

³ Not excluding magistrates; Livy takes it for granted that they might address a meeting; for examples, see XXXIV. i. 7; v. 1; XLIII. xvi. 8.

essent se intercessuros, animadversis vitiis legis ex
 7 oratione¹ dissuadentium intercederent, et qui ad intercedendum venissent, desisterent victi auctoritatibus suadentium legem. Tum inter praetorem tribunosque omnia intempestive agendi certamen erat;
 8 tribuni festinationem praetoris ante tempus intercedendo . . .² in adventum imperatoris . . .³

XXII. “. . . est. Peccaverimusne adhuc dubium est; poenas, ignominias omnes iam patimur. Antea, Carthaginensibus victis, Philippo, Antiocho superatis, cum Romam venissemus, ex publico hospitio in curiam gratulatum vobis, patres conscripti, ex curia in Capitolium ad deos vestros dona ferentes ascendebamus;⁴ nunc ex sordido deversorio, vix mercede recepti ac prope hostium more extra urbem manere iussi, in hoc squalore venimus in curiam Romanam Rhodii, quos provinciis nuper Lycia atque Caria, quos praemiis atque honoribus amplissimis donastis.
 3 “ Et Macedonas Illyriosque liberos esse, ut audimus, iubetis, cum servierint, antequam vobiscum
 4 bellarent—nec cuiusquam fortunae invidemus, immo agnoscimus clementiam populi Romani—; Rhodios, qui nihil aliud quam quieverunt hoc bello, hostes

¹ oratione *J. F. Gronovius*: ratione *V*.

² lacunam indicat *Sigonius*.

³ imperatoris *Manutius*: im *V*: lacuna folii unius.

⁴ ascendebamus *add. Giarratano*: escendebamus *add. Zingerle*: om. *V*.

¹ Polybius XXX. 4. 6 says that Antonius, who had removed the praetor Juventius from the Rostra, introduced the Rhodians to the senate; Philophron spoke first, then Asty-

who had not announced that they would exercise the veto did so when the faults of the law had been called to their attention by the speeches of those who opposed the law, or that those who had come intending to veto were overborne by the prestige of those who argued for the law. On this occasion the praetor and the tribunes vied with each other in doing everything in the wrong order; the tribunes by their premature veto . . . the haste of the praetor . . . till the arrival of the general . . .¹

XXII. “. . . is. Whether we have done wrong is so far unproved, but we are already suffering all the penalties and disgrace. In former times, after the defeat of Carthage, when Philip or Antiochus had been subdued, on our arrival in Rome we came from public entertainment to the senate-house to offer you our congratulations, gentlemen of the senate, and from the senate-house we mounted to the Capitol, bearing gifts to your gods. Today from a mean inn, having hardly found shelter for pay and all but ordered like enemies to remain outside the city, we Rhodians in this mourning garb enter the senate-house of Rome—we to whom you lately presented the provinces of Lycia and Caria, who received from you the most unstinted rewards and honours.

“ You are bidding the Macedonians and Illyrians be independent, we hear, though they were slaves before they waged war against you—nor are we jealous of anyone’s good fortune, nay rather we recognize the mercy of the Roman People; and will you transform us Rhodians from allies into enemies—

medes; Livy undertakes to reproduce the speech of the latter, though it is not found in Polybius, who criticized its tone adversely.

- 5 ex sociis facturi estis? Certe iidem¹ vos estis Romani, qui ideo felicia bella vestra esse, quia iusta sint, prae vobis fertis, nec tam exitu eorum, quod vincatis, quam principiis, quod numquam² sine causa suscipiatis, gloriamini. Messana in Sicilia oppugnata Carthaginenses, Athenae oppugnatae et Graecia in servitutem petita et adiutus Hannibal pecunia
7 auxiliis Philippum hostem fecerunt. Antiochus ipse ultro ab Aetolis, hostibus vestris, accersitus, ex Asia classe in Graeciam traiecit; Demetriade et Chalcide et saltu Thermopylarum occupato de possessione
8 imperii vos deicere est³ conatus. Cum Perseo socii vestri oppugnati, aut⁴ interfecti reguli principesque gentium aut populorum causa belli vobis fuere.
9 Quem tandem titulum nostra calamitas habitura est, si perituri sumus? nondum segrego civitatis causam a Polyarato et Dinone, civibus nostris, et iis, quos ut traderemus vobis, adduximus. Si omnes Rhodii aequae noxii essemus, quod nostrum in hoc bello
10 crimen esset? Persei partibus favimus et, quemadmodum Antiochi Philippique bello pro vobis adversus reges, sic nunc pro rege adversus vos stetimus.
11 Quemadmodum soleamus socios iuvare et quam impigre capessere bella, C. Livium, L. Aemilium

¹ iidem *Madvig*: quidē I'.

² numquam *Wesenberg*: num I'.

³ est *add. Novák*: om. I'.

⁴ aut *Harant*: alii I'.

¹ In XXX. xxvi. 2-4, Livy reports grievances of Greece against Philip and a report of Macedonian aid to Carthage (203 B.C.); he also reports the presence of a Macedonian force at Zama (XXX. xxxiii. 6), though no mention is made of them during the battle; and later (XXX. xlii. 4-9) the ransom of Macedonian prisoners, said to be mercenaries, is discussed. See also XXXI. i. 10. But Polybius says nothing about this aid from Macedonia; Livy may, then, be quoting Roman

us, who have been no worse than inactive in this war? B.C. 167

Surely you are the same Romans who boast that your wars are favoured of Fortune because they are just, nor do you exult as much in the outcome, because you conquer, as in the beginning, because you never undertake war without good cause. The siege of Messana in Sicily made the Carthaginians your enemies, the siege of Athens, the attempted enslavement of Greece and the aid given Hannibal in money and troops made Philip your foe.¹ Antiochus was summoned at the initiative of the Aetolians, your enemies; he crossed in person with his fleet to Greece; he seized Demetrias, Chalcis, and the pass of Thermopylae, and sought to cast you out of the tenure of your empire. With Perseus, your reason for war was the assault upon your allies, or the murder of princes and chiefs of nations or peoples.² Under what heading, pray, shall our downfall be placed, if we are to perish? For the present I am not separating the case for the city from Polyaratus and Dinon, our fellow-citizens, and from those whom we brought to hand over to you. If all we Rhodians were equally guilty, what would be the charge against us in this war? It would be that we took the side of Perseus and as we took a stand for you in the wars with Antiochus and with Philip against those kings, so now we sided with the king against you. How we are accustomed to help our allies, and how vigorously we enter into a war, you may ask Gaius Livius,³ or

rumour. Philip and Hannibal, while opposing Rome, seem to have been suspicious of each other, and each anxious that the other should not profit by the elimination of Rome.

² A statement of these charges is found in XLII. xiii and xl.

³ Cf. XXXVI. ii. 14 and xlii for Livius; XXXVII. ii. 1 and 10; xiv. 1-3, etc., to lviii. 3-5 for Aemilius.

A.U.C.
587

Regillum interrogate, qui classibus vestris in Asia
 praefuerunt. Numquam vestrae naves pugnare
 12 sine nobis. Nos ¹ nostra classe pugnanimus semel ad
 Samum, iterum in Pamphylia adversus Hannibalem
 13 imperatorem; quae victoria nobis eo gloriosior est,
 quod, cum ad Samum magnam partem navium
 adversa pugna et egregiam iuventutem amissisemus,
 ne tanta quidem clade territi iterum ausi sumus ²
 * 14 regiae classi ex Syria venienti obviam ire. Haec
 non gloriandi causa rettuli—neque enim ea nunc
 nostra est fortuna—sed ut admonerem, quemadmo-
 dum adiuvere socios solerent Rhodii.

XXIII. “Praemia et Philippo et ³ Antiocho devictis
 amplissima accepimus a vobis. Si, quae vestra nunc
 est fortuna deum benignitate et virtute vestra, ea
 Persei fuisset, et praemia petitem ad victorem regem
 venissemus in Macedoniam, quid tandem diceremus?
 2 pecuniae a nobis adiutum an frumento? auxiliis
 terrestribus an navalibus? quod praesidium tenuisse
 nos? ubi pugnasse aut sub illius ducibus aut ⁴ per nos
 3 ipsos? si quaereret, ubi miles noster, ubi navis intra
 praesidia sua fuisset, quid responderemus? causam
 fortasse diceremus apud victorem, quem ad modum
 4 apud vos dicimus. Hoc enim legatos utroque ⁵ de
 pace mittendo consecuti sumus, ut ne ab utraque

¹ nos *add. Cobet*: *om. V.*

² ausi sumus *Fr*: *aus V.*

³ Philippo et *add. Weissenborn*: *om. V.*

⁴ aut *add. Fr*: *om. V.*

⁵ utroque de *Fr*: *ultraquae V.*

Lucius Aemilius Regillus, who commanded your B.C. 167
 fleets in Asia. Never did your ships enter battle
 without ours. We fought independently first at
 Samos, and again off Pamphylia against the com-
 mand of Hannibal; this victory gives us the more
 pride because, undismayed by the terrible catas-
 trophe by which we had lost in the defeat at Samos
 a large part of our fleet and a splendid group of young
 men,¹ we dared to go out again to meet the king's
 fleet as it approached from Syria. These matters I
 have mentioned not for the sake of boasting, for in-
 deed our present fortune does not permit that, but
 to make it clear how the Rhodians are accustomed to
 aid their allies.

XXIII. "The rewards which we received from
 you after the conquest of Philip and of Antiochus
 were most abundant.² If the good fortune which is
 now yours by the grace of the gods and because of
 your valour had fallen to Perseus, and we had come
 to Macedonia to seek a reward from the victorious
 king, what pray would we say? That we had aided
 him with money or with grain, with forces on land or
 on sea? What fortress had we held? Where had we
 fought either under his commanders or by ourselves?
 If he asked where there had been a soldier of ours,
 or where a ship, within his lines, what in the world
 would be our answer? Perhaps we should be defend-
 ing ourselves before the conqueror, as now we are
 before you. For the result we obtained by sending
 envoys to both parties concerning peace was that we

¹ Livy tells of these battles in XXXVII. x-xi and XXXVII.
 xxiii-xxiv respectively.

² These are enumerated in XXXIII. xxx. 11 and XXXVIII.
 xxxix. 13 respectively.

A.U.C.
587

parte gratiam iniremus, ab altera etiam crimen et
 5 periculum esset. Quamquam Perseus vere obiceret,
 id quod vos non potestis, patres conscripti, nos
 principio belli misisse ad vos legatos, qui pollicerentur
 vobis, quae ad bellum opus essent; navibus,¹ armis,
 iuventute nos,² sicut prioribus bellis, ad omnia para-
 6 tos fore. Ne praestaremus, per vos stetit, qui de
 quacumque causa tum aspernati nostra auxilia estis.
 Neque fecimus igitur quicquam tamquam³ hostes,
 neque bonorum sociorum defuimus officio, sed a
 7 vobis prohibiti praestare fuimus. "Quid igitur?
 nihilne factum neque dictum est in civitate vestra,
 Rhodii, quod nolletis, quo merito offenderetur
 populus Romanus?" Hinc iam non, quod factum
 est, sum⁴ defensurus—non adeo insanio—, sed
 publicam causam a privatorum culpa segrega-
 8 turus. Nulla⁵ est civitas, quae non et improbos
 cives aliquando et imperitam multitudinem semper
 9 habeat. Etiam apud vos fuisse audiui, qui
 adsentando multitudini grassarentur, et secessisse
 aliquando a vobis plebem nec in potestate vestra
 10 rem publicam fuisse. Si hoc in hac tam bene
 morata civitate accidere potuit, mirari quisquam
 potest aliquos fuisse apud nos, qui regis amicitiam
 petentes plebem nostram consiliis depravarent?

¹ navibus *J. F. Gronovius*: navalibus *V*.² nos *Pluygers*: nostra *V*: nos nostra *Drakenborch*.³ tamquam *Fr*: tam *V*.⁴ sum *add. Fr, Novák*: om. *V*.⁵ nulla *Madvig*: nullam *V*.

¹ The story of this offer, and of the dismissal of the Rhodians as soon as they appeared at the Roman naval station, is told in XLII. xlv; lvi. 6; and Polybius XXVII. 7(6).

won no favour from either side, but incurred even B.C. 167 accusation and danger from one of them. Yet Perseus might truly reproach us, as you cannot, gentlemen of the senate, because we sent to you at the beginning of the war envoys to promise you whatever was needed for the war; we would be ready, we said, as in the former wars, with ships, arms, and young men for every demand. The obstacle to our furnishing these things was of your making, since you for whatever reason spurned our aid at that time.¹ Neither therefore have we in any way acted as enemies, nor have we failed in the duty of good allies, but we were prevented from performing that duty by you. 'What then? Has nothing been said or done in your city, Rhodians, which you would wish undone, at which the Roman People might justly take offence?' From this point I do not propose to defend what has happened—I am not so mad—but I propose to separate the defence of the state from the guilt of private citizens. There is no state which will not have not only wicked citizens at certain times but an inexperienced commonalty always. Even in your city I hear that there have been those who pursued ill-gotten gain by toadying to the mob, and that at certain times the commons seceded from you and you lost control of the commonwealth.² If this could happen in a state with so well disciplined a character, can any one marvel that there were some among us who in grasping after the king's friendship led our commons astray with their

² Presumably the reference is to the struggles of patricians and plebeians, cf. III. xli. 5-6 and many other passages; for more recent instances, see above, p. 312, note 2.

A.U.C.
587

- qui tamen nihil ultra valuerunt, quam ut in officio
 11 cessaremus. Non praeteribo ¹ id, quod gravissimum
 est in hoc bello crimen civitatis nostrae: legatos
 eodem tempore et ad vos et ad Persea de pace misi-
 mus; quod infelix consilium furiosus, ut postea
 12 audivimus, orator stultissimum fecit, quem sic locu-
 tum constat, tamquam C. Popilius legatus Romanus,
 quem ad summovendos a bello Antiochum et Ptole-
 13 maecum reges misistis, loqueretur. Sed tamen ea
 sive superbia, sive stultitia appellanda est, eadem,
 14 quae apud vos, et apud Persea fuit. Tam civitatum
 quam singulorum hominum mores sunt; gentes
 quoque aliae iracundae, aliae audaces, quaedam
 timidae, in vinum, in venerem proniores aliae sunt.
 15 Atheniensium populum fama est celerem et supra
 vires audacem esse ad conandum, Lacedaemoniorum
 cunctatorem et vix in ea, quibus fudit, ingredientem.
 16 Non negaverim et totam Asiae regionem inaniora
 parere ingenia, et nostrorum tumidiorem sermonem
 esse, quod excellere inter finitimas civitates videamur,
 et id ipsum non tam viribus nostris quam vestris
 17 honoribus ac iudiciis. Satis quidem et tunc in
 praesentia castigata illa legatio erat, cum tam tristi
 responso vestro dimissa. Si tum parum igno-
 miniae pensum est, haec certe tam miserabilis ac sup-

¹ cessaremus. Non praeteribo *Fr*: caesarem non utinon praeteriuo I'.

¹ The implication that the aristocracy of Rhodes favoured Rome is another indication of a situation found in many states. Cf. XLII. xxx. 1.

² This seems to be directly out of Thucydides I. 70-71, and must have been supplied by Livy, for Athens and Sparta had

counsel?¹ However, these people wrought no harm beyond slackness in our loyalty as friends. I shall not pass over the most serious charge against our city in this war: we sent envoys at the same time both to you and to Perseus on the subject of peace; this unhappy plan, through a madman, as we heard later, who was spokesman, became something extremely stupid, for he spoke, it is well known, as the Roman envoy Gaius Popilius might have spoken, whom you sent to turn back from war Kings Antiochus and Ptolemy. But nevertheless this error, whether it should be called arrogance or folly, was no different before you from what it was before Perseus. The character of states is like that of individual men; some nations are hot-tempered, some bold, some diffident, some over-indulgent in wine, others in sex. The people of Athens, report has it, is quick and bold beyond its strength in adventure, the Spartan hesitant and hardly undertaking matters of which it is sure.² I would not deny that all the region of Asia breeds somewhat flighty temperaments, and that our rhetoric is rather inflated³ because we might seem to be outstanding among the states in our area—a position due precisely not to our own powers but to your favours and your choice of us. Enough punishment was meted out to that embassy on the spot and to their faces, when they were sent away with so grim an answer from you. But if at that time they paid too small a penalty of disgrace, certainly the present embassy, so not been conspicuous for these tendencies in the second century.

³ But Cicero expressly acquits the Rhodians of indulging in "Asiatic" oratory, *Orator* viii. 25.

- plex legatio etiam insolentioris, quam illa fuit, le-
 18 gationis satis magnum piaculum esset. Superbiam,
 verborum praesertim, iracundi oderunt, prudentes
 inrident,¹ utique si inferioris adversus superiorem
 est; capitali poena nemo umquam dignam iudicavit.
 19 Id enimvero periculum erat, ne Romanos Rhodii
 contemnerent. Etiam deos aliqui verbis ferocioribus
 increpant, nec ideo² quemquam fulmine ictum
 audimus.

XXIV. " Quid igitur superat, quod purgemus,³ si
 nec factum hostile ullum nostrum est, et⁴ verba
 tumidiora legati offensionem aurium, non perniciem
 2 civitatis meruerunt? Voluntatis nostrae tacitae⁵
 velut litem aestimari vestris inter vos sermonibus
 audio, patres conscripti: favisce nos regi et illum
 vincere maluisse, ideo bello persequendos esse
 3 credunt alii; alii⁶ vestrum voluisse quidem nos hoc,
 non tamen ob id bello persequendos esse; neque
 moribus neque legibus ullius civitatis ita comparatum
 esse ut, si qui velit⁷ inimicum perire, si⁸ nihil
 4 fecerit, quo id fiat, capitis damnetur. His, qui nos
 poena, non crimine liberant, gratiam quidem habe-

¹ inrident *Curio*: inriderent *V.*

² nec ideo *Kreyssig*: neecid *V.*

³ purgemus *J. F. Gronovius*: purgamus *V.*

⁴ et add. *Fr*: om. *V.*

⁵ tacitae *I. Perizonius*: tacite *V.*

⁶ alii add. *Heusinger*: om. *V.*

⁷ velit *Vahlen*: vellet *V.*

⁸ si *Vascosanus*: utsii *V.*

¹ A sin-offering, as if to gods.

² Cf. the Guard to Creon in *Antigone* 317: "Are you stung in the ear, or in the mind?"

³ Appraisal of damages was an important part of Roman

pitiable and so humble, would be atonement¹ great B.C. 167
 enough for an even more arrogant embassy than that
 other one was. Arrogance, especially of speech, is
 hated by the hot-tempered, but laughed at by the
 wise, especially if directed by an inferior against his
 superior; no one has ever thought it worthy of the
 death-penalty. There was danger, to be sure, that
 the Rhodians should despise the Romans! Even
 the gods are assailed by some with overbold lan-
 guage, but we have never heard that any one has on
 that account been struck by a thunderbolt.

XXIV. "What then remains, of which we must
 clear ourselves, if there was never a hostile action on
 our part, and if the overweening words of an envoy
 should produce a disgust of the ear,² not the ruin of a
 city? I hear that in conversations among your-
 selves an appraisal of damages, so as to speak, is
 being made for our unexpressed desire;³ some
 believe, gentlemen of the senate, that we favoured
 the king and preferred that he should win, and
 that therefore we should be punished by armed
 force; others of you feel that we did, to be sure,
 have this desire, but that we should not on that
 account be punished by armed force, for, they say,
 there is no provision in the law, written or unwritten,
 of any state that he who desires the death of his
 enemy, but does nothing to bring it about, shall incur
 capital punishment. To these men who free us of
 the penalty, but not of the guilt, we are indeed

legal procedure, both civil and criminal; establishment of
 fines by statute was rare. The Rhodian is continuing the
 figure of the prejudged case. The "unexpressed desire" was
 for Perseus' success, so the Romans thought; the Rhodians'
 actual preference was probably for a stalemate, since they
 thrived on the balance of power.

mus; ipsi nobis hanc dicimus legem: si omnes
 volumus,¹ quod arguimur—non distinguimus volun-
 5 tatem a facto—, omnes plectamur; si alii principum
 nostrorum vobis, alii regi faverunt, non postulo ut
 propter nos, qui partium vestrarum fuimus, regis fau-
 tores salvi sint; illud deprecor, ne nos propter illos
 6 pereamus. Non estis vos illis infestiores, quam
 civitas est ² ipsa; et hoc quia ³ sciebant, plerique
 eorum aut profugerunt aut mortem sibi consciverunt;
 alii damnati a nobis in potestate vestra erunt, patres
 7 conscripti. Ceteri Rhodii sicut gratiam nullam meriti
 hoc bello, ita ne poenam quidem sumus. Priorum
 nostrorum benefactorum cumulus hoc, quod nunc
 8 cessatum in officio est, expleat. Cum tribus regibus
 gessistis bella per hos annos; ne plus obsit nobis,
 quod uno bello cessavimus, quam quod duobus bellis
 9 pro vobis pugnavimus. Philippum, Antiochum,
 Persea tamquam tris sententias ponite: duae nos
 absolvunt, una ⁴ dubia est; ut gravior sit, illi de
 nobis si ⁴ iudicarent, damnati essemus; vos iudicatis,
 patres conscripti, sit Rhodus in terris an funditus
 10 deleatur; non enim de bello deliberatis, patres
 conscripti, quod inferre potestis, gerere non potestis,
 cum nemo Rhodiorum arma adversus vos sit ⁵ laturus.
 11 Si perseverabitis in ira, tempus a vobis petemus,

¹ volumus *Vascosanus*: volumus *V*.

² est *Madvig*: et *V*.

³ quia *I. Perizonius*: qui *V*.

⁴ una *Fr*: una aut *V*: si *add. Fr: om. V: cola ita disposuit H. J. Müller. Post legere vult*: una aut dubia es taut gravior. Sit: illi de nobis iudicarent, damnati essemus. "one is either undecided, or rather unfavourable. Be it so, they would be passing judgement, whether we were guilty or not guilty."

grateful; but these are the terms which we ourselves B.C. 167
 set for ourselves: if we all have willed that of which
 we are accused—we do not separate the will from the
 deed—let us all suffer the penalty; but if some of our
 leaders favoured you, and others the king, I do not
 ask that because of us who sided with you the
 partizans of the king should be untouched; I merely
 beg that we may not perish because of them. You
 are no more hostile to them than is our state itself,
 and because they knew this, many of them have
 either fled or committed suicide; others who have
 been found guilty by us will be placed in your hands,
 gentlemen of the senate. The rest of us at Rhodes
 have no more deserved punishment during this war
 than we have deserved gratitude, either. Let the
 store of our previous helpful acts make good the
 present omission of service. You have waged wars
 against three kings during these years; let not our
 slackness in one war be, to our hurt, of more im-
 portance than the fact that we fought on your side in
 two wars. Take account of Philip, Antiochus, and
 Perseus as if of the vote of three judges; two acquit
 us, the third is undecided; suppose that it is for our
 condemnation; even so, if the Kings were judging us,
 we should indeed lose our case, but your judgment,
 gentlemen of the senate, determines whether
 Rhodes shall exist on earth or shall be destroyed root
 and branch. For you are not deliberating about
 war, gentlemen of the senate; you can declare it,
 but you cannot wage it, for not a man of Rhodes will
 bear arms against you. If you will not abate your
 wrath, we shall ask of you time in which to report

⁵ sit *add. Novák* : *om. V.*

- quo hanc funestam legationem domum referamus; omnia libera capita, quidquid Rhodiorum virorum feminarum est, cum omni pecunia nostra naves conscendemus ac relictis penatibus publicis privatisque Romam veniemus et omni auro et argento, quidquid publici, quidquid¹ privati est, in comitio, in vestibulo curiae vestrae cumulado, corpora nostra coniugumque ac liberorum vestrae potestati permittemus, hic passuri, quodcumque patiendum erit; procul ab oculis nostris urbs nostra diripiatur, incendatur.
- 14 Hostis Rhodios esse Romani iudicare possunt, facere non possunt;² est enim et nostrum aliquod de nobis iudicium, quo numquam iudicabimus³ nos vestros hostis, nec quicquam hostile, etiam si omnia patiemur, faciemus."

XXV. Secundum talem orationem universi rursus prociderunt supplices⁴ ramosque oleae iactantes; tandem excitati curia excesserunt. Tunc sententiae interrogari coepit. Infestissimi Rhodiis erant, qui consules praetoresve aut legati gesserant in Macedonia bellum. Plurimum causam eorum adiuvit M. Porcius Cato, qui, asper ingenio, tum lenem mitemque senatorem egit. Non inseram simulacrum viri copiosi,⁵ quae dixerit referendo: ipsius oratio scripta

¹ quidquid . . . quidquid *Fr*: quaequod . . . quid *V*.

² possunt, facere non possunt *Vahlen*: possunt teste *V*: possunt, teste se *Harant*.

³ quo . . . iudicabimus *J. F. Gronovius*: quod . . . iudicauimus *V*.

⁴ supplices *ibi posuit Boot*: post oleae *V*.

home on this fatal mission; every free person, every man and every woman of us in Rhodes will embark on ships with all our money and, abandoning our homes and our altars, will come to Rome; we will heap up in the assembly-ground and in the entry of your senate-house all our gold and our silver, whether owned by the state or its citizens, and will put our persons and those of our wives and children in your power, that we may suffer here whatever we must suffer;¹ far from our sight be the plundering and burning of our city. The Romans may judge that the Rhodians are enemies, but they cannot make them so. For we have also in us the power of passing judgment on ourselves, and we shall never adjudge ourselves your enemies, nor commit any act of hostility, though we suffer the utmost disaster."

XXV. Following a speech to this effect all the envoys again cast themselves down in the posture of suppliants, waving their olive-branches; after some time they were made to rise and left the senate-house. Then the roll-call of opinions began. The chief enemies of the Rhodians were those who had been conducting the war in Macedonia as consuls, praetors, or staff-officers. Great aid to the cause of Rhodes was given by Marcus Porcius Cato, who, though of a harsh temperament, on this occasion played the part of a tolerant and mild senator. I shall not include here a pale wraith of this eloquent man by reporting what he said; his own speech is

¹ Livy perhaps had in mind the appeal of the whole people of Tusculum, VIII. xxxvii. 9.

⁵ viri copiosi, quae *Fr* : uiricopiasidque *V* : veri, copiose quae *Madvig*.

4 extat, Originum quinto libro inclusa. Rhodiis responsum ita redditum est ut nec hostes fierent nec socii permanerent.

Philocrates et Astymedes principes legationis erant.
 5 Partim¹ cum Philocrate renunciare Rhodum legationem placuit, partim cum Astymede Romae subsistere, qui² quae agerentur scirent³ certioresque suos
 6 facerent.⁴ In praesentia deducere ante certam diem ex Lycia Cariaque iusserunt praefectos. Haec Rhodum nuntiata, quae perse tristia fuissent, quia maioris mali levatus erat timor, cum bellum timuissent, in gaudium
 7 verterunt.⁵ Itaque extemplo coronam viginti milium aureorum decreverunt; Theodotum, praefectum classis, in eam legationem miserunt. Societatem ab Romanis ita volebant peti ut nullum de ea re scitum populi fieret aut litteris mandaretur, quod, nisi impetrarent, maior a repulsa ignominia⁶ esset.
 8 Praefecti classis id unius erat ius, ut agere de ea re sine rogatione ulla perlata posset.
 9 Nam ita per tot annos in amicitia fuerant, ut sociali foedere se cum Romanis non inligarent, ob nullam

¹ partim *Madvig*: partem *V*.

² qui *add. J. F. Gronovius*: om. *V*.

³ scirent *J. F. Gronovius*: sciret *V*.

⁴ facerent *J. F. Gronovius*: faceret *V*.

⁵ verterunt *Heusinger*: renunciata uerierunt *V*.

⁶ a repulsa ignominia *Kreyssig*: apulsaisnomina *V*.

¹ Small parts of this speech are reported by Gellius VI (VII) 3, especially 35. 37. 50, where arguments appear which Livy puts into the mouth of the Rhodian. Cato was an anti-imperialist, at least as to expansion eastward, which involved contact with what he regarded as the debilitating culture of Greece, so that his attitude in this matter was sincere, not a pose.

preserved in written form, as part of the fifth book of his "Beginnings."¹ The reply to the Rhodians was couched in such form that they were neither declared enemies nor continued to be allies. B.C. 167

Philocrates and Astymedes were the leaders of this embassy. It was decided that some of them with Philocrates should report to Rhodes about the embassy, while some remained at Rome with Astymedes to keep track of what was being done and inform their people. For the time being orders were given that they should withdraw their governors from Lycia and Caria by a certain date. These actions were reported at Rhodes; of themselves they would have been grievous, but were turned into a cause for rejoicing, because the Rhodians were relieved of fear of a greater evil, since they had feared war. So they immediately voted a crown of twenty thousand gold pieces. They sent Theodotus,² the admiral of their fleet, on this embassy. They wanted to ask the Romans for an alliance in such fashion that no decree of the people concerning it should be passed or committed to dispatches, because if they did not obtain their request, the disgrace of an open repulse would be greater. The admiral of the fleet alone had the right to negotiate for such a purpose without the passing of any enabling resolution.

For the Rhodians had for all these years³ maintained their friendship in such a way as not to bind themselves to the Romans by any treaty of alliance,

² Frequently mentioned by Polybius as a pro-Roman, *e.g.*, XXVII. 14 (11), where the name is given as Theaedetis.

³ Polybius XXX. 5. 6 says 140 years; the first embassy from Rhodes recorded by Livy in the extant text is over 100 years later, in 201 B.C., XXXI. ii. 1.

- aliam causam, quam ne spem regibus absciderent auxilii sui, si quid¹ opus esset, neu sibi ipsis fructus
- 10 ex benignitate et fortuna eorum percipiendi. Tunc utique petenda societas videbatur, non quae tutiores eos ab aliis faceret—nec enim timebant quemquam praeter Romanos—sed quae ipsis Romanis minus suspectos.
- 11 Sub idem fere tempus et Caunii descivere ab iis, et
- 12 Mylassenses Euromensium oppida occuparunt. Non ita fracti animi civitatis erant, ut non sentirent, si Lycia et Caria ademptae ab Romanis forent, cetera aut se ipsa per defectionem liberarent aut a finitimis occuparentur, includi se insulae parvae et sterilis agri litoribus, quae nequaquam alere tantae urbis popu-
- 13 lum posset. Missa igitur iuventute propere et Caunios, quamquam Cibyratarum asciverant auxilia, coegerunt imperio parere; et Mylassensis Alabandensisque, qui Euromensium² provinciam ademptum et ipsi coniuncto exercitu venerant,³ circa Orthosiam acie vicerunt.

XXVI. Dum haec ibi, alia in Macedonia, alia Romae⁴ geruntur, interim in⁵ Illyrico L. Anicius rege Gentio, sicut ante dictum est, in potestatem redacto

¹ quid *Kreyssig*: quodid *V*.

² Alabandensisque, qui Euromensium *Bekker*: alabandeni-queualabande siumeuroaemensium *V*.

³ et . . . venerant *Madvig*: at . . . venerunt *V*.

⁴ Romae *Fr*: Romae in Asia *V*.

⁵ in *add. Fr*: om. *V*.

¹ Alabanda and Mylassa lay to north and south, respectively, of Euromus. Rhodes had been interested in Euromus for some time, as shown by XXXII. xxxiii. 6, and probably by XXXIII. xxx. 3. If Livy's order of events is right, this early interest would explain why Rhodes kept Euromus, after the

precisely for the purpose of not cutting off hope on the part of the kings that they would come to their aid, if need arose, as well as their own hope of reaping a harvest from the good will and good fortune of the kings. At this time they felt that they should by all means seek an alliance, not to protect themselves against other peoples, for they feared no one but the Romans, but to alleviate the Romans' suspicion of themselves. B.C. 167

At about the same time the Caunians revolted from them, and Mylassa seized the towns of the Euromenses. The spirit of Rhodes was not so broken that they did not perceive that if Lycia and Caria were taken away by the Romans, and the rest of their possessions either freed themselves by revolt or were seized by the neighbours, they would be hemmed in by the shores of a small island of infertile soil, which could by no means support the population of so large a city. Troops were therefore promptly sent and the Caunians compelled to accept their rule, even though forces of Cibra were called in by the Caunians. Mylassa too and Alabanda, which had also come to join Mylassa in taking away the province of Euromus,¹ were defeated in battle near Orthosia.

XXVI. While these events were occurring in Asia, and the previously-mentioned events in Macedonia and at Rome, in Illyricum meanwhile, after taking King Gentius into custody, as previously related, Lucius Anicius put Gabinius in charge of the garrison

“liberation” of Caria by the Romans; but Polybius puts the “liberation” after an interval following the return of the embassy, and the fighting may have taken place during this interval. Mylassa was left “tax-exempt,” presumably autonomous, by the settlement with Antiochus, XXXVIII. xxxix. 8.

A.U.C.
587

2 Scodrae, quae regia fuerat, praesidio imposito
 Gabinium praefecit, Rhizoni et Olcinio, urbibus
 3 opportunis, C. Licinium. Praepositis his Illyrico,
 reliquo exercitu¹ in Epirum est profectus. Ubi
 prima Phanote ei dedita est omni multitudine² cum
 4 infulis obviam effusa. Hinc³ praesidio imposito in
 Molossidem transgressus, cuius omnibus oppidis
 praeter Passaronem et Tecmonem et Phylacen et
 Horreum receptis primum ad Passaronem ducit.
 5 Antinous et Theodotus principes eius civitatis erant,
 insignes et favore Persei et odio adversus Romanos;
 iidem universae genti auctores desciscendi ab
 6 Romanis. Hi conscientia privatae noxae, quia ipsis
 nulla spes veniae erat, ut communi ruina patriae
 opprimerentur, clauserunt portas, multitudinem ut
 7 mortem servituti praeponerent hortantes. Nemo
 adversus praepotentis viros hiscere audebat; tandem
 Theodotus quidam, nobilis et ipse adulescens, cum
 maior a Romanis metus timorem a principibus suis
 vicisset,

“Quae vos rabies” inquit “agitat, qui duorum
 hominum noxae civitatem accessionem facitis?⁴
 8 Equidem pro patria qui letum oppetissent, saepe
 fando audiui; qui⁵ patriam pro se perire aequum
 censerent, hi primi inventi sunt. Quin aperimus

¹ reliquo exercitu *Wesenberg*: reliquae exercitum V. *

² dedita est omni multitudine *Madvig*: dedita totomni-
 ummultitudinem V.

³ hinc *Duker*: hic V.

⁴ civitatem . . . facitis *J. F. Gronovius*: civitates . . .
 factis V.

⁵ qui *add. Fr*: om. V.

¹ They were on the coast.

² A different district of Epirus, Phanote being in Chaonia.

placed in Scodra, the capital, and Gaius Licinius in charge of the strategic cities¹ of Rhizon and Oleinium. After putting these men in charge of Illyricum, Anicius marched into Epirus with the rest of his army. In that region, Phanote the first city surrendered to him, all its population coming out with fillets to meet him. He placed a garrison here and passed on to Molossis,² and on recovery of all of its cities except Passaron, Tecmon, Phylace, and Horreum, he led his force first against Passaron. Antinoüs and Theodotus were the leading men of this city, distinguished both by their attachment to Perseus and their hatred of the Romans, and likewise responsible for the defection of the whole people from the Romans.³ Because of their feeling of personal guilt, since there was no hope of pardon for them, these men shut the gates, in order to be buried in the general downfall of their city, and urged the people to prefer death to slavery. No one dared open his mouth against such all-powerful men. At last a certain Theodotus, a youth of equal rank, spoke out, his dread of the Romans outweighing his timidity before the chief men of his city.

“What is this madness,” said he, “which is goading you, that you make the state an accessory to the crime of two men? Certainly I have often heard tales of those who met death for the fatherland; but these are the first ever known to believe that the fatherland ought to die for them. Why do we not

³ Polybius XXVII. 15 (13) and XXX. 7 says that at the outset of the war, the Epirote leaders, including Antinoüs and the Cephalus mentioned below, wished to keep out of the war, though maintaining their alliance with Rome; but Charops the younger, by traducing them to Rome, compelled them to declare for Perseus in order to avoid arrest by the Romans.

portas et imperium accipimus, quod orbis terrarum accepit? ”

- 9 Haec dicentem cum multitudo sequeretur, Antinous et Theodotus in primam stationem hostium inruperunt atque ibi offerentes se ipsi vulneribus
10 interfecti; urbs dedita est Romanis. Simili pertinacia Cephali principis¹ clausum Tecmonem ipso interfecto per deditionem recepit. Nec Phylace nec
11 Horreum oppugnationem tulerunt. Pacata Epiro divisisque in hiberna copiis per opportunas urbes, regressus ipse in Illyricum Scodrae, quo quinque legati ab Roma venerant, evocatis ex tota provincia
12 principibus conventum habuit. Ibi pro tribunali pronuntiavit de sententia consilii senatum populumque Romanum Illyrios esse liberos iubere; praesidia ex omnibus oppidis, arcibus,² castellis sese
13 deducturum. Non solum liberos, sed etiam immunes fore Issenses et Taulantios, Dassaretiorum Pirustas, Rhizonitas, Olciniatas, quod incolumi
14 Gentio ad Romanos defecissent. Daorsis quoque immunitatem dare, quod relicto Caravantio cum armis ad Romanos transissent. Scodrensibus et Dassarensibus et Selepitanis ceterisque Illyriis vectigal dimidium eius, quod regi pependissent,³
15 impositum.⁴ Inde in tres partes Illyricum divisit. Unam eam fecit, quae supra Pistam⁵ est, alteram Labeatas omnis, tertiam Agravonitas et Rhizonitas

¹ Cephali principis *J. F. Gronovius*: cepalonis principis *V*.

² arcibus *Wesenberg*: arcieuuest *V*.

³ pependissent *Sigonius*: pendissent *V*.

⁴ impositum *add. Heraeus*: om. *V*.

⁵ quae supra Pistam *C. Müller*: q supra dictam *V*: Issam *Madvig*.

open our gates and accept the overlordship which the world has accepted? ” B.C. 167

When the crowd concurred with these remarks, Antinoüs and Theodotus charged into the first outpost of the enemy and, exposing themselves to wounds, were there killed; the city was surrendered to the Romans. By similar obstinacy on the part of Cephalus, the leading citizen, Tecmon was closed, but when he was killed, it was recovered by surrender. Neither Phylace nor Horreum stood up against attack. When order had been established in Epirus, and the troops distributed in winter quarters among suitable cities, Anicius returned to Illyricum, summoned the chief men from all his theatre of operations, and held a conference at Scodra, where the five commissioners from Rome had arrived. There he announced as officer in charge, on the advice of his council, that the Roman senate and people gave the Illyrians their freedom; he would remove his garrisons from all towns, citadels, and forts. Not only freedom, but tax-exemption as well would be granted, he said, to the people of Issa and Taulantia, and to the Pirustæ among the Dassareti as well as to Rhizon and Olcinium, because they had gone over to the Romans while Gentius was still undefeated. The Daorsi would also be granted tax-exemption, because they had abandoned Caravantius and gone over with their arms to the Romans. On the people of Scodra, the Dassarenses, the Selepitani, and the rest of the Illyrians a tax was laid of half what they had paid to the king. Next, Anicius divided Illyricum into three parts. He made the first of these the region above Pista, the second all the Labeatae, and the third the Agravonitæ, Rhizon

et Olciniatas accolasque eorum. Hac formula dicta Illyrico¹ ipse inde² Epiri Passaronem in hiberna redit.

XXVII. Dum haec in Illyrico geruntur, Paulus ante adventum decem legatorum Q. Maximum filium iam ab Roma regressum ad Aeginium et Agassas diripiendas mittit, Agassas, quod, cum Marcio consuli tradidissent urbem petita ultro societate Romana, defecerant rursus ad Persea; Aeginiensium novum crimen erat: famae de victoria Romanorum fidem non habentes in quosdam militum urbem ingressos hostiliter³ saevierant. Ad Aeniorum quoque urbem diripiendam L. Postumium misit, quod pertinacius quam finitimae civitates in armis fuerant.

Autumni fere tempus erat; cuius temporis initio ad circumeundam Graeciam visendaque, quae nobilitata fama maiora auribus accepta sunt quam oculis noscuntur, uti⁵ statuit. Praeposito castris C. Sulpicio Gallo profectus cum haud magno comitatu, tegentibus latera Scipione filio et Athenaeo, Eumenis regis fratre, per Thessaliam Delphos petit,

¹ Illyrico *Madvig*: in Illyrico V.

² inde *Harant*: in V.

³ hostiliter *Kreyssig*: quoque hostiliter urbem V.

⁴ quae *add. Fr*: om. V.

⁵ uti *Madvig*: ut V.

¹ This seems to be another version, or another phase, of the episode recorded in XLIV. xlv. 3; if, as seems likely, Aeginium was in north-western Thessaly, its adherence to Perseus was more of a fault; but Paulus seems to have been looking for reasons which would justify the acquisition of plunder by the army. If, as Livy's arrangement implies, but does not make

and Olcinium and their neighbours. After an- B.C. 167
nouncing this charter for Illyricum, Anicius re-
turned from there into Epirus to his winter-quarters
at Passaron.

XXVII. While these events were occurring in
Illyricum, Paulus sent his son Quintus Maximus,
who had by this time returned from Rome, to sack
Aeginium and Agassae before the arrival of the ten
commissioners. In the case of Agassae, the reason
was that, although they had surrendered their city
to the consul Marcius with a voluntary request for
alliance with Rome, they had again gone over to
Perseus. The fault of Aeginium was recent;
because they did not believe the rumour about the
Roman victory, they had cruelly treated as enemies
certain soldiers who had entered their city.¹ Paulus
also sent Lucius Postumius to sack the city of Aenia,
because they had maintained resistance more stub-
bornly than the neighbouring cities.

It was about the season of autumn; Paulus decided
to employ the beginning of this season travelling
about Greece and seeing the sights which are made
so famous by repute that they are greater by hearsay
than by visual acquaintance. Putting Gaius Sul-
picius Gallus in charge of the camp, he set out with
no large escort, his son Scipio and Athenaeus, the
brother of King Eumenes, serving as his personal
aides. He went through Thessaly to Delphi, the

certain, these events occurred a year after the fall of Perseus,
the justification for them is thin. Assuming this time-
interval, however, we may suppose that the arrangements of
the senate (xvii. 1) were made with the benefit of advice from
Paulus, and that Paulus' sightseeing mentioned below was
more in order than it would have been soon after the battle of
Pydna.

- 7 inclutum oraculum. Ubi sacrificio Apollini facto in-
choatas in vestibulo columnas, quibus imposituri sta-
tuas regis Persei fuerant, suis statuīs victor destinavit.
8 Lebadiae quoque templum Iovis Trophonii adit; ibi
cum vidisset os specus, per quod oraculo utentes
sciscitatum deos descendunt, sacrificio Iovi Hercyna-
naeque facto, quorum ibi templum est, Chalcidem
ad spectaculum Euripi Euboeaeque, tantae ¹ insulae,
9 ponte continenti iunctae descendit. A Chalcide
Aulidem traicit, trium milium spatio distantem,
portum inclutum statione quondam mille navium
Agamemnoniae classis, Dianaeque templum, ubi
navibus cursum ad Troiam filia victima aris admota
10 rex ille regum petiit. Inde Oropum ² Atticae
ventum est, ubi pro deo vates antiquus ³ colitur
templumque vetustum est fontibus rivisque circa
11 amoenum; Athenas inde, plenas quidem et ipsas
vetustae ⁴ famae, multa tamen visenda habentis,
arcem, portus, muros Piraeum urbi iungentis, navalīa,
monumenta ⁵ magnorum imperatorum, simulacra

¹ Euripi Euboeaeque, tantae *Weissenborn*: euripiaeuoque ante *V*.

² petiit. Inde Oropum *add. Fr*: *om. V*.

³ antiquus *Kreyssig*: anticum *V*.

⁴ vetustae *Köhler*: vetustate *V*.

⁵ monumenta *add. Crévier*: *om. V*.

¹ Polybius XXX. 10. 2 (14) reports the statues of Paulus as actually erected.

² The identification of the oracular hero Trophonius with Zeus seems to be unofficial, though Strabo IX. ii. 38 (p. 414) also makes it. A description of the sanctuary, including the shrine of Hercynna, a nymph of a spring and stream, is given by Pausanias IX. xxxix.

³ The ships enumerated in Homer's Catalogue are 1186;

famous oracular shrine. There he offered sacrifice B.C. 167 to Apollo, and when he saw the columns which had been begun at the entrance, on which they were going to place statues of King Perseus, he reserved them for his own statues as conqueror.¹ At Lebadia also he visited the shrine of Jupiter Trophonius;² there he viewed the mouth of the cave through which those who use the oracle go down to make their inquiries of the gods, and offered sacrifice to Jupiter and Hercynna, whose temple is there. Paulus then went down to Chalcis to see the spectacle of the Euripus and of that great island Euboea which is joined by a bridge to the mainland. From Chalcis he crossed to Aulis, three miles away, with its harbour famous as the anchorage once upon a time for the thousand ships³ of Agamemnon's fleet, and its temple of Diana, where the renowned king of kings sought passage to Troy for his ships by bringing his daughter as a victim to the altar. Thence Paulus went to Oropus in Attica, where an ancient prophet is worshipped as a god, and there is an old temple made charming by springs and streams around it.⁴ Thence he went to Athens, which is also replete with ancient glory, but nevertheless has many notable sights, the Acropolis, the harbours, the walls joining Piraeus to the city, the shipyards, the monuments of great

but the round number appears in Aeschylus, Vergil, and other poets before Marlowe.

⁴ The "ancient prophet" was Amphiaraüs, of the Seven against Thebes. His sanctuary was established, according to archaeological evidence, near the end of the fifth century, and became a modest spa, which was favoured by the Romans; in 73 B.C., Amphiaraüs was officially recognized as a god by the consuls, with Cicero's assistance, and his lands were therefore tax-exempt, see Pausanias I. xxxiv and Fraser's note.

deorum hominumque, omni genere et materiae et artium insignia.

- XXVIII. Sacrificio Minervae, praesidi arcis, in urbe facto profectus Corinthum altero die pervenit.
- 2 Urbs erat tunc praeclara ante excidium; arx quoque et Isthmus praebuere spectaculum; arx intra moenia¹ in immanem altitudinem edita, scatens fontibus; Isthmus duo maria ab² occasu et ortu solis finitima artis faucibus dirimens. Sicyonem inde et Argos, nobiles urbes, adit; inde haud parem opibus
- 3 Epidaurum, sed inclutam Aesculapi nobili templo, quod quinque milibus passuum ab urbe distans nunc vestigiis revolsorum donorum, tum donis dives erat, quae remediorum salutarium aegri mercedem sacra-
- 4 verant deo. Inde Lacedaemonem adit, non operum magnificentia, sed disciplina institutisque memorabilem: ³ unde per Megalopolim Olympiam escendit.
- 5 Ubi et alia quidem spectanda ei ⁴ visa; Iovem velut praesentem intuens motus animo est. Itaque haud secus, quam si in Capitolio immolaturus esset, sacrificium amplius solito apparari iussit.
- 6 Ita peragrata Graecia, ut nihil eorum, quae quisque Persei bello privatim aut publice sensisset, inquireret,

¹ intra moenia *J. F. Gronovius*: inter omnia *V*.

² ab *add. Fr*: om. *V*.

³ memorabilem *Fr*: memorabilem ac silentiam *V*.

⁴ ei *Madvig*: et *V*.

¹ *I.e.*, Athena Polias, or Poliouchos; Livy gives her the same title in XXXI. xxx. 9.

generals, and the statues of gods and men—statues B.C. 167
notable for every sort of material and artistry.

XXVIII. After offering sacrifice to Minerva, the Guardian of the Citadel,¹ in Athens, Paulus set out for Corinth and reached it on the second day. The city was then world-famous before its destruction; its citadel and the Isthmus were also sights to see; the citadel rising to a huge height, enclosed by the city wall and flowing with springs, while the Isthmus separated by its narrow passage two neighbouring seas lying toward the sunrise and sunset. Thence Paulus went to Sicyon and Argos, both famous cities; from there he visited Epidaurus, by no means as wealthy a town, but noted for the famous temple of Aesculapius which, at a distance of five miles from the city, is now rich in the traces of gifts of which it has been robbed,² but then was rich in the gifts themselves which the sick had consecrated to the god as payment for health-giving remedies. Next he visited Lacedaemon, notable not for the splendour of its buildings, but for its discipline and institutions; from there he went up to Olympia via Megalopolis. At Olympia he saw many sights which he considered worth seeing; but he was stirred to the quick as he gazed on what seemed Jupiter's very self. Therefore he ordered a sacrifice prepared larger than usual, just as if he had been going to sacrifice on the Capitol.

In this way he travelled through Greece, raising no question as to how either any individual or any state had felt about the war with Perseus, so as not to

² Perhaps by Sulla (Pausanias IX. vii. 5), who took the temple-treasures for his soldiers, and reimbursed the god with lands in Boeotia.

- ne cuius metu sollicitaret animos sociorum, Demetriadem cum reverteretur,¹ in itinere sordidata turba Aetolorum occurrit; mirantique et percunctanti,
 7 quid esset, defertur quingentos quinquaginta principes ab Lycisco et Tisippo, circumsesto senatu per milites Romanos, missos ab ² A. Baebio, praefecto ² praesidii, interfectos, alios in exilium actos esse, bonaque eorum qui interfecti essent et exulum
 8 possideri.³ Iussis, qui arguebantur, Amphipoli adesse ipse convento ⁴ Cn. Octavio Demetriade, postquam fama accidit traiecissee iam mare decem legatos, omnibus aliis omissis Apolloniam ad eos pergit.
 9 Quo cum Perseus obviam Amphipoli omni solutus ⁵ custodia processisset—id diei iter est—, ipsum quidem benigne adlocutus est; ceterum postquam in castra ad Amphipolim venit, graviter increpuisse tra-
 10 ditur C. Sulpicium, primum quod Persea tam procul a se vagari per provinciam passus esset,⁶ deinde quod adeo indulisset militibus, ut nudare tegulis muros urbis ad tegenda hibernacula sua pateretur; referri-
 que tegulas et refici detecta,⁷ sicut fuerant, iussit.
 11 Et Persea quidem cum maiore filio Philippo traditos A. Postumio in custodiam misit; filiam cum minore filio a Samothrace accitos Amphipolim omni liberali cultu habuit.

¹ reverteretur *Wesenberg*: revertit *V*: cum comitatu revertit *Heraeus*.

² ab . . . praefecto *add. Kreyssig*: om. *V*.

³ possideri *Kreyssig*: possidere *V*.

⁴ convento *Kreyssig*: conventu *V*.

trouble the minds of the allies by any fear. When B.C. 167 he was returning to Demetrias, he met a crowd of Aetolians in mourning; on his asking in surprise what was the matter, it was reported to him that five hundred and fifty leading men had been killed by Lyciscus and Tisippus, while the senate was surrounded by Roman soldiers sent by Aulus Baebius, the commander of the garrison; others had been driven into exile, and the property of those killed and of the exiles had been seized. Ordering the accused men to meet him at Amphipolis, he joined Gnaeus Octavius in Demetrias. When a report arrived that the ten commissioners had by now crossed the sea, he gave up everything else and went to them at Apollonia. There Perseus came to meet him from Amphipolis—a day's journey—free of any guard. Paulus greeted him in kindly fashion but after he arrived in camp at Amphipolis, he is said to have rebuked Gaius Sulpicius severely, first because he had allowed Perseus to roam so far from him through the province, and secondly because he had allowed the soldiers the great liberty of stripping the city walls of tiles, in order to roof over their winter-quarters; Paulus ordered the tiles taken back and the uncovered areas repaired to their previous condition. Perseus and his elder son Philip he turned over to Aulus Postumius and put under guard; Perseus' daughter and his younger son he summoned to Amphipolis from Samothrace and maintained completely in the state of free persons.

⁵ omni solutus *Madvig* : nimissolutiscuius *V.*

⁶ esset *J. F. Gronovius* : est *V.*

⁷ refici detecta *Madvig* : referri et tecta *V.*

XXIX. Ipse, ubi dies venit quo adesse Amphipoli
denos principes civitatum iusserat litterasque omnis,
quae ubique depositae essent, et pecuniam regiam
conferri, cum decem legatis circumfusa omni multi-
2 tudine Macedonum in tribunali consedit. Adsuētis
regio imperio tamen novi imperii formam¹ terribilem
praebuit tribunal, summoto aditus,² praeco, accensus,
insueta omnia oculis auribusque quae vel socios,
3 nedum hostis victos, terrere possent. Silentio per
praeconem facto Paulus Latine, quae senatui, quae
sibi ex consilii sententia visa essent, pronuntiavit.
Ea Cn. Octavius praetor—nam et ipse aderat—
interpretata sermone Graeco referebat.
4 Omnium primum liberos esse iubere Macedonas,
habentis urbes easdem agrosque, utentes legibus
suis, annuos creantis magistratus; tributum dimi-
dium eius, quod pependissent regibus, pendere
5 populo Romano. Deinde in quattuor regiones dividi
Macedoniam: unam fore et primam partem quod
6 agri inter Strymonem et Nessum sit amnem; acces-
surum³ huic parti trans Nessum ad orientem versum,
qua Perseus tenuisset, vicos, castella, oppida, praeter
Aenum et Maroneam et Abdera; cis⁴ Strymonem
autem vergentia ad occasum, Bisalticam omnem
7 cum Heraclea, quam Sinticen appellant. Secundam
fore regionem, quam ab ortu Strymo amplecteretur

¹ novi imperii formam *Harant*: novi in formā *V*.

² aditus *Kreyssig*: additu *V*.

³ accessurum *Fr. Hertz*: situs successurum *V*.

⁴ Abdera; cis *Madvig*: Abderatis *V*.

¹ Typical Roman procedure; so ten leading men are summoned from some Latin colonies in XXIX. xv. 5; the Twelve Tables were also established by a board of ten.

² Amounting to 100 talents, according to Plutarch, *Aemilius* xxviii. 3.

XXIX. When the day arrived on which he had B.C. 167 ordered ten leading men from each city¹ to be at Amphipolis, and all official despatches which had been filed anywhere and the royal money to be brought in, Paulus with the ten commissioners took his official seat surrounded by the whole crowd of Macedonians. Although the latter were used to a royal court, yet the ceremonial of a new master was frightening as it met their eyes—the consul's bench, his entrance after the way had been cleared, the herald, and the orderly, all things novel to their eyes and ears, which might have inspired terror in allies, to say nothing of conquered enemies. After the herald had commanded silence Paulus announced in Latin the decisions of the senate, as well as his own, made by the advice of his council. This announcement was translated into Greek and repeated by Gnaeus Octavius the praetor—for he too was present.

The terms were: first of all the Macedonians were given their freedom; they were to keep their own cities and lands, to use their own laws, and to elect annual magistrates; they were to pay to the Roman People half the tax which they had paid to their kings.² Next, Macedonia was to be divided into four regions; one, the first section, would comprise the land between the Strymon and Nessus Rivers; to this region were to be added across the Nessus to the eastward the villages, forts, and towns which Perseus had held except Aenus, Maronea, and Abdera; on this side of the Strymon, too, toward the west there was included all the country of the Bisaltae, including Heraclea, the region they call Sintice. The second region was to be the region bounded on the east by the Strymon River, except

- amnis, praeter Sinticen, Heracleam et Bisaltas, ab
occasuque Axius¹ terminaret fluvijs, additis Paeoni-
bus, qui prope Axium flumen ad regionem orientis
8 colerent. Tertia pars facta, quam Axius ab oriente,
Peneus amnis ab occasu cingunt; ad septentrionem
Bora mons obicitur; adiecta huic parti regio Paeo-
nia, qua ab occasu praeter Axium amnem porrigitur;
Edessa quoque et Beroea eodem concesserunt.
9 Quarta regio trans Boram² montem, una parte con-
finis Illyrico, altera Epiro. Capita regionum, ubi
concilia fierent, primae regionis Amphipolim, se-
cundae Thessalonicen, tertiae Pellam, quartae Pela-
goniam fecit. Eo concilia suae cuiusque regionis
indici, pecuniam conferri, ibi magistratus creari
iussit.
- 10 Pronuntiavit deinde neque conubium neque com-
mercium agrorum aedificiorumque inter se placere
11 cuiquam extra fines regionis suae esse. Metalla
quoque auri atque argenti non exerceri, ferri et aeris
permitteri.³ Vectigal exerceantibus dimidium eius
impositum quod pependissent regi. Et sale invento
12 uti vetuit. Dardanis repetentibus Paeoniam, quod
et sua fuisset et continens esset finibus suis, omnibus

¹ occasuque Axius *Madvig*: occasuquaecius *V*.

² Boram *Fr*: dorsuna *V*.

³ ferri et aeris permitti *Fr*: nec fieri et aeris permittit *V*.

¹ What river is meant cannot be definitely determined; the famous Peneüs of Thessaly is too far south to be even the southern boundary, except at the sea-coast; but since Mount Bora is north-west rather than north of this region, Livy or his informant may have a distorted impression of the limits.

² This is usually the name of a region, not a city; perhaps Heraclea Lyncestis is meant; it would be appropriately central.

for Sintice, Heraclea, and the Bisaltae, while the western boundary would be the Axios River; this would also include the Paeonians who were settled near the Axios River in an easterly direction. The third region was established as that bounded on the east by the Axios, and on the west by the Peneüs River;¹ to the north Mount Bora forms a barrier; to this region was added that part of Paeonia which stretches along the west bank of the Axios River: Edessa and Beroea fell in the same part. The fourth region was across Mount Bora, part marching with Illyricum, the rest with Epirus. The capitals of the regions, where their assemblies were to meet, were established: for the first region, Amphipolis, for the second, Thessalonica, for the third, Pella, and for the fourth, Pelagonia.² In those places Paulus ordered an assembly³ of each region to be appointed, money to be gathered, and magistrates elected.

Paulus then announced that it had been decided that no one should be allowed the right of marriage or of trading in land or buildings outside the bounds of his own region. Furthermore, the mines of gold and silver were not to be worked, but those of iron and copper were permitted. The tax on those who worked the mines was set at half what they had paid to the king. The use of imported salt was banned.⁴ When the Dardanians asked for the return of Paeonia, on the ground that it had been theirs and adjoined

³ Perhaps modelled after that of the Achaean League; if not formally restricted to men with a property qualification, it would become so, except for the populace of the capital itself.

⁴ Perhaps as a further ban on frequent communication between the regions.

- dare libertatem pronuntiavit, qui sub regno Persei
 13 fuissent. Post non impetratam Paeoniam salis
 commercium dedit; tertiae regioni imperavit, ut
 Stobos Paeoniae deveherent, pretiumque statuit.
 14 Navalem materiam et ipsos caedere et alios pati
 vetuit. Regionibus, quae adfines barbaris essent—
 excepta autem tertia omnes erant—, permisit, ut
 praesidia armata in finibus extremis haberent.

XXX. Haec pronuntiata primo die conventus varie
 adfecerunt animos. Libertas praeter spem data
 2 adrexit et levatum annum vectigal; regionatim
 commercio¹ interruptis sua videri lacerata,² tam-
 quam animali in artus alterum alterius indigentis
 distracto; adeo, quanta Macedonia esset, quam
 divisui facilis, quam se³ ipsa quaeque contenta⁴
 3 pars esset, Macedones quoque ignorabant. Pars
 prima Bisaltas habet, fortissimos viros—trans Nessum
 amnem incolunt et circa Strymonem—, et multas
 frugum proprietates et metalla et opportunitatem
 Amphipolis, quae obiecta claudit omnes ab oriente
 4 sole in Macedoniam aditus. Secunda pars celeberrimas
 urbes Thessalonicen et⁵ Cassandream habet,
 ad hoc Pallenen, fertilem ac frugiferam terram;
 maritimas quoque opportunitates ei praebent portus
 ad Toronen ac⁶ montem Atho Aeneamque et
 Acanthum,⁷ alii ad Thessaliam⁸ insulamque

¹ commercio *Bekker*: mesico *V*.

² sua videri lacerata *Harant*: advideri lacerata *V*: ita videri lacerata Macedonia *Vahlen*.

³ quam se *H. J. Müller*: et a se *V*.

⁴ contenta *Sigonius*: cō tempta *V*.

⁵ et *add. Fr*: om. *V*.

⁶ Toronen ac *Drakenborch*: toroneam *V*.

⁷ Aeneamque et Acanthum *H. J. Müller*: eneaeuocanthunc *V*.

their boundaries, Paulus proclaimed that freedom was being given to all those who had been subjects of Perseus. After refusing them Paeonia, he granted them the right to import salt; he ordered the third region to carry salt to Stobi in Paeonia, and he set a price on it. He forbade the Macedonians to cut ship-timbers, or to permit others to do so. The regions which bordered on barbarians—and this was true of all except the third—were allowed to have armed guards along their frontiers. B.C. 167

XXX. The announcement of these arrangements on the first day of the gathering aroused mixed emotions. The unexpected grant of freedom cheered men, as well as the lightening of the annual taxation; but to those who were cut off from trading between regions, their country seemed as mangled as an animal disjointed into parts, each of which needed the other; so unaware were the Macedonians themselves of the size of Macedonia, of how it lent itself to division, and of how self-sufficient each part was.

The assets of the first region are the Bisaltae, men of great courage (they live beyond the Nessus and around the Strymon), soil suitable for many different crops, mines, and the strategic position of Amphipolis, the interposition of which bars off every approach to Macedonia from the sunrise side. The second region has those highly flourishing cities Thessalonica and Cassandrea, and in addition, Pallene, a fertile and fruitful land; facilities for sea-faring are also furnished it by the harbours at Torone, Mount Athos, Aenea, and Acanthus, some of which conveniently face Thessaly and the island of

⁸ ad Thessaliam *add. Harant: om. V.*

A.U.C.
587

Euboeam, alii ad Hellespontum opportune versi.
 5 Tertia regio nobilis urbes Edessam et Beroeam et
 Pellam habet et Vettiorum bellicosam gentem,
 incolas quoque permultos Gallos et Illyrios, impigros
 6 cultores. Quartam regionem Eordaei et Lyncestae
 et Pelagones incolunt; iuncta his Atintania et
 7 Tymphaeis et Elimiotis. Frigida haec omnis duraque
 cultu et aspera plaga est; cultorum quoque ingenia
 terrae similia habet. Ferociores eos et accolae
 barbari faciunt, nunc bello exercentes, nunc in pace
 8 miscentes ritus suos. Divisa itaque Macedonia¹
 partium usibus separatis, quanta universa esset,
 ostendit.²

XXXI. Macedoniae formula dicta cum leges quoque
 se daturum ostendisset, Aetoli deinde citati. In
 qua cognitione magis utra pars Romanis, utra regi
 favisset quaesitum est, quam utra³ fecisset iniuriam
 2 aut accepisset; noxa liberati interfectores; exilium
 pulsus aequae ratum fuit ac mors interfectis; A.
 Baebius unus est damnatus, quod milites Romanos
 praebuisset ad ministerium caedis.
 3 Hic eventus Aetolorum causae in omnibus Graeciae
 gentibus populisque eorum, qui partis Romanorum
 fuerant, inflavit ad intolerabilem superbiam animos et
 obnoxios pedibus eorum subiecit quos aliqua parte
 4 suspicio favoris in regem contigerat. Tria genera

¹ itaque Macedonia *Madvig*: aitque Macedoniae I'.

² universa esset, ostendit *Madvig*: universos tendit I'.

³ utra *Kreyssig*: utre I'.

¹ Since the Macedonians were to "use their own laws" (above, xxix. 4), this must refer to a code for the four federal governments, either new or a revision of previous laws to

Euboea, and others the Hellespont. The third B.C. 167 region has the famous cities of Edessa, Beroea, and Pella, and the warlike race of the Vettii, as well as a large population of Gauls and Illyrians, who are industrious farmers. The fourth region is inhabited by the Eordaei, Lyncestae, and Pelagonians; added to these are Atintania, Tymphaeis, and Elimiotis. This part of the world is as a whole cold, difficult to cultivate, and harsh; it has inhabitants of temperament like their land. These are also made fiercer by their barbarian neighbours, who now give them training in warfare, now intermingle their practices during peace. The partition of Macedonia therefore showed, by separating the assets of the regions, how great the country is as a whole.

XXXI. After the proclamation of the charter for Macedonia, Paulus declared that he would also lay down a law-code,¹ and then proceeded to summon the Aetolians. In this investigation, the question was more which side had favoured the king and which the Romans, than which had done wrong or had been wronged; the assassins were acquitted of guilt; the exile of the expelled was confirmed quite as definitely as the death of the slain; only Aulus Baebius was condemned for furnishing Roman soldiers to help carry out the slaughter.

This outcome of the case of the Aetolians raised to an unbearable pitch of pride the spirits of those in all the states and peoples of Greece who sided with the Romans, and crushed helplessly under their feet any who were in some respect tainted by suspicion of having favoured the king. There were three sorts of meet the new arrangements and incorporate the Roman stipulations; cf. below, xxxii. 7.

principum in civitatibus erant, duo, quae adulando aut Romanorum imperium aut amicitiam regum sibi privatim opes oppressis faciebant civitatibus; media una pars¹ utrique generi adversa libertatem leges-
 5 que² tuebatur. His ut maior³ apud suos caritas, ita minor ad externos gratia erat. Secundis rebus elati Romanorum partis eius fautores soli tum in magi-
 6 stratibus, soli in legationibus erant. Hi cum frequentes et ex Peloponneso et ex Boeotia et ex aliis Graeciae conciliis adessent, implevere aures decem
 7 legatorum: non eos tantum, qui se propalam per vanitatem iactassent tamquam hospites et amicos Persei, sed multo plures alios ex occulto favisse regi, qui⁴ per speciem tuendae libertatis in conciliis
 8 adversus Romanos omnia instruxissent, nec aliter eas mansuras in fide gentes, nisi fractis animis adversarum partium⁵ aleretur confirmareturque auctoritas eorum qui nihil praeter imperium Romanorum spectarent.⁶

9 Ab his editis nominibus evocati litteris imperatoris ex Aetolia Acarnaniaque et Epiro et Boeotia, qui Romam ad causam dicendam sequerentur; in

¹ pars *add. Madvig*: om. V.

² legesque *Wölfflin*: leges V.

³ ut maior *add. Fr*: om. V.

⁴ regi, qui *Madvig*: reliqui V.

⁵ adversarum partium *Wesenberg*: aptium V.

⁶ spectarent *J. F. Gronovius*: expectarentur V.

¹ Polybius XXX. 6 names three groups, but only of those accused of being anti-Roman; his first group, corresponding to Livy's third, or middle-of-the-road group, wanted the

leaders in the states, two groups who by fawning upon the Roman power and the friendship of kings respectively gained personal wealth for themselves by tyrannizing over their cities; the middle group alone, opposing both the others, strove to guard independence and constitutionality.¹ Their reward was greater affection from their own people, and less favour in foreign quarters. Carried along on the tide of Roman success, the members of the pro-Roman party were then alone occupying all magistracies and serving as envoys. These gathered in great numbers both from the Peloponnesus and Boeotia and the other leagues of Greece, and filled the ears of the ten commissioners, saying that not only those who out of vanity openly boasted themselves guests and friends of Perseus, but many more who kept under cover, had sided with the king, and under the guise of preserving independence they had turned the whole organization of the league meetings against the Roman interest; these peoples, said their representatives, would not maintain loyalty unless the spirit of the opposition was crushed and the prestige sustained and strengthened of those who had no object in view but the power of Rome.

Names were furnished by these men, and their opponents from Aetolia, Acarnania, Epirus, and Boeotia were summoned by dispatches from the general to follow him to Rome to stand trial.² Two

status quo undisturbed; the second wanted a decisive contest between Rome and Perseus, with victory for Perseus; the third group shared the sentiments of the second, and in addition were able to draw their states into open alliance with Perseus.

² According to Polybius XXX. 13 (10). 11, Paulus did not take the accusations at face-value.

A.U.C.
587

- Achaiam ex decem legatorum numero profecti duo, C. Claudius et Cn. Domitius, ut ipsi edicto evocarent.
- 10 Id duabus de causis factum, una quod fiducia plus animorumque esse Achaeis ad non parendum credebant et forsitan etiam in periculo fore Callicraten et
- 11 ceteros criminum auctores delatoresque; altera cur praesentes evocarent causa erat, quod ex aliis gentibus principum litteras deprensas in commentariis regiis habebant, in Achaeis caecum erat crimen nullis eorum litteris inventis.
- 12 Aetolis dimissis Acarnanum citata gens. In his nihil novatum, nisi quod Leucas exempta est Acarna-
- 13 num concilio. Quaerendo deinde latius, qui publice aut privatim partium regis fuissent, in Asiam quoque
- 14 cognitionem extendere et ad Antissam¹ in Lesbo insula diruendam ac² traducendos Methymnam Antissaeos Labeonem miserunt, quod Anténorem, regium praefectum, quo tempore cum lembis circa Lesbum esset³ vagatus, portu receptum commeatibus
- 15 iuissent. Duo securi percussi viri insignes, Andronicus, Andronici filius, Aetolus, quod patrem secutus arma contra populum Romanum tulisset, et Neo Thebanus, quo auctore societatem cum Perseo iunxerant.

XXXII. His rerum externarum cognitionibus interpositis Macedonum rursus advocatum concilium;

¹ Antissam *Fr. Drakenborch*: intissam *V.*

² ac *add. Wesenberg*: om. *V.*

³ esset *Ruperti*: est *V.*

¹ This was a serious matter, however; the town had sometimes served as the meeting-place of the league assembly. The Romans were taking control of the coast.

of the board of commissioners, Gaius Claudius and B.C. 167
 Gnaeus Domitius, set out for Achaia in order to
 summon men by proclamation on the spot. This
 they did for two reasons, first because they thought
 the Achaeans had more confidence and more pride to
 make them refuse obedience and perhaps also
 Callicrates and the other informers and purveyors of
 charges might be endangered; the second reason for
 the personal summons was that from the other
 leagues they had letters of the leaders that had been
 seized in the royal archives, but no letters from the
 Achaeans had been found and the charge against
 them was blind.

When the Aetolians had been dismissed, the
 Acarnanian League was called up. No changes
 were made concerning them, except that Leucas
 was removed from the Acarnanian federation.¹ In
 the course of more sweeping inquiries as to support of
 the king, either individual or by political units, the
 investigation was extended to Asia, and Labeo was
 sent to destroy Antissa on the island of Lesbos and
 to move its inhabitants to Methymna, because when
 Antenor, the king's admiral, had been roaming
 about Lesbos with his scout-ships, the people of
 Antissa had received him into their harbour and aided
 him with provisions. Two men of distinction were
 beheaded by the consul, Andronicus, son of Androni-
 cus, an Aetolian, because following his father he had
 borne arms against the Roman People, and Neon of
 Thebes, who had induced his people to make an
 alliance with Perseus.

XXXII. After the interruption due to these inves-
 tigations of other peoples, the assembly of the Mace-
 donians was again convened. Concerning the con-

- 2 pronuntiatum, quod ad statum Macedoniae pertinebat, senatores, quos synhedros vocant, legendos esse, quorum consilio res publica administraretur. Nomina deinde sunt recitata principum Macedonum, quos cum liberis maioribus quam quindecim annos natis praecedere in Italiam placeret. Id, prima specie saevum, mox apparuit multitudini Macedonum pro libertate sua esse factum. Nominati sunt enim regis amici purpuratique, duces exercituum, praefecti navium aut praesidiorum, servire regi humiliter, aliis superbe imperare adsueti; praedivites alii, alii, quos fortuna non aequarent, his sumptibus pares; regius omnibus victus vestitusque, nulli civilis animus, neque legum neque libertatis aequae patiens. Omnes igitur, qui in aliquis ministeriis regiis, etiam qui in legationibus¹ fuerant, iussi Macedonia excedere atque in Italiam ire; qui non paruisset imperio, mors denuntiata. Leges Macedoniae dedit cum tanta cura, ut non hostibus victis, sed sociis bene meritis dare videretur, et quas ne usus quidem longo tempore, qui unus est legum corrector, experiendo argueret.
- 8 Ab seriis rebus ludicrum, quod ex multo ante praeparato et in Asiae civitates et ad reges missis qui denuntiarent, et, cum circumiret ipse Graeciae civitates, indixerat² principibus, magno apparatu Am-

¹ in legationibus *Kreyssig*: in ministeriis in legationibus *V*.

² indixerat *Fr*: indignato *I*.

¹ In each of the four districts.

² Justinus XXXIII. 2. 7, says that these laws "are still in use", i.e., in the time of Trogus (first century after Christ), or possibly in that of Justinus himself (second century).

³ Livy does not mention the destruction of the fortifications of Demetrias, one of the three "fetters of Greece", recorded by Diodorus XXXI. 13.

stitution of Macedonia it was announced that B.C. 167 senators, whom they call *synhedri*, were to be chosen, by whose advice affairs of state¹ were to be conducted. The names were read of the Macedonian leaders who, it had been decided, were to precede the consul on the way to Italy with their sons of over fifteen years of age. This ordinance, cruel at first glance, soon was seen by the commons of Macedonia to have been enacted in the interests of their freedom. For the names were those of the king's friends and the wearers of the purple, of commanders of armies, of officers in command of ships and garri- sons—men accustomed to being humble slaves of the king, but haughty tyrants toward others. Some were exceedingly rich, others equalled in expendi- ture those whose fortunes they could not match; all of them used the diet and garments of the court, none had the temperament of a citizen, or would endure the rule of law and the give-and-take of free men. All, therefore, who had held some office under the king, even those who had served as ambassadors, were ordered to leave Macedonia and travel to Italy; death was the penalty announced for disobedience to this order. Paulus laid down laws for Macedonia with such care as to seem to be giving them not to conquered enemies, but to well-deserving allies— laws which not even experience over a long period, the one best amender of legislation, could prove faulty in actual use.²

After the serious business,³ Paulus celebrated with great pomp at Amphipolis a festival which had been long under preparation, and to announce which he had sent men to the cities and the kings of Asia, while he himself had given notice to the leading men

- 9 phipoli fecit. Nam et artificum omnis generis, qui ludicram artem faciebant, ex toto orbe terrarum multitudo¹ et athletarum et nobilium equorum convenit et legationes cum victimis et quidquid aliud deorum hominumque causa fieri magnis ludis in
10 Graecia solet, its factum est, ut non magnificentiam tantum, sed prudentiam in dandis spectaculis, ad quae rudes tum Romani erant, admirarentur.
11 Épulae quoque legationibus paratae et opulentia et cura eadem. Vulgo dictum ipsius ferebant et convivium instruere et ludos parare eiusdem esse, qui vincere bello sciret.

XXXIII. Editio ludicro² clupeisque aereis in naves impositis cetera omnis generis arma cumulata in³
2 ingentem acervum, precatus Martem, Minervam Luamque⁴ matrem et ceteros deos, quibus spolia hostium dicare ius fasque est, ipse imperator face subdita succendit; deinde circumstantes tribuni militum
3 pro se quisque ignes coniecerunt. Notata est in illo conventu Europae Asiaeque, undique partim ad gratulationem, partim ad spectaculum contracta multitudo, tantis navalibus terrestribusque exerci-
4 tibus, ea copia rerum, ea vilitas annonae, ut et privatis et civitatibus et gentibus dona data pleraque eius generis sint ab imperatore, non in usum praesentem,
5 sed etiam quod domos aveherent. Spectaculo fuit

¹ multitudo *Fr*: omnis multitudo *V*.

² ludicro *Wesenberg*: ludicro omnis generis *V*.

³ in *add. Fr*: *om. V*.

⁴ Luamque *Turnebus*: Lunamque *V*.

¹ What the Greeks called *theoriai*—official representatives of their states, who participated by offering sacrifices.

during his tour of the Greek cities. For a crowd of B.C. 167
all sorts of professionals in the art of entertainment gathered from all over the world, as well as athletes and famous horses; moreover there were delegations with sacrifices,¹ and whatever more is usually done at the great games of Greece for the sake of gods or men, was so carried out as to arouse admiration not only for lavishness but for skill in giving shows, at which Romans were then tyros. Banquets for the delegations were also prepared with equal sumptuousness and pains. From mouth to mouth went the saying of Paulus himself, that the man who knew how to conquer in war could also arrange a banquet and organize games.

XXXIII. After the festival had been held and the bronze shields loaded into ships, the rest of the arms of all kinds were piled up into a great heap, and the general, after prayer to Mars, Minerva, Mother Lua,² and the other gods to whom it is right and lawful to dedicate the spoils of the enemy, with his own hands put the torch to the pile; then each of the military tribunes as they stood round about tossed in fire. In that great gathering of Europe and Asia, when such a crowd had assembled partly to offer congratulations and partly for the display, and in the presence of such forces naval and military, a remarkable fact was that supplies were so abundant and grain so cheap that both to individuals and to cities and peoples abundant gifts of such supplies were made by the general, not only for immediate use, but to be taken home with them. The eyes of

² Consort or companion of Saturn, she was a destructive power to be placated, cf. VIII. i. 6 and the note, and perhaps Servius on *Aeneid* III. 139 (*Luae* emended from *Lunae*).

ei, quae venerat, turbae non scaenicum magis ludicrum, non certamina hominum aut curricula equorum, quam praeda Macedonica omnis ut viseretur exposita, statuarum tabularumque et textilium¹ et vasorum ex auro et argento et aere et ebore 6 factorum ingenti cura in ea regia, ut non in praesentem modo speciem, qualibus referta regia Alexandrae erat, sed in perpetuum usum fierent. Haec 7 in classem imposita devehenda Romam Cn. Octavio data.

Paulus benigne legatis dimissis transgressus Strymonem mille passuum ab Amphipoli castra posuit; 8 inde profectus Pellam quinto die pervenit. Praeteregressus urbem, ad Pellaeum,² quod vocant, biduum moratus, P. Nasicam et Q. Maximum filium cum parte copiarum ad depopulandos Illyrios, qui Persea iuverant bello, misit iussos ad Oricum sibi occurrere; ipse Epirum petens quintis decimis castris Passaronem pervenit.

XXXIV. Haud procul inde Anici castra aberant. Ad quem litteris missis, ne quid ad ea quae fierent moveretur: senatum praedam Epiri civitatum, quae 2 ad Persea defecissent, exercitui dedisse suo,³ missis centurionibus in singulas urbes, qui se dicerent ad praesidia deducenda venisse, ut liberi Epirotae sicut Macedones essent, denos principes ex singulis evocavit civitatibus; quibus cum denuntiasset ut aurum

¹ et textilium *Madvig*: ex tilium V.

² Pellaeum *Heraeus*: paeleum V.

³ suo *Madvig*: suos V.

¹ A similar triumphal display is recorded in XXVI. xxi. 7-8 (from Syracuse); and the Romans' interest in looted art

the crowd which came were no more drawn to the stage spectacle, the contests of men, or the racing of the horses, than to the collected loot of Macedonia, set out on exhibition, statues, paintings, rare stuffs, and vessels made of gold, silver, bronze and ivory, manufactured with great pains in the palace at Pella, so as to serve not only for immediate show, as did the objects with which the palace at Alexandria was crammed, but for continuous use.¹ This booty was loaded on the fleet and given to Gnaeus Octavius to transport to Rome.

After a courteous farewell to the delegates, Paulus crossed the Strymon and pitched camp a mile from Amphipolis; thence he set out for Pella and arrived on the fifth day. Passing by the city to what is called the Pellaeum, he halted for two days, and sent his son Quintus Maximus and Publius Nasica with a portion of the troops to ravage Illyrians who had helped Perseus in the war, ordering the expedition to meet him at Oricum; the consul himself made for Epirus and reached Passaron on the fifteenth day.

XXXIV. Not far from here was the camp of Anicius. Paulus sent him despatches, so that there should be no disturbance over what was about to take place, saying that the senate had granted to Paulus' army the booty from those cities of Epirus which had deserted to Perseus. The consul sent centurions to the several cities, who were to say that they had come to remove the garrisons so that the people of Epirus might be free like the Macedonians; ten leading men from each city were summoned to the consul. These men were instructed

is expressed in XXXII. xvi. 17 (Chalcis) and XXXVIII. ix. 13 (Ambracia).

atque argentum in publicum proferretur, per omnes
 3 civitates cohortes dimisit. Ante in ultiores quam
 in propiores profecti, ut uno die in omnes perveni-
 4 retur. Edita tribunis centurionibusque erant, quae
 agerentur. Mane omne aurum argentumque con-
 latum; hora quarta signum ad diripiendas urbes
 5 datum est militibus; tantaque praeda fuit, ut in
 equitem quadringeni denarii, peditibus duceni
 dividerentur, centum quinquaginta milia capitum
 6 humanorum abducerentur. Muri deinde direptarum
 urbium diruti sunt; ea fuere oppida circa septuaginta.
 Vendita praeda omnis, inde¹ ea summa militi
 numerata est.

7 Paulus ad mare Oricum descendit nequaquam, ut
 ratus erat, expletis militum animis, qui, tamquam
 nullum in Macedonia gessissent bellum, expertis
 8 regiae praedae esse indignabantur. Orici cum
 missas cum Scipione Nasica Maximoque filio copias
 invenisset, exercitu in naves imposito in Italiam
 9 traiecit. Et post paucos dies Anicius conventu
 reliquorum Epirotarum Acarnanumque acto iussisque
 in Italiam sequi principibus, quorum cognitionem
 causae senatui² reservarat, et ipse navibus expectatis,
 quibus usus Macedonicus exercitus erat, in Italiam
 traiecit.

¹ omnis, inde *Madvig*: omni unde *V*.

² senatui *add. Duker*: om. *V*.

¹ Plutarch, *Aemilius* xxix. 3, says that only 11 drachmas per soldier were realized, that is, about 13 denarii; this would explain the dissatisfaction of the soldiers mentioned below,

to have the gold and silver collected at the civic centre. Then cohorts were sent to all the cities, those bound for the more distant leaving before those for the nearer, so that they would arrive at all the towns on the same day. The tribunes and centurions had been instructed as to their mission. Early in the day all the gold and silver was collected; at the fourth hour the soldiers were given the signal to plunder the towns. So great was the booty that a distribution was made of four hundred denarii apiece to the cavalry, and two hundred apiece to the infantry,¹ and one hundred and fifty thousand persons were removed. The walls of the plundered cities were destroyed; the number of communities was about seventy. All the booty was sold, and from the proceeds the amounts given above were paid to the army.

Paulus went down to the sea at Oricum, having by no means met the expectations of the soldiers, as he had supposed he would; the men were complaining that they had no share in the booty from the king, as if they had fought no campaign in Macedonia. On finding at Oricum the troops he had sent with Scipio Nasica and his son Maximus, Paulus embarked his army on ships and crossed to Italy. A few days later Anicius, after waiting for the ships which the army of Macedonia had used, crossed to Italy, first holding an assembly of the remaining Epirotes and Acarnanians, and ordering the leaders, judgment about whom he had reserved for the senate, to follow him to Italy.

but implies a serious and improbable miscalculation on the part of Paulus. In xxx. 1, Plutarch apologizes for Paulus in respect to this action, which is charged to the senate.

- A.U.C. 10 Cum haec in Macedonia Epiroque gesta sunt,
 587 legati, qui cum Attalo ad finiendum bellum inter
 Gallos et regem Eumenem missi erant, in Asiam
 11 pervenerant.¹ Indutiis per hiemem factis et Galli
 domos abierant et rex in hiberna concesserat Pergamum
 gravique morbo aeger fuerat. Ver primum
 eos ² domo excivit iamque Synnada pervenerant et
 Eumenes ad ³ Sardis undique exercitum contraxerat.
 12 Ibi Romani cum Solovettium.⁴ ducem Gallorum,
 Synnadis esse comperissent eo proficisci decreverunt
 ad colloquium; Attalus ⁵ cum eis profectus, sed
 castra Gallorum intrare eum non placuit, ne animi
 13 ex disceptatione irritarentur. P. Licinius consularis
 cum ⁶ regulo Gallorum est locutus rettulitque fero-
 14 ciores eum deprecando factum, ut mirum videri
 possit ⁷ inter tam opulentos reges, Antiochum
 Ptolemaeumque, tantum legatorum Romanorum
 verba valuisse ut extemplo pacem facerent, apud
 Gallos nullius momenti fuisse.

XXXV. Romam primum reges captivi, Perseus et
 Gentius, in custodiam cum liberis abducti, dein turba
 alia captivorum, tum quibus Macedonum denunti-
 atum erat ut Romam venirent, principumque
 2 Graeciae; nam ii ⁸ quoque non solum praesentes

¹ pervenerant *Wesenberg*: pervenerunt *V*.

² eos *Harant*: ex *V*.

³ et Eumenes ad *Madvig*: cum Eumenis ab *V*.

⁴ Solovettium *Madvig*: et Solovettium *V*.

⁵ Synnadis esse comperissent eo proficisci decreverunt ad colloquium; Attalus *Madvig*: synnadesad locutusettalus *V*.

⁶ cum *add. Fr*: om. *V*.

⁷ possit *Madvig*: posset *V*.

⁸ ii *Bekker*: hii *V*.

While these events were occurring in Macedonia B.C. 167 and Epirus, the commissioners who had been sent with Attalus to put an end to the war between the Galatians and King Eumenes, arrived in Asia. A truce had been declared for the winter; the Galatians on their side had returned to their homes, and the king had gone into winter-quarters at Pergamum and was ill with a serious disease. Early spring called the Galatians into the field, and they had by this time reached Synnada; Eumenes had mustered an army from all sides at Sardis. At that city the Romans learned that Solovettius the Galatian leader was at Synnada, and decided to go there to confer with him; Attalus set out with them, but it was decided that he should not enter the camp of the Galatians, lest tempers be lost during an altercation. Publius Licinius, an ex-consul,¹ talked with the prince of the Galatians and reported that he had been emboldened by the appeal to him, so that it was occasion for wonder that the words of Roman envoys had had such weight with those prosperous kings Antiochus and Ptolemy that they at once made peace, whereas with the Galatians Roman words were without effect.

XXXV. In Rome first the captive kings, Perseus and Gentius, were placed in custody with their children, next the horde of other prisoners, and after them the Macedonians who had been ordered to come to Rome, and the leaders of Greece, for these men too had not only been summoned when at home,

¹ Head of this embassy (Polybius XXX. 3) and consul 4 years before, XLII. xxix. 1. Polybius implies that the embassy was not really meant to restrain the Galatians, as shown by the actual results.

exciti erant, sed etiam, si qui apud reges esse dice-
 3 bantur, litteris arcessiti sunt. Paulus ipse post dies
 paucos regia nave ingentis magnitudinis, quam
 sedecim versus remorum agebant, ornata Macedo-
 nicis spoliis non insignium tantum armorum, sed
 etiam regionum textilium, adverso Tiberi ad urbem
 est subvectus. completis ripis obviam effusa multi-
 4 tudine. Paucos post dies Anicius et Octavius classe
 sua advecti. Tribus iis omnibus decretus est ab
 senatu triumphus mandatumque Q. Cassio praetori,
 cum tribunis plebis ageret. ex auctoritate patrum¹
 rogationem ad plebem ferrent. ut iis, quo die urbem
 triumphantes inveherentur, imperium esset.

5 Intacta invidia media sunt: ad summa ferme
 tendit. Nec de Anici nec de Octavi triumpho
 dubitatum est; Paulum, cui ipsi quoque se comparare
 6 erubuissent, obtreectatio carpsit. Antiqua disciplina
 milites habuerat; de praeda parcius, quam spe-
 raverant ex tantis regiis opibus, dederat nihil re-
 licturis, si aviditati indulgeretur, quod in aerarium
 7 deferret. Totus Macedonicus exercitus imperatori
 iratus neglegenter erat² adfuturus comitiis ferendae
 8 legis. Sed eos Ser. Sulpicius Galba, qui tribunus

¹ ageret, ex auctoritate patrum *Duker*: ex auctoritate
 patrum ageret *V*.

² iratus neglegenter erat *Weissenborn*: ita neglegenter *V*:
 erat neglegenter *Fr*.

¹ Polybius XXX. 9, gives an illustration of this: Polyaratus the Rhodian was at the court of Ptolemy; Popilius ordered him to be sent to Rome. Ptolemy sent him instead to Rhodes, but Polyaratus jumped ship at Phaselis, in eastern Lycia, and again at Caunus; then he took refuge at Cibra, but was finally rounded up and taken to Rome.

² Perhaps the one left to Philip by the treaty of 196 B.C.: XXXIII. xxx. 5.

but if any of them were reported as being at the courts of the kings, they had also been sought out by letter.¹ After a few days, Paulus himself sailed up the Tiber to the city in a royal galley of immense size, which was driven by sixteen banks of oars,² and decorated with the spoils of Macedonia, not only splendid armour, but also royal fabrics. The banks were lined with the crowd which had poured out to welcome him. A few days later Anicius and Octavius arrived aboard their fleet. A triumph was decreed to all three commanders by the senate, and Quintus Cassius the praetor was assigned the task of arranging with the tribunes of the commons that they should propose to the commons, on motion of the senate, a resolution that the commanders should keep their authority of office on the day on which they rode into the city in triumph.³

Moderate circumstances are unassailed by envy; that passion always aims at the heights. There was no debate over the triumphs for Anicius and Octavius; but defamation attacked Paulus, to whom the others themselves would have blushed to compare themselves. He had held the soldiers to old-fashioned discipline; he had given them less of the booty than they had hoped for from such lavish royal resources, though had he given rein to their greed, they would have left nothing to be deposited in the public treasury. The whole army of Macedonia, angered at their general, were prepared to be slack in attending the assembly for passing the law. But Servius Sulpicius Galba, who had been military tribune of the

³ A similar provision for Marcellus' ovation over Syracuse is recorded in XXVI. xxi. 5. For the voting of a triumph over the refusal of the senate, see III. lxiii. 8-11 and the note.

militum secundae legionis in Macedonia fuerat, privatim imperatori inimicus, prensando ipse et per suae legionis milites sollicitando stimulaverat, ut
 9 frequentes ad suffragium adessent. Imperiosum ducem et malignum antiquando rogationem, quae de triumpho eius ferretur, ulciscerentur. Plebem urbanam secuturam esse militum iudicia. Pecuniam illum dare non potuisse; militem honorem dare posse. Ne speraret ibi fructum gratiae, ubi non meruisset.

XXXVI. His incitatis cum in Capitolio rogationem eam Ti. Sempronius tribunus plebis ferret et privatis de ¹ lege dicendi locus esset et ² ad suadendum, ut in
 2 re minime dubia, haud quisquam procederet, Ser. Galba repente processit et a tribunis postulavit ut, quoniam hora iam octava diei esset, nec satis temporis ad demonstrandum haberet, cur L. Aemilium non iuberent ³ triumphare, in posterum diem differrent et mane eam rem agerent: integro sibi die ad
 3 causam eam orandam opus esse. Cum tribuni dicere eo die, si quid vellet, iuberent,³ in noctem rem dicendo extraxit referendo admonendoque exacta acerbe munia militiae; plus laboris, plus periculi, quam desiderasset res, iniunctum; contra in praemiis,
 4 in honoribus omnia artata; militiamque, si talibus succedat ducibus, horridiorem asperioresque bel-

¹ de *add. J. F. Gronovius*: *om. V.*

² et *add. Madvig*: *om. V.*

³ iuberent *Hertz*: iuberet *V.*

second legion in Macedonia, and was personally B.C. 167 hostile to the general, had egged on the men to appear for voting in full numbers, by buttonholing the men himself and urging them through the soldiers of his legion. Let them, said Sulpicius, avenge themselves on their domineering and stingy leader by voting down the proposal concerning his triumph; the city commons would follow the opinion of the soldiers. Paulus had been unable to give them money; but the rank and file were able to award honours. Let him not look for a harvest of gratitude where he had not earned it.

XXXVI. Such was the urging of Sulpicius. When Titus Sempronius, tribune of the commons, proposed this resolution on the Capitol, and opportunity was given to citizens to speak concerning the law, hardly anyone came forward to urge passage, since the case seemed quite clear. Suddenly Servius Galba came forward and asked of the tribunes, inasmuch as it was now the eighth hour of the day, and time would not serve for him to show cause why they should not allow Lucius Aemilius to celebrate a triumph, that they should adjourn to the following day, and bring the matter up early, because he needed a full day to present his arguments. When the tribunes ordered him to say what he wished on that day, he prolonged the meeting till nightfall with his speaking, recalling and reminding them of the harsh enforcement of military duties; more toil and more danger had been imposed, he said, than the situation demanded; on the other hand, rewards and honours had been without exception restricted; and military service, if success attended this sort of leadership, would be more dreadful and full of hardships in war-

lantibus,¹ eandem victoribus inopem atque inhonoratam futuram. Macedonas in meliore fortuna
5 quam milites Romanos esse. Si frequentes postero die ad legem antiquandam adessent, intellecturos potentis viros non omnia in ducis, aliquid et in militum manu esse.

6 His vocibus incitati postero die milites tanta frequentia Capitolium compleverunt, ut aditus nulli
7 praeterea ad suffragium ferendum esset. Intro vocatae primae tribus cum antiquarent, concursus in Capitolium principum civitatis factus est, indignum facinus esse clamitantium L. Paulum tanti belli
8 victorem despoliari² triumpho; obnoxios imperatores tradi licentiae atque avaritiae militari. Iam nunc nimis saepe per³ ambitionem peccari; quid, si domini milites imperatoribus imponantur? in Galbam pro se quisque probra ingerere.

9 Tandem hoc tumultu sedato M. Servilius, qui consul et magister equitum fuerat, ut de integro eam rem⁴ agerent ab tribunis petere, dicendique sibi
10 ad populum potestatem facerent. Tribuni cum ad deliberandum secessissent, victi auctoritatibus principum de integro agere coeperunt revocatuosque se easdem tribus pronuntiarunt, si M. Servilius alique privati, qui dicere vellent, dixissent.

¹ asperioresque bellantibus *Fr*: asperiores vellentibus *V*.

² despoliari *J. F. Gronovius*: dispoliari *V*.

³ militari. Iam nunc nimis saepe per *Jacobs*: militari-inunonimisseper *V*.

⁴ rem *add. Fr*: om. *V*.

time, and after victory would moreover be left without funds or honours. The fate of the Macedonians was preferable, said Galba, to that of the Roman soldiers. If they turned out in large numbers on the next day to reject the law, men with authority would be made aware that not everything was under the control of the leader, but something also under that of the soldiers.

Roused by these utterances, the soldiers next day filled the Capitol with such a crowd that no one else could approach to cast his vote. When the first tribes¹ called within the enclosure voted against the law, the leaders of the state hastened to gather on the Capitol, crying out that it was an unworthy action to rob Lucius Paulus of his triumph when he had won so great a war; the generals were being helplessly subjected to the insubordination and greed of their men. Even now wrong action was all too often taken for the sake of currying favour; what would happen if soldiers were made the masters of their generals? Each man hurled reproaches on his own score against Galba.

When this uproar had at last been calmed, Marcus Servilius, who had been consul and master of the horse, requested of the tribunes that they should conduct this balloting anew, and give him an opportunity to speak to the people. After the tribunes had retired to consider the proposal, overborne by the influence of the leading men, they began to repeat the proceedings, and announced that they would call the same tribes again, once Marcus Servilius and other citizens who wished to speak, had had their say.

¹ Plutarch *Aemilius* xxxi. 1 says that the vote of the first tribe gave the signal for the protest of the senators.

XXXVII. Tum Servilius:¹ “ quantus imperator L. Aemilius fuerit, Quirites, si ex alia re nulla aestimari posset,² vel hoc satis erat quod, cum tam seditiosos et leves milites, tam nobilem, tam temerarium, tam eloquentem ad instigandam multitudinem inimicum in castris haberet, nullam in exercitu seditionem habuit. Eadem severitas imperii, quam nunc oderunt, tum³ eos continuit. Itaque antiqua disciplina habiti neque dixerunt seditiose quicquam neque⁴ fecerunt.

3 “ Servius quidem Galba, si in L. Paulo accusando tirocinium ponere et documentum eloquentiae dare voluit, non triumphum impedire debuit, quem, si
4 nihil aliud, senatus iustum esse iudicaverat, sed postero die quam triumphatum esset,⁵ privatum eum cum⁶ visurus esset, nomen deferret et legibus interrogaret; aut serius paulo, cum primum magistratum⁷ ipse cepisset, diem diceret inimico et eum ad⁸
5 populum accusaret. Ita et pretium recte facti triumphum haberet L. Paulus pro egregie bello gesto et poenam, si quid et vetere gloria sua et nova indignum fecisset.

¹ Tum Servilius *add. Fr: om. V.*

² posset *Madvig: possit V.*

³ tum *Weissenborn: ut V.*

⁴ habiti neque dixerunt seditiose quicquam neque *Vahlen: habita neque V.*

⁵ esset *J. F. Gronovius: est V.*

⁶ cum *add. J. F. Gronovius, Wesenberg: om. V.*

⁷ magistratum *Kreyssig: magistratus V.*

⁸ et eum ad *Madvig: cum ad V.*

XXXVII. Then Servilius said: "If it were im- B.C. 167 possible, fellow-citizens, to determine from anything else how great a general Lucius Aemilius has shown himself to be this one criterion would have sufficed—that although he had in camp such mutinous and unreliable soldiers, as well as a personal enemy of such high rank, so rash, and so eloquent a rabble-rouser, yet Paulus had no breach of discipline in his army. The same strictness of command which now they hate at that time restrained them. Consequently, being kept under old-fashioned discipline, they neither said nor did anything mutinous.

"As for Servius Galba, if he wished by accusing Lucius Paulus to put his apprenticeship behind him and offer proof of his skill as an orator,¹ he should not have interfered with the triumph, which the senate had adjudged to be proper, to say nothing of other considerations. Rather on the day after the triumph was celebrated, when he would see Paulus a private citizen, he should bring accusation and question him according to law,² or a little later, when Galba entered upon his first public office, he should summon his enemy to trial and accuse him before the people. Thus there would accrue to Lucius Paulus not only the triumph which is the due reward for his success in gloriously conducting the war, but also punishment, if he had done anything unworthy of his laurels, both new and old.

¹ Galba became a noted orator, cf. Cicero, *Brutus* xxi. 82 and xxii. 86.

² This latter refers to an arraignment of the accused, at which the "question" was whether he pleaded guilty or not guilty.

6 “ Sed videlicet, cui nullum¹ crimen, nullum pro-
brum dicere poterat, eius obtrectare laudes voluit.
Diem integrum hesterno die ad² accusandum L.
Paulum petit; quattuor horas, quantum supererat
7 diei, dicendo absumpsit. Quis umquam tam nocens
reus fuit, cuius vitia vitae tot horis expromi non
possent? quid interim obiecit, quod L. Paulus, si
8 causam dicat, negatum velit? Duas mihi aliquis
contiones parumper faciat, unam militum Mace-
donicorum, puram alteram et³ integrioris iudicii a
favore et odio, universi populi Romani.⁴

Apud contionem togatam et urbanam prius reus
9 agatur. Quid apud Quirites Romanos, Ser. Galba,
diceret? Illa enim tibi tota abscisa oratio esset ‘ in
statione severius et intentius stetisti;⁵ vigiliae
acerbius et diligentius circumitae sunt; operis plus
quam antea fecisti, cum ipse imperator ut⁶ exactor
circumiret; eodem die et iter fecisti et in aciem ex
10 itinere existi; ne⁷ victorem quidem te adquiescere
passus est; statim ad persequendos hostes duxit.
Cum te praeda partienda locupletem facere posset,
pecuniam regiam translaturus in triumpho est et in
11 aerarium laturus.’ Haec sicut ad militum animos
stimulandos aliquem aculeum habent, qui parum
licentiae, parum avaritiae suae inservitum censent,

¹ nullum *add. Novák* : *om. V.*

² ad *add. Vascosanus* : *om. V.*

³ et *hic posuit H. J. Müller* : *post iudicii V.*

⁴ universi populi Romani *Madvig* : *uniuersisiūd. c. pr. V.*

⁵ stetisti *Madvig* : *institisti V.*

⁶ ut *Weissenborn* : *et V.*

⁷ existi; ne *add. Heraeus* : *om. V.*

“ But, if you please, Galba wished to tarnish the B.C. 167
 praises of the man to whom he could ascribe no crime,
 no guilt. Yesterday he asked for a full day in which
 to accuse Lucius Paulus; actually he squandered in
 speaking four hours, all that was left of the day.
 What defendant was ever so guilty that the faults in
 his life could not be expounded in all those hours?
 What did Galba say in this time which Lucius Paulus
 would want to deny, if he were on trial? Let some-
 one, pray, call two meetings for a moment, one of the
 army of Macedonia, the other unprejudiced and of
 judgment less impaired by partisanship or hate, a
 meeting of the whole Roman people.

“ Let the defendant be brought first before the
 meeting in mufti—the civilians. What would you
 say before the citizen-body of Rome, Servius Galba?
 For all your speech of yesterday would be cut short:
 ‘ You were posted on guard too strictly and watch-
 fully; the sentries were inspected too severely and
 too frequently; you got more work done than for-
 merly, because the general himself was going the
 rounds to see that it was done; on the same day
 you made a march and went from the march out to
 battle;¹ even when you had won the battle he did
 not let you rest—he led you at once in pursuit of the
 enemy. Although he might have made you rich by
 dividing the spoil, he is planning to carry the royal
 treasure in his triumph and deposit it in the treasury.’
 These statements, though they have a certain sting
 to provoke the temper of the soldiers, who think that
 Paulus has catered too little to their lack of discipline
 and their greed, would just as surely have had no

¹ Actually the soldiers had called for battle, and Paulus
 had refused it, XLIV. xxxvi. 3.

A.U.C.
587

- 12 ita apud populum Romanum nihil valuissent, qui, ut
vetera atque audita a parentibus suis non repetat,
quae ambitione imperatorum clades acceptae sint,
quae severitate imperii victoriae partae, proximo
certe Punico bello, quid inter M. Minucium magi-
strum equitum et Q. Fabium Maximum dictatorem
13 interfuerit, meminit. Itaque apparuisset neque¹
accusatorem hiscere potuisse et supervacaneam
defensionem² Pauli fuisse.
- 14 “ Transeatur ad alteram contionem; nec Quirites
vos, sed milites videor appellaturus, si nomen hoc
saltem ruborem incutere et verecundiam aliquam
imperatoris violandi adferre possit.

XXXVIII. “ Equidem ipse aliter adfectus animo
sum, qui apud exercitum mihi loqui videar, quam
paulo ante eram, cum ad plebem urbanam spectabat
2 oratio. Quid enim³ dicitis, milites? aliquis est
Romae, praeter Persea, qui triumphari de Mace-
donibus nolit, et eum non isdem manibus discerpitis,
quibus Macedonas vicistis? Vincere vos pro-
hibuisset, si potuisset, qui triumphantis urbem inire
3 prohibet. Erratis, milites, si triumphum imperatoris
tantum et non militum quoque et universi populi
4 Romani esse decus censetis. Non unius in hoc
Pauli honos agitur.⁴

¹ apparuisset neque *add. Vahlen: om. V.*

² hiscere . . . defensionem *Vahlen: iscire . . . defensione*
V.

³ enim *Muretus: etiam V.*

power to move the Roman people; for even though B.C. 167
 the people should not recall the old stories which they heard from their fathers of disasters suffered because generals courted popularity, and of victories won by strictness of command, yet the people surely remember the late Punic War, and what a difference there was between Marcus Minucius the master of horse, and Quintus Fabius Maximus the dictator. And so it would have been clear that the accuser could not open his mouth, and that a defence of Paulus was superfluous.

“Let us pass over to the other meeting; and I think I will not address you as ‘Citizens,’ but as ‘Soldiers,’ in case this title may at least bring a blush to your cheeks, and instill some scruple against maltreating your general.

XXXVIII. “Indeed the state of my own feelings is different, when I picture myself speaking before the army, than it was previously, when my speech was directed toward the people of the city. For what do you mean, soldiers? Is there anyone in Rome except Perseus who does not want the triumph over Macedonia to be celebrated? And are you not ready to tear such an objector to pieces with the same hands with which you conquered the Macedonians? He who prevents you from entering the city in triumph would have prevented you from winning the victory, had he been able. You are wrong, soldiers, if you suppose that a triumph is an honour only to the general, and not also to the soldiers and to the Roman People as a whole. It is not the glory of Paulus alone which is at stake in this matter.

⁴ honos agitur add *Madvig* : *om. V.*

“ Multi etiam, qui ab senatu non impetrarunt triumphum, in monte Albano triumpharunt; nemo L. Paulo magis eripere decus perfecti belli Macedonici potest quam C. Lutatio primi Punici belli, quam P. Cornelio secundi, quam illis, qui post eos ¹ triumphaverant; nec L. Paulum minorem aut maiorem imperatorem triumphus faciet; militum magis in hoc universique populi Romani fama agitur, ⁵ primum ne invidiae et ingrati animi adversus clarissimum quemque civem opinionem habeat et imitari in hoc populum Atheniensem lacerantem invidia ⁶ principes suos videatur. Satis peccatum in Camillo a maioribus vestris est, quem tamen ante receptam per eum a Gallis urbem violarunt; satis nuper a ² vobis in P. Africano. Literni domicilium et sedem fuisse domitoris Africae, Literni sepulcrum ostendi erubescamus. Gloria sit ³ par illis viris L. Paulus, iniuria vestra ne exaequetur.⁴

“ Haec igitur primum infamia deleatur, foeda apud ⁹ alias gentes, damnosa apud nostros. Quis enim aut Africani aut Pauli similis esse in tam ⁵ ingrata et ¹⁰ inimica bonis civitate velit? si infamia nulla esset et de gloria tantum ageretur, qui tandem triumphus non ¹¹ communem nominis Romani gloriam habet? Tot de Gallis triumphis, tot de Hispanis, tot de Poenis

¹ illis, qui post eos *Sigonius*: illi qui V.

² nuper a *Madvig*: insuper V.

³ sit *Madvig*: sic V.

⁴ ne exaequetur *Madvig*: exsequetur V.

⁵ in tam *add. Bas*: om. V.

¹ Cf. XXXVIII. liii. 8 and lvi. 3, where Livy says he is following Valerius Antias.

“ Furthermore, many who did not secure a triumph B.C. 167 from the senate celebrated their triumph on the Alban Mount. No one can deprive Lucius Paulus of the glory of bringing the Macedonian war to an end any more than he can deprive Gaius Lutatius of credit for the First Punic War, or Publius Cornelius of that for the Second, or the others who have more recently celebrated triumphs. A triumph will make Lucius Paulus neither greater nor less as a general; rather it is the reputation of the soldiers and that of the Roman People as a whole which is at stake in this matter, in the first place that Rome may not gain a reputation for a jealous and ungrateful spirit toward her most distinguished citizens, and seem in this respect to be imitating the people of Athens who in their envy buffet their leading men. Enough of a crime was committed by your ancestors against Camillus—though they wronged him before his recovery of the city from the Gauls; enough was done by yourselves against Publius Africanus. Let us blush that the home and abode of the conqueror of Africa was at Liternum, and that it is at Liternum that his tomb is displayed.¹ Let Lucius Paulus rival these men in glory, but let him not be their equal in suffering injustice at your hands.

“Let therefore this disgrace be in the first place blotted out—a disgrace odious before other peoples, and harmful to ourselves. For who would want to emulate either Africanus or Paulus in a city so ungrateful and so hostile to excellence? If there were no question of disgrace, and only glory were at stake, what possible triumph does not embody the glory of the Roman name which we all share? Are the many triumphs which have been celebrated over the Gauls,

A.U.C.
587

- ipsorum tantum imperatorum an populi Romani dicuntur? Quemadmodum non de Pyrrho modo nec de Hannibale, sed de Epirotis Carthaginiensibusque¹ triumphi acti sunt, sic non M'. Curius tantum nec P. Cornelius, sed Romani triumpharunt.
- 12 Militum quidem propria est causa, qui et ipsi laureati et quisque donis, quibus donati sunt, insignes Triumphum nomine cientes² suasque et imperatoris
- 13 laudes canentes per urbem incedunt. Si quando non deportati ex provincia milites ad triumphum sunt,³ fremunt; et tamen tum⁴ quoque se absentis, quod suis manibus parta victoria sit, triumphare
- 14 credunt. Si quis vos interroget, milites, ad quam rem in Italiam deportati et non statim confecta provincia dimissi sitis, quid Romam frequentes sub signis veneritis, quid moremini hic et non diversi domos quisque abeatis vestras, quid aliud respondeatis, quam vos triumphantis videri velle? Vos certe victores conspici velle debebatis.

XXXIX. "Triumphatum nuper de Philippo, patre huius, et de Antiocho est; ambo regnabant, cum de iis⁵ triumphatum est. De Perseo capto, in urbem cum liberis adducto⁶ non triumphabitur?

2 Quodsi in curru scandentis Capitolium, auratos

¹ Carthaginiensibusque *Fr*: Carthaginiensibus et Macedonibus *V*.

² cientes *Madvig*: cient *V*.

³ sunt *Madvig*: sint *V*.

⁴ tum *Gruter*: suum *V*.

⁵ iis *Kreyssig*: his *V*.

⁶ adducto *Perizonius*: abducto *V*.

¹ There is a reference to the victory of Curius in Summary XIV; Scipio's triumph is mentioned in XXX. xlv.

over the Spaniards, over the Carthaginians spoken of B.C. 167 as pertaining merely to the generals themselves, or to the Roman People? Just as triumphs are celebrated, not merely over Pyrrhus or Hannibal, but over the people of Epirus or Carthage, so not Manius Curius or Publius Cornelius alone,¹ but the Romans celebrated the triumph. Soldiers indeed are directly interested in the matter, for they too are crowned with laurel, while each man is adorned with the decorations he has been given; they parade through the city invoking the spirit of Triumph by name and singing their own praises and those of their general. If on some occasion the soldiers are not brought back from the field for the triumph, they grumble; and yet even on such an occasion they believe that they are included in the triumph, though absent, because the victory has been won by their hands. If someone should ask you, soldiers, for what purpose you were transported to Italy, and were not dismissed at once when your mission had been completed, if he should ask why you had come to Rome in complete military units, why you were lingering here and were not dispersing, each to his own home, what would you answer but that you wished to be seen celebrating your triumph? Certainly you yourselves ought to have wanted to make a public appearance as conquerors.

XXXIX. "Triumphs have been celebrated in recent years over Philip, the father of this king, and over Antiochus; both were still on the throne when the triumph was celebrated. Shall no triumph be celebrated over Perseus, who was taken prisoner and brought with his children to Rome? Nay, if while the other commanders were mounting the Capitol in

purpuratosque, ex inferiore loco L. Paulus in turba togatorum unus privatus interroget 'L. Anici, Cn. Octavi, utrum vos digniores triumpho esse an me censetis?' curru ei cessuri et¹ prae pudore videntur
 3 insignia ipsi sua tradituri. Et vos Gentium quam Persea duci in triumpho mavoltis, Quirites, et de accessione potius belli quam de bello triumphari?
 4 Et legiones ex Illyrico laureatae urbem inibunt et navales socii; Macedonicae legiones suo abrogato triumphos alienos spectabunt? Quid deinde tam opima praeda,² tam opulentae victoriae spoliis fiet?
 5 quonam abdentur illa tot milia armorum detracta corporibus hostium? an in Macedoniam remittentur? quo signa aurea, marmorea, eburnea, tabulae pictae, textilia, tantum argenti caelati, tantum auri, tanta
 6 pecunia regia? an noctu tamquam furtiva in aerarium deportabuntur? quid? illud spectaculum maximum, nobilissimus opulentissimusque rex captus, ubi
 7 victori populo ostendetur?³ Quos Syphax rex captus, accessio Punici belli, concursus fecerit, plerique meminimus. Perseus rex captus, Philippus et Alexander, filii regis, tanta nomina, subtrahentur
 8 civitatis oculis? Ipsum L. Paulum, bis consulem, domitorem Graeciae, omnium oculi conspiciere urbem curru ingredientem avent; ad hoc fecimus consulem,

¹ curru ei cessuri et *Wachendorf*: currumicē suriest *V*.

² opima praeda *J. F. Gronovius*: opimae praedae *V*.

³ ostendetur *Gruter*: ostenditur *V*.

the chariot, arrayed in their gold and purple, from B.C. 167
 below them Lucius Paulus, a lone citizen in the crowd
 of civilians, should ask them, ' Lucius Anicius,
 Gnaeus Octavius, do you consider yourselves more
 worthy of a triumph, or me ? ' they would, I believe,
 yield him their place in the chariot and for very shame
 hand their regalia over to him. Do you prefer,
 fellow-citizens, to have Gentius rather than Perseus
 led in a triumph, and the celebration to be made for
 an appendage to the war rather than for the war
 itself ? The legions from Illyricum will also enter the
 city crowned with laurel, and so will the sailors ; shall
 the legions of Macedonia witness the triumphs of
 others after their own has been cancelled ? What
 then shall become of so kingly a booty, of the spoils of
 so rich a victory ? What, pray, shall be the hiding-
 place for all those thousand sets of arms stripped from
 the bodies of the enemy ? Shall they be sent back
 to Macedonia ? What of the golden statues, the
 marbles, the ivories, the paintings, the rare stuffs, all
 the embossed silver, all the gold, all the royal money ?
 Shall they be carried to the treasury by night as if
 stolen ? And what is more—that greatest of shows, a
 royal prisoner of highest birth and greatest riches—
 where shall he be displayed to the people who have
 gained the victory ? Many of us can recall what crowds
 were drawn by the sight of King Syphax as prisoner,
 an appendage to the war with Carthage. Shall our
 prisoner King Perseus, shall the king's sons, Philip
 and Alexander, names of such potency,—shall they
 be removed from the sight of the commonwealth ?
 Lucius Paulus himself, twice consul, conqueror of
 Greece—all eyes are eager to behold him entering the
 city in his chariot ; to this end we made him consul,

ut bellum per quadriennium ingenti etiam pudore
 9 nostro¹ tractum perficeret. Cui sortito provinciam, cui
 proficiscenti praesagientibus animis victoriam trium-
 phumque destinavimus, ei victori triumphum negaturi
 sumus? et quidem² non tantum eum,³ sed deos etiam
 10 suo honore fraudaturi? Dis quoque enim, non
 solum hominibus, debetur triumphus.⁴ Maiores
 vestri omnium magnarum rerum et principia exorsi
 11 a dis sunt⁵ et finem statuerunt. Consul proficiscens
 praetorve paludatis lictoribus in provinciam et ad
 bellum vota in Capitolio nuncupat; victor perpetrato
 bello⁶ eodem in Capitolium⁷ triumphans ad eosdem
 deos, quibus vota nuncupavit, merita dona portans⁸
 12 redit. Pars non minima triumphi est victimae
 praecedentes, ut appareat dis grates agentem im-
 peratorem ob rem publicam bene gestam redire.
 13 Omnis illas victimas, quas traducendas in triumphum
 dicavit,⁹ alias alio abducentes mactate!¹⁰ Quid
 enim?¹¹ illae epulae senatus, quae nec privato loco
 nec publico profano, sed in Capitolio eduntur, utrum
 hominum voluptatis causa an deorum honoris¹²
 fiunt?

¹ nostro *Bas*: nostrum *V*.

² sumus? et quidem *Madvig*: equidem *V*.

³ eum *add. Weissenborn*: om. *V*.

⁴ triumphus *J. F. Gronovius*: utrū *V*.

⁵ exorsi a dis sunt *Fr*: et obsiad discut *V*.

⁶ bello *add. Madvig*: om. *V*.

⁷ Capitolium *Kreyssig*: Capitolio *V*.

⁸ dona portans *Madvig*: bonaque *p̄r.* trans *V*: dona
 bonaque populi Romani portans *Roszbach*.

⁹ traducendas in triumphum dicavit *Turnebus*: traducendo
 in triumpho indicavit *V*.

¹⁰ alio abducentes mactate *H. J. Müller*: aliosdē temactati
V.

¹¹ enim? illae *Weissenborn*: emillae *V*.

that he might bring to an end the war which to B.C. 167
 nothing less than our great shame had dragged on
 through four years. When he was allotted this field
 of operations, when he left home, we marked him for
 victory and triumph with minds that read the future;
 and shall we deny him a triumph when he has won his
 victory? Nay more—shall we rob not only Paulus,
 but even the gods, of the honour that belongs to
 them? For it is to the gods too, not only to men,
 that we owe a triumph.¹ Your ancestors made the
 gods their starting-point in every important enter-
 prise, and likewise resorted to them at the conclusion.
 When consul or praetor, his lictors in their military
 dress, sets out for his field of action and to war, he
 proclaims his vows upon the Capitol; when war has
 ended in victory, he returns in triumph to the same
 gods on the same Capitol, and brings them the well-
 earned gifts, as he promised them in his vows. No
 small part of a triumphal procession is formed by the
 sacrificial animals going ahead, which make it clear
 that the general is returning with thanksgiving to the
 gods for success on behalf of the commonwealth.
 Away with all those sacrificial victims which he has
 assigned to be led in the triumphal procession, and
 offer them up, some here, some there! I ask
 you! What of the banquet of the senate, which is
 not held on private property, nor on the uncon-
 secrated land of the state, but on the Capitol—is this
 ceremony held for the pleasure of men, or in honour
 of the gods?

¹ Elsewhere (XXVI. xxi. 3; XXXI. xlviii. 12) Livy makes use of the argument that thanksgivings must be followed by a triumph.

¹² honoris Crévier : hominumque V.

- “ Quae omnia¹ auctore Servio Galba turbaturi
 14 estis? L. Pauli triumpho portae claudentur? Rex
 Macedonum Perseus cum liberis et turba alia cap-
 tivorum, spolia Macedonum, in circo Flaminio²
 relinquentur? L. Paulus privatus tamquam rure
 15 rediens a porta domum ibit? Et tu, centurio, miles,
 quid de imperatore Paulo senatus decrevit potius
 quam quid Servius Galba fabuletur, audi; et hoc³
 16 dicere me potius quam illum audi. Ille nihil praeter-
 quam loqui, et id ipsum⁴ maledice ac maligne, didicit;
 ego ter et viciens cum hoste provocato pugnavi;⁵
 ex omnibus, cum quibus manum conserui, spolia
 rettuli; insigne corpus honestis cicatricibus, omnibus
 adverso corpore exceptis, habeo.”
- 17 Nudasse deinde se dicitur et, quo quaeque bello
 volnera accepta essent, rettulisse. Quae dum
 ostentat, adapertis forte, quae velanda erant, tumor
 inguinum proximis risum movit.
- 18 Tum “ hoc quoque, quod ridetis”, inquit, “ in
 equo dies noctesque persedendo habeo, nec magis
 me eius quam cicatricum harum pudet paenitet-
 que, quando numquam mihi impedimento ad rem
 19 publicam bene gerendam domi militiaeque fuit. Ego
 hoc ferro saepe vexatum corpus vetus miles adule-
 scentibus militibus ostendi: Galba nitens et integrum

¹ fiunt? Quae omnia *add. Zingerle*: om. V: parantur; et
 vos eas *Weissenborn*.

² in Circo Flaminio *Koch*: circa fluminio V.

³ quid de imperatore Paulo senatus decrevit potius quam
 quid Ser. Galba fabuletur, audi; et hoc *Fr*: quibus ab imper-
 atore Paulo donatus decrevit potius quam Ser. Galba fabu-
 lentur audis et hoc V: et tum, centurio milesque, quibus ab
 imperatore Paulo donatus es, decreta potius quam quid Ser.
 Galba fabuletur, audisti et hodie *Madvig*.

⁴ et id ipsum *ed. Aldina, J. F. Gronovius*: et ipsud V.

“ Will you play havoc with all these rites at the instigation of Servius Galba? Will the gates be closed to the triumph of Lucius Paulus? Will King Perseus of Macedonia, together with his sons, the throng of other prisoners, and the spoils of Macedonia, be left behind in the Flaminian Circus? Will Lucius Paulus go home from the gate as a private citizen, as if he were returning from his country house? You, centurion, and you, private, harken to what the senate decrees about General Paulus rather than what Servius Galba babbles, and harken too to my speech rather than his. He has learned nothing except talk, and that of a slanderous and malicious sort; I have on twenty-three occasions challenged and fought an enemy; I brought back the spoils of every man with whom I duelled; I possess a body adorned with honourable scars, every one of them received in front.”

He then stripped, it is said, and told in which war he had received each wound. While displaying these, he by chance uncovered what should have remained concealed, and the swelling of his groin raised a laugh among those nearby.

“ This too,” he then said, “ at which you are laughing I got by sitting my horse through whole days and nights; and I feel no more shame or regret for this than for these wounds of mine, since it never hindered me from successfully conducting affairs of state at home or in the field. As a veteran soldier before young soldiers, I have displayed this body of mine which has often been marred by the sword; let Galba uncover his sleek and untouched person.

⁵ provocatoꝝ pugnavi Hertz : per provocatio pugnauit V.

A.U.C. 20 denudet. Revocate, si videtur, tribuni, ad suffragium
557 tribus; ego ad vos, milites, . . .

XL. Summam¹ omnis captivi auri argentique translati sestertium² milliens ducenties fuisse Valerius Antias tradit; qua haud dubie³ maior aliquanto summa ex numero plaustrorum ponderibusque auri, argenti generatim ab ipso scriptis absumptum
2 efficitur. Alterum tantum aut in bellum proximum aut in fuga, cum Samothracen peteret, dissipatum tradunt; eoque id mirabilius erat, quod tantum pecuniae intra triginta annos post bellum Philippi cum Romanis partim ex fructu metallorum, partim
3 ex vectigalibus aliis coacervatum fuerat. Itaque admodum inops pecuniae Philippus, Perseus contra praedives bellare cum Romanis coepit.
4 Ipse postremo Paulus in curru, magnam cum dignitate alia corporis, tum senecta ipsa maiestatem prae se ferens; post⁴ currum inter alios illustres viros filii duo, Q. Maximus⁵ et P. Scipio; deinde equites turmatim et cohortes peditum suis quaeque ordinibus.
5 Pediti in singulos dati centeni denarii,⁶ duplex centurioni, triplex⁷ equiti. Alterum⁸ tantum pediti

¹ *folium unum amissum*; summam *Fr*: mam *V*.

² sestertium *add. Fr*: om. *V*.

³ qua haud dubie *J. F. Gronovius*: queautdubie *V*.

⁴ post *add. Fr*: om. *V*.

⁵ Q. Maximus *Sigonius*: maximum *V*.

⁶ denarii *add. J. F. Gronovius, H. J. Müller*: om. *V*.

⁷ centurioni, triplex *add. Fr*: om. *V*.

⁸ alterum *add. Muretus*: om. *V*.

¹ Plutarch, *Aemilius* xxxi. 6, supplies the conclusion, the bracketed words being suggested by this: "I shall come down and accompany (you) all and shall discover the base and un-

Tribunes, call back the tribes, if you please, to the B.C. 167 voting; I [will join] you, soldiers . . .”¹

XL. The total of all the captured gold and silver which was carried in the procession was one hundred and twenty million sesterces, according to the account of Valerius Antias; no doubt a somewhat larger total than this is made up from the number of wagons and the weights of gold and silver in various forms which are mentioned by this same author.² As much again was either expended in the late war, or scattered during the flight, when Perseus was making for Samothrace, according to the historians; and this fact is the more marvellous, because this huge sum of money was accumulated within thirty years after Philip's war with the Romans, partly from the output of the mines, and partly from other revenues. Philip therefore began his war against Rome when he was rather ill-supplied with funds, but Perseus, when he was very rich.

Paulus himself came last in his chariot, showing a magnificent presence not only because of the general dignity of his bearing, but because of his advanced age as well. After the chariot came his two sons, Quintus Maximus and Publius Scipio, among other distinguished men; then came the cavalry by troops, and the units of infantry, rank by rank. Each infantryman received one hundred denarii, each centurion, twice the amount, and each cavalryman, grateful who prefer to be led in war by demagogues rather than generals.”

Also missing is the date of the triumph, Nov. 27-29, C.I.L.² I. i. p. 48, xxvii, and the description of most of the triumphal procession, cf. Diodorus XXXI. xiii.

² Plutarch, *Aemilius* xxxii, mentions 750 vessels, each containing three talents of coined silver.

daturum fuisse credunt et pro rata aliis, si aut in suffragio honori eius favissent,¹ aut benigne hac ipsa summa pronuntiata² acclamassent.³

- 6 Sed non Perseus tantum per illos dies documentum humanorum casuum fuit, in catenis ante currum victoris ducis per urbem hostium ductus, sed etiam victor
7 Paulus, auro purpuraque fulgens. Nam duobus e filiis, quos duobus datis in adoptionem solos nominis, sacrorum familiaeque heredes retinuerat domi, minor, duodecim⁴ ferme annos natus, quinque diebus ante triumphum, maior, quattuordecim annorum,
8 triduo post triumphum decessit; quos praetextatos curru vehi cum patre, sibi ipsos similis destinantis⁵
9 triumphos, oportuerat. Paucis post diebus data a M. Antonio tribuno plebis contione, cum de suis rebus gestis more ceterorum imperatorum edissereret, memorabilis⁶ eius oratio et digna Romano principe fuit.

XLI. "Quamquam, et qua⁷ felicitate rem publicam administraverim, et quae duo⁸ fulmina domum meam per hos dies perculerint, non ignorare vos, Quirites, arbitror, cum spectaculo vobis nunc triumphus meus, nunc funera liberorum meorum fuerint,
2 tamen paucis, quaeso, sinatis me cum publica

¹ in suffragio . . . favissent *Harant*: non suffragi . . . fuissent *V*.

² pronuntiata *Muretus*: nuntiata *V*.

³ acclamassent *Fr*: classe *V*.

⁴ duodecim *add. Fr, Heraeus*: om. *V*.

⁵ destinantis *Novák*: praedestinantis *V*.

⁶ edissereret, memorabilis *H. J. Müller*: dedissetre morabilis *V*.

⁷ et qua *Madvig*: ob quā l. pauloratioadpr̄. *V*.

⁸ administraverim, et quae duo *J. F. Gronovius*: administraverit et duo *V*.

three times as much. It is thought that double the amount would have been given to the infantry, and proportionately to the rest, if they had supported Paulus' triumph in the voting, or had cheerfully applauded the announcement of the gift as actually given. B.C. 167

But Perseus was not the only testimony at this time to the state of human fortunes, as he was led in chains before the chariot of his conqueror through the city of his enemies; the conqueror Paulus, in the splendour of his gold and purple, was no less a witness. For of the two sons whom he kept at home as the only heirs of his name, his family rites, and his household, after he had given two other sons to be adopted,¹ the younger boy, aged about twelve, died five days before the triumph, and the elder, fourteen years old, died three days after the festivity. These were the minor boys who should have ridden with their father in the chariot, secretly planning like triumphs for themselves. When a few days later an assembly of the commons was called by Marcus Antonius the tribune, and Paulus discoursed, as was customary for commanders, on his exploits, his speech was noteworthy and well-suited to a leading Roman:

XLI. "Although you, my fellow-citizens, are not unaware, I believe, of the good fortune with which I have conducted the affairs of the state, and of the two thunderbolts which have recently struck my house—for you were eyewitnesses first of my triumph, and then of the funerals of my sons—yet I beg you to permit me in a few words to compare, in the proper

¹ See above, XLIV. xxxv. 14 and the note; Plutarch, *Aemilius* xxxv.

felicitate comparare eo, quo debeo, animo privatam meam fortunam.

- 3 “ Profectus ex Italia classem a Brundisio sole orto solvi; nona diei hora cum omnibus meis navibus Corcyram tenui. Inde quinto die Delphis Apollini pro me exercitibusque et classibus vestris¹ sacrificavi.
- 4 A Delphis quinto die in castra perveni; ubi exercitu accepto, mutatis quibusdam quae magna impedimenta victoriae erant, progressus, quia inexpugnabilia castra² hostium erant neque cogi pugnare poterat rex. inter praesidia eius saltum ad Petram
- 5 evasi et ad Pydnam regem³ acie vici; Macedoniam in potestatem populi Romani redegei et, quod bellum per quadriennium tres⁴ ante me consules ita gesserunt, ut semper successoribus traderent gravius, id ego
- 6 quindecim diebus perfeci. Aliarum deinde secundarum rerum velut proventus secutus; civitates omnes Macedoniae se dediderunt, gaza regia in potestatem venit, rex ipse tradentibus prope ipsis dis in templo Samothracum cum liberis est captus. Mihi quoque ipsi nimia iam fortuna⁵ videri eoque
- 7 suspecta esse. Maris pericula timere coepi in tanta pecunia regia in Italiam traicienda et victore exercitu
- 8 transportando. Postquam omnia secundo navium cursu in Italiam pervenerunt neque erat quod ultra precarer, illud optavi ut, cum ex summo retro volvi fortuna consuesset, mutationem eius domus mea

¹ vestris *Sigonius* : lustris *V.*

² castra *add. Fr* : om. *V.*

³ Pydnam regem *Madvig* : pugnam rege *V.*

⁴ quadriennium tres *Leutsch* : iiii *V.*

⁵ fortuna *Hertz* : fortunam *V.*

spirit, my personal fortune with the good fortune of B.C. 167 the state.

“ When I left Italy, I set sail from Brundisium at sunrise; at the ninth hour of the day I reached Coreyra with all my ships. Five days later at Delphi I offered sacrifice to Apollo on my own behalf, and on that of your armies and fleets. From Delphi I arrived five days later in camp. I took command of the army, removed certain great obstacles to victory, and advanced. Because the camp of the enemy was impregnable, and the king could not be compelled to fight, I slipped between his garrisons through the pass at Petra,¹ and at Pydna I conquered the king in battle. I brought Macedonia under the control of the Roman People, and in fifteen days I finished a war which three consuls before me had waged over a period of four years, each in such a way as always to leave a worse situation for his successor. A harvest, as it were, of further successes followed; all the cities of Macedonia surrendered, the royal treasures were secured, the king was taken prisoner along with his children in the temple of Samothrace, almost as if the gods themselves delivered him into our hands. Even to me this good fortune seemed excessive, and therefore I viewed it askance. I began to fear the dangers of the sea during the carrying of the great royal treasure to Italy, and the transfer of the victorious army. After everything had been brought to Italy in a successful voyage, and I had nothing left to pray for, my hope was that, since fortune is wont to plunge downward from its high point, the brunt of this

¹ For this pass, cf. XLIV. xxxii. 9; xxxv, end, and the note. Diodorus XXXI. xviii practically reproduces Livy's sentence above.

9 potius quam res publica sentiret. Itaque defunctam
 esse fortunam publicam mea tam insigni calamitate
 spero, quod triumphus meus, velut ad ludibrium
 casuum humanorum, duobus funeribus liberorum
 10 meorum est interpositus. Et cum ego et Perseus
 nunc nobilia maxime sortis mortalium exempla
 spectemur, ille, qui ante se captivos captivus¹ ipse
 11 duci liberos vidit, incolumes tamen eos habet; ego,
 qui de illo triumphavi, ab alterius funere filii currum
 conscendi, rediens alterum² ex Capitolio prope iam
 expirantem inveni;³ neque ex tanta stirpe liberum
 12 superest, qui L. Aemili Pauli nomen ferat. Duos
 enim tamquam ex magna progenie liberorum in
 adoptionem datos Cornelia et Fabia gens habent;
 Paulus in domo praeter senem⁴ nemo superest. Sed
 hanc cladem domus meae vestra felicitas et secunda
 fortuna publica consolatur."

XLII. Haec tanto dicta animo magis confudere
 audientium animos quam si miserabiliter orbitatem
 suam deflendo locutus esset.

2 Cn. Octavius kalendis Decembribus de rege Perseo
 navalem triumphum egit. Is triumphus sine captivis
 3 fuit, sine spoliis. Dedit sociis navalibus in singulos
 denarios septuagenos quinos, gubernatoribus, qui in
 navibus fuerant, duplex, magistris navium quadruplex.
 4 Senatus deinde habitus est. Patres censuerunt ut
 Q. Cassius Persea regem cum Alexandro filio Albam
 in custodiam duceret; comites, pecuniam, argentum,

¹ captivus *add. Fr: om. V.*

² conscendi, rediens alterum *add. Vahlen: om. V.*

³ expirantem inveni *Vahlen: expirantes veni V.*

⁴ senem *Zingerle: sed V.*

¹ Alba Fucens, mentioned as a place of custody in XXX.
 xvii. 2 and Summary LXI.

change should fall not upon the state, but upon my household. And so I hope that the fortune of Rome has completed its course in so extraordinary a disaster as mine, since my triumph, as if in mockery of human vicissitudes, was interposed between the two funerals of my sons. Both Perseus and I are now on view as especially conspicuous samples of man's lot. Yet he, who as a prisoner saw his children led as prisoners before him, yet has those children unharmed; whereas I who celebrated the triumph over him mounted my chariot after the funeral of one son, and when I returned from the Capitol found the other almost on the point of death, nor is there one left of so splendid a generation of sons to carry on the name of Lucius Aemilius Paulus. For two sons were given in adoption, as if from a great stock of children, and they belong to the Cornelian and Fabian clans. Not a Paulus is left in my house, save one old man. But I am consoled in this disaster to my house by your happiness and the good fortune of the state."

XLII. These words, spoken with such magnificent spirit, caused more turmoil of soul to the hearers than if his speech had been a pitiable lamentation for his bereavement.

On the first of December, Gnaeus Octavius held a naval triumph over King Perseus. This triumph was unadorned with prisoners or spoils. Octavius presented to each of the sailors seventy-five denarii, to the pilots of the ships twice as much, and to the captains, four times the amount.

The senate then met. The Fathers voted that Quintus Cassius should conduct King Perseus with his son Alexander to Alba¹ for safe-keeping; he was to permit the king to keep intact the staff, money, silver,

instrumentum, quod haberet, nihil detrahens habere
5 sineret; Bithys, filius Cotyis,¹ regis Thracum, cum²
obsidibus in custodiam Carseolos est missus. Ceteros
captivos, qui in triumpho ducti erant, in carcerem
condi placuit.

6 Paucos post dies, quam haec acta erant,³ legati
ab Cotye, rege Thracum, venerunt pecuniam ad redi-
7 mendum filium aliosque obsides adportantes. Eis in
senatum introductis et id ipsum argumenti praeten-
dentibus orationi,⁴ non sua voluntate Cotyn bello
iuisse Persea, quod obsides dare coactus esset,
orantibusque ut eos pretio, quantum ipsi statuissent
8 patres, redimi paterentur, responsum ex auctoritate
senatus est. populum Romanum meminisse amicitiae,
quae cum Cotye maioribusque eius et gente Thracum
9 fuisset. Obsides datos crimen, non criminis defen-
sionem esse, cum Thracum genti ne quietus quidem
Perseus, nedum bello Romano occupatus timendus
10 fuerit. Ceterum, etsi Cotys Persei gratiam praetu-
lisset amicitiae populi Romani, magis quid se dignum
esset, quam quid merito eius fieri posset, aestima-
11 turum, filium atque obsides ei remissurum. Bene-
ficia gratuita esse populi Romani; pretium eorum
malle relinquere in accipientium animis quam
praesens exigere.

¹ detrahens habere sineret; Bithys, filius Cotyis *add. Madvig: om. V.*

² Thracum, cum *Madvig: tracū V.*

³ quam haec acta erant *Madvig: qua haec tanta V.*

⁴ orationi *J. F. Gronovius: orationis V.*

¹ Plutarch. *Aemilius* xxxvii relates that Perseus died no long while after by self-starvation; though a story was told that his guards caused his death from sleeplessness by over-

and furnishings which he had. Bithys, the son of B.C. 167 Cotys, King of Thrace, was sent with the hostages to Carseoli for safe-keeping. It was voted to place in the prison the other prisoners who were led in the triumph.¹

A few days after these transactions, envoys came from Cotys, King of Thrace, bringing money to ransom his son and the other hostages. When these envoys were brought before the senate, they used the fact itself as the theme of their apology, saying that Cotys had not voluntarily aided Perseus in the war, because he had been compelled to give hostages; the envoys pleaded that they should be permitted to ransom them for whatever amount the Fathers themselves might determine. The answer authorized by the senate was that the Roman People were mindful of the friendship which had existed between them and Cotys, his ancestors, and the people of Thrace; but the giving of hostages constituted an accusation, not a defence against accusation, since the Thracian people had no reason to fear Perseus even when he was at peace, to say nothing of his being involved in a war against Rome. However, although Cotys had preferred the favour of Perseus to the friendship of the Roman People, the latter would reckon rather what was worthy of themselves than what action would answer to his deserts, and would send him back his son and his hostages. Benefits conferred by the Roman People, said the senate, are without charge; the Romans prefer to leave the price on deposit in the hearts of the recipients rather than to demand cash down.

officious attentions. His son Alexander learned a trade, and presumably lived out a normal life.

Legati tres nominati, T. Quinctius Flamininus,¹
C. Licinius Nerva, M. Caninius Rebilus, qui obsides
in Thraciam reducerent; et Thracibus munera data
12 in singulos binum milium aeris. Bithys cum ceteris
obsidibus a Carseolis accersitus ad patrem cum
legatis missus.

Naves regiae captae de Macedonibus invisitatae
ante magnitudinis in campo Martio subductae sunt.

XLIII. Haerente adhuc non in animis modo, sed
paene in oculis memoria Macedonici triumphi L.
Anicius Quirinalibus triumphavit de rege Gentio
2 Illyriisque. Similia omnia magis visa hominibus
quam paria; minor ipse imperator, et nobilitate
Anicius cum Aemilio et iure imperii praetor cum
consule conlatus; non Gentius Perseo, non Illyrii
Macedonibus, non spolia spoliis, non pecunia
pecuniae,² non dona donis comparari poterant.
3 Itaque sicut praefulgebat huic triumphus recens, ita
apparebat ipsum per se intuentibus nequaquam esse
4 contemnendum. Perdomuerat intra paucos dies
terra marique ferocem, locis munimentisque³ fretam
gentem Illyriorum; regem regiaeque omnes stirpis
ceperat.

Transtulit in triumpho multa militaria signa
5 spoliisque alia et supellectilem regiam, auri pondo
viginti et septem, argenti decem et novem pondo,

¹ tres nominati, T. Quinctius Flamininus *Madvig*: trans
nominatius quintius idaminimus I'.

² spoliis, non pecunia pecuniae *Sigonius*: sponsiliis non
pecuniae V.

³ munimentisque *Kreyssig*: monumentisque V.

Three envoys, Titus Quinctius Flaminius, Gaius B.C. 167
Licinius Nerva, and Marcus Caninius Rebilus, were appointed to escort the hostages back to Thrace. Gifts of two thousand *asses* apiece were given to the Thracians. Bithys was summoned, along with the other hostages, from Carseoli, and was sent off to his father with the envoys.

The king's ships captured from the Macedonians, of a size never previously seen, were beached by the Campus Martius.

XLIII. While recollections of the Macedonian triumph remained not only in people's minds, but almost before their eyes, Lucius Anicius celebrated his triumph over King Gentius and the Illyrians on the festival of Quirinus.¹ Men saw in each detail a resemblance, but no equality. The commander himself was the lesser, both in public esteem, as an Anicius compared with an Aemilius, and in rank of office, a praetor rather than a consul. Gentius could not be compared to Perseus, the Illyrians to the Macedonians, nor the spoils of the one to those of the other, nor the moneys, nor the gifts to the soldiers. But though accordingly the previous triumph outshone this one, yet it was also clear to those who contemplated this one on its merits that it was by no means to be scorned. Within a few days Anicius had overcome the Illyrian people, bold on both land and sea, and confident in their terrain and their fortifications; he had captured the king and all the royal family.

In his triumph he bore through the city many military standards and other booty, as well as the royal furniture, twenty-seven pounds of gold, nineteen pounds of silver, thirteen thousand denarii, and

- denarium decem tria milia et centum viginti milia
 6 Illyrici argenti. Ante currum ducti Gentius rex
 cum coniuge et liberis et Caravantius, frater regis, et
 7 aliquot nobiles Illyrii. De praeda militibus in
 singulos quadragenos quinos denarios, duplex cen-
 turioni, triplex equiti, sociis nominis Latini quantum
 civibus, et sociis navalibus dedit quantum militibus.
 8 Laetior hunc triumphum est secutus miles, multisque
 dux ipse carminibus celebratus. Sestertium du-
 centiens ex ea praeda redactum esse auctor est
 Antias, praeter aurum argentumque, quod in
 aerarium sit latum; quod quia unde redigi potuerit
 non apparebat, auctorem pro re posui.
 9 Rex Gentius cum liberis et coniuge et fratre
 Spoletium in custodiam ex senatus consulto ductus,
 ceteri captivi Romae in carcerem coniecti; recusanti-
 busque custodiam Spoletinis Iguvium¹ reges tra-
 10 ducti. Reliquum ex Illyrico praedae ducenti viginti
 lembi erant; de Gentio rege captos eos Coreyraeis
 et Apolloniatibus et Dyrrhachinis Q. Cassius ex
 senatus consulto tribuit.

XLIV. Consules eo anno agro tantum Ligurum
 populo, cum hostes exercitus numquam eduxissent,
 nulla re memorabili gesta Romam ad magistratus
 subrogandos redierunt et primo comitali die consules
 2 crearunt M. Claudium Marcellum, C. Sulpicium
 Gallum, deinde praetores postero die L. Iulium, L.

¹ Iguvium *Turnebus*: igiturium V.

¹ Probably the *victoriati*, of 53 grains, which the Romans
 later imitated for use about the Adriatic, cf. XLI. xiii. 7.

one hundred and twenty thousand Illyrian silver-B.C. 167
pieces.¹ Before the chariot were led King Gentius with his wife and children, Caravantius the king's brother, and several prominent Illyrians. Anicius gave from the booty to each soldier forty-five denarii, double the amount to each centurion, and three times as much to the cavalry; the allies of the Latin Name received as much as the Romans, and the sailors as much as the soldiers. The soldiery followed this triumph in better spirits, and the leader was the subject of many songs. Twenty million sesterces was realized from this booty, according to Antias, besides the gold and silver delivered to the treasury; since it was not clear to me from what source this amount could be derived, I have quoted an historian instead of stating a fact.

King Gentius with his wife, his children, and his brother, was taken to Spoletium for safe-keeping, in accordance with a decree of the senate. The other prisoners were thrown into the prison at Rome. When the people of Spoletium refused to take custody, the royal family was transferred to Iguvium. There remained from the Illyrian booty two hundred and twenty scout-ships; as prizes taken from King Gentius they were presented to the people of Coreyra, Apollonia, and Dyrrhachium by Quintus Cassius, in accordance with a decree of the senate.

XLIV. In that year the consuls merely ravaged the fields of the Ligurians, since the enemy never led out their forces. Without accomplishing anything worthy of note, the consuls returned to Rome to attend to the election of their successors, and on the first day of the elections, declared Marcus Claudius Marcellus and Gaius Sulpicius Gallus elected as consuls. On the next day there were elected as

- Apuleium Saturninum, A. Licinium Nervam, P. Rutilium Calvum, P. Quinctilium Varum, M. Fontei-um. His praetoribus duae urbanae provinciae sunt decretae, duae Hispaniae, Sicilia ac Sardinia.
- 3 Intercalatum eo anno; postridie Terminalia kal.¹ intercalariae fuerunt. Augur eo anno mortuus est C. Claudius: in eius locum augures legerunt T. Quinctium Flaminium. Et flamen Quirinalis mortuus Q.² Fabius Pictor.
- 4 Eo anno rex Prusia venit Romam cum filio Nico-
mede. Is magno comitatu urbem ingressus ad forum
5 a porta tribunalque Q.³ Cassi praetoris perrexit
concursumque undique facto deos, qui urbem Romam
incolerent, senatumque et populum Romanum saluta-
tum se dixit venisse et gratulatum, quod Persea
Gentiumque reges vicissent, Macedonibusque et
Illyriis in dicionem redactis auxissent imperium.
- 6 Cum praetor senatum ei, si vellet,⁴ eo die daturum
dixisset, biduum petit, quo templa deum urbemque
7 et hospites amicosque viseret. Datus qui circumdu-
ceret eum, L.⁵ Cornelius Scipio quaestor, qui et

¹ kal. add. *Crévier*, *Weissenborn*: om. V.

² Q. *Sigonius*: M. V.

³ Q. add. *Fr*: om. V.

⁴ vellet *Wesenberg*: velit V.

⁵ L. add. *Fr*: om. V.

¹ A return to peace-time practice: the Spains were com-
bined during the war. so that a praetor could be assigned as
naval commander, or for other special purposes.

² See XLIII. xi. 13 and the note on the need at this time for
frequent intercalation. This intercalary month began on
what would ordinarily have been the twenty-fourth of
February.

³ A clash between his priesthood and his desire for a public
career is related in XXXVII. li. 1-6; his grandson or great-

praetors Lucius Julius, Lucius Apuleius Saturninus, B.C. 167 Aulus Licinius Nerva, Publius Rutilius Calvus, Publius Quinctilius Varus, and Marcus Fonteius. The provinces appointed for these praetors were the two city magistracies, the two Spains,¹ Sicily, and Sardinia.

There was an intercalation in this year; the day after the Terminalia was the first day of the intercalary month.² An augur died this year, Gaius Claudius; in his place, the augurs chose Titus Quinctius Flamininus. The *flamen* of Quirinus, Quintus Fabius Pictor,³ also died.

In this year King Prusias came to Rome with his son Nicomedes. Entering the city with a large train, he proceeded from the gate to the Forum and the judgment-seat of Quintus Cassius the praetor. A crowd gathered from all sides; Prusias announced that he had come to bring greetings to the gods who inhabited the city of Rome, and to the senate and the Roman People, and to congratulate them on their victory over King Perseus and King Gentius, and on the extension of their empire by placing the Macedonians and Illyrians under their sway. When the praetor offered to call a session of the senate for him on that very day, if he pleased, Prusias asked for a two-day interval, during which he might visit the temples of the gods, the city, and his friends and guest-friends. There was assigned to him as escort Lucius Cornelius Scipio the quaestor, who had also

grandson, Numerius Fabius Pictor, issued coins in honour of his ancestor, showing an armed figure with the priest's head-dress in his hand, perhaps to indicate that Quintus was both soldier and priest—unless the figure represents Quirinus, who had military functions even before his identification with the deified Romulus during the late Republic.

Capuam ei obviam missus fuerat; et aedes, quae ipsum comitesque eius benigne reciperent, conductae.

- 8 Tertio post die senatum adiit:¹ gratulatus victoriam est: merita sua in eo bello commemoravit; petiit, ut votum sibi solvere, Romae in Capitolio decem maiores hostias et Praeneste unam Fortunae, liceret—ea vota pro victoria populi Romani esse—,
9 et ut societas secum renovaretur agerque sibi de rege Antiocho captus, quem nulli datum a² populo Romano Galli possiderent, daretur. Filium postremo Nicomedem senatui commendavit.

- Omnium, qui in Macedonia imperatores fuerant,
10 favore est adiutus. Itaque cetera, quae petebat, concessa; de agro responsum est legatos ad rem inspiciendam missuros; si³ is ager populi Romani fuisset nec cuiquam datus esset, dignissimum eo
11 dono Prusiam habituros esse; si autem Antiochi non fuisset et⁴ eo ne populi quidem Romani factum appareret⁴ aut datum Gallis esse, ignoscere Prusiam debere,⁴ si ex nullius iniuria quidquam ei datum vellet
12 populus Romanus. Ne cui detur⁵ quidem, gratum esse donum posse, quod eum qui det, ubi velit,⁶
13 ablaturum esse sciat. Filii⁷ Nicomedis commendationem accipere. Quanta cura regum amicorum

¹ senatum adiit *Fr*, *Drakenborch*: senatuagit *V*.

² a *add. Fr*: om. *V*.

³ si *add. Kreyssig*: om. *V*.

⁴ fuisset et . . . appareret . . . esse, ignoscere Prusiam debere *Hertz*: peruissent . . . apparat . . . essetignosceret *Prusiam deberet V*.

⁵ cui detur *Crévier*: quo detur qui detur *V*.

⁶ velit *Madvig*: vellet *V*.

⁷ filii *Madvig*: felici *V*.

been sent to Capua to meet him; and a house was B.C. 167
 rented for him, where he and his suite might be well
 entertained.

On the third day following, he approached the senate; he offered congratulations on the victory; he recited his services in the war; and he requested permission to fulfill a vow of ten full-grown victims at Rome in the Capitol and one at Praeneste to Fortune. This vow, he said, was for the victory of Rome; and he asked that the alliance with him should be renewed, and that the land taken from King Antiochus, which had been assigned to no one by the Roman People and was being held by Galatians, should be given to him. Last of all, he placed his son Nicomedes under the protection of the senate.

He was aided by the good-will of all those who had been commanders in Macedonia. Consequently all but one of his requests were granted; as to the land, the answer was that envoys would be sent to look the matter over; if this land belonged to the Roman People and had been assigned to no one, they would consider Prusias most worthy of receiving it as a gift; if, on the other hand, it was shown not to have belonged to Antiochus, and therefore not to have come into the possession of the Roman People, or that it had been presented to the Galatians, then Prusias must pardon the Roman People, if they were unwilling to wrong anyone in the process of making him a present. A gift, said the senate, could not be pleasing even to the recipient, if he knew that the giver would take it away again whenever he pleased. The senate accepted the commission to protect his son Nicomedes. How great was the care with which

liberos tueatur populus Romanus, documento Ptolemaeum, Aegypti regem, esse.

14 Cum hoc responso Prusias est dimissus. Munera
ei ex . . .¹ sestertiis iussa dari et vasorum argente-
15 orum pondo quinquaginta. Et filio regis Nicomedi
ex ea summa munera dari censuerunt, ex qua
Masgabae, filio regis Masinissae, data essent; et ut
victimae aliaque, quae ad sacrificium pertinerent, seu
Romae seu Praeneste immolare vellet, regi ex publico
16 sicut magistratibus Romanis praeberentur; et ut
ex classe, quae Brundisi esset, naves longae viginti
17 adsignarentur, quibus uteretur; donec ad classem
dono datam ei rex pervenisset, L. Cornelius Scipio
ne ab eo abscederet sumptumque ipsi et comitibus
praeberet, donec navem conscendisset.

18 Mire laetum ea benignitate² in se populi Romani
regem fuisse ferunt; munera sibi ipsi emi non sisse,³
19 filium iussisse donum populi Romani accipere. Haec
de Prusia nostri scriptores. Polybius eum regem
indignum maiestate nominis tanti tradit; pilleatum,
capite raso, obviam ire⁴ legatis solitum libertumque
se populi Romani ferre;⁵ ideo insignia ordinis eius
20 gerere; Romae quoque, cum veniret in curiam,
summissee se et osculo limen curiae contigisse et
deos servatores suos senatum appellasse aliamque

¹ *lacunam indicat Fr.*

² mire laetum ea benignitate *Crévier*: amireletumeteabenignitatem *V.*

³ sisse *Kreyssig*: siesse *V.*

⁴ ire *add. Fr*: om. *V.*

⁵ se populi Romani ferre *Madvig*: si pr. ferret *V.*

the Roman People guarded the sons of kings was B.C. 167 shown, said the senate, by the case of Ptolemy, King of Egypt.

With this answer, Prusias was dismissed. Gifts were ordered given him of a value of . . .¹ sesterces, and silver vessels of fifty pounds' weight. It was also voted to give to Prince Nicomedes gifts to the same amount as had been given to Masgaba, the son of King Masinissa. It was further voted that the victims and other requisites for sacrifice should be furnished at public expense to the king, just as to Roman magistrates, whether he wished to sacrifice at Rome or Praeneste. Also twenty war-vessels from the fleet at Brundisium were to be assigned to his use; until the king should reach the fleet presented to him, Lucius Cornelius Scipio was to escort him uninterruptedly, and to provide for the expenses of the king and his suite, until he boarded ship.

They say that the king was wonderfully pleased with this expression of good-will toward himself on the part of the Roman People. He refused to have gifts bought for himself, but instructed his son to accept the gift of the Roman People. Such is the account of Prusias given by Roman writers. Polybius reports² that this king was unworthy of the dignity of so high a title; that he was accustomed to meet envoys with his head shaved, while he wore a freedman's cap and called himself the freedman of the Roman People, giving this as his reason for wearing the emblem of this class. Polybius further says that when Prusias entered the senate-house at Rome, he fell down and kissed the threshold of the senate-

¹ The amount has been lost from the MS.

² XXX. 18 (19. 16).

LIVY

A.U.C.
587

orationem non tam honorificam audientibus quam sibi deformem habuisse.

- 21 Moratus circa urbem triginta haud amplius dies in regnum est profectus, actumque in Asia bellum inter Eumenen et Gallos in . . . it.¹

¹ inde coepit *Mommsen*: increvit *Gillbauer*: innotuit *Wesely*. Verba ultima in lineis duabus obscurissimis; inde lineae sex ad colophona.

house, hailed the senate as his saviour-gods,¹ and indulged in further speech which conveyed more disgrace to himself than honour to his hearers. B.C. 167

After remaining in the vicinity of Rome no more than thirty days, he set out for his kingdom, and . . .² the war under way between Eumenes and the Galatians.

¹ This title (Soter) was adopted by several Hellenistic rulers, notably Ptolemy the First.

² A few lines are missing in the MS. at the end of this book. The lost verb of this sentence is presumably "egged on," or the like.

LIBER XLV PERIOCHA

PERSEUS ab Aemilio Paulo in Samothrace captus est. Cum Antiochus, Syriae rex, Ptolemaeum et Cleopatram, Aegypti reges, obsideret et missis ad eum a senatu legatis qui iuberent ab solo ¹ regis absisteret, editisque mandatis consideraturum se quid faciendum esset respondisset, unus ex legatis Popilius virga regem circumscripsit iussitque, ante quam circulo excederet, responsum daret. Qua asperitate effecit ut Antiochus bellum omitteret. Legationes gratulantium populorum atque regum in senatu admissae, Rhodiorum, qui eo bello contra populum R. faverant, exclusa. Postera die cum de eo quaereretur, ut his bellum indiceretur, causam in senatu patriae suae legati egerunt; nec tamquam socii nec tamquam hostes dimissi. Macedonia in provinciae formam redacta Aemilius Paulus repugnantibus militibus ipsius propter minorem praedam et contradicente Ser. Sulpicio Galba triumphavit et Persen cum tribus filiis duxit ante currum. Cuius triumphi laetitia ne solida ei contingeret, duorum filiorum funeribus insignita est; quorum alterius mors triumphum patris praecessit, alterius secuta est.

Lustrum a censoribus conditum est: censa sunt civium capita CCCXII DCCCV. Prusias Bithyniae rex Romam, ut senatui gratias ageret ob victoriam ex Macedonia partam, venit et Nicomeden filium senatui commendavit. Rex plenus adulationis libertum se populi Romani dicebat.

¹ ab solo *Roszbach*, de ab *dubitans*: ab obsidione solo *mss.*, ab obsidione socii *Leidensis*, ed. *pr.*

SUMMARY OF BOOK XLV

PERSEUS was captured by Aemilius Paulus in Samothrace. When Antiochus, king of Syria, was besieging Ptolemy and Cleopatra, the rulers of Egypt, envoys were sent to him by the senate to bid him withdraw from the king's land. When the message was delivered, he answered that he would consider what he would do, whereupon Popilius, one of the envoys, drew a circle around the king with his rod, and ordered him to give an answer before he left the circle. By this harshness, Popilius induced Antiochus to give up the war. Embassies of peoples and kings offering congratulations were received by the senate; that of the Rhodians, whose sympathies had been against the Roman People in that war, was shut out. On the following day, when the question of declaring war against them was under discussion, the envoys pleaded the cause of their country in the senate. They were sent away neither as allies nor as enemies. After Macedonia had been organized as a province, Aemilius Paulus celebrated his triumph, although his own soldiers strove against it because of too little booty, and Servius Sulpicius Galba spoke against it. Perseus and his three children were led before the chariot. Paulus' enjoyment of this triumph was not unalloyed, but was marked by the funerals of his two sons. The death of the first preceded his father's triumph, that of the other followed it.

The end of the *lustrum* was marked by the censors; 312,805 citizens were counted.¹ King Prusias of Bithynia came to Rome to offer his thanks to the senate for the victory secured over the Macedonians, and entrusted his son Nicomedes to the care of the senate. The king, full of flattery, used to call himself the freedman of the Roman People.

¹ The account of this is lost between chs. xiv. and xv.

INDEX OF NAMES

(*Figures in Parentheses refer to Footnotes; Roman numerals after place-names designate the map on which the place appears; for places not shown, and indicated by P, see Preface.*)

- ABDERA, I, 16 (2), 17, 347
 Acanthus, III, 351
 Acarnania, III, 63, 76 (3), 91, 355
 Acarnanian League, 357
 Acarnanians, 63, 365
 Achaean League, 349 (3)
 Achaeans, 357
 Achaia, IV, 357
 Acheloös River, III, 77 (3)
 Acilius Glabrio, 88
 Acropolis (Athens), 341
 Actium, III, 91
 Adaeus, 71
 Adriatic Sea, I, 191, 253 (1), 255, 293, 402 (1)
Aebutia, Lex, 56 (1)
 Aebutius Helva, Marcus, 145-7
 Aegean Sea, I, 185
 Aeginium, III, 241, 338 (1), 339
 Aegium, IV, 63
 Aelius, Publius, 51, 299
 Aelius (Paetus), Quintus, 295, 301
 Aelius Tubero, Quintus, 267, 271
Aemilia, Lex, 50 (1)
 Aemilius Lepidus, Marcus, 20 (1), 21, 53, 85
 Aemilius Paulus, Lucius, 9, 145-51, 155-9, 162 (1), 187, 195, 197 (2), 213, 225 (2), 227 (1), 228 (2), 235-9, 243-5, 251-3, 257-9, 267, 291, 297-9, 338 (1), 339-53, 355 (2), 359-65, 369-81, 385-93, 397, 401, 413
 Aemilius Regillus, Lucius, 319
 Aenea, III, 123, 195, 339, 351
 Aenus, IV, 29, 309, 347
 Aesculapius, 16 (1), 17, 343
 Aesernia, V, 225
 Aetolia, III, 63, 77, 355
 Aetolian League, 79
 Aetolians, 63, 76 (2, 3), 79, 81 (2), 317, 345, 353, 357
 Afranius, Gaius, 67
 Africa, II (2), 13, 25, 291, 292 (1), 381
 Agamemnon, 341
 Agassae, III, 113, 339
 Agepolis, 255
 Agravonitae, P, 337
 Agrianes, I, 127
 Ahenobarbus, *see* Domitius
 Alabanda, IV, 23, 25, 332 (1), 333
 Alba Fucens, V, 396 (1), 397
 Albania, 191 (2)
 Alban Mount, V, 163, 294 (2), 295, 381
 Albinus, *see* Postumius
 Alexander (*a*) *the Great*, 73 (1), 267, 273; (*b*) *son of Perseus*, 385, 397, 399 (1)
 Alexandria, I, 151-3, 185 (1), 245, 273, 277-81, 363
 Alexandrines, 153
 Algalsus, 189
 Algeciras (Bay), 12 (1)
 Alman, II, 175
 Alps, 21, 133
 Ambracia, III, 63, 69 (2), 79, 91, 363 (1)
 Ambracian Gulf, III, 77
 Ammianus Marcellinus, 119 (1)
 Amphiaräus, 341 (1)
 Amphipolis, III, 29, 169, 233-43, 267, 271, 345-51, 359, 363
 Amyntas, 273
 Anagnia, V, 45, 47 (3), 297
 Ancyra, P, 73
 Androcles, 195

INDEX OF NAMES

- Andronicus (*a*) *Macedonian*, 121;
 (*b*) *Aetolian*, 357
 Anicius, Gnaeus, 241
 Anicius Gallus, Lucius, 145-7, 157,
 187-9, 190 (1), 195, 245, 255, 284 (1),
 297-9, 333-9, 363-5, 369, 385, 401-3
 Annalis, Lex Villia, 39 (3)
 Annius Luscus, Titus, 61
 Antenor, 179-85, 273, 357
 Antias, *see* Valerius
 Antigonea (*a*) *Macedonia*, III, 123,
 195; (*b*) *Epirus*, II, 83
 Antigonus, 175-7
 Antimachus, 131, 165 (2), 169
 Antinoüs, 335-7
 Antiochus (*a*) *III, the Great*, 23 (3),
 38 (1), 70 (1), 93, 132 (2), 135, 167,
 299, 315-19, 327, 333 (1), 383,
 407; (*b*) *IV*, 151-3, 167, 245, 273,
 277-87, 323, 367, 413
 Antissa, IV, 357
 Antium, V, 15, 29
 Antonius, Aulus, 259
 Antonius, Marcus, 313, 314 (1), 393
 Aperantia, III, 51
 Aperantians, 81
 Apollo, 47, 85, 341, 395
 Apollonia (*a*) *Macedonia*, III, 345;
 (*b*) *Illyria*, II, 75, 189, 191, 403
 Appian, 190 (1)
 Apuleius Saturninus, Gaius, 287;
 Lucius, 405
 Aquileia, I, 5, 6, 61
 Arabian Desert, 281
 Arabians, 273
 Aratthus River, III, 77
 Archidamus, 78 (1), 79, 81, 233
 Argos, IV, 343
 Aristonicus, 307 (2)
 Aristotle, 23 (1)
 Arrian, 70 (1), 112 (1)
 Artatus River, II, 71
 Asclepiodotus, 96 (2), 97, 107, 113
 Asconius, 8 (1)
 Ascordus River, III, 113
 Ascuris, Lake, III, 95-9
 Asia, 271-3, 279, 311, 323, 333, 359,
 361; Asia Minor, 21, 77 (5), 133,
 167, 319, 357, 367
 Asinius Pollio, 59 (3)
 Astymedes, 314 (1), 331
 Athena Polias, Poliouchos, 342 (1)
 Athenaeus, 287, 339
 Athenagoras, 195
 Athenians, 21
 Athens, IV, 317, 322 (2), 323, 341-3,
 351
 Athos, Mount, III, 125, 181, 351
 Atilius, Lucius, 261
 Atilius Serranus, Aulus, 13 (7), 39
 Atintania, II, 253
 Atreus, Lucius, 47
Atrium Libertatis, 59, 295
 Attalus (*a*) *I*, 167; (*b*) *II*, 103, 133,
 155, 181-3, 213, 273, 287, 303-11,
 367; (*c*) *III*, 306 (2)
 Attica, IV, 341
 Aufidius, Gnaeus, 31
 Augustus, 45 (1), 248 (1)
 Aulis, IV, 341
 Axius River, III, 175, 233, 349
 Azorus, III, 95
 BAEBIUS, Aulus, 345, 353; Lucius,
 149
 Baebius Tamphilus, Gnaeus, 145-7,
 299
 Balanos, 133
 Balbus, *see* Fonteius, Naevius
 Baphyrus River, III, 111
 Barbanna River, II, 191-3
 Basilica Sempronia, 143; Julia, 143
 (4)
 Bassania, II, 189
 Bastarnae, I, 4 (2), 5 (3), 73 (1), 172-3
 (1), 259
 Bellus, 193
 Beroea, III, 71, 237, 349, 353
 Bisaltae, III, 237, 347-51
 Bithynia, I, 413
 Bithys, 399, 401
 Blaesus, *see* Sempronius
 Blasio, *see* Cornelius
 Board of Ten, 47, 49, 149, 207
 Boeotia, IV, 16 (3), 91, 343 (2), 355
 Bora Mount, II, 348 (1), 349
 Bronze Shields, 227
 Brundisium, I, 5 (2), 33, 91, 149, 253
 (1), 255, 293, 395, 409
 Brutus, *see* Junius
 Bullini, II, 189
 Buteo, *see* Fabius
 Bylazora, II, 175
 CAECILIUS Metellus, Quintus, 237,
 249
 Caepio, *see* Servilius
 Caesar, *see* Julius
 Calatia, V, 297
 Callicrates, 357

INDEX OF NAMES

- Callipeuce, III, 107
 Callippus, 179
 Calvus, *see* Rutilius
 Cambunian Mountains, III, 94 (1), 95-7
 Camillus, *see* Furius
 Campi Macri, I, 283
 Campus Martius, VI, 401
 Canastraeum, Cape, III, 124 (1), 125
 Caninius Rebilus, Marcus, 39, 401
 Canuleius, Lucius, 7, 11
 Cape, *see* Canastraeum, Leucas, Phanae, Posideum
 Capito, *see* Fonteius
 Capitol, VI, 23, 46 (1), 57, 135, 289, 315, 343, 371-3, 383, 387, 397, 407
 Capua, V, 407
 Caranus, 271
 Caravandis, P, 189
 Caravantius, 187-9, 193-5, 337, 403
 Carbo, *see* Papirius
 Caria, I, 137 (1), 315, 331-3
 Carians, 137
 Carnians, I, 5, 19
 Carnuns, P, 3
 Carseoli, V, 399, 401
 Carteia, I, 12 (1), 13
 Carthage, I, 13 (7), 235, 267, 315-17, 333-5
 Carthaginians, 12 (6), 13, 25-7, 291, 317, 383
 Carvilius, Gaius, 67-9
 Cassander, 125
 Cassandrea, III, 83, 123, 127, 181, 273, 351
 Cassius, Gaius, 3-5, 19, 193; Quintus, 297-9, 369, 397, 403-5
 Cassius Dio, 22 (1), 77 (5), 137 (1), 294 (2)
 Castor, 249 (1)
 Cato, *see* Porcius
 Caunians, 333
 Caunus, IV, 368 (1)
 Cavalry Companions, 112 (1)
 Cavii, II, 189
 Cephalus, 65, 335 (3), 337
 Ceremia, P, 3
 Ceres, 58 (1)
 Cethegus, *see* Cornelius
 Chalcideans, 29
 Chalcidice, III, 234 (2)
 Chalcis, III, 27-31, 91, 95, 185, 317, 341, 363 (1)
 Chaonia, II, 334 (2)
 Chaonians, 75, 83
 Charax (Palisade), III, 109
 Charisius, 8 (1)
 Charops, 335 (3)
 Chians, 183
 Chimarus, 169
 Chios, IV, 181-3
 Cibra, I, 333, 368 (1)
 Cicereius, Gaius, 295, 299
 Cicero, 341 (4); *Brutus*, 140 (1), 375 (1); *Divinatio*, 8 (1); *de Domo*, 58 (1); *de Legibus*, 39 (3); *pro Milone*, 59 (3); *de Natura Deorum*, 249 (1); *Orator*, 323 (3); *Philippics*, 39 (3); *de Senectute*, *de Republica*, 214 (1); *in Verrem*, 143 (4)
 Cincibilus, 19
 Circus Flaminius, VI, 389
 Citium, Mount, P, 77
 City Praetorship, 297
 Claudius, Marcus, 97
 Claudius (Cenitho), Appius, 35-7, 41, 69 (4), 74 (1), 75, 81-3, 154 (1), 155-7, 189, 293-5
 Claudius Marcellus, Marcus (a) of *Second Punic War*, 369 (3); (b) *his grandson?*, 39, 49, 53, 257, 403; (c) 149
 Claudius Nero, Tiberius, 297
 Claudius (Pulcher), Appius, 299
 Claudius Pulcher, Gaius, 2 (1), 49, 51, 55-61, 299, 357, 405
 Claudius (Quadrigrarius), 137
 Clausal River, II, 191
 Cleopatra, 151-3, 245, 285-7, 413
 Cleuas, 77, 81
 Clitae, 125
 Clondicus, 172 (1), 175-7
 Cluvius, Gaius, 225
 Coele Syria, I, 281
 Coelius, Lucius, 35 (4), 74 (1), 75
 Coenus, 207
Comitia centuriata, *tributa*, 59 (1)
 Companions, Cavalry, 112 (1)
Concilium plebis, 57 (3), 59 (1)
 Condylus (Condylon), III, 109
 Conquerors (Nicatores), 71
 Corecra, I, 91, 255, 395, 403
 Corinth, IV, 343; Gulf of, 91
 Cornelius Blasio, Publius, 21, 287
 Cornelius Cethegus, Marcus, 7, 61
 Cornelius Lentulus, Lucius, 237, 249; Publius, 149, 259; Servius, 39, 53
 Cornelius Scipio, Lucius, 405, 409
 Cornelius Scipio Africanus, Publius, (a) Major, 235, 381-3; (b) Minor,

INDEX OF NAMES

- 20 (1), 142 (4), 143, 206 (2), 235, 339, 391
 Cornelius Scipio (Nasica), Publius, (a) 9; (b) Nasica (Coreulum), 149, 206 (1), 207, 210 (1), 213, 219, 241, 363-5
 Cornelius Sulla, Publius Felix, 343 (2); Servius, 299
 Coronea, IV, 13 (7), 17
Corpus Inscriptionum Latinarum, 7 (4), 146 (1), 152 (2), 391 (1)
 Cotys, 65, 231, 265, 399
 Crassus, *see* Licinius
 Cremona, I, 225
 Creon (a) of Antigonea, 195; (b) *Sophocles*', 324 (2)
 Cretans, 233, 239
 Crete, I, 27, 171, 265
 Creusa (Creusis), IV, 91
 Cumae, V, 47
Curia, VI, 59 (3)
 Curius, Manius, 382 (1), 383
 Curtius Rufus, 70 (1), 265 (3)
 Cyclades, IV, 181, 185
 Cydas, 131, 169
 Cyprus, I, 279-83
- DAMIUS, 181
 Danube River, I, 177
 Daorsi (Davarsi), II, 337
 Dardani, II, 14 (7), 64 (2), 65, 73, 85, 187, 259, 349
 Dardania, 191
 Dassarenes, P, 337
 Dassareti, II, 35, 69 (2), 337
 December, 39 (3), 397
 Decemvirs, *see* Board of Ten
 Decimius, Gaius, 39, 53, 143, 153, 185, 275-7
 Decius Subulo, Publius, 61, 255
 Delos, IV, 185, 273
 Delphi, IV, 253, 261-3, 339, 395
 Demeter, 264 (1)
 Demetrias, III, 128 (1), 129-31, 168 (2), 169, 317, 345, 358 (3)
 Demetrium, IV, 265
 Desudaba, II, 175
 Diana, 341; D. Tauropolos, 235
 Dierus, P, 99
 Digitius, Sextus, 39
 Dinarchus, 79
 Dinon, 165, 185, 317
 Dio Cassius, *see* Cassius Dio
 Diodorus, 235
 Diodorus Siculus, 70 (1), 97 (3), 107 (2), 121 (1), 208 (1), 267 (1), 358 (3), 391 (1), 395 (1)
 Dionysius, 87
 Dium, III, 97-9, 103, 107-17, 121, 165
 Doliche, III, 95
 Domitius Ahenobarbus, Gnaeus, 149, 299, 357
 Draudacum, II, 69
 Drilon River (Oriundes), II, 191 (2)
 Drin River (Drilon), 191 (2)
 Durnium, P, 189
 Dyrrachium, II, 75, 149, 189-91, 403
- EDESSA, III, 349, 353
 Egypt, I, 151 (3), 152 (1), 167, 273, 277-83, 409, 413
 Egyptians, 152 (1), 281
 Elaea, IV, 123, 181
 Eleusis, I, 281
 Elimea, II, 77
 Elimiotis, II, 353
 Elpetis River (Enipeus), III, 115-17, 153, 165, 173, 177, 196 (1), 197, 205, 223
 Emathia, III, 29, 235
Encyclopedia Britannica, 191 (2)
 Ennius, 140 (1)
 Eordaei, III, 353
 Epicadus (a) *Illyrian*, 187; (b) of *Parthini*, 189
 Epidamnus, 75, and *see* Dyrrachium
 Epidaurus, IV, 343
 Epirotes, 14 (7), 70 (2), 77, 83, 141, 365
 Epirus, II, 64 (2), 65, 75, 334 (2), 335-9, 349, 355, 363, 367, 383
 Erythrae, IV, 181-3
 Esquiline tribe, 295
 Etleva, 195
 Ettritus, 187
 Etuta, 187, 195 (1)
 Euboea, IV, 133, 341, 353
 Euctus, 233
 Eudamus, 181
 Eulaeus, 233
 Eumenes (a) of *Pergamum*, 93, 123-7, 131-3, 155, 167-73, 179-85, 186 (1), 245, 261-3, 287, 303-9, 339, 367, 411; (b) *Macedonian*, 195
 Euphranor, 131
 Euripus, IV, 341
 Euromenses, 333
 Euromus, IV, 332 (1), 333
 Europe, 271-3, 361
 Eurydice, 187

INDEX OF NAMES

- Eusebius, 270 (1)
 Evander, 233, 239, 261-3
- FABIUS BUTEO, Quintus, 287
 Fabius Labeo, Quintus, 299, 357
 Fabius Maximus, Quintus (*a*) Cunctator, 161, 379; (*b*) *son of Paullus*, 207, 237, 249, 339, 363-5, 391
 Fabius Pictor, Numerius, 405 (3); Quintus, 405
 Fair Pines 106 (1)
 Farther Spain, *see* Spain, Farther
Fasti Capitolini, 295 (4)
 Festus, 59 (3)
 Figulus, *see* Marcius
 Firmum, V, 225
 Flaccus, *see* Fulvius
 Flaminian Circus, 389
 Flamininus, *see* Quinctius
 Flaminius (Gaius), 157 (1)
 Fonteius, Marcus, 405
 Fonteius Balbus, Publius, 145-7
 Fonteius Capito, Publius, 39, 53, 285 (1)
 Fortune, 22 (1), 47, 225, 317, 407; the First-Born (Primigenia), 47
 Forum, VI, 143 (4), 310 (1), 405
 Freedom, 59 (3)
 Fregellae, V, 47, 75
 Frontinus, 214 (1), 228 (2)
 Fulvius, Gnaeus, 297; Marcus, 7, *and cf.* 39; Quintus, 55, 271
 Fulvius Flaccus, Marcus, 39
 Furius, Gaius, 33
 Furius Camillus, Marcus, 381
 Furius Philus, Lucius, 41-3; Publius, 8 (1), 9
- GABINIUS, 333
 Galatians, I, 183, 305, 309, 367, 407, 411
 Galba, *see* Sulpicius
 Galepsus, III, 239
 Gallus, *see* Anicius, Lucretius, Sulpicius
 Games, Roman, 248 (1), 251
 Gaul, Cisalpine, I, 3, 33, 53, 156 (1), 157, 283, 286 (1), 297-301; Transalpine, 134 (3)
 Gauls, Cisalpine, 19; Transalpine, 5 (3), 133, 381; Balkan, 172 (1), 173-7, 185, 186 (1), *and see* Galatians
 Gellius, Aulus, 56 (1), 330 (1)
 Gentius, 32 (3), 33, 65, 69, 71-3, 75 (2), 83-5, 163-5, 173, 179, 185-95, 203 (2), 241, 245, 255, 267, 299, 333, 337, 367, 385, 401-5
 Genusus River, II, 189
 Germans, 173 (1)
 Gibraltar, 12 (1)
 Glabrio, *see* Acilius
 Glaucias, 73
 Gonnus, III, 64 (1), 97 (4), 109
 Gracchus, *see* Sempronius
 Graecostasis, VI, 310 (1)
 Granicus River, IV, 112 (1)
 Greece, 5 (2), 15, 21, 31, 39 (2), 61, 85, 257, 261, 273, 279, 311, 316 (1), 317, 330 (1), 339, 343, 353-5, 358 (3), 361, 367, 385
 Greeks, 22 (1), 75, 360 (1)
 Guard, Home, 156 (1); (*Antigone*), 324 (2)
 Gulf of Macedonia, 125; of Corinth, 91; of Torone, 125; Ambracian, 77
 Gulussa, 13
- HADRIAN, 22 (1)
 Hall of Liberty, VI, 59, 295
 Hamilcar, 291
 Hannibal, 104 (1), 317-19, 383
 Hauno, 291
 Hasdrubal, 87
 Hellespont, IV, 353
 Helva, *see* Acbutius
 Heraclea (*a*) Lyncestis, II, 348 (2); (*b*) Sintica, II, 347-9
 Heracles, 216 (1)
 Heracleum, III, 97, 107, 117, 121, 207
 Hercynna, 340 (2), 341
 Herodotus, 97 (4), 270 (1)
 Herophon, 169, 179
 Hesychius, 70 (1)
 Hippias, 96 (2), 97-9, 107, 113, 163, 237
 Histiaeus, 197
 Histrians, I, 5, 19
 Hither Spain, *see* Spain, Nearer
 Hollow Syria, 281
 Homer, 340 (3)
 Hortensius, Lucius, 13 (7), 17, 29, 31-3
 Hostilius, Gaius, 153, 185
 Hostilius Mancinus, Aulus, 13-14 (7); 17-19, 25-7, 35, 63, 91, 95
 Household Gods, 297
- IAPYDES, I, 19
 Iguvium, V, 403

INDEX OF NAMES

- Illyria (Illyricum), II, 3, 5, 35, 65, 69
 (2), 73-5, 83-5, 163, 173, 185-91,
 245, 255, 273, 284 (1), 297-9, 303,
 333-9, 349, 385
 Illyrians, 5, 14 (7), 33, 65-9, 127 (2),
 165-7, 179, 187, 191, 195, 255, 259,
 301, 315, 337, 363, 401-5
 Inachus River, III, 77-9
 India, Indian Ocean, 273
 Iolcus, III, 129, 131
 Ion, 267
 Issa, I, 33, 337
 Isthmus (of Corinth), IV, 343
 Italy, 3 (1), 5, 11, 13 (7), 19 (1), 21,
 33 (4), 35, 39-45, 51-3, 87, 91, 145-7,
 156 (1), 163, 251 (1), 286 (1), 291,
 359, 365, 383, 395
 Iuventius Thalna, Manius, 31, 297-9,
 312 (1), 313, 314 (1)
 JUGURTHINE WAR, 157 (1)
 Julia, Basilica, 143 (4)
 Julius, Lucius, 495
 Julius Caesar, (Gaius), 59 (3); Sextus,
 17
 Junius, Lucius, 299; Marcus (Pennus),
 295, 301, 311
 Junius Brutus, Marcus, 9, 49, 271
 Juno Moneta, 294 (2), 295; the Queen
 (Regina), 88
 Jupiter, 58 (1), 111, 341-3; Greatest
 and Best (Optimus Maximus), 23,
 135, 289; Trophonius, 341; Vic-
 torious (Nicaeus), 77
 Justinus, 270 (1), 358 (2)
 Juventius, *see* Iuventius
 KAMARIOTISSA, 264 (1)
 LABEATE LAKE, II, 191-3
 Labeates (Labeatae), 69, 191, 195, 337
 Labeatis, II, 165
 Labeo, *see* Fabius
 Lacedaemon, IV, 343
 Laelius, Gaius, 20 (1), 21
 Laenas, *see* Popilius
 Laevinus, *see* Valerius
 Lake Ascuris, 95; Labeatis, 191;
 Lychnidus
 Lampsacenes, 17 (4), 25
 Lampsacus, IV, 23
 Lanuvium, V, 297
 Lapathus, III, 97, 109
 Larinum, V, 255
 Larisa, III, 63, 111
 Latin Festival, 53, 145, 151, 157, 163
 Latin Name, 229, 285, 403
 Latins, 43
 Laws, *see* Lex
 Lebadia, IV, 341
 Lentulus, *see* Cornelius
 Lepidus, *see* Aemilius
 Lesbos, IV, 122 (2), 357
 Leucas, 357; Cape, III, 91
Lex Aebutia, 56 (1); *Aemilia*, 50 (1);
Villia Annalis, 39 (3)
 Liber and Libera, 58 (1)
 Liberty, Hall of, 59, 295
 Libethrum, III, 107
 Licinius, Gaius, 335; *cf.* G. Licinius
 Nerva (a); Publius, 367
 Licinius Crassus, Gaius, 145-51, 157-9,
 251, 255, 299, 301; Publius, 13 (7),
 15, 16 (3), 21, 27, 85
 Licinius Nerva, Aulus, 149, 405;
 Gaius (a), 255, 401; *cf.* 335; (b),
 297
 Ligurians, I, 33, 103 (1), 403
 Ligus, *see* Aelius
 Lissus, II, 73, 187-9
 Liternum, V, 381
 Livius Salinator, Gaius, 41-3, 317
 Livy, 16 (3), 23 (3), 35 (4), 58 (1),
 61 (5), 64 (2), 65 (4), 70 (1), 73 (2),
 75 (2, 3), 77 (3), 87-8, 92 (1), 94 (1),
 97 (3), 102 (1), 105 (1), 109 (1),
 116 (1), 123 (2), 124 (1), 132 (1),
 136-7 (1), 152 (1), 154 (1), 155 (2),
 163 (2), 166 (1), 168 (3), 169 (4),
 173 (1), 181 (1), 186 (1), 191 (2),
 205 (1), 212 (1), 228 (1), 229 (2),
 245 (2), 248 (1), 249 (1), 255 (2),
 278 (2), 303 (2), 313 (3), 315 (1),
 316 (1), 319 (1), 322 (2), 329 (1),
 330 (1), 331 (3), 332 (1), 338 (1),
 342 (1), 348 (1), 354 (1), 358 (3),
 380 (1), 387 (1), 395 (1)
 Loracina River, V, 15
 Loryma, IV, 273
 Lua, Mother, 361
 Lucan, *Pharsalia*, 22 (1)
 Lucretius, Spurius, 110 (2), 111, 115;
 (Gallus, Gaius), 14 (7), 15-17, 21,
 29-33
 Luna, I, 33, 286 (1), 287
 Luna (*moon*), 361 (2)
 Luscus, *see* Annius, Postumius
 Lutatius, Gaius, 381
 Lychnidus, II, 35-7, 75, 155-7
 Lycia, I, 137 (1), 315, 331-3, 368 (1)

INDEX OF NAMES

- Lycians, 137
 Lyciscus, 78 (1), 345
 Lyncestae, II, 353
 Lysippus, 112 (1)
- MACEDONIA, 3, 5, 13 (7), 19, 25-7, 33,
 39-45, 49, 53-5, 63-5, 73-5, 81,
 91-5, 101, 109-13, 125, 129-33,
 137-49, 153, 157-63, 167, 177, 181,
 185-7, 191, 207, 213, 223, 237, 245,
 249-53, 257-9, 267, 273, 287-9,
 297-9, 303, 319, 329, 333, 347,
 351-3, 359, 363-71, 377-9, 385, 389,
 395, 407, 413; Gulf of, 125
 Macedonian War, 297
 Macedonians, 13, 63, 67, 73, 81-3, 97,
 113, 123, 135, 165, 179, 183-5, 197,
 203-5, 210 (1), 214 (1), 217, 225-7,
 228 (2), 231, 265-7, 273, 301-3,
 315, 347, 351, 352 (1), 357, 363, 367,
 373, 379, 401, 405, 413
 Macrobius, 87-8
 Maedica, II, 175
 Maenius, Quintus, 17, 25, 31, 35 (4)
 Magnesia, III, 115, 125
 Mancinus, *see* Hostilius
 Manilius, Publius, 301
 Manlius, Aulus, 9, 271; Lucius (*a*),
 271; (*b*), 287
 Manlius Torquatus, Aulus, 297; Titus,
 43
 Marcellinus, Ammianus, 119 (1)
 Marcellus, *see* Claudius
 March, 149, 150 (1), 152 (2), 163
 Marcus Figulus, Gaius, 29 (1), 39, 53,
 91, 95, 121, 131; Titus, 47
 Marcus Philippus, Quintus, (*a*), 39,
 43, 53, 91, 102 (1), 136 (1), 139,
 154 (1), 212 (1), 245, 299, 339;
 (*b*—son of *a*), 97
 Marcus Rex, Publius, 7
 Maronea, I, 29, 309, 347
 Marrucini, V, 225
 Mars, 149, 153 (2), 295, 361
 Masgaba, 287-91, 409
 Masinissa, 13, 25, 287-91, 409
 Matienus, Marcus (Gaius?), 9
 Maximus, *see* Fabius, Valerius
 Megalopolis, IV, 343
 Meleon, P, 81
 Meliboea, III, 128 (1), 129-31, 241
 Memmius, Titus, 21
 Memphis, I, 277, 281
 Menecrates, 169
 Menon, 195
 Menophilus, 207
 Mercury, 237
 Messana, I, 313 (2), 317
 Metellus, *see* Caecilius
 Meteor, II, 165, 195
 Methymna, IV, 357
 Metrodorus, 165-7
 Micion, 27 (2)
 Micythion, 27-9, 33
 Midon, 197, 237
 Milesians, IV, 23
 Minerva, 153 (2), 361; Guardian of the
 Citadel, 343
 Minervium, P, 297
 Minturnae, V, 47
 Minucius, Marcus, 379
 Misagenes, 103, 291, 292 (1)
 Mitys River, III, 113
 Molossis, III, 335
 Mommsen, 234 (1)
 Moneta, Juno, 295
 Monunius, 187
 Morcus, 165
 Mother Lua, 361
 Mount, *see* Alban, Athos, Bora, Citium,
 Olympus, Ossa, Papinus, Scordus,
 Sicimina; Mountains, Alps, Cam-
 bunian
 Mucius, Quintus, 2 (1), 9
 Mucius Scaevola, Publius, 49
 Musca, *see* Sempronius
 Mylassa, IV, 332 (1), 333
- NAEVIUS BALBUS, Lucius, 287
 Naples, 10 (1)
 Nasica, *see* Cornelius
 Nearer Spain, *see* Spain, Nearer
 Neon, 233, 357
 Nero, *see* Claudius
 Nerva, *see* Licinius
 Nessus River, II, 347, 351
 Nezeros, 95 (1)
 Nicaeus, Jupiter, 77
 Nicatores (Conquerors), 71
 Nicias, 121
 Nicomedes, 405-9, 413
 Nile River, I, 151, 281
 Numa, 87
 Numisius Tarquiniensis, Titus, 299
- OAENEUM, II, 69
 Ocean, 13
 Octavius, Gnaeus, 61-3, 145-51, 157,
 163, 187, 195, 205-7, 241, 259, 265-
 7, 345-7, 363, 369, 385, 397

INDEX OF NAMES

- Odomanti, II, 257
 Odrysae, II, 231
 Oleinium, II, 335-9
 Old Shops, VI, 142 (4), 143
 Olonicus, 15 (2), 85
 Olympia, IV, 343
 Olympio, 165
 Olympus, Mount, III, 95 (1), 111, 115, 196 (1)
 Olynthus, III, 133 (3)
 Onesimus, 141
 Oreüs III 14 (7), 131, 187
 Oricum, II, 363-5
Origines, 331
 Oriundes River, II, 191
 Oroandes, 263-5
 Oropus, IV, 341
 Orosius, 14 (1)
 Orthosia, IV, 333
 Ossa, Mount, III, 129
 Ottolobus, III, 97
 Ovid, *Fasti*, 59 (3), 152 (2); *Tristia*, 59 (3)

 PAELIGNI, V, 225-31
 Paeonia, II, 175, 349-51
 Paeonians, 349
 Paetus, *see* Aelius
 Pages, Royal, 233, 265
 Palaepharsalus, III, 91
 Palisade (Charax), 109
 Pallene, III, 123-5, 351
 Pamphylia, I, 319
 Pamphylians, 133
 Pantauchus, 165, 179, 189, 203, 237
 Papinus, Mount, P, 283
 Papirius Carbo, Gaius, 145-7, 285-7
 Parmenio, 165
 Parthini, ~~II~~ 75, 83, 189
 Passaron, III, 335, 339, 363
 Paulus, *see* Aemilius
 Pausanias, 340 (2), 341 (4), 343 (2)
 Pelagonia, II, 349
 Pelagonians, 353
 Pella, III, 107, 121, 165, 173, 179, 231-3, 237, 241-3, 349, 353, 363
 Pellaeum, 363
 Peloponnese, IV, 61, 355
 Pelusium, I, 151, 279-81
 Penates, 297
 Peneüs River, III, 109, 348 (2), 349
 Pestetae, II, 69, 75, 83, 127
 Perdiccas, 270 (1)
 Pergamum, IV, 122 (2), 131, 183, 245, 307, 367
 Perpenna, Marcus, 179, 195, 255 (1)
 Perrhaebia, III, 95, 97 (4), 177, 207
 Perrhaebians, 207
 Perseus, 23-35, 39 (2), 41, 63-85, 92 (1), 93-97, 113, 121, 125, 127 (2), 131, 135-9, 155 (2), 163-79, 185-9, 195-7, 203, 206 (1), 210 (1), 211, 232 (1), 233, 237-9, 243-5, 251, 255-71, 277, 287, 309-11, 317-27, 335, 338 (1), 339-47, 351, 355-7, 363, 367, 379, 383-5, 389-93, 397-401, 405, 413
 Persians, 273
 Petilius, Lucius, 179, 195
 Petitaurus River, III, 81
 Petra, III, 197, 395
 Phacus, 107, 121, 241
 Phanae, Cape, IV, 181-5, 273
 Phanote, II, 75, 81, 334 (2), 335
 Pharsalus, Old, III, 91
 Phaselis, I, 368 (1)
 Phila, III, 97-9, 115-17, 203, 253 (1)
 Philip (*a—II*), 73 (1), 122 (1), 133 (3), 267, 273; (*b—I*), 4 (2), 5 (3), 23, 31, 70 (1), 75 (2), 81 (2), 92 (1), 93, 141, 167, 315-19, 327, 368 (2), 383, 391; (*c—son of Perseus*), 239, 267, 345, 385; (*d*), 127
 Philippi, II, 133 (3)
 Philippus, *see* Marcus
 Philocrates, 331
 Philophron, 314 (1)
 Philostratus, 51-3
 Philus, *see* Furius
 Phylace, III, 335-7
 Pictor, *see* Fabius
 Pieria, III, 113-15, 121, 153
 Pierian forest, 233
 Piraeus, IV, 341
 Pirustae, II, 337
 Pisa, I, 33, 286 (1), 287, 297, 301
 Pisans, 287
 Pista, P, 337
 Placentia, I, 225
 Plator, 187
 Plautus, 134 (3)
 Pleuratus (*a—father of Gentius*), 75 (2), 187; (*b—son of Gentius*), 195; (*c—envoy of Perseus*), 71, 127
 Pliny, *Natural History*, 173 (1), 214 (1), 249 (1)
 Plutarch, *Aemilius Paullus*, 14 (1), 65 (2), 73 (1), 76 (1), 146 (1), 162 (1), 197 (3), 198 (2), 202 (2), 206 (1, 2), 207 (3), 210 (1), 214 (1), 216

INDEX OF NAMES

- (1), 225 (2), 226 (1), 227 (2), 232 (1), 249 (1), 264 (2), 267 (2), 346 (2), 364-5 (1), 373 (1), 390 (1), 391 (2), 393 (1), 398 (1)
- Polias, Poliouchos, Athena, 342 (1)
- Pollio, *see* Asinius
- Pollux, 249 (1)
- Polyaratus, 165, 185, 317, 368 (1)
- Polybius, 10 (1), 14 (1), 23 (2), 24 (1), 35 (4), 42 (2), 61 (5), 62 (1), 63 (2, 3), 65 (4), 70 (2), 73 (1, 2), 75 (2), 77 (3), 78 (1), 90 (2), 91 (5), 107 (2), 110 (1, 2), 119 (1), 123 (2), 131 (1), 132 (1), 136 (1), 137 (2), 151 (3), 152 (1), 154 (1), 155 (2), 162 (1), 163 (2), 168 (1, 3), 171 (1), 172 (1), 181 (1), 182 (1), 186 (1), 187 (3), 206 (1), 207 (3), 208 (1), 214 (1), 228 (1), 255 (2), 273 (1), 278 (2), 282 (1), 285 (2), 303 (2), 305 (1), 308 (1), 309 (2), 312 (1), 313 (2), 314-15 (1), 316 (1), 320 (1), 331 (2, 3), 333 (1), 335 (3), 340 (1), 354 (1), 355 (2), 367 (1), 368 (1), 409
- Pomponius, Marcus, 313
- Popilius, Marcus, 9, 91, 103-5, 111, 117, 129
- Popilius Laenas, Gaius, 51, 61, 63, 79, 153, 185, 273-7, 281, 285, 323, 368 (1), 413
- Porcius Cato, Marcus, 8 (1), 9, 303, 329, 330 (1)
- Posideum, Cape, III, 124 (1), 125
- Postumius, Gaius, 265; Spurius, 9
- Postumius Albinus, Aulus, 259, 345; Lucius (a), 9, 49, 227, 339; (b) 149 (1), 295
- Postumius Luscus, Aulus, 55, 299
- Potidaea, III, 122 (1) (Cassandra)
- Praeneste, V, 9, 407-9
- Praetorship, City, 297
- Primigenia, *see* Fortune
- Propertius, 143 (4)
- Prusias, 123, 135, 167, 405-9, 413
- Ptolemy (a-I), 411 (1); (b-VI, *Philometor*), 151, 277-81, 285, 323, 367, 368 (1); (c-Euergetes II), 151-3, 245, 285-7, 323, 367, 368 (1), 409, 413
- Ptolemy, House of, 283
- Pulcher, *see* Clandius
- Punic War (a-I), 313 (2), 381; (b-II), 12 (6), 157 (1), 291, 379, 381
- Puteoli, V, 287, 291
- Pydna, III, 107, 111, 123, 210 (1), 231, 237, 241, 339 (1), 395
- Pyrrhus, 383
- Pytho (a), 127; (b), 141
- Pythotis (Pythium), III, 94 (1), 95, 197, 206 (1), 209
- QUADRIGARIUS, Clandius, 137
- Quinctilius Varus, Publius (a), 149; (b), 405
- Quinctius Flamininus, Lucius, 41; Titus, 401, 405
- Quinquatus, 153
- Quirinal, VI, 46 (1)
- Quirinus, 401, 405
- RAECIUS, Marcus, 17 (4), 35, 39
- Reate, V, 47
- Rebeilus, *see* Caninius
- Regillus, *see* Aemilius
- Rex, *see* Marcius
- Rhinocolura, I, 281
- Rhizon, II, 335-7
- Rhodes, IV, 23 (2), 24 (1), 136-7 (1), 165, 185, 205, 273-7, 313, 322 (1), 327-33, 368 (1)
- Rhodians, 132 (3), 135-9, 165-7, 186 (1), 187, 245, 255-7, 275-7, 310 (1), 311-25, 329-31, 413
- River, *see* Acheloös, Aratthus, Artatus, Ascordus, Axis, Baphyrus, Barbanna, Clausal, Danube, Drilon, Elpeüs, Inachus, Loracina, Mitys, Nessus, Nile, Oriundes, Peneüs, Petitaurus, Strymon, Tiber
- Roma (*goddess*), 23 (2)
- Roman Games, 248 (1), 251
- Roman People, 13, 25-31, 41, 49, 93, 135-9, 143, 147 (1), 151-3, 159, 167, 245, 257-9, 267-71, 289-91, 299-303, 315, 321, 347, 357, 379-83, 395, 399, 405-9, 413, *and see* Romans
- Romans, 4 (2), 7 (4), 10 (1), 11 (2), 13, 23 (2), 27-9, 37, 43, 63-9, 73, 75 (2), 79, 97 (2), 99, 105, 109, 113-17, 125-31, 135-9, 141, 147, 153, 163-73, 177-9, 183, 187-9, 193, 202 (1), 203, 206 (1), 209, 214 (1), 225, 229-35, 255-7, 261-5, 271, 277, 283-5, 291, 305, 311, 317, 325, 329-37, 341 (4), 353, 356 (1), 361, 362 (1), 367, 383, 391, 399, 402 (1), 403, *and see* Roman People
- Rome (city), 15 (3), 16 (1), 17, 19 (1),

INDEX OF NAMES

- 21-3, 35, 39, 47, 51, 59 (3), 77 (5), 83, 91, 132 (1), 133, 141, 143 (4), 151-3, 195, 201, 205, 237, 245, 249, 251 (1), 275, 285, 301, 305, 315, 329-33, 337, 355, 363, 367, 368 (1), 379, 383, 403-13: (state), 12 (3), 13 (6), 16 (2, 3), 23 (3), 24 (1), 25 (1), 75 (2), 132 (2), 133 (3), 136 (1), 137, 157 (1), 167, 183 (1), 245, 307 (2), 308 (1), 317 (1), 322 (1), 335 (3), 339, 355, 377, 381, 391, 397-9, 407
- Romulus, 405 (3)
- Rostra, VI, 238 (1), 314 (1)
- Royal Pages, 233, 265
- Rufus, *see* Curtius
- Rutilius, Publius, 55, 57 (2), 58 (1), 142 (3), 143
- Rutilius Calvus, Publius, 405
- SACRED SQUADRONS, 231
- Sacred Way, VI, 55
- Salinator, *see* Livius
- Saloniki, 4 (2), *and see* Thessalonica
- Samnites, V, 225
- Samos, IV, 319
- Samothrace, IV, 171, 239, 243, 253, 259-65, 309, 345, 391, 395, 413
- Samothracians, 261-3
- Sardinia, I, 41, 145-7, 284 (1), 285, 297, 405
- Sardis, IV, 367
- Saturn, 361 (2)
- Saturninus, *see* Apuleius
- Scaevola, *see* Mucius
- Sceudilaedus, 195
- Schöne, 270 (1)
- Sciathus, IV, 131
- Scipio, *see* Cornelius
- Scodra, II, 73, 191-5, 335-7
- Scordus, Mount (Skardos), II, 73, 191
- Sea, *see* Adriatic, Aegean
- Selepitani, P, 337
- Sempronia, Basilica, 143
- Sempronius, Marcus, 299; Titus, 371
- Sempronius Blaesus, Gaius, 17
- Sempronius Gracchus, Tiberius, 49, 51, 55-61, 143, 295
- Sempronius Musca, Titus, 287
- September, 59, 211 (2), 217, 248 (1), 251
- Sergius Silus, Marcus, 225
- Serranus, *see* Atilius
- Servilius, Marcus, 43, 373-5
- Servilius Caepio, Gnaeus, 39, 43, 53, 143, 149, 157
- Servius, 250 (1), 361 (2)
- Seven against Thebes, 341 (4)
- Shields, Silver, 70 (1); Bronze, White, 227
- Shops, Old, VI, 142 (4), 143
- Sicilians, 155
- Sicily, I, 11, 41, 45, 145-7, 297, 317, 405
- Sicimina, Mount, P, 283
- Sicinius Gaius, 21; Gnaeus, 21 (1)
- Sicyon, IV, 343
- Sigeum, IV, 181
- Silus, *see* Sergius
- Silver-shields, 70 (1)
- Sintica, II, 241, 347-9
- Sirae (Sirrhæ), II, 257, 259 (1)
- Smyrna, IV, 22 (1)
- Solon, 237
- Solovettius, 367
- Spain, 7, 11, 14 (7), 41, 45, 85, 145-7, 257, 295: (Farther), I, 9, 297; (Nearer), I, 8 (1), 9, 297; Spains, 7, 404 (1), 405
- Spaniards, 7, 10 (1), 11, 383
- Sparta, IV, 322 (2), 323
- Spartianus, 303 (1)
- Spoletium, V, 67-9, 403
- Squadrons, Sacred, 231
- Stertinus, Lucius, 293
- Stobi, II, 351
- Strabo, 173 (1), 183 (1), 274 (1), 340 (2)
- Stratius, 305-9
- Stratus, III, 76 (3), 77-81
- Strymon River, II, 174 (1), 237-9, 347, 351, 363
- Stuberra, II, 65, 69-73
- Subota, IV, 181, 183 (1)
- Subulo, *see* Decius
- Suetonius, *Augustus*, 59 (3); *Gaius*, 45 (1)
- Sulla, *see* Cornelius
- Sulpicius, Gaius, 5, *and cf.* Sulpicius Gallus
- Sulpicius Galba, Servius, 369-77, 389, 413
- Sulpicius Gallus, Gaius, 9, 39, 49, 53, 59, 140 (1), 141, 145, 214 (1), 215, 245, 339, 345, 403
- Synnada, I, 367
- Syphax, 267, 385
- Syracuse, I, 362 (1), 369 (3)
- Syria, I, 151, 153, 167, 245, 277, 285, 319, 413; Hollow (Coele), 281

INDEX OF NAMES

- TACITUS, *Annals*, 22 (1), 45 (1); *Germania*, 173 (1)
 Tamphilus, *see* Baebius
 Tarentum, I, 143
 Taulantia, II, 337
 Tauropolos, Diana, 235
 Tecmon, III, 335-7
 Tempe, III, 64 (1), 109-11, 115-17
 Temple of Moneta, VI, 295; of the Penates, VI, 297
 Tenedos, IV, 181
 Terence, 140 (1)
 Terentius Tuscivicanus, Publius, 301
 Terentius Varro, 157 (1); Aulus, 299
 Terminalia, 41, 405
 Teuticus, 193
 Thalna, *see* Iuventius
 Thasos, IV, 133 (3)
 Theaetetus, 331 (2)
 Thebes, IV, 61, 341 (4), 357
 Theodotus (*a*), 331; (*b*) 335-7; (*c*), 335
 Theogenes, 197
 Theondas, 261-3
 Thermopylae, III, 317
 Thesprotians, III, 75, 83
 Thessalonica, III, 107, 121-3, 129, 165, 183, 195, 205, 237, 267, 349-51; *see also* 4 (2)
 Thessaly, III, 3, 65, 91, 94 (1), 95, 109, 113, 121, 129, 133, 177, 243, 257, 338 (1), 339, 348 (1), 351
 Thrace, I, 65, 85, 177, 263, 273, 399, 401
 Thracians, 225-7, 235-9, 401
 Thyrraeum, III, 63
 Tiber, V, 253, 369
 Tibur, V, 11
 Tisippus, 345
 Titinius, Marcus, 9
 Torone, III, 129, 351; Gulf of, 125
 Torquatus, *see* Manlius
 Trebellius, Marcus, 75
 Tremellius, Gnaeus, 295
 Trogus, 358 (2)
 Trophonius, 340 (2), 341
 Troy, IV, 341
 Tubero, *see* Aelius
 Tuscivicanus, *see* Terentius
 Tusculum, V, 329 (1)
 Twelve Tables, 346 (1)
 Tymphaeis, III, 353
 USCANA, II, 35, 65-9, 73 (2), 74 (1), 75
 VALERIUS, Marcus, 297
 Valerius Antias, 132 (1), 133, 380 (1), 391, 403
 Valerius Laevinus, Gaius, 49
 Valerius Maximus, 16 (1), 214 (1), 249 (1), 292 (1)
 Varro, *see* Terentius
 Varus, *see* Quinctilius
 Vegetius, 202 (1)
 Veii, V, 149
 Velia, VI, 297
 Verona, I, 88
 Vestini, V, 225
 Vettii, II, 353
 Vicus Tuscus, VI, 143 (4)
Villia Annalis, *Lex*, 39 (3)
 Volsinii, V, 143
 Volustana, III, 95 (1), 97
 Vortumnus, VI, 143
 WHITE SHIELDS, 227
 XERXES, 97 (4)
 ZAMA, I, 316 (1)
 Zeus, 77 (5), 340 (2), and *see* Jupiter

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
RICHARD CLAY AND COMPANY, LTD.,
BUNGAY, SUFFOLK.











